Digitized by the Internet Archive in 2023 with funding from University of Toronto





CA1 X7 -575



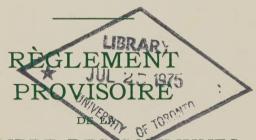


PROVISIONAL STANDING ORDERS

OF THE

HOUSE OF COMMONS

(as approved March 24, 1975 for the balance of the 1st Session, 30th Parliament)



CHAMBRE DES COMMUNES

(adopté le 24 mars 1975, pour la durée de la 1^{re} Session du 30^e Parlement)





PROVISIONAL STANDING ORDERS

OF THE

HOUSE OF COMMONS

(as approved March 24, 1975 for the balance of the 1st Session, 30th Parliament)

RÈGLEMENT PROVISOIRE

DE LA

CHAMBRE DES COMMUNES

(adopté le 24 mars 1975, pour la durée de la 1^{re} Session du 30^e Parlement)

Available by mail from Information Canada, Ottawa K1A 089, and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX 1683 Barrington Street

MONTREAL 640 St. Catherine Street West

> OTTAWA 171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG 393 Portage Avenue

VANCOUVER 800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: \$2.50

Other Countries: \$3.00 Catalogue No. X9-2-1975

Price subject to change without notice

Published under authority of the Speaker of the House o Commons by the Queen's Printer for Canada



En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 089 et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX 1683, rue Barrington

MONTRÉAL 640 ouest, rue Ste-Catherine

> OTTAWA 171, rue Slater

TORONTO 221, rue Yonge

WINNIPEG 393, avenue Portage

VANCOUVER 800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: \$2.50

Autres pays: \$3.00 No de catalogue X9-2-1975

Prix sujet à changement sans avis préalable

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Standing Order		PAGE
	PUBLIC BUSINESS	
1	Procedure in unprovided cases	1
	CHAPTER I	
	SITTINGS OF THE HOUSE—	
2(1)	Times and days of sitting	1
2(2)	Morning sittings during debate on Address to	_
()	His Excellency	2
2(3)	House not to sit	
3(1)	Quorum of twenty	2
3(2)	Lack of quorum	2
3(3)	House adjourns where want of quorum	3
4	Mr. Speaker to receive Black Rod	3
5	Attendance required	3
6(1)	Evening interruptions	3
6(2)	Mid-day interruption	3
6(3)	Daily adjournment	3
6(4)	When motion to adjourn required	4
6(5)(a)	Motion to continue or extend sitting	4
6(5)(a)(i)	Motion to relate to business	4
6(5)(a)(ii)	When motion to be made	5
6(5)(a)(iii)	No debate	5 5
6(5)(b)	When objection taken	5
8	Business interrupted	6
-	No debate preparatory to a division	6
9(1)	When time limited for division bells	6
9(2)		_
10	Speaker mute in debate	6
11	When Speaker to vote	6
11	Pecuniary interest	6
12(1)	Decorum in the House	7

Article		PAGE
	AFFAIRES D'INTÉRÊT PUBLIC	
1	Procédure dans les cas non prévus	1
	CHAPITRE I	
	SÉANCES DE LA CHAMBRE—	
2(1)	Heures et jours des séances	1
2(2)	Séances du matin pendant le débat sur	
	l'Adresse à Son Excellence	2
2(3)	Jours où la Chambre ne siège pas	2
3(1)	Quorum de vingt	2
3(2)	Faute de quorum: travaux remis	2
3(3)	Faute de quorum, la Chambre s'ajourne	3
4	L'Orateur reçoit l'huissier de la verge noire	3
5	Assiduité	3
6(1)	Interruption du soir	3
6(2)	Interruption à une heure	3
6(3)	Ajournement quotidien	3
6(4)	Lorsqu'une motion d'ajournement est requise .	4
6(5)a)	Prolongation d'une séance	
6(5)a)(i)	Affaires en délibération seules visées	4
6(5)a)(ii)	a robolitorioni dio no manorioni i i i i i i i i i i i i i i i i i i	5 5
6(5)a)(iii) 6(5)b)	Sans débat	
7	Lorsqu'il y a opposition	_
8	Débat interdit lors des votes	
_		6
9(1)	Consignation des votes	
9(2)		6
10	Abstention de l'Orateur	6
	Vote prépondérant	
11	Intérêt pécuniaire direct	6
12(1)	Décorum	- 1

Standing Order		PAGE
	SITTINGS OF THE HOUSE—Conc.	
	No appeal	7
12(2)	Decorum when question put	7
12(3)	Decorum when Member speaking	7
12(5)	At adjournment	8
13	Notice of strangers	8
	Question that strangers withdraw	8
	Speaker or Chairman decides	8
14	Conduct of strangers	8
	ŭ de la companya de l	
	CHAPTER II	
	Business of the House—	
15(1)	Prayers	9
15(2)	Routine business	9
15(3)	Statements by Ministers	10
15(4)	Day by day order of business	10
15(5)	Supply, Address and Budget suspends Private	
	Members' Business	13
15(6)	Lapse of Private Members' hours	13
16	Private Members' Business suspended	13
17(1)	Question of privilege	14
17(2)	Notice required	14
18(1)	Precedence on Order Paper	14
18(2)	Calling of government business	14
19(1)	Questions and Orders not taken up	14
19(2)	When orders may be stood or dropped	15
19(3)	Orders postponed	15
20(1)	Precedence to Private Members' Business	15
20(2)	On adjournment or interruption	16
21(1)	Government notices of motion—when no	10
21(1)	debate	16
	uobauc	10

Article		PAGE
	Séances de la Chambre—Fin	
	Sans appel	7
12(2)	Mises aux voix	7
12(3)	Lors des discours	7
12(5)	Lors de l'ajournement	8
13	Étrangers signalés	8
	Motions visant l'exclusion des étrangers	8
	L'Orateur ou le président décide	8
14	Conduite des étrangers	8
	CHAPITRE II	
	Travaux de la Chambre—	
15(1)	Prière	9
15(2)	Affaires courantes	9
15(3)	Déclarations de ministres	10
15(4)	Ordre des travaux de jour en jour	10
15(5)	Suspension des affaires des députés certains	
	jours	13
15(6)	Suppression des affaires des députés	13
16	Suspension des affaires des députés	13
17(1)	Question de privilège	14
17(2)	Avis	14
18(1)	Priorité au Feuilleton	14
18(2)	Appel des Ordres émanant du gouvernement	14
19(1)	Questions et avis de motions auxquels il n'est	
(-)	pas donné suite	14
19(2)	Ordres réservés ou reportés	15
19(3)	Affaires du jour remises	15
20(1)	Priorité au Feuilleton des affaires des députés	15
20(2)	Lors d'un ajournement ou d'une interruption	16
21(1)	Avis de motions du gouvernement. Sans débat	16

Standing Order		Page
	BUSINESS OF THE HOUSE—Conc.	
21(2)	When government notice of motion transferred	
	to Government Orders	17
22(1)	When Senate and House disagree	17
22(2)	Conference	17
22(3)	Reasons for conference	17
23	Messages to and from the Senate	18
24	Motion to read orders takes precedence	18
25	Motion to adjourn	18
26(1)	Important matter—discussion of	18
26(2)	Written statement two hours prior to opening	18
26(3)	Making statement	19
26(4)	Speaker's prerogative	19
26(5)	Speaker to take into account	19
26(6)	Reserving decision	20
26(7)	Speaker not bound to give reasons	20
26(8)	When question put	20
26(9)	Motion to stand over	20
26(10)	When moved on Wednesday	21
26(11)	When moved on Friday	21
26(12)	Debate not to be suspended by Private Mem-	
	bers' Business	21
26(13)	Time limit on debate	21
26(14)	Time limit on speeches	22
26(15)	Debate to take precedence	22
	Exception	22
26(16)	'Conditions	22
27	Certified copy of Journals for Governor Gener-	
	al	23

Article		PAGE
	Travaux de la Chambre—Fin	
21(2)	Avis reportés aux Ordres émanant du gouver- nement	17
22(1)	Désaccord entre le Sénat et la Chambre	17
22(2)	Conférence	17
22(3)	Motifs d'une conférence	17
23	Messages au Sénat et messages du Sénat	18
24	Priorité d'une motion relative aux Ordres du	
	jour	18
25	Motion d'ajournement	18
26(1)	Discussion d'une affaire importante	18
26(2)	Énoncé par écrit avant l'ouverture de la séance	18
26(3)	Présentation de l'énoncé	19
26(4)	Décision de l'Orateur	19
26(5)	Ce dont l'Orateur doit tenir compte	19
26(6)	Décision remise	20
26(7)	La décision n'est pas toujours motivée	20
26(8)	Mise aux voix	20
26(9)	Motion différée	20
26(10)	Motion proposée le mercredi	21
26(11)	Motion proposée le vendredi	21
26(12)	Le débat n'est pas interrompu par les affaires des députés	21
26(13)	Durée des délibérations	21
26(14)	Durée des discours	22
26(15)	Priorité des délibérations	22
20(10)	Exception	22
26(16)	Conditions	22
27	Journal destiné au Gouverneur général	23

Standing Order		PAGE
	CHAPTER III	
	Rules of Debate	
28	Member speaking	24
29	Members rising simultaneously	24
30	When a Member shall withdraw	24
31(1)	Time limit on speeches when Speaker in Chair .	24
31(2)	During Private Members' hour	25
32(1)	Debatable motions	25
32(1)(p)	Routine motions debatable	27
32(2)	Motions not debatable	27
33	Closure	27
	Notice required	27
	Time limit on speeches	27
	All questions put at 1 a.m.	27
34(1)	Procedure when called to order or a point of	
	order	28
	Speaker may allow a debate	28
34(2)	Irrelevance or repetition	29
	Naming a Member	29
35	Disrespectful or offensive language	29
	Reflection on a vote	_
36	Reading the question where not printed	30
37(1)	No Member to speak twice	30
	Exception	30
37(2)	Right of reply	30
37(3)	Reply closes debate	30

Article		PAGE
	CHAPITRE III	
	DÉBATS	
28	Pour obtenir la parole	24
29	Si plusieurs députés se lèvent en même temps .	24
30	Cas où un député doit se retirer	24
31(1)	Durée des discours lorsque l'Orateur préside	24
31(2)	Affaires des députés	25
32(1)	Motions pouvant faire l'objet d'un débat	25
32(1)p)	Motions (Affaires courantes ordinaires) pou-	
	vant faire l'objet d'un débat	27
32(2)	Motions ne pouvant pas faire l'objet d'un	
	débat	27
33	Clôture	27
	Avis requis	27
	Durée des discours	27
	Mises aux voix à une heure du matin	27
34(1)	Rappel au Règlement—procédure	28
	L'Orateur peut permettre un débat	28
34(2)	Digressions ou répétitions	29
	Désignation d'un député	29
35	Remarques irrévérencieuses ou offensantes	29
	Critique d'un vote	29
36	Lecture des questions non imprimées	30
37(1)	Aucun député ne peut parler deux fois	30
, ,	Exception	30
37(2)	Droit de réplique	30
37(3)	La réplique clôt le débat	
0.(0)	Las ropaique eros re debus	

Standing Order		PAGE
	CHAPTER IV	
	ADDRESS IN REPLY TO HIS EXCELLENCY'S SPEECH-	
38(1)	Address debate eight days	31
38(2)	Appointed days to be announced	31
(-)	Precedence	31
38(3)	Subamendment disposed of on second day	31
38(4)	Amendments disposed of on fourth and sixth	
	days	31
38(5)	Main motion disposed of on eighth day	32
38(6)	When amendments precluded	32
38(7)	Time limits on speeches	32
	CHAPTER V	
	QUESTIONS, RETURNS AND REPORTS-	
39(1)	Written questions	33
39(2)(a)	Starred questions	33
	Limit of three	33
39(2)(b)	Reply printed in Hansard	34
39(3)	Transfer of question to Notices of Motion	34
39(4)	Question made order for return	34
39(5)	Daily question period	35
	Speaker decides urgency	35
00(0)	Time limit	35
39(6)	Notice of question for adjournment proceed-	
	ings	35
40(1)	Adjournment proceedings	35
40(2)	Notice required and time limit on speeches	36
40(3)	Question time seven minutes	36
	Answer time three minutes	36

Article		PAGE
	CHAPITRE IV	
	L'Adresse en réponse au discours de Son Excel- lence—	
38(1)	Débat sur l'Adresse. Huit jours	31
38(2)	Jours désignés annoncés	31
	Priorité	31
38(3)	Mise aux voix du sous-amendement le	
	deuxième jour	31
38(4)	Mise aux voix des amendements les quatrième	
	et sixième jours	31
38(5)	Mise aux voix de la motion principale le hui-	
	tième jour	32
38(6)	Amendements écartés	32
38(7)	Durée des discours	32
	CHAPITRE V	
	QUESTIONS, ÉTATS ET RAPPORTS—	
39(1)	Questions par écrit	33
39(2)a	Questions marquées d'un astérisque	33
(,,	Trois au plus	33
39(2)b)	Réponses imprimées	34
39(3)	Questions portées comme avis de motion	34
39(4)	Questions transformées en ordres de dépôt	34
39(5)	Questions posées de vive voix	35
	L'Orateur décide de l'urgence	35
	Limite de temps	35
39(6)	Avis d'une question à soulever à l'ajournement	35
40(1)	Motion portant ajournement	35
40(2)	Avis requis. Durée du débat	36
40(3)	Durée de l'exposé—sept minutes	36
	Réplique—trois minutes	36

Standing Order		PAGE
	QUESTIONS, RETURNS AND REPORTS—Conc.	
40(4)	Time in announcing future business not to count	37
40(5)	Selection of matters to be raised	37
40(6)	Questions to be announced	37
40(7)	Suspension of adjournment proceedings	38
41(1)	Returns, reports deposited pursuant to statu-	
, ,	tory or other authority	38
41(2)	Report or paper deposited by Minister or Par-	
	liamentary Secretary	38
41(3)	Recorded in Votes and Proceedings	39
	CHAPTER VI	
	NOTICES—	
42(1)	When notice required	39
42(2)	Notice of business during prorogation or	
	adjournment	39
	Special Order Paper	39
42(3)	When Speaker unable to act	40
43	Notice waived by unanimous consent	40
44(1)	Motion by Minister regarding matter of urgent	
	nature	41
44(2)	Question proposed after reasons stated by	
	Minister	41
44(3)	Proceedings on urgent motion	41
44(4)	Objection by 10 or more Members	42
44(5)	Restricted application	42

Article		PAGE
	QUESTIONS, ÉTATS ET RAPPORTS—Fin	
40(4)	Annonce des travaux	37
40(5)	Ordre de priorité	37
40(6)	Annonce des questions	37
40(7)	Délibérations écartées	38
41(1)	Document déposé en vertu d'une loi ou d'un	
	ordre	38
41(2)	Document déposé par un ministre ou par un	
	secrétaire parlementaire	38
41(3)	Consignation aux Procès-verbaux	39
	CHAPITRE VI	
	Avis—	
42(1)	Avis requis	39
42(2)	Lors d'une prorogation ou d'un ajournement,	
	l'Orateur communique l'avis d'une mesure	
	du gouvernement	39
	Feuilleton spécial	39
42(3)	Lorsque l'Orateur ne peut pas agir	40
43	Dispense de l'avis du consentement unanime	40
44(1)	Question de nature urgente. Un ministre peut	41
4.4(0)	présenter une motion	
44(2)	La Chambre est saisie de la question	
44(3)	Délibérations—question de nature urgente	41
44(4)	Si dix députés ou plus s'opposent	42
44(5)	Application restreinte	42

Standing Order		Pagi
	CHAPTER VII	
	MOTIONS; AMENDMENTS; NOTICES OF MOTIONS; THE	
	Previous Question—	
45(1)	In writing and seconded	42
	Read in both languages	42
45(2)	When transferred to Government Orders	43
46	Privileged motions	43
47	When amendment precluded	43
48(1)	Production of papers	44
	When debate desired	44
48(2)	Limits on speeches and debate	44
49(1)	Private Member's Notice of Motion	45
	When not proceeded with	45
49(2)	To be withdrawn	45
49(3)	One notice of motion limit	45
49(4)	No application to notices of motions for production of papers	45
50	Unanimous consent required to withdraw	10
	motion	45
51	When motion is contrary to rules and privi-	10
	leges of Parliament	45
52(1)	The previous question	46
	CHAPTER VIII	
	COMMITTEES OF THE WHOLE HOUSE—	
53(1)	Chairman of Committees of Whole	46
53(2)	Language knowledge	46
53(3)	Term of office	47
	Vancancy	47

Article	_	Pagi
	CHAPITRE VII	
	MOTIONS, AMENDEMENTS, AVIS DE MOTIONS ET LA	
	QUESTION PRÉALABLE—	
45(1)	Motions présentées par écrit et appuyées	42
, ,	Lues dans les deux langues	42
45(2)	Motion reportée aux Ordres émanant du gou-	
	vernement	43
46	Motions recevables lors d'un débat	43
47	Amendement exclu	43
48(1)	Production de documents	44
	Débat	44
48(2)	Durée et limite du débat	44
49(1)	Avis de motion émanant d'un député	45
	S'il n'est pas abordé	45
49(2)	Retiré	45
49(3)	Un avis au plus	45
49(4)	Avis de motions portant production de docu-	
	ments—exclus	45
50	Retrait d'une motion du consentement una-	
	nime	45
51	Motion contraire aux règles et privilèges du	
	Parlement	45
52	La question préalable	46
	CHAPITRE VIII	
	Comités pléniers—	
53(1)	Le président des Comités pléniers	46
53(2)	Connaissance des langues	46
53(3)	Mandat	47
, ,	Vacance	47

Standing Order		Page
	COMMITTEES OF THE WHOLE HOUSE—Conc.	
53(4)	Ad hoc appointment	47
53(5)	Deputy Chairman and Assistant Deputy Chair-	
	man	47
54	Order for House in Committee of the Whole	48
55(1)	Application of Standing Orders	48
55(2)	Relevancy	48
55(3)	Time limit on speeches	48
55(4)	Decorum in Committee	48
56(1)	Motion to leave the Chair	49
56(2)	Intermediate proceeding	49
57	Resolutions concurred in forthwith	49
	CHAPTER IX	
	BUSINESS OF SUPPLY AND WAYS AND MEANS—	
58(1)	Order for Supply	49
58(2)	Business of supply, defined	50
58(3)	Opposition motions	50
	May include estimates	50
58(4)(a)	Notice for government motion	51
	Notice for opposition motion or for consider-	
= O(+) (*)	ation in Committee of the Whole	51
58(4)(b)	Speaker's power of selection	51
58(5)	Supply periods	51
E0(a)	Allotted days	51
58(6)	Unused days added to allotted days Final supplementary estimates after close of	52
58(7)		70
	fiscal year	52

Article		Page
	COMITÉS PLÉNIERS—Fin	
53(4)	Président par intérim	47
53(5)	Le vice-président et le vice-président adjoint	47
54	Séances en Comités pléniers	48
55(1)	Application du Règlement	48
55(2)	Pertinence	48
55(3)	Durée des discours	48
55(4)	Décorum	48
56(1)	Motion pour que le président quitte le fauteuil	49
56(2)	Opération intermédiaire	49
57	L'adhésion aux résolutions rapportées est mise	
	aux voix sur-le-champ	49
	CHAPITRE IX TRAVAUX RELATIFS AUX SUBSIDES ET AUX VOIES ET	
	MOYENS-	
58(1)	Ordre des subsides	49
58(2)	Les travaux relatifs aux subsides	50
58(3)	Motions d'opposition	50
	Prévisions budgétaires	50
58(4)a)	Avis d'une motion du gouvernement Avis d'une motion d'opposition. Avis d'une	51
	motion pour étude en Comité plénier	51
58(4)b)	L'Orateur peut choisir	51
58(5)	Périodes des subsides	51
	Jours désignés	51
58(6)	Jours inutilisés ajoutés aux jours désignés	52
58(7)	Crédits supplémentaires après la fin de l'année	
(-)	financière	52

Standing Order		Page
	BUSINESS OF SUPPLY AND WAYS AND MEANS—Cont.	
58(8)	Opposition motions have precedence on allotted days	53
58(9)(a)	Two votable motions in any supply period	53
	Duration of proceedings	53
58(9)(b)	Notice of proposed amendment in Committee	
	of the Whole	54
	Chairman's power of selection	54
58(9)(c)	Motion to concur in report of Committee of	
	the Whole	54
58(10)	When question put in each period	55
	Ordinary adjournment suspended if necessary .	55
58(11)	Expiration of proceedings	56
58(12)	Business of supply takes precedence of govern-	56
E0/19)	ment business	56
58(13)	Limits on speeches	90
58(14)	Standing Committees	57
58(15)	Supplementary estimates referred to and	01
00(10)	reported by Standing Committees	57
58(15A)	Standing committee deemed to be empowered	0,
00(2022)	to consider subject-matter of estimates	57
58(16)	When debate on motion to concur permitted	58
58(17)	Unopposed items	58
58(18)	Where urgency arises	58
58(19)	Effect of concurrence in estimates	59

Article		Page
	TRAVAUX RELATIFS AUX SUBSIDES ET AUX VOIES ET	
58(8)	Priorité aux motions d'opposition les jours désignés	53
58(9)a)	Deux motions à mettre aux voix dans chaque	
	période des subsides	53
FO(0)3)	Durée des délibérations	53
58(9)b)	Avis d'une proposition d'amendement en Comité plénier	54
	Le président peut choisir	54
58(9)c)	Motion tendant à l'adoption d'un rapport d'un	01
()- /	Comité plénier	54
58(10)	Mise aux voix des questions dans chaque	
	période	55
	Ajournement ordinaire suspendu au besoin	55
58(11)	Fin des délibérations	56
58(12)	Priorité des travaux relatifs aux subsides sur	***
58(13)	les affaires du gouvernement	56 56
58(14)	Durée des discours	90
30(14)	port des Comités	57
58(15)	Budget supplémentaire renvoyé aux Comités.	01
()	Rapport des Comités	57
58(15A)	Comité permanent réputé habilité à poursuivre	
	l'étude de l'objet auquel se rapportent les	
	prévisions budgétaires	57
58(16)	Débat relatif au rapport d'un Comité en cer-	
	tains cas	58
58(17)	Postes qui ne sont pas opposés	58
58(18)	Cas d'urgence	58
58(19)	Effet de l'adoption des prévisions budgétaires .	59

Standing Order		Pagi
	BUSINESS OF SUPPLY AND WAYS AND MEANS—Conc.	
59(1)	Motion to refer estimates to standing committees	59
59(2)	Estimates deemed withdrawn from standing committee and referred to Committee of the	
59(3)	Whole	59 60
60(1)	Notice of Ways and Means	60
60(2)	Ways and Means designated	60
60(3)	Form of motion—budget	60
60(4)	Budget debate six days	61
60(5)	First order	61
60(6)	When question put on subamendment	61
60(7)	When question put on amendment	61
60(8)	When question put on main motion	62
60(9)	Time limits on speeches	62
60(10)	Motion to concur in Ways and Means motion	
	other than budget	62
60(11)	Effect of motion being adopted	63
61	Amendments on Budget Debate and Supply on	
	allotted day	63
	CHAPTER X	
	FINANCIAL PROVISIONS—	
62(1)	Recommendation of Governor General	63
62(2)	Notice of recommendation	64
62(3)	Estimates	64
63	Commons alone grant aids and supplies	64

Article		PAGE
	TRAVAUX RELATIFS AUX SUBSIDES ET AUX VOIES ET	
	MOYENS—Fin	
59(1)	Renvoi des prévisions budgétaires aux Comités	59
59(2)	Prévisions budgétaires réputées avoir été reti- rées à un Comité permanent et déférées à un	
		50
59(3)	Comité plénier Étude des prévisions budgétaires dont un	59
38(3)		60
00(1)	Comité permanent n'est pas alors saisi Avis d'une motion des voies et moyens	
60(1) 60(2)	Désignation d'un ordre relatif aux voies et	60
00(2)	movens	60
60(3)	Forme d'une motion relative au Budget	60
60(4)	Débat sur le Budget. Six jours	61
60(5)	Premier Ordre	61
60(6)	Mise aux voix du sous-amendement	61
60(7)	Mise aux voix de l'amendement	61
60(8)	Mise aux voix de la motion principale	62
60(9)	Durée des discours	62
60(10)	Motion non budgétaire relative aux voies et	
	moyens	62
60(11)	Effet de l'adoption d'une motion de ce genre	63
61	Amendements: Budget, subsides et jours dési-	
	gnés	63
	CHAPITRE X	
	DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER—	
62(1)	Recommandation du Gouverneur général	63
62(2)	Avis de la recommandation	64
62(3)	Crédits	64
63	Il appartient aux Communes seules d'accorder	
	des subsides et des crédits	64

Standing Order		PAG
	FINANCIAL PROVISIONS—Conc.	
64	Pecuniary penalties in Senate bills	64
	CHAPTER XI	
	STANDING, SPECIAL AND JOINT COMMITTEES; WITNESSES	
65(1)	Striking committee of seven to report within	
	10 days	65
0 = (0)	Committees listed	66
65(2)	Election of Chairman and Vice-Chairman	68
65(3)	Joint Committees	68
65(4)(a)	Membership subject to change	69
65(4)(b)	Membership changes	69
65(5)	Special Committees	70
65(6)	Quorum	70
65(7)	Meetings without quorum	70
65(8)	Powers of Standing Committees	70
65(9)	Only members may vote or move motion	71
65(10) 65(11)	Standing Orders apply generally	72
65(12)		72
66(1)	Reports	72
66(2)		72
, ,	Payment	12
66(3)	and Clerk of the Committee	73
00(4)		
66(4)	Exception to payment	73

Article		Page
64	DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER— Fin Peines pécuniaires prévues par des bills éma-	
	nant du Sénat	64
	CHAPITRE XI	
	Comités permanents, spéciaux et mixtes; témoins—	
65(1)	Comité de sélection. Sept membres. Rapport en	
	dix jours	65
05(0)	Liste des Comités	66
65(2) 65(3)	Election du président et du vice-président Comités mixtes: composition	68 68
65(4)a	La composition peut être modifiée	69
65(4)b	Changements dans la composition	69
65(5)	Comités spéciaux	70
65(6)	Quorum	70
65(7)	Réunion sans un quorum	70
65(8)	Pouvoirs des Comités permanents	70
65(9)	Seul un membre peut voter ou proposer une	
00(0)	motion	71
65(10)	Application du Règlement	71
65(11)	Décorum en Comité	72
65(12)	Rapports	72
66(1)	Certificat pour l'assignation de témoins	72
66(2)	Paiement	72
66(3)	Attestation des demandes par le président et le	
00(0)	greffier du Comité	73
66(4)	Exception	73
00(3)	ZACOPOLOII	, ,

Standing Order		PAGE
	CHAPTER XII	
	PETITIONS—	
67(1)	How and when presented	73
67(2)	Time for presentation	74
67(3)	No debate	74
67(4)	Members answerable	74
67(5)	Members endorsation	74
67(6)	Form of petition	74
67(7)	Reception of petitions	74
67(8)	Immediate discussion when permitted	75
	CHAPTER XIII	
	PROCEEDINGS ON PUBLIC BILLS—	
68(1)	Introduction of bills upon motion for leave	75
68(2)	Brief explanation permitted	75
69	Imperfect or blank bills	76
70(1)	Motion for first reading and printing	76
71	Printed in English and French before second	
	reading	76
72	Three separate readings	76
	Urgent cases	76
73	Clerk certifies readings	77
74(1)	Reading and referral before amendment	77
74(2)	Referral to a committee	77
	No debate	77
74(3)	Supply and Ways and Means bills	77
75(1)	Proceedings on bills in any committee	77
75(2)	Proceedings reported	78

Article		PAGE
	CHAPITRE XII	
	PETITIONS—	
67(1)	Mode de présentation	73
67(2)	Quand elle doit avoir lieu	74
67(3)	Aucun débat	74
67(4)	Responsabilité du député	74
67(5)	Inscription du nom du député au dos	74
67(6)	Toute pétition peut être écrite ou imprimée	74
67(7)	Réception	74
67(8)	Discussion sans retard en certains cas	75
	CHAPITRE XIII	
	BILLS PUBLICS-	
68(1)	Motion relative au dépôt de bills	75
68(2)	Explication succincte des dispositions	75
69	Bills défectueux ou incomplets	76
70(1)	Motion relative à la première lecture et à	
	l'impression	76
71	Impression en français et en anglais avant la	
	deuxième lecture	76
72	Trois lectures distinctes	76
	Cas d'urgence	76
73	Attestation des lectures par le Greffier	77
74(1)	Amendements exclus avant deux lectures et	
` ′	renvoi	77
74(2)	Renvoi aux Comités	77
- (-)	Sans débat	77
74(3)	Bills des subsides ou des voies et moyens	77
75(1)	Délibérations sur des bills en Comité	77
75(2)	Rapport des délibérations	78
10(2)	happort des democrations	10

Standing Order		Pag
***************************************	PROCEEDINGS ON PUBLIC BILLS—Conc.	
75(3)	Report stage of bill from a standing or special committee	78
75(4)	Report stage of bill from Committee of the Whole	78
75(5)	Notice to amend at report stage	78
75(6)	Notice of financial amendments to a bill	79
75(7)	Amendment as to form only	79
	Purpose of section (7)	79
75(8)	Order of the day for report stage	79
75(9)	Limits on speeches	80
75(10)	Speaker's power on amendments	80
75(11)	Division deferred	80
75(12)	Motion when report stage concluded	81
75(13)	Third reading after debate or amendment	81
75(14)	Third reading when no amendment or after	
	committee of the whole	81
75A	Agreement to allot time	82
75B	Qualified agreement to allot time	82
75C	Procedure in other cases	83
	CHAPTER XIV	
	Offer of Money to Members; Bribery in Elections—	
76 77	A high crime	84 84

Article		PAGE
	BILLS PUBLICS—Fin	
75(3)	Étape du rapport d'un bill provenant d'un Comité permanent ou spécial	78
75(4)	Étape du rapport d'un bill provenant d'un Comité plénier	78
75(5)	Avis de modification à l'étape du rapport	78
75(6)	Avis d'une modification d'ordre financier	79
75(7)	Modification relative à la forme	79
	Objet du paragraphe (7)	79
75(8)	Ordre du jour à l'étape du rapport	79
75(9)	Discours limités	80
75(10)	Pouvoir de l'Orateur en ce qui concerne les amendements	80
75(11)	Votes différés	80
75(12)	Motion consécutive à l'étape du rapport	81
75(13)	Troisième lecture après débat ou amendement .	81
75(14)	Troisième lecture d'un bill rapporté sans amen- dement ou rapporté par un Comité plénier	81
75A	Accord en vue d'attribuer une période de temps	82
75в	Accord partiel en vue d'attribuer une période	82
75c	de temps	83
	CHAPITRE XIV	
	Offres d'argent aux députés et la corruption électorale—	
76	Grave délit	84
77	Poursuites en cas de corruption	84

Standing Order		PAGE
	CHAPTER XV INTERNAL ECONOMY—	
78	Report within ten days	85
	CHAPTER XVI	
	EFFECT OF PROROGATION ON ORDERS FOR RETURNS—	
79	Prorogation not to nullify order or address for returns	85
	CHAPTER XVII	
	Officers of the House—	
80	Safe-keeping of records	86 86
81	Printing—Order Paper	86
82(1)	Documents to be tabled	86
82(2)	Two copies of every bill introduced sent to	
	Minister of Justice	87
83	To employ extra writers	87
84	Duties of Law Clerks	88
	Draft legislation	88
	Prepare bills for Senate	88
	Edit annual statutes	88 88
	Revise amendments before third reading	88

Article		PAGE
	CHAPITRE XV	
	L'ÉCONOMIE INTERNE—	
78	Rapport déposé sur la Table dans les dix jours .	85
	CHAPITRE XVI	
	DOCUMENTS NON PRODUITS AVANT LA PROROGA- TION	
79	La prorogation n'annule pas un ordre ou une adresse	85
	CHAPITRE XVII	
	FONCTIONNAIRES DE LA CHAMBRE—	
80	Garde des archives	86
	Contrôle du personnel	86
81	Le Feuilleton	86
82(1)	Documents à produire	86
82(2)	Il remet au ministre de la Justice deux exem-	
	plaires des bills présentés	87
83	Il engage des commis surnuméraires	87
84	Fonctions des légistes et conseillers parlemen-	88
	taires	88
	Élaboration des lois	88
	Préparation des bills pour le Sénat	88
, ω,	Rédaction annuelle des statuts	00
	Revision des bills et rédaction des notes mar-	00
	ginales	88
	Revision des amendements avant la troisième	88
	lecture	00

Standing Order		Pagi
	OFFICERS OF THE HOUSE—Conc.	-
	Report on variance in private bills to general	
	Acts	88
85(1)	Sergeant-at-Arms responsible for safe-keeping	
	of Mace	89
85(2)	Strangers in custody	89
85(3)	Duties	89
85(4)	To employ constables and others	89
85(5)	Supervises constables and others	89
86	Completion of work at close of session	90
87	Travelling expenses not allowed	90
88 89	Hours of attendance	90
OB	Salaries to be fixed by Mr. Speaker	90
	CHAPTER XVIII	
	PRIVATE BILLS-	
90	Time limited for receiving petitions and for	
20	presenting bills	91
91(1)	Time limited for depositing bill	91
01(1)	Printing and translation cost	91
91(2)	Fees and charges	91
91(4)	Capital increased	63
91(5)(a)	Borrowing powers increased	ย์ช
91(5)(b)	Increase of capital and borrowing powers	94
91(6)	Bill stands until charges are paid	94
91(7)	Interpretation	94

Article		PAGE
	FONCTIONNAIRES DE LA CHAMBRE— Fin	
	Écarts entre les lois d'intérêt privé et les lois	
	d'intérêt général	88
85(1)	Le Sergent d'armes	89
85(2)	Étrangers confiés à sa garde	89
85(3)	Fonctions	89
85(4)	Embauchage des constables et d'autres person-	
	nes	89
85(5)	Surveillance des constables et d'autres person-	
00(0)	nes	89
86	Achèvement des travaux en cours à la fin de la	00
	session	90
87	Aucune allocation de voyage	90
88	Heures de bureau	90
89	L'Orateur remplit les vacances	90
	L'Orateur détermine les appointements	90
	CHAPITRE XVIII	
	BILLS D'INTÉRÊT PRIVÉ—	
90	Date-limite pour la présentation d'une pétition	
50	ou d'un bill	91
91(1)	Date-limite pour le dépôt d'un bill	91
01(1)	Frais de traduction et d'impression	91
91(2)	Droits et frais	91
91(4)	Augmentation du capital-actions	93
91(5)a)	Augmentation de la faculté d'emprunt	93
91(5)b)	Augmentation du capital-actions et de la	
(-,-)	faculté d'emprunt	94
91(6)	Le bill ne peut franchir d'autre étape avant le	0.1
01(0)	paiement des droits et frais	94
01(7)	Interprétation	94
91(7)	Interpretation	74

TABLE OF CONTENTS

Standing Order		PAGE
	PRIVATE BILLS—Cont.	
91(8)	Additional charges apply to Senate bills	94
91(9)	Collection of fees	95
92	Publication of Standing Orders	95
02	Notices in lobbies	95
93(1)	Publication of notices	96
93(2)	Additional notice	97
93(2)(a)	In case of incorporation	97
93(2)(a)(i)	Railway or canal company	97
93(2)(a)(ii)	Telegraph or telephone company	97
93(2)(a)(iii)	Construction of works	97
93(2)(a)(iv)	Banking, insurance, trust, loan company or	
	industrial company	98
93(2)(b)	In case of amending Act	98
93(2)(b)(i)	Extension of railway	98
93(2)(b)(ii)	Extension of time	99
93(2)(b)(iii)	Continuation of charter	99
93(2)(c)	Exclusive rights	100
93(3)	Duration of notice	100
94(1)	Examiner of private bills	101
94(2)	Model bill	101
94(3)	Amending bill	102
94(4)	When a repeal is involved	102
94(5)	Explanatory note where necessary	102
95	Map or plan with petition	103
96	Map or plan with bill	103
97(1)	Examiner of petitions for private bills	104
97(2)	Report to the House	104
97(3)	Private bills from Senate	105
98	Instruction to committees in certain cases	105
99	Suspension of rules	106

Article		PAGE
	BILLS D'INTÉRÊT PRIVÉ—Suite	
91(8)		
81(0)	Les frais additionnels s'appliquent aux bills émanant du Sénat	94
91(9)	Perception des droits	95
92	Publication d'articles du Règlement	95
82	Avis affichés dans les couloirs	95
93(1)	Publication des avis	96
93(2)	Avis additionnel	97
93(2)a)	Constitution en corporation	97
93(2)a)(i)	Compagnie de chemin de fer ou de canal	97
93(2)a)(ii)	Compagnie de télégraphe ou de téléphone	97
93(2) <i>a</i>)(iii)	Construction d'ouvrages. Droits exclusifs	97
93(2)a)(iv)	Banque, assurance, fiducie, prêt ou industrie	98
93(2)b)	Modification d'une loi	98
93(2)b)(i)	Prolongement d'un chemin de fer	98
93(2)b)(ii)	Prolongation du délai	99
93(2)b)(iii)	Continuation d'une charte	99
93(2)c)	Droits exclusifs	100
93(3)	Durée de la publication de l'avis	100
94(1)	Examinateur des bills privés	101
94(2)	Bill-type	101
94(3)	Bill modificateur	102
94(4)	Abrogation	102
94(5)	Note au besoin	102
95	Carte ou plan accompagnant la pétition	103
96	Carte ou plan accompagnant le bill	103
97(1)	Examinateur des pétitions introductives de	
(-)	bills privés	104
97(2)	Rapport à la Chambre	104
97(3)	Bill privé émanant du Sénat	105
98	Instructions aux Comités	105
99	Suspension de dispositions du Règlement	106
	and	

100(1) 100(2) 101 102 103(1) 103(2) 104 105 106 107	Private Bills—Conc. Private bills introduced on petition Senate bills deemed read a first time Bills confirming agreements Bills and petitions referred Notice of sitting of committee Notice to be appended to Votes and Proceedings Voting in committee Chairman votes Provision not covered by notice All bills to be reported	106 107 107 107 108 108 108 109
100(2) 101 102 103(1) 103(2) 104 105 106	Senate bills deemed read a first time Bills confirming agreements Bills and petitions referred Notice of sitting of committee Notice to be appended to Votes and Proceedings Voting in committee Chairman votes Provision not covered by notice All bills to be reported	107 107 107 108 108 108 108 109
101 102 103(1) 103(2) 104 105 106	Bills confirming agreements Bills and petitions referred Notice of sitting of committee Notice to be appended to Votes and Proceedings Voting in committee Chairman votes Provision not covered by notice All bills to be reported	107 107 108 108 108 108 109
102 103(1) 103(2) 104 105 106	Bills and petitions referred Notice of sitting of committee Notice to be appended to Votes and Proceedings Voting in committee Chairman votes Provision not covered by notice All bills to be reported	107 108 108 108 108 109 109
103(1) 103(2) 104 105 106	Notice of sitting of committee Notice to be appended to Votes and Proceedings Voting in committee Chairman votes Provision not covered by notice All bills to be reported	108 108 108 108 109 109
103(2) 104 105 106	Notice to be appended to Votes and Proceed- ings Voting in committee Chairman votes Provision not covered by notice All bills to be reported	108 108 108 109 109
104 105 106	ings Voting in committee Chairman votes Provision not covered by notice All bills to be reported	108 108 109 109
105 106	Voting in committee Chairman votes Provision not covered by notice All bills to be reported	108 108 109 109
105 106	Chairman votes	108 109 109
106	Provision not covered by notice	109 109
106	All bills to be reported	109
	All bills to be reported	
107		
	When preamble not proven	109
108	Chairman to sign bills and to initial amend-	
	ments	110
109	Notice of amendments	111
110	Reprinting of bills when amended	111
111	Amendments by the Senate	111
112	Record of private bills	111
113(1)	List of bills posted in lobbies	112
113(2)	Publication of committee meetings	112
114(1)	Parliamentary agents	113
	Authority conferred by Mr. Speaker	113
114(2)	List of agents	113
114(3)	Fee per session	113
115	Liability of agents	114
116	Standing Orders apply to private bills	114

Article		Page
	BILLS D'INTÉRÊT PRIVÉ— Fin	
100(1)	Bill privé présenté au moyen d'une pétition	106
100(2)	Bill du Sénat réputé lu une première fois	107
101	Bill ratifiant un accord	107
102	Pétitions et bills renvoyés aux Comités	107
103(1)	Avis des réunions des Comités	108
103(2)	L'avis est inscrit aux Procès-verbaux	108
104	Votation au sein des Comités	108
	Le président vote	108
105	Dispositions non prévues par l'avis	109
106	Rapport des bills	109
107	Bills non motivés	109
108	Le président signe les bills et appose ses initia-	
	les aux amendements	110
109	Avis des amendements	111
110	Réimpression des bills modifiés	111
111	Amendements du Sénat	111
112	Carte-fiche pour les bills privés	111
113(1)	Listes des bills affichées dans les couloirs	112
113(2)	Liste des séances des Comités	112
114(1)	Agents parlementaires	113
	Autorisation de l'Orateur	113
114(2)	Liste des agents	113
114(3)	Droit sessionnel	113
115	A quoi ils s'exposent en cas d'infraction volon-	
	taire	114
116	Les règles s'appliquent aux bills privés	114

STANDING ORDERS

PUBLIC BUSINESS

Procedure in unprovided cases. 1. In all cases not provided for hereafter or by sessional or other orders, the usages and customs of the House of Commons of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as in force at the time shall be followed so far as they may be applicable to this House.

CHAPTER I

SITTINGS OF THE HOUSE

Times and days of sittings.

2. (1) The House shall meet on Mondays, Tuesdays, Wednesdays and Thursdays at 2.00 o'clock p.m. and on Fridays at 11 o'clock a.m. unless otherwise provided by standing or special order of this House.

RÈGLEMENT

AFFAIRES D'INTÉRÊT PUBLIC

1. Dans tous les cas non prévus par le présent Règlement ni par des ordres de session ou autres, la Chambre suit, en tant qu'ils lui sont applicables, les usages et coutumes de la Chambre des communes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, alors en vigueur.

Procédure dans les cas non prévus.

CHAPITRE PREMIER

SÉANCES DE LA CHAMBRE

2. (1) La Chambre se réunit à deux heures de l'après-midi les lundis, mardis, mercredis et jeudis, et à onze heures du matin les vendredis, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par un ordre permanent ou spécial de la Chambre.

Heures et jours des séances. Morning sittings during debate on Address to His Excellency. (2) The House shall meet at 11.00 o'clock a.m. on any day or days appointed for the consideration of the order for resuming debate on the motion for an Address in Reply to His Excellency's Speech and on any amendment proposed thereto, except Wednesdays and the first day so appointed when the House shall meet at 2.00 o'clock p.m.

House not to sit.

(3) The House shall not meet on New Year's Day, Good Friday, the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, St. John the Baptist Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day.

Quorum of twenty.

3. (1) The presence of at least twenty members of the House, including Mr. Speaker, shall be necessary to constitute a meeting of the House for the exercise of its powers.

Lack of quorum.

(2) If at the time of meeting there be not a quorum, Mr. Speaker may take the Chair and adjourn the House until the next sitting day.

(2) La Chambre se réunit à onze heures du matin le ou les jours désignés pour l'étude de l'ordre portant reprise du débat sur la motion proposant une Adresse en réponse au discours de Son Excellence et sur tout amendement y proposé, sauf les mercredis et le premier jour ainsi désigné, la Chambre se réunissant alors à deux heures de l'après-midi.

Séances du matin pendant le débat sur l'Adresse à Son Excellence.

(3) La Chambre ne siégera pas le jour de l'An, le Vendredi saint, le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain, la fête de Saint-Jean-Baptiste, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour d'actions de grâces, le jour du Souvenir et le jour de Noël.

Jours où la Chambre ne siège pas.

3. (1) La présence d'au moins vingt Quorum: vingt. députés, y compris l'Orateur, est nécessaire pour que la Chambre puisse valablement exercer ses pouvoirs.

(2) Faute de quorum à l'heure fixée Faute de pour l'ouverture de la séance, l'Orateur peut prendre place au fauteuil et remettre les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.

travaux remis.

House adjourns where want of quorum.

(3) Whenever Mr. Speaker adjourns the House for want of a quorum, the time of the adjournment, and the names of the Members then present, shall be inserted in the Journal.

Mr. Speaker to receive Black Rod. 4. When the Sergeant-at-Arms announces that the Gentleman Usher of the Black Rod is at the door, Mr. Speaker shall take the Chair, whether there be a quorum present or not.

Attendance required.

5. Every Member is bound to attend the service of the House, unless leave of absence has been given him by the House.

Evening interruptions.

6. (1) At 6:00 o'clock p.m. on Mondays, Tuesdays and Thursdays, Mr. Speaker shall leave the Chair until 8:00 o'clock p.m.

Mid-day interruption.

(2) At 1:00 o'clock p.m. on any day on which a morning sitting is held, Mr. Speaker shall leave the Chair until 2:00 o'clock p.m.

Daily adjournment.

(3) At 10:00 o'clock p.m. on Mondays, Tuesdays and Thursdays, at 6:00 o'clock p.m. on Wednesdays and at 5:00 o'clock p.m. on Fridays, Mr. Speaker shall (3) Lorsque l'Orateur prononce l'ajournement pour défaut de quorum, l'heure en est consignée au journal, avec le nom des députés alors présents.

Faute de quorum, la Chambre s'ajourne.

4. Quand le Sergent d'armes annonce que l'huissier de la verge noire se présente à la porte, l'Orateur prend le fauteuil, qu'il y ait quorum ou non. L'Orateur reçoit l'huissier de la verge noire.

5. Tout député doit assister aux séances de la Chambre, à moins qu'elle ne lui ait accordé un congé.

Assiduité.

6. (1) Les lundis, mardis et jeudis, l'Orateur quitte le fauteuil de six à huit heures du soir.

Interruption du soir.

(2) A une heure de l'après-midi, tout jour où la Chambre s'est réunie le matin, l'Orateur quitte le fauteuil jusqu'à deux heures de l'après-midi. Interruption à une heure.

(3) A dix heures du soir les lundis, mardis et jeudis, à six heures du soir les mercredis et à cinq heures de l'après-midi les vendredis, l'Orateur ajourne la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Ajournement quotidien.

adjourn the House until the next sitting day.

When motion to adjourn required. (4) When it is provided in any standing or special order of this House that any business specified by such order shall be continued, forthwith disposed of, or concluded in any sitting, the House shall not be adjourned before such proceedings have been completed except pursuant to a motion to adjourn proposed by a Minister of the Crown.

Motion to continue or extend sitting.

(5) (a) When Mr. Speaker is in the Chair, a Member may propose a motion, without notice, to continue a sitting through a lunch or dinner hour or beyond the ordinary hour of daily adjournment for the purpose of considering a specified item of business or a stage or stages thereof subject to the following conditions:

Motion to relate to business. (i) The motion must relate to the business then being considered provided that proceedings in any Committee of the Whole may be temporarily interrupted for the purpose (4) Lorsqu'un ordre permanent ou spécial de la Chambre prescrit que les affaires spécifiées en vertu d'un tel article doivent se poursuivre, être immédiatement réglées ou terminées à une séance quelconque, la Chambre ne peut être ajournée qu'après les délibérations, sauf en conformité d'une motion d'ajournement proposée par un ministre de la Couronne.

Lorsqu'une motion d'ajournement est requise.

(5) a) Lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, un député peut, sans avis, proposer une motion en vue de prolonger une séance pendant l'heure du dîner ou du souper ou au-delà de l'heure ordinaire d'ajournement quotidien afin d'étudier une affaire spécifiée ou une ou plusieurs de ses étapes, sous réserve des conditions suivantes:

Prolongation d'une séance.

(i) la motion doit se rattacher aux affaires en délibération, pourvu que les travaux de tout Comité plénier puissent être interrompus temporairement en vue de proposer une

Affaires en délibération seules visées. of proposing a motion under the provisions of this Standing Order.

When motion to be made.

(ii) The motion must be proposed in the hour preceding the time at which the business under consideration should be interrupted by a lunch or dinner hour, Private Members' Hour or the ordinary time of daily adjournment.

No debate.

(iii) The motion shall not be subject to debate or amendment.

When objection taken.

(b) When Mr. Speaker puts the question on such motion, he shall ask those Members who object to rise in their places. If ten or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn, otherwise, the motion shall have been adopted.

Business interrupted.

7. At the ordinary time of adjournment of the House, unless otherwise provided, the proceedings shall be interrupted and the business under consideration at the termination of the sitting shall stand over until the next sitting day when it

motion en vertu de cet article du Règlement.

(ii) La motion doit être proposée dans l'heure qui précède le moment où les affaires en délibération doivent être interrompues par l'heure du dîner ou du souper, l'heure consacrée aux mesures d'initiative parlementaire 011 l'heure ordinaire d'ajournement quotidien.

Présentation de la motion.

(iii) La motion ne doit pas faire Sans débat. l'objet d'un débat ou d'un amendement.

b) Lorsque l'Orateur met une motion Lorsqu'il y a semblable aux voix, il doit inviter les députés qui s'opposent à ladite motion à se lever de leur place. Si dix députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; autrement elle est adoptée.

opposition.

7. A l'heure ordinaire de l'ajournement Interruption des de la Chambre, sauf dispositions différentes, les travaux doivent être interrompus, et les affaires en délibération à la fin de la séance restent en suspens jusqu'au jour de séance suivant, où elles seront abordées

travaux.

will be taken up at the same stage where its progress was interrupted.

No debate preparatory to a division. 8. When Members have been called in, preparatory to a division, no further debate is to be permitted.

When vote recorded.

9. (1) Upon a division, the "yeas" and "nays" shall not be entered upon the minutes, unless demanded by five members.

When time limited for division bells. (2) When, under the provisions of any Standing Order or other order of this House, Mr. Speaker has interrupted any proceeding for the purpose of putting forthwith the question on any business then before the House, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes.

Speaker mute in debate. When Speaker to vote. 10. Mr. Speaker shall not take part in any debate before the House. In case of an equality of voices, Mr. Speaker gives a casting vote, and any reasons stated by him are entered in the Journal.

Pecuniary interest. 11. No Member is entitled to vote upon any question in which he has a direct

dans l'état d'avancement atteint lors de l'interruption.

8. Les débats cessent dès que les députés sont appelés en Chambre pour y faire enregistrer leur vote.

Débat interdit lors des votes.

9. (1) Les votes affirmatifs et négatifs ne sont consignés au procès-verbal que si cinq députés en font la demande. Consignation des votes.

(2) Lorsque, en vertu des dispositions de tout article du Règlement ou de tout autre ordre de cette Chambre, l'Orateur a interrompu des délibérations afin de mettre immédiatement aux voix la question relative à une affaire alors en discussion devant la Chambre, la sonnerie d'appel des députés doit fonctionner pendant quinze minutes au plus.

Durée limitée de la sonnerie d'appel.

10. L'Orateur ne prend pas à aucun débat de la Chambre. A voix égales, il émet un vote prépondérant, et les raisons qu'il allègue sont consignées au Journal.

Abstention de l'Orateur. Vote prépondérant.

11. Aucun député n'a le droit de voter sur une question dans laquelle il a un

Intérêt pécuniaire direct. pecuniary interest, and the vote of any Member so interested will be disallowed.

Decorum in the House. No appeal. 12. (1) Mr. Speaker shall preserve order and decorum, and shall decide questions of order. In deciding a point of order or practice, he shall state the Standing Order or other authority applicable to the case. No debate shall be permitted on any such decision, and no such decision shall be subject to an appeal to the House.

Decorum when question put.

(2) When Mr. Speaker is putting a question, no Member shall enter, walk out of or across the House, or make any noise or disturbance.

Decorum when Member speaking.

- (3) When a Member is speaking, no Member shall pass between him and the Chair, nor interrupt him, except to raise a point of order.
- (4) No Member may pass between the Chair and the Table, nor between the Chair and the Mace when the Mace has been taken off the Table by the Sergeant-at-Arms.

intérêt pécuniaire direct, et le vote de tout député ainsi intéressé doit être rejeté.

12. (1) L'Orateur maintient l'ordre et le décorum. Il décide des questions d'ordre. En décidant d'une question d'ordre ou de pratique, il indique l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce. Aucun débat n'est permis sur une décision de ce genre, qui ne peut faire l'objet d'aucun appel à la Chambre.

Décorum. Sans appel.

(2) Lorsque l'Orateur met une proposi- Mises aux voix. tion aux voix, il est interdit à tout député d'entrer dans la Chambre, d'en sortir ou d'aller d'un côté à l'autre de la salle, ou encore de faire du bruit ou de troubler l'ordre.

(3) Lorsqu'un député a la parole, il est Lors des interdit à tout député de la Chambre de passer entre lui et le fauteuil ou de l'interrompre sauf pour soulever un rappel au Règlement.

discours.

(4) Aucun député ne doit passer entre le fauteuil et la Table, ni entre le fauteuil et la masse lorsqu'elle a été enlevée de la Table par le Sergent d'armes.

At adjournment.

(5) When the House adjourns, Members shall keep their seats until Mr. Speaker has left the Chair.

Notice of strangers. Question that strangers withdraw. Speaker or Chairman decides. 13. If any Member takes notice that strangers are present, Mr. Speaker or the Chairman (as the case may be), shall forthwith put the question that strangers be ordered to withdraw, without permitting any debate or amendment; provided that Mr. Speaker, or the Chairman, may, whenever he thinks proper, order the withdrawal of strangers.

Conduct of strangers.

14. Any stranger admitted into any part of the House or gallery who misconducts himself, or does not withdraw when strangers are directed to withdraw, while the House or any Committee of the Whole House is sitting, shall be taken into custody by the Sergeant-at-Arms; and no person so taken into custody shall be discharged without the special order of the House.

(5) A l'ajournement de la Chambre, les députés doivent rester à leur siège tant que l'Orateur n'a pas quitté le fauteuil.

Lors de l'ajournement.

13. Lorsqu'un député signale la présence d'étrangers, l'Orateur ou le président, selon le cas, met aussitôt aux voix, sans permettre de débat ni d'amendement, la motion: «Que les étrangers reçoivent l'ordre de se retirer». Toutefois, l'Orateur ou le président peut enjoindre aux étrangers de se retirer, chaque fois qu'il le juge à propos.

Étrangers signalés. Motion visant l'exclusion des étrangers. L'Orateur ou le président décide.

14. Tout étranger qui, après avoir été admis dans quelque partie de la Chambre ou dans les tribunes, n'observe pas le décorum ou ne se retire pas lorsque le public reçoit l'ordre de sortir, pendant que la Chambre ou un Comité plénier de la Chambre est en séance, doit être détenu par le Sergent d'armes. Aucune personne ainsi détenue ne sera libérée sans un ordre spécial de la Chambre.

Conduite des étrangers.

CHAPTER II

BUSINESS OF THE HOUSE

Prayers.

15. (1) Mr. Speaker shall read prayers every day at the meeting of the House before any business is entered upon.

Routine business.

(2) Not more than two minutes after the reading of prayers, the business of the House shall commence. Members, other than Ministers of the Crown, may propose motions pursuant to Standing Order 43 at this time. Not later than 2:15 p.m., or 11:15 a.m., as the case may be, oral questions shall be taken up. At 3:00 p.m., or 12:00 noon, as the case may be, the House shall proceed to the ordinary daily routine of business, which shall be as follows:

Presenting Reports from Standing or Special Committees.

Tabling of Documents (Pursuant to Standing Order 41(2)).

Statements by Ministers.

Introduction of Bills.

First Reading of Senate Public Bills.

CHAPITRE II

TRAVAUX DE LA CHAMBRE

15. (1) L'Orateur donne lecture de la Prière. prière, chaque jour de séance, avant que la Chambre entame ses travaux.

(2) Les travaux de la Chambre débuteront au plus tard deux minutes après la lecture des prières. Des députés autres que les ministres de la Couronne pourront alors proposer des motions en vertu de l'article 43 du Règlement. Au plus tard à 11 h. 15 du matin ou à 2 h. 15 de l'après-midi, selon le cas, on passera aux questions orales. A midi ou à trois heures de l'après-midi, selon le cas, la Chambre entamera l'étude des affaires courantes ordinaires dans l'ordre suivant:

Affaires courantes.

Présentation de rapports des Comités permanents et spéciaux.

Dépôt de documents (conformément à l'article 41(2) du Règlement).

Déclarations de ministres.

Dépôt de bills.

Première lecture de bills publics émanant du Sénat.

Government Notices of Motions.

Motions (except those permitted before oral questions).

Statements by Ministers. (3) On Statements by Ministers, as listed in section (2) of this Standing Order, a Minister of the Crown may make a short factual announcement or statement of government policy. A spokesman for each of the parties in opposition to the government may comment briefly thereon and Members may be permitted to address questions thereon to the Minister. Mr. Speaker shall limit the time for such proceedings as he deems fit.

Day by day order of business. (4) Except as otherwise provided in these Standing Orders, the order of business for the consideration of the House, day by day, after the daily routine shall be as follows:

(Monday)

Questions on Order Paper.

Government Orders.

[S.O. 15. (4)]

Avis de motions émanant du gouvernement.

Motions (à l'exception de celles permises avant les questions orales).

(3) Au sujet des déclarations de ministres prévues au paragraphe (2) ci-dessus, un ministre de la Couronne peut faire un court exposé de faits ou une courte déclaration de politique gouvernementale. Un porte-parole de chaque parti de l'opposition pourra ensuite commenter brièvement cet exposé ou cette déclaration et des députés pourront être autorisés à questionner le ministre sur le sujet traité. L'Orateur limitera la durée de ces interventions comme il le jugera bon.

Déclarations de ministres.

(4) Sous réserve de dispositions contraires dans le présent article du Règlement, la Chambre étudiera, après les affaires courantes ordinaires, les travaux du jour dans l'ordre suivant:

Ordres des travaux de jour en jour.

(Lundi)

Questions inscrites au Feuilleton.

Ordres émanant du gouvernement.

(From five to six o'clock p.m.—Private Members' Business)

Notices of Motions.

Public bills.

(Tuesday)

Questions on Order Paper.

Government Orders.

(From five to six o'clock p.m.—Private Members' Business)

Public Bills.

Private Bills.

Notices of Motions.

(Wednesday)

Questions on Order Paper.

Notices of Motions for the Production of Papers.

Government Orders.

(Thursday)

Questions on Order Paper.

[S.O. 15. (4)]

(de cinq heures à six heures du soir—affaires émanant des députés)

Avis de motions.

Bills publics.

(Mardi)

Questions inscrites au Feuilleton

Ordres émanant du gouvernement.

(de cinq heures à six heures du soir affaires émanant des députés)

Bills publics.

Bills privés.

Avis de motions.

(Mercredi)

Questions inscrites au Feuilleton.

Avis de motions portant production de documents.

Ordres émanant du gouvernement.

(Jeudi)

Questions inscrites au Feuilleton

[Art. 15. (4)]

Government Orders.

(From five to six o'clock p.m.—Private Members' Business)

A. On the first and each alternate Thursday thereafter:

Notices of Motions (Papers).

Private Bills.

Public Bills.

B. On the second and each alternate Thursday thereafter:

Private Bills.

Notices of Motions (Papers).

Public Bills.

(Friday)

Questions on Order Paper.

Government Orders.

(From four to five o'clock p.m.—Private Members' Business)

A. On the first and each alternate Friday thereafter:

[S.O. 15. (4)]

Ordres émanant du gouvernement.

(de cinq heures à six heures du soir affaires émanant des députés)

A. Le premier jeudi et, par la suite un jeudi sur deux:

Avis de motions (documents).

Bills privés.

Bills publics.

B. Le deuxième jeudi et, par la suite un jeudi sur deux:

Bills privés.

Avis de motions (documents).

Bills publics.

(Vendredi)

Questions inscrites au Feuilleton

Ordres émanant du gouvernement.

(de quatre heures à cinq heures de l'après-midi—affaires émanant des députés)

A. Le premier vendredi et, par la suite un vendredi sur deux: Notices of Motions.

Public Bills.

Private Bills.

B. On the second and each alternate Friday thereafter:

Public Bills.

Notices of Motions.

Private Bills.

Supply, Address and Budget suspends Private Members' Business. (5) On any day designated for the consideration of the business of supply or for resuming the Address or the Budget debates, the consideration of Private Members' Business, if provided for in such sitting, shall be suspended.

Lapse of Private 'Members' hours.

(6) After the order for Private Members' Business on Mondays and Tuesdays has been reached for a total of forty times in a session, the provisions in section (4) of this Standing Order which provide for such business on those days shall lapse.

Private Members' Business suspended. 16. The proceedings on Private Members' Business shall not be suspended except as provided for in Standing Orders

Avis de motions.

Bills publics.

Bills privés.

B. Le deuxième vendredi et, par la suite un vendredi sur deux:

Bills publics.

Avis de motions.

Bills privés.

(5) Les jours désignés pour l'examen des subsides ou pour la suite du débat sur l'Adresse ou le budget, les délibérations sur les affaires des députés prévues pour ces séances doivent être suspendues.

Suspension des affaires des députés certains jours.

(6) Quand les ordres inscrits au nom des députés, les lundis et mardis ont été, au cours d'une session, atteints quarante fois au total, les dispositions du paragraphe (4) du présent article relatives à l'examen de ces questions ces jours-là sont suspendues.

Suppression des affaires des députés.

16. Les délibérations sur les affaires inscrites au nom des députés ne seront pas suspendues, sauf aux termes des arti-

Suspension des affaires des députés. 15(5), 26(12) and 44 or when otherwise specified by any special order of this House.

Question of privilege.

17. (1) Whenever any matter of privilege arises, it shall be taken into consideration immediately or at a time appointed by Mr. Speaker.

Notice required.

(2) Unless notice of motion has been given under Standing Order 42, any Member proposing to raise a question of privilege other than one arising out of proceedings in the Chamber during the course of a sitting shall give to the Speaker a written statement of the question at least one hour prior to the opening of a sitting.

Precedence on Order Paper. 18. (1) All items standing on the Orders of the Day, except Government Orders, shall be taken up according to the precedence assigned to each on the Order Paper.

Calling of government business.

(2) Government Orders shall be called and considered in such sequence as the government determines.

Questions and Orders not taken up. 19. (1) Questions put by Members and notices of motions, not taken up when

cles 15(5), 26(12) et 44, ou lorsqu'il est autrement prévu en vertu d'un ordre spécial de la Chambre.

17. (1) En cas de question de privilège, elle devra être prise en considération immédiatement ou à une heure déterminée par l'Orateur.

Question de privilège.

(2) A moins qu'un avis de motion n'ait Avis. été donné en vertu de l'article 42 du Règlement, tout député qui, au cours d'une séance, désire soulever une question de privilège qui ne découle pas des délibérations de la Chambre, doit en faire part à l'Orateur par écrit au moins une heure avant l'ouverture de la séance.

18. (1) Toutes les affaires portées à l'Ordre du jour, excepté les Ordres inscrits au nom du gouvernement, sont abordées d'après la priorité respective qui leur est assignée au Feuilleton.

Priorité au Feuilleton.

(2) Les Ordres émanant du gouvernement sont appelés et examinés dans l'ordre établi par le gouvernement.

Appel des Ordres émanant du gouvernement.

19. (1) Les questions des députés et les avis de motions qui ne sont pas abordés

Questions et avis de motions auxquels il n'est pas donné suite.

called may (upon the request of the government) be allowed to stand and retain their precedence; otherwise they will disappear from the Order Paper. They may, however, be renewed.

When orders may be stood or dropped. (2) Orders not proceeded with when called, upon the like request, may be allowed to stand retaining their precedence; otherwise they shall be dropped and be placed on the Order Paper for the next sitting after those of the same class at a similar stage.

Orders postponed.

(3) All orders not disposed of at the adjournment of the House shall be postponed until the next sitting day, without a motion to that effect.

Precedence to Private Members' Business.

- **20.** (1) The day to day precedence on the Order Paper of Private Members' Business, except as otherwise provided, shall be as follows:
 - (a) Third reading and passage of bills;
 - (b) Consideration at the Report Stage of any bill reported from a Standing or

lorsqu'ils sont appelés peuvent rester au Feuilleton et y garder leur rang, à la demande du gouvernement; sinon, ils en sont rayés. On peut toutefois les renouveler.

(2) Les ordres non abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent, moyennant une demande de même nature, rester au Feuilleton en y gardant leur rang; sinon, ils perdent leur rang et sont portés au Feuilleton de la séance suivante, après ceux de la même catégorie qui sont arrivés à la même étape.

Ordres réservés ou reportés.

(3) Toutes les affaires du jour qui n'ont pas été achevées avant l'ajournement se trouvent remises à la séance suivante, sans qu'il soit nécessaire de présenter une motion à cet effet. Affaires du jour remises.

20. (1) A moins de dispositions contraires, la priorité au jour le jour des mesures d'initiative parlementaire inscrites au Feuilleton s'établit ainsi qu'il suit:

Priorité au Feuilleton des affaires des députés.

- a) Troisième lecture et adoption des bills;
- b) Prise en considération à l'étape du rapport de tout bill rapporté par un

Special Committee or a Committee of the Whole House;

- (c) Bills ordered by the House for reference to a Committee of the Whole House;
- (d) Senate amendments to bills;
- (e) Second reading and reference of bills to a committee;
- (f) Other orders according to the date thereof.

On adjournment or interruption.

(2) After any bill or other order in the name of a private Member has been considered in the House or in any committee of the whole and any proceeding thereon has been adjourned or interrupted, the said bill or order shall be placed on the Order Paper for the next sitting at the foot of the list under the respective heading for such bills or orders.

Government notices of motion—when no debate. 21. (1) Government notices of motions for the House to go into a committee of the whole at the next sitting of the House when put from the Chair shall be decided without debate or amendment.

Comité permanent ou spécial ou par un Comité plénier de la Chambre;

- c) Bills dont la Chambre a ordonné le renvoi à un Comité plénier:
- d) Amendements apportés à des bills par le Sénat:
- e) Deuxième lecture et renvoi des bills à un Comité:
- f) Autres ordres du jour, selon leur date.
- (2) Après que la Chambre ou un Comité Lors d'un plénier a étudié un bill ou autre ordre inscrit au nom d'un député et que toute délibération en l'espèce a été ajournée ou interrompue, ledit bill ou ordre doit être porté au Feuilleton de la séance suivante, au bas de la liste, sous la rubrique respectivement assignée à ces bills ou ordres.

ajournement ou d'une interruption.

21. (1) Lorsqu'ils sont proposés, les Avis de motions avis de motions émanant du gouvernement pour la formation de la Chambre en Sans débat. Comité plénier dans la séance suivante doivent être décidés sans débat ni amendement.

gouvernement.

When government notice of motion transferred to Government Orders. (2) When any other government notice of motion is called from the Chair, it shall be deemed to have been forthwith transferred to and ordered for consideration under Government Orders in the same or at the next sitting of the House.

When Senate and House disagree. 22. (1) In cases in which the Senate disagree to any amendments made by the House of Commons, or to which the House of Commons has disagreed, the House of Commons is willing to receive the reasons of the Senate for their disagreeing or insisting (as the case may be) by message, without a conference, unless at any time the Senate should desire to communicate the same at a conference.

Conference.

(2) Any conference between the two Houses may be a free conference.

Reasons for conference.

(3) When the House requests a conference with the Senate, the reasons to be given by this House at the same shall be prepared and agreed to by the House before a message be sent therewith.

(2) Lorsqu'un autre avis de motion Avis reportés émanant du gouvernement est appelé du fauteuil, il est censé avoir aussitôt été gouvernement reporté aux Ordres émanant du gouvernement et fait l'objet d'un ordre d'examen sous le régime desdits ordres dans la même séance de la Chambre ou dans sa séance suivante.

aux Ordres émanant du

22. (1) Lorsque le Sénat n'accepte pas des amendements apportés par la Chambre des communes ou persiste à maintenir des amendements que la Chambre des communes ne veut pas approuver, la Chambre des communes est prête à recevoir par message, sans conférence, les motifs de la décision prise par le Sénat dans l'un ou l'autre de ces cas, à moins que le Sénat ne désire, à quelque époque, les faire connaître au cours conférence.

Désaccord entre le Sénat et la Chambre.

(2) Toute conférence des deux Chambres peut être une conférence libre.

Conférence.

(3) Lorsque la Chambre veut entrer en conférence avec le Sénat, elle est tenue de préparer et d'adopter un exposé des motifs qu'elle entend faire valoir en l'occurrence, avant d'y joindre un message.

Motifs d'une conférence.

Messages to and from the Senate.

23. A Clerk of this House may be the bearer of messages from this House to the Senate. Messages from the Senate may be received at the bar by a Clerk of this House, as soon as announced by the Sergeant-at-Arms, at any time while the House is sitting, or in committee, without interrupting the business then proceeding.

Motion to read orders takes precedence. 24. A motion for reading the Orders of the Day shall have preference to any motion before the House.

Motion to adjourn.

25. A motion to adjourn, unless otherwise prohibited in these Standing Orders, shall always be in order, but no second motion to the same effect shall be made until some intermediate proceeding has taken place.

Important matter discussion of. **26.** (1) Leave to make a motion for the adjournment of the House for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration must be asked immediately before the calling of Government Orders.

Written statement two hours prior to opening. (2) A Member wishing to move, "That this House do now adjourn", under the

23. Tout message de la Chambre au Sénat peut être porté par un des Greffiers de la Chambre, et tout message du Sénat peut être reçu à la barre par un des Greffiers de la Chambre, aussitôt que l'annonce le Sergent d'armes, pendant une séance de la Chambre ou d'un Comité, sans que les travaux en cours ne soient interrompus.

Messages au Sénat et messages du Sénat.

24. Une motion tendant à la lecture des Ordres du jour a la priorité sur toute motion dont la Chambre est saisie. Priorité d'une motion relative aux Ordres du jour.

25. Une motion en vue de l'ajournement, à moins d'être autrement interdite par le Règlement, peut être faite en tout temps, mais elle ne peut être renouvelée que si la Chambre a, dans l'intervalle, procédé à une autre opération.

Motion d'ajournement.

26. (1) L'autorisation de présenter une motion d'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaires déterminée et importante dont l'étude s'impose d'urgence doit être demandée immédiatement avant la mise en délibération des Ordres émanant du gouvernement.

Discussion d'une affaire importante.

(2) Un député qui désire proposer une motion à l'effet «Que cette Chambre

Énoncé par écrit avant l'ouverture de la séance. provisions of this Standing Order shall give to Mr. Speaker, at least two hours prior to the opening of a sitting, a written statement of the matter proposed to be discussed. If the urgent matter is not then known, the Member shall give his written statement to Mr. Speaker as soon as practicable but before the opening of the sitting.

Making statement.

(3) When requesting leave to propose such a motion, the Member shall rise in his place and present without argument the statement referred to in section (2) of this Order.

Speaker's prerogative.

(4) Mr. Speaker shall decide, without any debate, whether or not the matter is proper to be discussed.

Speaker to take into account.

(5) In determining whether a matter should have urgent consideration, Mr. Speaker shall have regard to the extent to which it concerns the administrative responsibilities of the government or could come within the scope of ministerial action and he also shall have regard to the probability of the matter being

s'ajourne maintenant» en vertu des dispositions du présent article du Règlement doit remettre à l'Orateur, au moins deux heures avant l'ouverture d'une séance, un énoncé par écrit de l'affaire dont il propose la discussion. Si l'affaire urgente est inconnue à ce moment-là, le député doit remettre son énoncé par écrit à l'Orateur aussitôt que possible mais avant l'ouverture de la séance.

(3) Lorsqu'il demande l'autorisation de proposer une motion de ce genre, le député doit se lever de sa place et présenter, sans argument, l'énoncé dont il est question au paragraphe (2) du présent article.

Présentation de l'énoncé.

(4) L'Orateur doit décider, sans aucune discussion, de l'opportunité de mettre ou non l'affaire en discussion.

Décision de l'Orateur.

(5) En décidant si une affaire devrait être mise à l'étude d'urgence, l'Orateur devra tenir compte de la mesure dans laquelle elle concerne les responsabilités administratives du gouvernement ou pourrait faire partie du domaine de l'action ministérielle, et il devra également tenir compte de la probabilité que l'af-

Ce dont l'Orateur doit tenir compte. brought before the House within reasonable time by other means.

Reserving decision.

(6) If Mr. Speaker so desires, he may defer his decision upon whether the matter is proper to be discussed until later in the sitting, when he may interrupt the proceedings of the House for the purpose of announcing his decision.

Speaker not bound to give reasons. (7) In stating whether or not he is satisfied that the matter is proper to be discussed, Mr. Speaker is not bound to give reasons for his decision.

When question put.

(8) If Mr. Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the Member shall either obtain the leave of the House, or, if such leave be refused, the assent of not less than twenty Members who shall thereupon rise in their places to support the request; but, if fewer than twenty Members and not less than five shall thereupon rise in their places, the House shall, on division, upon question put forthwith, determine whether such motion shall be made.

Motion to stand over.

(9) If it is determined that the Member may proceed, the motion shall stand over

faire soit discutée à la Chambre dans un délai raisonnable par d'autres moyens.

(6) Si l'Orateur le désire, il peut remet- Décision remise. tre sa décision quant à l'opportunité de discuter de cette affaire jusqu'à plus tard au cours de la séance, à un moment où il peut interrompre les travaux de la Chambre pour annoncer sa décision.

(7) En déclarant s'il est ou non convaincu de l'opportunité de discuter de cette affaire, l'Orateur n'est pas tenu de donner les motifs de sa décision.

La décision n'est. pas toujours motivée.

(8) Si l'Orateur est convaincu que la question peut faire l'objet d'un débat, le député doit obtenir, soit la permission de la Chambre, soit, si cette permission est refusée, l'assentiment d'au moins vingt députés, qui doivent, sur ce, se lever de leur place pour appuyer la demande, mais, si moins de vingt et au moins cinq députés se lèvent alors de leur place, la Chambre doit, à la majorité des voix, la question étant immédiatement mise aux voix. décider si une motion de ce genre doit être présentée.

Mise aux voix.

(9) S'il est décidé que le député peut présenter une motion de ce genre, celle-ci

Motion différée.

until 8.00 o'clock p.m. on that day, provided that Mr. Speaker, at his discretion, may direct that the motion shall be set down for consideration on the following sitting day at an hour specified by him.

When moved on Wednesday.

(10) When a request to make such a motion has been made on any Wednesday, and Mr. Speaker directs that it be considered the same day, the House shall rise at 6.00 o'clock p.m. and resume at 8.00 o'clock p.m.

When moved on Friday.

(11) When a request to make such a motion has been made on any Friday, and Mr. Speaker directs that it be considered the same day, it shall stand over until 3.00 o'clock p.m.

Debate not to be suspended by Private Members' business. (12) Debate on any such motion shall not be interrupted by "Private Members' Business".

Time limit on debate.

(13) Proceedings on any such motion may continue beyond the ordinary hour of daily adjournment but, when debate thereon is concluded prior to that hour in any sitting, the motion shall be deemed to have been withdrawn. In any other case, Mr. Speaker, when he is satisfied that debate has been concluded, shall

reste en suspens jusqu'à huit heures du soir, le même jour. Toutefois, l'Orateur, à sa discrétion, peut ordonner que la motion soit fixée pour examen à une certaine heure le jour de séance suivant.

(10) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un mercredi et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la Chambre suspend la séance à six heures du soir et la reprend le même jour à huit heures.

Motion proposée le mercredi.

(11) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un vendredi et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le jour même, la motion est réservée jusqu'à trois heures de l'après-midi.

Motion proposée le vendredi.

(12) Le débat relatif à une motion de ce genre ne sera pas interrompu par les «Affaires inscrites au nom des députés». Le débat n'est pas interrompu par les affaires des députés.

(13) Les délibérations sur une motion de ce genre peuvent se poursuivre au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement, mais, quand le débat se termine avant cette heure à n'importe quelle séance, la motion est censée avoir été retirée. Dans tout autre cas, si l'Orateur est convaincu que le débat est terminé, il doit déclarer

Durée des délibérations. declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day.

Time limit on speeches.

(14) No Member shall speak longer than twenty minutes during debate on any such motion.

Debate to take precedence. Exception. (15) The provisions of this Standing Order shall not be suspended by the operation of any other Standing Order relating to the hours of sitting or in respect of the consideration of any other business; provided that, in cases of conflict, Mr. Speaker shall determine when such other business shall be considered or disposed of and he shall make any consequential interpretation of any Standing Order that may be necessary in relation thereto.

Conditions.

- (16) The right to move the adjournment of the House for the above purposes is subject to the following conditions:
 - (a) The matter proposed for discussion must relate to a genuine emergency, calling for immediate and urgent consideration;

la motion adoptée et lever la séance sur-le-champ jusqu'au jour de séance suivant.

(14) Aucun député ne doit avoir la parole pendant plus de vingt minutes au cours du débat sur une motion de ce genre.

Durée des discours.

(15) Les dispositions du présent article du Règlement ne sont pas suspendues par l'application d'un autre article du Règlement relatif aux heures de séance ou à cause de l'examen de toute autre question. Toutefois, en cas de conflit, l'Orateur doit décider quand cette autre question devra être prise en considération ou décidée et il doit donner à tout article du Règlement toute interprétation qui peut s'imposer en ce qui concerne cette question.

Priorité des délibérations. Exception.

(16) Le droit de proposer l'ajournement Conditions. de la Chambre aux fins ci-dessus est soumis aux conditions suivantes:

a) La question dont la mise en discussion est proposée doit se rapporter à une véritable urgence, qui requiert une mise à l'étude immédiate et urgente;

- (b) not more than one such motion can be made at the same sitting;
- (c) not more than one matter can be discussed on the same motion;
- (d) the motion must not revive discussion on a matter which has been discussed in the same session pursuant to the provisions of this standing order;
- (e) the motion must not raise a question of privilege;
- (f) the discussion under the motion must not raise any question which, according to the Standing Orders of the House, can only be debated on a distinct motion under notice.

Certified copy of Journals for Governor General. 27. A copy of the Journals of this House, certified by the Clerk, shall be delivered each day to His Excellency the Governor General.

- b) Il ne peut être présenté plus d'une motion de ce genre dans une même séance:
- c) Il ne peut être discuté plus d'une question sur la même motion:
- d) La motion ne doit remettre en discussion aucune affaire déjà débattue dans la même session conformément aux dispositions de cet article du Règlement:
- e) La motion ne doit soulever aucune question de privilège;
- f) La discussion occasionnée par la motion ne doit faire surgir aucune question qui, d'après le Règlement de la Chambre, peut seulement être débattue sur une motion distincte dont il a été donné avis.
- 27. Un exemplaire du Journal de la Journal destiné Chambre, certifié par le Greffier, est remis chaque jour à Son Excellence le Gouverneur général.

général.

CHAPTER III

RULES OF DEBATE

Member speaking.

28. Every Member desiring to speak is to rise in his place, uncovered, and address himself to Mr. Speaker.

Members rising simultaneously.

29. When two or more Members rise to speak, Mr. Speaker calls upon the Member who first rose in his place; but a motion may be made that any Member who has risen "be now heard", or "do now speak", which motion shall be forthwith put without debate.

When a Member shall withdraw. 30. If anything shall come in question touching the conduct of any Member, or his election, or his right to hold his seat, he may make a statement and shall withdraw during the time the matter is in debate.

Time limit on speeches when Speaker in Chair. 31. (1) Unless otherwise provided in these Standing Orders, when Mr. Speaker is in the Chair, no Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, or a Minister moving a government order and the Member speaking

CHAPITRE III

DÉRATS

28. Tout député qui désire obtenir la Pour obtenir la parole doit se lever de sa place, la tête découverte, et s'adresser à l'Orateur en le désignant par son titre.

narole.

29. Si deux ou plusieurs députés se lèvent, l'Orateur donne la parole à celui qui s'est levé le premier, mais il peut être fait une motion portant que l'un des députés qui se sont levés «soit maintenant entendu» ou qu'il «ait maintenant la parole», laquelle motion est immédiatement mise aux voix sans débat.

Si plusieurs députés se lèvent en même temps.

30. S'il surgit une question concernant la conduite ou l'élection d'un député, ou encore son droit de faire partie de la Chambre, ce député peut faire une déclaration, et il doit se retirer durant la discussion de ladite question.

Cas où un député doit se retirer.

31. (1) Sauf dispositions contraires du présent Règlement, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, aucun député, sauf le Premier ministre et le chef de l'Opposition, ou un ministre proposant un ordre inscrit au nom du gouvernement et le

Durée des discours lorsque l'Orateur préside.

in reply immediately after such Minister, or a Member making a motion of "no-confidence" in the government and a Minister replying thereto, shall speak for more than forty minutes at a time in any debate.

During Private Members' hour. (2) When the business of Private Members is being considered, no Member shall speak for more than twenty minutes at a time.

Debatable motions. **32.** (1) The following motions are debatable:

Every motion:

- (a) standing on the order of proceedings for the day, except as otherwise provided in these Standing Orders;
- (b) for the concurrence in a report of a standing or special committee;
- (c) for the previous question;
- (d) for the second reading and reference of a bill to a standing or special committee or to a committee of the whole House;
- (e) for the consideration of any amendment to be proposed at the report stage

député répliquant immédiatement après ce ministre, ou un député qui présente une motion de défiance au gouvernement et un ministre y faisant réponse, ne doit parler plus de quarante minutes à la fois en un débat quelconque.

(2) Quand la Chambre étudie les Affaires émanant des députés, aucun député ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois.

Affaires des députés.

32. (1) Peuvent faire l'objet d'un débat:

Motions pouvant faire l'objet d'un débat.

Les motions

- a) figurant au Feuilleton, sauf disposition contraire du présent Règlement;
- b) portant adhésion à un rapport d'un Comité permanent ou spécial;
- c) tendant à la question préalable;
- d) tendant à la deuxième lecture d'un bill et au renvoi de ce bill à un Comité permanent ou spécial ou à un Comité plénier de la Chambre;
- e) visant à l'étude de tout amendement à proposer à l'étape du rapport d'un

of any bill reported from any standing or special committee;

- (f) for the third reading and passage of a bill;
- (g) for the consideration of Senate amendments to House of Commons bills;
- (h) for a conference with the Senate;
- (i) for the adjournment of the House when made for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration;
- (j) for the consideration of a ways and means order (Budget);
- (k) for the consideration of any motion under the order for the consideration of the business of supply;
- (l) for the adoption in committee of the whole of the motion, clause, section, preamble or title under consideration;
- (m) for the appointment of a committee;

bill présenté par un Comité permanent ou spécial;

- f) tendant à la troisième lecture et à l'adoption d'un bill;
- g) visant l'étude des amendements apportés par le Sénat aux bills de la Chambre des communes;
- h) visant une conférence avec le Sénat;
- i) visant l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire précise d'une importance publique pressante;
- j) portant la prise en considération d'un ordre des voies et moyens (Budget);
- k) portant la prise en considération de toute motion inscrite en vue de l'examen des subsides;
- l) portant l'adoption en Comité plénier de toute motion, article, paragraphe, préambule ou titre à l'étude;
- m) portant institution d'un Comité;

- (n) for reference to a committee of any report or return laid on the Table of the House;
- (o) for the suspension of any Standing Order unless otherwise provided; and

Routine motions debatable. (p) such other motion, made upon Routine Proceedings, as may required for the observance of the proprieties of the House, the maintenance of its authority, the appointment or conduct of its officers, the management of its business, the arrangement of its proceedings, the correctness of its records, the fixing of its sitting days or the times of its meeting or adjournment.

Motions not debatable.

(2) All other motions, unless otherwise provided in these Standing Orders, shall be decided without debate or amendment.

Closure.
Notice required.
Time limit on speeches.
All questions put at 1 a.m.

33. Immediately before the order of the day for resuming an adjourned debate is called, or if the House be in committee of the whole, any Minister of the Crown who, standing in his place, shall have given notice at a previous sitting of his intention so to do may move that the

- n) portant renvoi à un Comité d'un rapport ou d'un état déposé sur la Table de la Chambre;
- o) portant suspension de tout article du Règlement, sauf disposition contraire;
 et
- p) toutes autres motions, présentées au cours des Affaires courantes ordinaires, nécessaires à l'observation du décorum, au maintien de l'autorité de la Chambre, à la nomination ou à la conduite de ses fonctionnaires, à l'administration de ses affaires, à l'agencement de ses travaux, à l'exactitude de ses archives et à la fixation des jours où elle tient ses séances, ainsi que des heures où elle les ouvre ou les ajourne.

Motions (Affaires courantes ordinaires) pouvant faire l'objet d'un débat.

(2) Toutes les autres motions, sauf disposition contraire du présent Règlement, sont résolues sans débat ni amendement.

33. Immédiatement avant l'appel de l'Ordre du jour portant reprise d'un débat ajourné, ou si la Chambre siège en Comité plénier, tout ministre de la Couronne qui, se levant de sa place, en a donné avis au cours d'une séance antérieure, peut proposer que le débat ne soit plus ajourné ou

Motions ne pouvant pas faire l'objet d'un débat.

Clôture. Avis requis. Durée des discours. Mises aux voix à une heure du matin. debate shall not be further adjourned, or that the further consideration of any resolution or resolutions, clause or clauses, section or sections, preamble or preambles, title or titles, shall be the first business of the committee, and shall not further be postponed; and in either case such question shall be decided without debate or amendment; and if the same shall be resolved in the affirmative, no Member shall thereafter speak more than once, or longer than twenty minutes in any such adjourned debate; or, if in committee, on any such resolution, clause, section, preamble or title; and if such adjourned debate or postponed consideration shall not have been resumed or concluded before one o'clock in the morning, no Member shall rise to speak after that hour, but all such questions as must be decided in order to conclude such adjourned debate or postponed consideration, shall be decided forthwith.

Procedure when called to order or a point of order. Speaker may allow a debate. 34. (1) Any Member addressing the House, if called to order either by Mr. Speaker or on a point raised by another member, shall sit down while the point is being stated, after which he may explain.

que le Comité procède en premier lieu au nouvel examen de toute résolution ou tout article, paragraphe, préambule ou titre, et que cet examen ne soit pas différé davantage. Dans l'un ou l'autre cas, cette question doit être décidée sans débat ni amendement. Si elle est résolue affirmativement, aucun député ne peut, par la suite, avoir la parole plus d'une fois ni au-delà de vingt minutes dans ce débat ajourné ou, si la Chambre siège en Comité, sur la résolution, l'article, le paragraphe, le préambule ou le titre dont il s'agit. En outre, si ce débat ajourné ou cet examen différé n'a pas été repris ni terminé avant une heure du matin, il est interdit à tout député de se lever pour prendre la parole après cette heure, mais toutes les questions à décider pour mettre fin audit débat ajourné ou examen différé doivent être résolues sans délai.

34. (1) Lorsqu'un député qui a la parole est rappelé au Règlement, soit par l'Orateur, de son propre mouvement, soit sur un rappel au Règlement soulevé par un autre député, il doit reprendre son siège

Rappel au Règlement procédure. L'Orateur peut permettre un débat. Mr. Speaker may permit debate on the point of order before giving his decision, but such debate must be strictly relevant to the point of order taken.

Irrelevance or repetition. Naming a Member. (2) Mr. Speaker or the Chairman, after having called the attention of the House, or of the committee, to the conduct of a Member who persists in irrelevance, or repetition, may direct him to discontinue his speech, and if then the Member still continues to speak, Mr. Speaker shall name him or, if in committee, the Chairman shall report him to the House.

Disrespectful or offensive language. Reflection on a vote. 35. No Member shall speak disrespectfully of Her Majesty, nor of any of the Royal Family, nor of His Excellency or the person administering the Government of Canada; nor use offensive words against either House, or against any Member thereof. No Member may reflect upon any vote of the House, except for the purpose of moving that such vote be rescinded.

pendant qu'est exposé le rappel au Règlement, après quoi il peut s'expliquer. L'Orateur peut permettre à la Chambre de discuter le rappel au Règlement avant de rendre sa décision, mais le débat doit se borner rigoureusement au point soulevé.

(2) L'Orateur ou le président, après avoir attiré l'attention de la Chambre ou du Comité sur la conduite d'un député qui persiste à s'éloigner du sujet de la discussion ou à répéter des choses déjà dites, peut lui ordonner de discontinuer son discours. Si le député en cause continue de parler, l'Orateur le désigne par son nom; si l'infraction est commise en Comité, le président en dénonce l'auteur à la Chambre.

Digressions ou répétitions. Désignation d'un député.

35. Aucun député ne doit parler irrévérencieusement de Sa Majesté ou d'un autre membre de la famille royale, ni de Son Excellence ou de la personne qui administre le gouvernement du Canada. Nul député ne doit se servir d'expressions offensantes pour l'une ou l'autre des deux Chambres ni pour un de leurs membres. Aucun député ne peut critiquer un vote de

Remarques irrévérencieuses ou offensantes. Critique d'un vote. Reading the question where not printed.

36. When the question under discussion does not appear on the Order Paper or has not been printed and distributed, any Member may require it to be read at any time of the debate, but not so as to interrupt a Member while speaking.

No Member to speak twice. Exception. 37. (1) No Member may speak twice to a question except in explanation of a material part of his speech which may have been misquoted or misunderstood, but then he is not to introduce any new matter, and no debate shall be allowed upon such explanation.

Right of reply.

(2) A reply shall be allowed to a Member who has moved a substantive motion, but not to the mover of an amendment, the previous question or an instruction to a committee.

Reply closes debate.

(3) In all cases Mr. Speaker shall inform the House that the reply of the mover of the original motion closes the debate.

la Chambre, sauf pour proposer que ce vote soit rescindé.

36. Lorsque la question en discussion n'a pas été inscrite au *Feuilleton* ou n'a pas été imprimée et distribuée, tout député peut en exiger la lecture à n'importe quelle étape du débat, mais non de manière à interrompre celui qui a la parole.

Lecture des questions non imprimées.

37. (1) Aucun député ne peut prendre la parole deux fois sur une même question, sauf pour expliquer une partie importante de son discours qui peut avoir été citée inexactement ou mal interprétée; mais il ne peut alors apporter aucun nouvel élément dans la discussion et aucun débat n'est permis sur son explication.

Aucun député ne peut parler deux fois. Exception.

(2) Le droit de réplique appartient à tout député qui a fait une motion de fond, mais non à celui qui a proposé un amendement, la question préalable ou des instructions à un Comité.

Droit de réplique.

(3) Dans tous les cas, l'Orateur signale à la Chambre que la réplique de l'auteur de la motion initiale clôt le débat. La réplique clôt le débat.

CHAPTER IV

ADDRESS IN REPLY TO HIS EXCELLENCY'S SPEECH

Address debate eight days. 38. (1) The proceedings on the order of the day for resuming debate on the motion for an Address in Reply to His Excellency's Speech and on any amendments proposed thereto shall not exceed eight sitting days.

Appointed days to be announced. Precedence. (2) Any day or days to be appointed for the consideration of the said order shall be announced from time to time by a Minister of the Crown and on any such day or days this order shall have precedence of all other business except the ordinary daily routine of business.

Subamendment disposed of on second day. (3) On the second of the said days, if a subamendment be under consideration at fifteen minutes before the ordinary time of daily adjournment, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said subamendment.

Amendments disposed of on fourth and sixth days. (4) On the fourth and sixth of the said days, if any amendment be under consideration at thirty minutes before the

CHAPITRE IV

L'ADRESSE EN RÉPONSE AU DISCOURS DE SON EXCELLENCE

38. (1) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion d'Adresse en réponse au discours de Son Excellence et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser huit jours de séance.

Débat sur l'Adresse. Huit jours.

(2) Le ou les jours à désigner pour la prise en considération dudit ordre doivent être annoncés, à l'occasion, par un ministre de la Couronne et, le ou les jours en question, cet ordre aura la priorité sur toutes autres opérations, excepté les Affaires courantes ordinaires.

Jours désignés annoncés. Priorité.

(3) Le deuxième desdits jours, si un sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix le sous-amendement.

Mise aux voix du sous-amendement le deuxième jour.

(4) Les quatrième et sixième desdits jours, si un amendement est à l'étude trente minutes avant l'heure ordinaire de

Mise aux voix des amendements les quatrième et sixième jours. ordinary time of daily adjournment, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on any amendment or amendments then before the House.

Main motion disposed of on eighth day. (5) On the eighth of the said days, at fifteen minutes before the ordinary time of daily adjournment, unless the said debate be previously concluded, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put every question necessary to dispose of the main motion.

When amendments precluded. (6) The motion for an Address in Reply shall not be subject to amendment on or after the seventh day of the said debate.

Time limits on speeches.

(7) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than thirty minutes at a time in the said debate; provided that forty minutes shall be allowed to the mover of either an amendment or of a subamendment.

l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix tout amendement ou tous amendements dont la Chambre est alors saisie.

(5) Le huitième desdits jours, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, sauf terminaison antérieure du débat susmentionné, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix chaque question nécessaire pour statuer sur la motion principale.

Mise aux voix de la motion principale le huitième jour.

(6) La motion portant sur l'Adresse en Amendements réponse ne peut être l'objet d'aucun amendement le ou après le septième jour dudit débat.

écartés.

(7) Aucun député, sauf le Premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de trente minutes à la fois au cours dudit débat: toutefois, il doit être accordé quarante minutes à l'auteur d'un amendement ou d'un sous-amendement.

Durée des discours.

CHAPTER V

QUESTIONS, RETURNS AND REPORTS

Written questions. 39. (1) Questions may be placed on the Order Paper seeking information from Ministers of the Crown relating to public affairs; and from other Members, relating to any bill, motion, or other public matter connected with the business of the House, in which such Members may be concerned; but in putting any such question or in replying to the same no argument or opinion is to be offered, nor any facts stated, except so far as may be necessary to explain the same; and in answering any such question the matter to which the same refers shall not be debated.

Starred questions. Limit of three. (2) (a) Any Member who requires an oral answer to his question may distinguish it by an asterisk, but no Member shall have more than three such questions at a time on the daily Order Paper.

CHAPITRE V

QUESTIONS, ÉTATS ET RAPPORTS

39. (1) Les députés peuvent faire ins- Questions par crire au Feuilleton des questions adressées à des ministres de la Couronne en vue de renseignements sur quelque affaire publique: ils peuvent, de la même manière, poser des questions à d'autres députés à la Chambre sur un bill, une motion ou une autre affaire publique relative aux travaux de la Chambre et dans laquelle ces derniers députés peuvent être intéressés. Il est cependant irrégulier, en posant des questions de ce genre ou en v répondant, d'avancer des arguments ou des opinions, ou d'énoncer des faits, autres que ceux qui sont indispensables pour expliquer la question ou la réponse. Il v est répondu sans discussion du sujet ainsi visé.

(2) a) Un député qui requiert une réponse orale peut marquer sa question d'un astérisque, mais aucun député ne peut, à la fois, faire inscrire au Feuilleton plus de trois questions semblables.

Questions marquées d'un astérisque. Trois au plus.

Reply printed in Hansard. (b) If a Member does not distinguish his question by an asterisk, the Minister to whom the question is addressed hands the answer to the Clerk of the House who causes it to be printed in the official reports of the debates.

Transfer of question to Notices of Motion. (3) If, in the opinion of Mr. Speaker, a question on the Order Paper put to a Minister of the Crown is of such a nature as to require a lengthy reply, he may, upon the request of the government, direct the same to stand as a notice of motion, and to be transferred to its proper place as such upon the Order Paper, the Clerk of the House being authorized to amend the same as to matters of form.

Question made order for return.

(4) If a question is of such a nature that, in the opinion of the Minister who is to furnish the reply, such reply should be in the form of a return, and the Minister states that he has no objection to laying such return upon the Table of the House, his statement shall, unless otherwise ordered by the House, be deemed an order of the House to that effect and the same shall be entered in the *Votes and Proceedings* as such.

b) Si un député ne marque pas sa question d'un astérisque, le ministre à qui la question était adressée remet la réponse au Greffier de la Chambre qui la fait imprimer dans le compte rendu officiel des Débats.

Réponses imprimées.

(3) Quand l'Orateur estime qu'une question inscrite au Feuilleton à l'adresse d'un ministre de la Couronne est de nature à nécessiter une longue réponse, il peut, sur demande faite par le gouvernement, ordonner qu'elle soit portée comme avis de motion et transférée à ce titre au Feuilleton, avec le rang qui lui appartient. Le Greffier de la Chambre est autorisé à y apporter des modifications de forme.

Questions portées comme avis de motion.

(4) Si une question, d'après le ministre qui doit fournir la réponse, est telle que cette dernière devrait revêtir la forme d'un état et si le ministre fait connaître qu'il est prêt à déposer cet état sur la Table de la Chambre, sa déclaration, à moins que la Chambre n'en décide autrement, est réputée un ordre de la Chambre à cette fin, qui doit être inscrit à ce titre dans les $Proc\,\hat{e}s\text{-}verbaux$.

Questions transformées en ordres de dépôt. Daily question period. Speaker decides urgency. Time limit. (5) Before the Orders of the Day are proceeded with, questions on matters of urgency may be addressed orally to Ministers of the Crown, provided however that, if in the opinion of Mr. Speaker a question is not urgent, he may direct that it be placed on the Order Paper, provided also that the time allowed for a question period prior to the calling of the Orders of the Day shall not exceed forty minutes.

Notice of question for adjournment proceedings. (6) A Member who is not satisfied with the response to a question asked on any day at this stage, or a Member who has been told by Mr. Speaker that his question is not urgent, may give notice that he intends to raise the subject-matter of his question on the adjournment of the House. The notice referred to herein, whether or not it is given orally during the question period before the Orders of the Day, must be given in writing to Mr. Speaker not later than 4.00 o'clock p.m. the same day.

Adjournment proceedings.

40. (1) At 10.00 o'clock p.m. on any Monday, Tuesday or Thursday, Mr. Speaker may, notwithstanding the provi-

(5) Avant que la Chambre n'aborde l'Ordre du jour, des questions portant sur des sujets urgents peuvent être adressées oralement aux ministres de la Couronne; toutefois, si l'Orateur estime qu'une question ne comporte aucune urgence, il peut ordonner qu'elle soit inscrite au Feuilleton; de plus, le temps accordé à la période des questions avant l'appel de l'Ordre du jour ne doit pas excéder quarante minutes.

Questions posées de vive voix. L'Orateur décide de l'urgence. Limite de temps.

(6) Un député qui n'est pas satisfait de la réponse donnée à une question formulée un jour quelconque au cours de cette période, ou un député dont la question ne comporte, selon la décision de l'Orateur, aucune urgence, peut donner avis de son intention de soulever sa question lors de l'ajournement de la Chambre. L'avis mentionné au présent article, qu'il ait été donné oralement ou non pendant la période des questions précédant l'appel de l'Ordre du jour, doit être donné par écrit à l'Orateur au plus tard à quatre heures de l'après-midi le même jour.

Avis d'une question à soulever à l'ajournement.

40. (1) A dix heures du soir, les lundis, mardis ou jeudis, l'Orateur peut, nonobstant les dispositions des articles 6(3) et

Motion portant ajournement.

sions of Standing Orders 6(3) and 32(2), deem that a motion to adjourn the House has been made and seconded, whereupon such motion shall be debatable for not more than thirty minutes.

Notice required and time limit on speeches. (2) No matter shall be debated during the thirty minutes herein provided, unless notice thereof has been given by a Member as provided in Standing Order 39(6). No debate on any one matter raised during this period shall last for more than ten minutes.

Question time seven minutes. Answer time three minutes. (3) The Member raising the matter may speak for not more than seven minutes. A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary speaking on behalf of a Minister, if he wishes to do so, may speak for not more than three minutes. When debate has lasted for a total of thirty minutes, or when the debate on the matter or matters raised has ended, whichever comes first, Mr. Speaker shall deem the motion to adjourn to have been carried and he shall adjourn the House until the next sitting day.

32(2) du Règlement, estimer qu'une motion portant ajournement de la Chambre a été faite et appuyée et, dès lors, cette motion peut faire l'objet d'un débat qui ne doit pas excéder trente minutes.

(2) Pendant les trente minutes visées au présent article, aucune question ne peut faire l'objet d'un débat, à moins qu'avis n'en ait été donné par un député, ainsi que le prévoit l'article 39(6). Aucun débat sur un sujet quelconque soulevé pendant cette période ne doit durer plus de dix minutes.

Avis requis. Durée du débat.

(3) Le député qui soulève la question peut parler pendant sept minutes au plus. Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire parlant au nom d'un ministre, peut, s'il le désire, parler pendant au plus trois minutes. Lorsque le débat a duré au total trente minutes, ou lorsque le débat sur la ou les questions soulevées a pris fin, si cette fin survient avant l'expiration des trente minutes, l'Orateur doit juger que la motion portant ajournement a été adoptée et il doit ajourner la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Durée de l'exposé—sept minutes. Réplique—trois minutes. Time in announcing future business not to count. (4) The time required for any questions and answers concerning the future business of the House, whether this item takes place before or after the thirty minute period herein provided, shall not be counted as part of the said thirty minutes.

Selection of matters to be raised. (5) When several Members have given notices of intention to raise matters on the adjournment of the House, Mr. Speaker shall decide the order in which such matters are to be raised. In doing so, he shall have regard to the order in which notices were given, to the urgency of the matters raised, and to the apportioning of the opportunities to debate such matters among the members of the various parties in the House. Mr. Speaker may, at his discretion, consult with representatives of the parties concerning such order and be guided by their advice.

Questions to be announced. (6) By not later than 5.00 o'clock p.m on any Monday, Tuesday or Thursday, Mr. Speaker shall indicate to the House the matter or matters to be raised at the time of adjournment that day.

(4) Le temps consacré aux questions et réponses relatives aux travaux futurs de la Chambre, qu'il précède ou suive la période de trente minutes prévue au présent article, ne doit pas être inclus dans la période en question.

Annonce des travaux.

(5) Lorsque plusieurs députés ont donné avis de leur intention de soulever des questions au moment de l'ajournement de la Chambre, l'Orateur détermine l'ordre suivant lequel ces questions doivent être soulevées. En agissant ainsi, il doit tenir compte de l'ordre suivant lequel les avis ont été donnés, de l'urgence des questions soulevées et de la répartition des occasions d'en discuter parmi les membres des divers partis à la Chambre. L'Orateur peut, à sa discrétion, consulter les représentants des partis au sujet dudit ordre et se laisser guider par leur avis.

Ordre de priorité.

(6) Au plus tard, à cinq heures de l'après-midi, les lundis, mardis et jeudis, l'Orateur doit indiquer à la Chambre la ou les questions à soulever au moment de l'ajournement ce jour-là.

Annonce des questions.

Suspension of adjournment proceedings.

(7) When it is provided in any standing or special order of this House that any specified business shall be continued beyond the ordinary time of daily adjournment or that any such business shall be forthwith disposed of or concluded in any sitting, the adjournment proceedings in that sitting shall be suspended.

Returns, reports deposited pursuant to statutory or other authority. 41. (1) Any return, report or other paper required to be laid before the House in accordance with any Act of Parliament or in pursuance of any resolution or standing order of this House may be deposited with the Clerk of the House on any sitting day, and such return, report or other paper shall be deemed for all purposes to have been presented to or laid before the House.

Report or paper deposited by Minister or Parliamentary Secretary. (2) A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary acting on behalf of a Minister, may, in his place in the House, state that he proposes to lay upon the Table of the House, any report or other paper dealing with a matter coming within the administrative responsibilities of the government, and, thereupon, the

(7) Quand un article du Règlement ou un ordre spécial de la Chambre porte que l'examen d'une question précise doit se continuer après l'heure prévue pour l'ajournement ce jour-là ou qu'il faut régler ou terminer l'examen de cette question immédiatement au cours d'une séance, le débat sur l'ajournement de cette séance doit être suspendu.

Délibérations écartées.

41. (1) Tout état, rapport ou autre document à déposer devant la Chambre en conformité de quelque loi du Parlement, ou suivant une résolution ou un article du Règlement de cette Chambre, peut être déposé auprès du Greffier n'importe quel jour de séance. Un tel état, rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été présenté ou déposé à la Chambre.

Document déposé en vertu d'une loi ou d'un ordre.

(2) Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire agissant au nom d'un ministre, peut, de son siège à la Chambre, déclarer qu'il se propose de déposer sur la Table de la Chambre, tout rapport ou autre document qui traite d'une question relevant des responsabilités administratives du gouvernement et,

Document déposé par un ministre ou par un secrétaire parlementaire. same shall be deemed for all purposes to have been laid before the House.

Recorded in Votes and Proceedings. (3) In either case, a record of any such paper shall be entered in the *Votes and Proceedings* of the same day.

CHAPTER VI

NOTICES

When notice required.

42. (1) Forty-eight hours' notice shall be given of a motion for leave to present a bill, resolution or address, for the appointment of any committee, or for placing a question on the Order Paper; but this rule shall not apply to bills after their introduction, or to private bills, or to the times of meeting or adjournment of the House. Such notice shall be laid on the Table before six o'clock p.m., or before five o'clock p.m. on a Friday, and be printed in the *Votes and Proceedings* of that day.

Notice of business during prorogation or adjournment. (2) In the period prior to the first session of a Parliament, during a prorogation or when the House stands cela fait, le rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été déposé à la Chambre.

(3) Dans l'un ou l'autre cas, une mention de tout document ainsi déposé doit être consignée aux *Procès-verbaux* du même jour.

Consignation aux Procès-verbaux.

CHAPITRE VI

AVIS

- 42. (1) Toute motion tendant à la présentation d'un bill, d'une résolution ou d'une adresse, à l'institution d'un Comité ou à l'inscription d'une question au Feuilleton est annoncée au moyen d'un avis de quarante-huit heures; mais cette règle ne s'applique pas aux bills après leur dépôt, ni aux bills privés, ni aux heures d'ouverture ou d'ajournement de la Chambre. Cet avis est déposé sur la Table avant six heures du soir ou avant cinq heures de l'après-midi le vendredi et imprimé dans les Procès-verbaux du même jour.
- (2) Dans la période qui précède la première session d'un Parlement, durant une prorogation, ou quand la Chambre est

Avis řequis.

Lors d'une prorogation ou d'un ajournement, Special Order Paper. adjourned, and the government has represented to Mr. Speaker that any government measure or measures should have immediate consideration by the House, Mr. Speaker shall cause a notice of any such measure or measures to be published on a special Order Paper and the same shall be circulated prior to the opening or the resumption of such session. The publication and circulation of such notice shall meet the requirements of section (1) of this Standing Order.

When Speaker unable to act. (3) In the event of Mr. Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker shall act in his stead for the purposes of this order. In the unavoidable absence of Mr. Speaker and Mr. Deputy Speaker or when the Office of Speaker is vacant, the Clerk of the House shall have the authority to act for the purposes of this Standing Order.

Notice waived by unanimous consent. 43. A motion may, in case of urgent and pressing necessity previously explained by the mover, be made by unanimous consent of the House without notice having been given under Standing Order 42.

ajournée, si le gouvernement fait savoir à l'Orateur qu'une ou plus d'une mesure du gouvernement doit être examinée immédiatement par la Chambre, l'Orateur fera publier un avis de cette mesure ou de ces spécial. mesures dans un Feuilleton spécial qui sera distribué avant l'ouverture ou la reprise de la session. La publication et la distribution d'un tel avis doivent répondre aux dispositions du paragraphe (1) du présent article.

l'Orateur communique l'avis d'une mesure du gouvernement. Feuilleton

(3) Si pour cause de maladie ou autre raison, l'Orateur ne peut agir, l'Orateur adjoint agit à sa place aux fins du présent article. En l'absence pour raison majeure de l'Orateur et de l'Orateur adjoint, ou si le poste d'Orateur est vacant, le Greffier de la Chambre est autorisé à agir aux fins du présent article.

Lorsque l'Orateur ne peut pas agir.

43. Dans un cas d'urgence toute motion peut être faite du consentement unanime de la Chambre, sans qu'il soit nécessaire de donner l'avis prescrit par l'article 42, pourvu que le député qui en prend l'initiative ait préalablement expliqué cette urgence.

Dispense de l'avis du consentement unanime.

Motion by Minister regarding matter of urgent nature. 44. (1) In relation to any matter that the government considers to be of an urgent nature, a Minister of the Crown may, at any time when Mr. Speaker is in the Chair, propose a motion to suspend any standing or other order of this House relating to the need for notice and to the hours and days of sitting.

Question proposed after reasons stated by Minister. (2) After the Minister has stated reasons for the urgency of such a motion, Mr. Speaker shall propose the question to the House.

Proceedings on urgent motion.

- (3) Proceedings on any such motion shall be subject to the following conditions:
 - (a) Mr. Speaker may permit debate thereon for a period not exceeding one hour;
 - (b) the motion shall not be subject to amendment except by a Minister of the Crown;
 - (c) no Member may speak more than once nor longer than ten minutes;

44. (1) Au sujet de toute question que le gouvernement juge de nature urgente, un ministre de la Couronne peut, à tout moment où l'Orateur occupe le fauteuil, présenter une motion en vue de la suspension de tout article du Règlement ou de tout ordre de la Chambre ayant trait à la nécessité d'un préavis de même qu'aux heures et jours de séance.

Question de nature urgente. Un ministre peut présenter une motion.

(2) Une fois que le ministre a exposé les raisons concernant l'urgence d'une motion de ce genre, l'Orateur saisit la Chambre de la question.

La Chambre est saisie de la question.

(3) Les délibérations sur une motion de ce genre sont assujetties aux conditions suivantes:

Délibérations question de nature urgente.

- a) L'Orateur peut permettre un débat d'au plus une heure sur la question;
- b) La motion ne fait pas l'objet d'un amendement, sauf s'il est présenté par un ministre de la Couronne;
- c) Aucun député ne prend la parole plus d'une fois ni ne parle plus de dix minutes:

(d) proceedings on any such motion shall not be interrupted or adjourned by any other proceeding or by the operation of any other order of this House.

Objection by 10 or more Members.

(4) When Mr. Speaker puts the question on any such motion, he shall ask those who object to rise in their places. If ten or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn, otherwise, the motion shall have been adopted.

Restricted application.

(5) The operation of any order made under the provisions of this Standing Order shall not extend to any proceeding not therein specified.

CHAPTER VII

MOTIONS; AMENDMENTS; NOTICES OF MOTIONS; THE PREVIOUS QUESTION

In writing and seconded. Read in both languages. 45. (1) All motions shall be in writing, and seconded, before being debated or put from the Chair. When a motion is seconded, it shall be read in English and in French by Mr. Speaker, if he be familiar

- d) Les délibérations sur une motion de ce genre ne sont interrompues ni ajournées pour aucun autre travail ni par l'application d'aucun autre ordre de la Chambre.
- (4) En mettant des motions de ce genre aux voix, l'Orateur demande à ceux qui s'y opposent de se lever de leur place. Si dix députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; sinon la motion est adoptée.

Si dix députés ou plus s'opposent.

(5) L'application de tout ordre adopté aux termes du présent article, ne s'étend à aucune délibération qui n'y est pas spécifiée.

Application restreinte.

CHAPITRE VII

MOTIONS, AMENDEMENTS, AVIS DE MOTIONS ET LA QUESTION PRÉALABLE

45. (1) Toute motion est présentée par écrit et appuyée, avant de faire l'objet d'un débat ou d'une mise aux voix. Lorsque la motion est appuyée, l'Orateur en donne lecture en anglais et en français s'il

Motions présentées par écrit et appuyées. Lues dans les deux langues. with both languages; if not, Mr. Speaker shall read the motion in one language and direct the Clerk at the Table to read it in the other, before debate.

When transferred to Government Orders. (2) When a debate on any motion made prior to the reading of the Orders of the Day is adjourned or interrupted, the order for resumption of the same shall be transferred to and considered under Government Orders.

Privileged motions.

46. When a question is under debate, no motion is received unless to amend it; to postpone it to a day certain; for the previous question; for reading the Orders of the Day; for proceeding to another order; to adjourn the debate; to continue or extend a sitting of the House; or for the adjournment of the House.

When amendment precluded. 47. A motion to refer a bill, resolution or any question to a Committee of the Whole, or any Standing or Special Committee, shall preclude all amendment of the main question.

connaît les deux langues; sinon, l'Orateur donne lecture de la motion dans une langue et charge le Greffier de la lire dans l'autre, avant qu'elle ne soit mise en discussion.

(2) Lorsque le débat sur une motion présentée avant la lecture de l'Ordre du jour est ajourné ou interrompu. l'ordre de reprise de ce débat est transféré sous la rubrique «Ordres émanant du gouvernement» et considéré sous cette rubrique.

Motion reportée aux Ordres émanant du gouvernement.

46. Lorsqu'une question fait l'objet Motions d'un débat, aucune motion n'est recue, si ce n'est en vue de l'amender, de la renvoyer à une date déterminée, de poser la question préalable, de faire lire l'Ordre du jour, de procéder à une autre affaire inscrite au Feuilleton, d'ajourner le débat, de continuer à siéger ou de prolonger la séance de la Chambre, ou d'ajourner la Chambre.

recevables lors d'un débat.

47. Une motion portant renvoi d'un Amendement bill, d'une résolution ou d'une question quelconque à un Comité plénier, à un Comité permanent ou à un Comité spécial

exclu.

Production of papers. When debate desired. 48. (1) Notices of motions for the production of papers shall be placed on the Order Paper under the heading "Notices of Motions for the Production of Papers". All such notices, when called, shall be forthwith disposed of; but if on any such motion a debate be desired by the Member proposing it or by a Minister of the Crown, the motion will be transferred by the Clerk to the order of "Notices of Motions (Papers)".

Limits on speeches and debate. (2) When debate on a motion for the production of papers, under the order "Notices of Motions (Papers)", has taken place for a total time of one hour and thirty minutes, Mr. Speaker shall at that point interrupt the debate, whereupon a Minister of the Crown, whether or not such Minister has already spoken, may speak for not more than five minutes, following which the mover of the motion may close the debate by speaking for not more than five minutes. Unless the motion is withdrawn, as provided by Standing Order 50, Mr. Speaker shall forthwith put the question.

exclut tout amendement à la question principale.

48. (1) Les avis relatifs aux motions de Production de production de documents s'inscrivent au Feuilleton sous la rubrique «Avis de motions portant production de documents». Lorsque l'Ordre du jour appelle des avis de cette nature, la Chambre en décide sur-le-champ. Si le député qui la présente ou un ministre de la Couronne désire un débat sur une motion de ce genre, le Greffier la reporte aux «Avis de motions (documents)».

documents. Déhat.

(2) Lorsque le débat sur une motion de production de documents, sous la rubrique «Avis de motions (documents)», a duré une heure et demie au total, l'Orateur l'interrompt et un ministre de la Couronne avant ou non déjà pris la parole peut parler pendant au plus cinq minutes, après quoi l'auteur de la motion peut clore le débat après avoir parlé pendant au plus cinq minutes. Sauf si la motion est retirée, comme le prévoit l'article 50 du Règlement, l'Orateur met immédiatement la question aux voix.

Durée et limite du débat.

Private Member's Notice of Motion. When not proceeded with. 49. (1) When a Private Member's Notice of Motion shall have been twice called from the Chair and not proceeded with, it shall be dropped, provided that it may be placed at the foot of the list on the Order Paper upon motion made after due notice.

To be withdrawn.

(2) If the notice of motion thus restored is again called from the Chair and not proceeded with, it shall be withdrawn from the Order Paper.

One notice of motion limit.

(3) No Member shall have more than one notice of motion at a time on the Order Paper.

No application to notices of motions for production of papers. (4) This standing order shall not apply to notices of motions for the production of papers.

Unanimous consent required to withdraw motion. **50.** A Member who has made a motion may withdraw the same only by the unanimous consent of the House.

When motion is contrary to rules and privileges of Parliament. 51. Whenever Mr. Speaker is of the opinion that a motion offered to the House is contrary to the rules and privileges of Parliament, he shall apprise the House thereof immediately, before putting the question thereon, and quote the

49. (1) Tout avis de motion émanant d'un député et non abordé après qu'on l'a appelé deux fois du fauteuil est par là même supprimé. Il peut, néanmoins, être porté au bas du Feuilleton, sur une motion dont on a dûment donné avis.

Avis de motion émanant d'un député. S'il n'est pas abordé.

(2) Si l'avis de motion ainsi rétabli est Retiré. de nouveau appelé du fauteuil sans qu'il v soit donné suite, il cesse de paraître au Feuilleton.

(3) Aucun député ne peut avoir au Feuilleton plus d'un avis de motion.

Un avis au plus.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux Avis de motions portant production de documents.

Avis de motions portant production de documentsexclus.

50. Un député qui a fait une motion ne peut la retirer qu'avec le consentement unanime de la Chambre.

Retrait d'une motion du consentement. unanime.

51. Lorsque l'Orateur est d'avis qu'une motion dont un député a saisi la Chambre est contraire aux règles et privilèges du Parlement, il en informe immédiatement la Chambre, avant de mettre la question

Motion contraire aux règles et privilèges du Parlement.

Standing Order or authority applicable to the case.

The previous question.

- **52.** (1) The previous question, until it is decided, shall preclude all amendment of the main question, and shall be in the following words, "That this question be now put".
- (2) If the previous question be resolved in the affirmative, the original question is to be put forthwith without any amendment or debate.

CHAPTER VIII

COMMITTEES OF THE WHOLE HOUSE

Chairman of Committees of Whole. 53. (1) A Chairman of Committees who shall also be Deputy Speaker of the House shall be elected at the commencement of every Parliament; and the Member so elected shall, if in his place in the House, take the Chair of all committees of the whole.

Language knowledge. (2) The Member elected to serve as Deputy Speaker and Chairman of Committees shall be required to possess the full and practical knowledge of the offiaux voix, et cite l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce.

52. (1) La question préalable, tant qu'elle n'est pas résolue, exclut tout amendement à la question principale, et elle est posée en ces termes: «Que cette question soit *maintenant* mise aux voix».

La question préalable.

(2) Si la question préalable est décidée affirmativement, la question initiale doit être aussitôt mise aux voix sans amendement ni débat.

CHAPITRE VIII

COMITÉS PLÉNIERS

53. (1) A l'ouverture de la première session d'un Parlement, la Chambre élit un de ses membres président des Comités, en même temps qu'Orateur adjoint de la Chambre. Le député ainsi élu prend, s'il est à son siège, la présidence de tous les Comités pléniers.

Le président des Comités pléniers.

(2) Le député ainsi appelé à remplir les fonctions d'Orateur adjoint et président des Comités doit savoir à fond la langue

Connaissance des langues. cial language which is not that of Mr. Speaker for the time being.

Term of office. Vacancy. (3) The Member so elected as Deputy Speaker and Chairman of Committees shall continue to act in that capacity until the end of the Parliament for which he is elected, and in the case of a vacancy by death, resignation or otherwise, the House shall proceed forthwith to elect a successor.

Ad hoc appointment.

(4) In the absence of the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the House, Mr. Speaker may, in forming a Committee of the Whole House, before leaving the Chair, appoint any Member chairman of the committee.

Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman. (5) At the commencement of every session, or from time to time as necessity may arise, the House may appoint a Deputy Chairman of Committees and also an Assistant Deputy Chairman of Committees, either of whom shall, whenever the Chairman of Committees is absent, be entitled to exercise all the powers vested in the Chairman of Committees including his powers as Deputy Speaker during Mr. Speaker's unavoidable absence.

officielle qui n'est pas celle de l'Orateur à l'époque considérée.

(3) Le député ainsi élu Orateur adjoint et président des Comités reste en fonctions jusqu'à la fin du Parlement pour lequel il a été élu. En cas de vacance par décès, démission ou autrement, la Chambre procède sans retard au choix d'un successeur.

Mandat. Vacance.

(4) Si l'Orateur adjoint et président des Comités est absent lorsque la Chambre doit se former en Comité plénier, l'Orateur peut, avant de quitter le fauteuil, nommer un autre député président du Comité. Président par intérim.

(5) Au commencement de chaque session ou de temps à autre selon que les circonstances l'exigent, la Chambre peut nommer un vice-président des Comités, de même qu'un vice-président adjoint des Comités, qui pourront l'un ou l'autre, chaque fois que le président des Comités sera absent, exercer tous les pouvoirs attribués au président des Comités, y compris ses pouvoirs d'Orateur adjoint durant l'absence inévitable de l'Orateur.

vice-président et le vice-président adjoint. Order for House in Committee of the Whole.

54. When an Order of the Day is read for the House to go into a committee of the whole or when it is ordered that a bill or any item or items in the main or supplementary estimates be considered in a committee of the whole, Mr. Speaker shall leave the Chair without question put.

Application of Standing Orders.

55. (1) The Standing Orders of the House shall be observed in committees of the whole House so far as may be applicable, except the Standing Orders as to the seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

Relevancy.

(2) Speeches in committees of the whole House must be strictly relevant to the item or clause under consideration.

Time limit on speeches.

(3) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in any committee of the whole House.

Decorum in Committee.

(4) The Chairman shall maintain order in committees of the whole House; deciding all questions of order subject to an

54. Lors de la lecture d'un Ordre du jour portant formation de la Chambre en Comité plénier ou lorsqu'il est ordonné qu'un bill ou un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires soient étudiés en Comité plénier, l'Orateur quitte le fauteuil d'office.

Séances en Comités pléniers.

55. (1) Le Règlement de la Chambre doit être observé en Comité plénier dans la mesure où il y est applicable, sauf en ce qui concerne les dispositions sur l'appui des motions, limitant le nombre d'interventions et la durée des discours.

Application du Règlement.

(2) Les discours prononcés en Comité Pertinence. plénier doivent se rapporter rigoureusement au poste ou à la disposition à l'étude.

(3) Aucun député, sauf le Premier ministre et le chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de vingt minutes à la fois en Comité plénier.

Durée des discours.

(4) Le président maintient l'ordre aux Décorum. réunions des Comités pléniers. Il décide de toutes les questions d'ordre sous réserve

appeal to Mr. Speaker; but disorder in a committee can only be censured by the House, on receiving a report thereof. No debate shall be permitted on any decision.

Motion to leave the Chair. 56. (1) A motion that the Chairman leave the chair is always in order, shall take precedence of any other motion, and shall not be debatable.

Intermediate proceeding.

(2) Such motion, if rejected, cannot be renewed unless some intermediate proceeding has taken place.

Resolutions concurred in forthwith. 57. Whenever a resolution is reported from any Committee of the Whole, a motion to concur in the same shall be forthwith put and decided without debate or amendment.

CHAPTER IX

BUSINESS OF SUPPLY AND WAYS AND MEANS

Order for Supply.

58. (1) At the commencement of each session, the House shall designate, by motion, a continuing Order of the Day for

d'appel à l'Orateur. Cependant, le désordre dans un Comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard. Aucune décision ne peut faire l'objet d'un débat.

56. (1) Il est toujours loisible de proposer que le président quitte le fauteuil. Cette motion a la priorité sur toutes les autres, et elle n'est pas sujette à débat.

Motion pour que le président quitte le fauteuil.

(2) Personne ne peut la renouveler si elle est rejetée, à moins que le Comité n'ait, dans l'intervalle, procédé à quelque autre opération.

Opération intermédiaire.

57. Si un Comité plénier rapporte quelque résolution, une motion y portant adhésion doit être immédiatement mise aux voix et décidée sans débat ni amendement.

L'adhésion aux résolutions rapportées est mise aux voix sur-le-champ.

CHAPITRE IX

TRAVAUX RELATIFS AUX SUBSIDES ET AUX VOIES ET MOYENS

58. (1) Au début de chaque session, la Chambre désignera par motion un Ordre du jour permanent pour l'étude des subsides.

Ordre des subsides. the consideration of the business of supply.

Business of supply defined.

(2) For the purposes of this Standing Order, the business of supply shall consist of consideration in a committee of the whole of any item or items in the main or supplementary estimates; motions to concur in interim supply, main or supplementary estimates; motions to restore or reinstate any item in the estimates; motions to introduce or pass at all stages any bill or bills based thereon; and opposition motions that under this Standing Order may be considered on allotted days.

Opposition motions.
May include estimates.

(3) Opposition motions on allotted days may be moved only by Members in opposition to the government and may relate to any matter within the jurisdiction of the Parliament of Canada and also may be used for the purpose of considering reports from standing committees relating to the consideration of estimates or subject-matter thereof or for considering

(2) Aux fins du présent article du Les travaux Règlement, les travaux relatifs aux subsides consisteront à étudier en comité plénier un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires; des motions portant adoption de crédits provisoires et de prévisions budgétaires principales ou supplémentaires; des motions visant à rétablir un ou des postes quelconques des prévisions budgétaires: des motions visant à présenter ou à adopter, à n'importe quelle étape, tout projet de loi ou projets de loi fondés sur les prévisions budgétaires; et des motions d'opposition qui, aux termes du présent article du Règlement, peuvent être mises à l'étude les jours désignés.

relatifs aux subsides.

(3) Les motions d'opposition ne peuvent être présentées les jours désignés, que par les députés de l'Opposition, et elles peuvent avoir trait à toute question relevant de la compétence du Parlement du Canada et aussi être utilisées aux fins d'étudier des rapports de comités permanents afférents à l'étude des prévisions budgétaires ou du sujet auquel se rapporMotions d'opposition. **Prévisions** budgétaires.

any item or items in main or supplementary estimates in a committee of the whole.

Notice for government motion. Notice for opposition motion or for consideration in Committee of the Whole. (4) (a) Forty-eight hours' written notice shall be given of motions to concur in interim supply, main or supplementary estimates, to restore or reinstate any item in the estimates. Twenty-four hours' written notice shall be given of an opposition motion on an allotted day, or of a notice to oppose any item in the estimates, or for the purpose of setting down any item or items in the main or supplementary estimates for consideration in a committee of the whole.

Speaker's power of selection.

(b) When notice has been given of two or more motions by Members in opposition to the government for consideration on an allotted day, Mr. Speaker shall have power to select which of the proposed motions shall have precedence in that sitting.

Supply periods.
Allotted days.

(5) For the period ending not later than December 10, five sitting days shall

tent ces prévisions ou aux fins d'étudier un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires en comité plénier.

(4) a) Il sera donné, par écrit, préavis de quarante-huit heures de motions portant adoption de crédits provisoires et de prévisions budgétaires principales ou supplémentaires et visant à rétablir tout poste des prévisions budgétaires. Il sera donné, par écrit, préavis de vingt-quatre heures d'une motion d'opposition un jour désigné ou d'un avis d'opposition à tout poste des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires ou d'un ordre pour l'étude en Comité plénier d'un ou de plusieurs postes des prévisions principales ou supplémentaires.

Avis d'une motion du gouvernement. Avis d'une motion d'opposition. Avis d'une motion pour étude en Comité plénier.

b) Lorsqu'il a été donné préavis de deux motions ou plus, par des députés de l'Opposition, en vue de leur étude un jour désigné, l'Orateur est autorisé à déterminer quelle motion aura la priorité pour cette séance.

L'Orateur peut choisir.

(5) Au cours de la période se terminant au plus tard le 10 décembre, cinq jours de

Périodes des subsides. Jours désignés. be allotted to the business of supply. Seven additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than March 26. Thirteen additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than June 30. These twenty-five days are to be designated as allotted days.

Unused days added to allotted days. (6) When any day or days allotted to the Address Debate or to the Budget Debate are not used for those debates, such day or days may be added to the number of allotted days in the period in which they occur.

Final supplementary estimates after close of fiscal year. (7) When concurrence in any final supplementary estimates relating to the fiscal year that ended on March 31 is sought in the period ending not later than June 30, three days for the consideration of the motion that the House concur in those estimates and for the passage at all stages of any bill to be based thereon shall be added to the days for the business of supply in that period.

séance seront réservés aux travaux des subsides. Sept autres jours seront réservés aux travaux des subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 26 mars. Treize autres jours seront réservés aux travaux des subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 30 juin. Ces vingt-cinq jours seront appelés jours désignés.

(6) Lorsqu'un ou plusieurs jours réservés au débat sur l'Adresse ou au débat sur le Budget ne sont pas utilisés à ces fins, ce ou ces jours peuvent être ajoutés au nombre de jours désignés de la période dont ils font partie.

Jours inutilisés ajoutés aux jours désignés.

(7) Lorsqu'on propose l'adoption des dernières prévisions budgétaires supplémentaires pour l'année financière terminée le 31 mars au cours de la période se terminant au plus tard le 30 juin, il sera ajouté, aux jours réservés aux travaux des subsides de cette période, trois jours pour l'étude de la motion tendant à l'adoption par la Chambre de ces prévisions budgétaires et pour l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi fondé sur ledit budget.

Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière. Opposition motions have precedence on allotted days. (8) Opposition motions shall have precedence over all government supply motions on allotted days and shall be disposed of as provided in sections (9), (10) and (11) of this Standing Order.

Two votable motions in any supply period. Duration of proceedings.

(9) (a) In each of the periods described in section (5) of this Standing Order, not more than two opposition motions shall be motions that shall come to a vote. The duration of proceedings on any such motion or on an order setting down any item or items in the main or supplementary estimates for consideration in a committee of the whole shall be stated in the notice relating to the appointing of an allotted day or days for those proceedings. On the last day appointed for proceedings on a motion that shall come to a vote or on an item or items in the main or supplementary estimates being considered by a committee of the whole, at fifteen minutes before the ordinary time of daily adjournment the Speaker, or the Chairman of the committee of the whole. as the case may be, shall interrupt the proceedings then before the House or the committee of the whole and forthwith

(8) Les jours désignés, les motions de l'Opposition auront priorité sur toutes motions de subsides du gouvernement et on en disposera comme prévu aux paragraphes (9), (10) et (11) du présent article du Règlement.

Priorité aux motions d'opposition les jours désignés.

(9) a) Au cours de chacune des périodes décrites au paragraphe (5) du présent article du Règlement, pas plus de deux motions d'opposition ne pourront être des motions à mettre aux voix. La durée des délibérations sur toute motion de ce genre ou de tout ordre portant inscription d'un ou de plusieurs postes dans les prévisions budgétaires principales ou supplémentaires pour leur étude en comité plénier sera précisée dans le préavis d'attribution d'un ou de plusieurs jours désignés pour ces délibérations. Le dernier jour réservé aux délibérations sur une motion à mettre aux voix ou sur un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires étudiés en comité plénier. quinze minutes avant l'heure habituelle de l'ajournement quotidien, l'Orateur ou le président du comité plénier, selon le cas, suspendra les délibérations de la Chambre ou du comité plénier et mettra

Deux motions à mettre aux voix dans chaque période des subsides. Durée des délibérations. put, without further amendment or debate, every question necessary to dispose of the said proceeding and, when required, to report the same to the House.

Notice of proposed amendment in Committee of the Whole. Chairman's power of selection. (b) When the House goes into a committee of the whole on an item or items in any set of main or supplementary estimates a Member may give notice to the committee of a proposed amendment to any item or items set down for consideration by the committee; such notice shall be in writing and must be laid upon the Table not later than one hour before the time at which it is required to be disposed of. When notice is given of two or more proposed amendments touching on the same item in the estimates, the Chairman shall have power to select or combine and decide which of the said proposals shall be submitted to the committee. If a proposed amendment is found to be in order, it shall stand as one of the questions to be disposed of pursuant to section (9) (a) of this Standing Order.

Motion to concur in report of Committee of the Whole. (c) Upon report to the House from a committee of the whole of any resolu-

aux voix, sur-le-champ, et sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour statuer sur lesdites délibérations et, s'il y a lieu, présenter le rapport à la Chambre.

b) Lorsque la Chambre se forme en comité plénier en vue d'étudier un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires, un député peut donner avis au comité. d'un amendement proposé à un ou plusieurs postes inscrits en vue de leur étude en comité; cet avis sera présenté par écrit et déposé au plus tard une heure avant l'heure prévue pour une décision. Quand avis est donné de plusieurs amendements proposés relatifs au même poste budgétaire, le président peut les grouper ou choisir celui ou ceux desdits amendements qui seront présentés au comité. Si l'amendement proposé est recevable, il deviendra l'une des questions à décider conformément au paragraph (9) a) du présent article du Règlement.

Avis d'une proposition d'amendement en Comité plénier. Le président peut choisir.

c) Sur rapport d'un comité plénier à la Chambre d'une ou de plusieurs résoluMotion tendant à l'adoption d'un rapport d'un Comité plénier. tion or resolutions covering any item or items in the main or supplementary estimates, a motion to concur in the same shall be decided without amendment or debate.

When question put in each period. Ordinary adjournment suspended if necessary.

(10) On the last allotted day in each period, but, in any case, not later than the last sitting day in each period, at fifteen minutes before the ordinary time of daily adjournment or when a report has been received from a committee of the whole, the Speaker shall interrupt the proceedings then in progress and, put forthwith successively, without amendment or debate, every question as may be required by section (9) of this Order and such other question or questions as may be necessary to dispose of any item of business relating to interim supply, main or supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates or any opposed item in the notwithstanding estimates. and provisions of Standing Order 72, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon. The Standing Order relating to the ordinary time of daily adjourntions concernant un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires, une motion portant adoption doit être décidée sans amendement ni débat.

(10) Le dernier jour désigné de chaque période mais, au plus tard, le dernier jour de séance de la période, quinze minutes avant l'heure habituelle de l'ajournement quotidien ou lorsqu'un comité plénier a fait rapport, l'Orateur suspendra les délibérations alors en cours et mettra aux voix, sur-le-champ et successivement. sans débat ni amendement, toutes les questions prévues au paragraphe (9) du présent article du Règlement ou toute autre question nécessaire à l'expédition de toute affaire relative aux crédits provisoires, aux prévisions budgétaires principales ou supplémentaires, au rétablissement de tout poste budgétaire, à tout poste budgétaire auquel on s'oppose, et nonobstant les dispositions de l'article 72, à l'adoption à toutes les étapes, d'un ou de plusieurs bills s'y rattachant. L'article du Règlement concernant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeure

Mise aux voix des questions dans chaque période. Ajournement ordinaire suspendu au besoin. ment shall remain suspended until all such questions have been decided.

Expiration of proceedings.

(11) Proceedings on a motion which is not a motion that shall come to a vote shall expire when debate thereon has been concluded or when interrupted pursuant to the provisions of this Standing Order or at the ordinary hour of daily adjournment, as the case may be.

Business of supply takes precedence of government business. (12) On any day or days appointed for the consideration of any business under the provisions of this Standing Order, that order of business shall have precedence over all other government business in such sitting or sittings.

Limits on speeches.

(13) During proceedings on any item of business under the provisions of this Standing Order except when the House is in a committee of the whole, no Member may speak more than once or longer than twenty minutes, except that both the mover of a debatable motion and the Member speaking immediately in reply thereto may speak for thirty minutes.

suspendu jusqu'à ce que toutes les questions susmentionnées aient été réglées.

(11) Les délibérations sur une motion qui n'est pas une motion qui doit être mise aux voix se terminent lorsque le débat sur celle-ci a pris fin, ou lorsqu'elles sont suspendues aux termes du présent article du Règlement ou à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, selon le cas.

Fin des délibérations.

(12) Le ou les jours désignés pour l'étude de travaux stipulés au présent article du Règlement, ces travaux ont préséance sur tous autres travaux du gouvernement lors de cette séance ou de ces séances.

Priorité des travaux relatifs aux subsides sur les affaires du gouvernement.

(13) Au cours des délibérations sur une affaire quelconque, en conformité des dispositions du présent article du Règlement, sauf quand la Chambre siège en comité plénier, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ou pendant plus de vingt minutes, sauf que l'auteur d'une motion pouvant faire l'objet d'un débat et le député qui parle immédiatement après lui, en réponse, peuvent parler pendant trente minutes.

Durée des discours. Main estimates referred to and reported by Standing Committees. (14) In every session the main estimates to cover the incoming fiscal year for every department of government shall be referred to standing committees on or before March 1 of the then expiring fiscal year. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than May 31 in the then current fiscal year.

Supplementary estimates referred to and reported by Standing Committees. (15) Supplementary estimates shall be referred to a standing committee or committees immediately they are presented in the House. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than three sitting days before the final sitting or the last allotted day in the current period.

Standing committee deemed to be empowered to consider subject-matter of estimates.

(15A) When any item or items in the main or supplementary estimates have been withdrawn from a standing committee for the purpose of considering the same in a committee of the whole, the said standing committee or committees shall be deemed to have been empowered

(14) Lors de chaque session, les prévisions budgétaires principales de l'année financière suivante, concernant chaque ministère, doivent être renvoyées aux comités permanents au plus tard le ler mars de l'année financière arrivant à expiration. Chaque comité doit étudier ces prévisions et en faire rapport, ou est censé en avoir fait rapport, à la Chambre au plus tard le 31 mai de l'année financière en cours.

Budget principal renvoyé aux Comités. Rapport des Comités.

(15) Les prévisions budgétaires supplémentaires doivent être renvoyées à un ou plusieurs comités permanents dès leur présentation à la Chambre. Chaque comité en question doit étudier ces prévisions et en faire rapport, ou est censé en avoir fait rapport, à la Chambre au plus tard trois jours de séances avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours.

Budget supplémentaire renvoyé aux Comités. Rapport des Comités.

(15A) Lorsqu'un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires ont été soustraits à l'étude d'un comité permanent pour être étudiés en comité plénier, ces comités permanents sont réputés être habilités à poursuivre l'étude du sujet auquel se rapportent ces

Comité permanent réputé habilité à poursuivre l'étude de l'objet auquel se rapportent ces prévisions budgétaires.

to continue the consideration of the subject-matter of any such estimate or estimates for any time remaining for such work under the provisions of sections (14) and (15) of this Standing Order.

When debate on motion to concur permitted. (16) There shall be no debate on any motion to concur in a report of any standing committee on estimates or the subject-matter thereof, as the case may be, which have been referred to it except on an allotted day.

Unopposed items.

(17) The adoption of all unopposed items in any set of estimates may be proposed in one or more motions.

Where urgency arises.

(18) In the event of urgency in relation to any estimate or estimates, the proceedings of the House on a motion to concur therein and on the subsequent bill are to be taken under Government Orders and not on days allotted in this Order.

prévisions budgétaires jusqu'à la fin de la période prévue pour ces travaux aux termes des paragraphes (14) et (15) du présent article du Règlement.

(16) Il ne sera tenu aucun débat sur Débat relatif au une motion tendant à l'adoption d'un rapport d'un comité permanent relativement à des prévisions budgétaires ou au sujet auquel elles se rapportent, selon le cas, qui lui ont été renvoyés, sauf lors d'un jour désigné.

rapport d'un Comité en certains cas.

(17) L'adoption de tous les postes d'une série quelconque des prévisions budgétaires qui n'auraient pas fait l'objet d'opposition peut être proposée par une ou plusieurs motions.

Postes qui ne sont pas opposés.

(18) S'il y a urgence relativement à un Cas d'urgence. ou plusieurs postes des prévisions budgétaires, les délibérations de la Chambre sur une motion visant leur adoption et celle du bill correspondant doivent être tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement et non les jours désignés en conformité du présent article du Règlement.

Effect of concurrence in estimates.

(19) The concurrence in any estimate or estimates or interim supply shall be an Order of the House to bring in a bill or bills based thereon.

Motion to refer estimates to standing committees. 59. (1) A motion, to be decided without amendment or debate, may be moved during Routine Proceedings by a Minister of the Crown to refer any item or items in the main or supplementary estimates to any standing committee or committees and, upon report from any such committees, the same shall lie upon the Table of the House.

Estimates deemed withdrawn from standing committee and referred to Committee of the Whole.

(2) If a notice is given for setting down any item or items in main or supplementary estimates for consideration in a committee of the whole and if any such item stands referred to a Standing Committee, when the Order of the Day for consideration of the business of supply is read and if Mr. Speaker, in accordance with section 4 (b) of Standing Order 58, designates the said notice as being the business for consideration, the said item or items shall be deemed to have been

(19) L'adoption d'une motion visant l'adoption d'un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires ou d'un budget provisoire constitue un ordre de la Chambre visant la présentation d'un ou de plusieurs bills correspondants.

Effet de l'adoption des prévisions budgétaires.

59. (1) Une motion, à décider sans débat ni amendement, peut être faite à l'appel des Affaires courantes ordinaires par un ministre de la Couronne en vue de renvoyer un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires à un ou à plusieurs Comités permanents et, sur rapport de ces Comités, les postes en question sont déposés sur la Table de la Chambre.

Renvoi des prévisions budgétaires aux Comités.

(2) Si un avis est donné de proposer l'étude en Comité plénier d'un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires et si un ou plusieurs de ces postes se trouvent renvoyés à un Comité permanent, lorsque l'Ordre du jour en vue de l'étude des travaux des subsides est lu et si l'Orateur, conformément à l'article 58 (4) b) du Règlement déclare ledit avis comme désignant les travaux à étudier, ledit ou lesdits postes seront réputés avoir été retirés

Prévisions budgétaires réputées avoir été retirées à un Comité permanent et déférées à un Comité plénier. withdrawn from any standing committee and shall stand referred to a committee of the whole.

Consideration of estimates not before a standing committee. (3) When notice is given for the purpose of considering any item or items in the main or supplementary estimates which are not then before a standing committee, such item or items shall thereupon stand referred to a committee of the whole.

Notice of Ways and Means. 60. (1) A notice of a Ways and Means motion may be laid upon the Table of the House at any time during a sitting by a Minister of the Crown, but such a motion may not be proposed in the same sitting.

Ways and Means designated. (2) An Order of the Day for the consideration of a Ways and Means motion or motions shall be designated at the request of a Minister rising in his place in the House.

Form of motion budget. (3) When such an order is designated for the purpose of enabling a Minister of the Crown to make a budget presentation, a motion "That this House approves in general the budgetary policy of the Government" shall be proposed.

à un Comité permanent et renvoyés à un Comité plénier.

(3) Lorsqu'il est donné préavis de l'étude d'un ou de plusieurs postes des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires dont un Comité permanent n'est pas alors saisi, ce ou ces postes se trouvent dès lors renvoyés à un Comité plénier.

Étude des prévisions budgétaires dont un Comité permanent n'est pas alors saisi.

60. (1) Un ministre de la Couronne peut en tout temps, pendant une séance, déposer sur la Table de la Chambre un avis de motion des voies et moyens, mais ladite motion ne peut être mise en délibération au cours de cette même séance.

Avis d'une motion des voies et moyens.

(2) Un Ordre du jour portant examen d'une ou de plusieurs motions des voies et moyens est désigné à la demande d'un ministre qui se lève de son siège à la Chambre.

Désignation d'un ordre relatif aux voies et moyens.

(3) Lorsque cet ordre est désigné en vue de permettre à un ministre de la Couronne de présenter un exposé budgétaire, une motion portant «Que la Chambre approuve la politique budgétaire générale du gouvernement» est proposée.

Forme d'une motion relative au Budget. Budget debate six days.

(4) The proceedings on the Order of the Day for resuming debate on such budget motion and on any amendments proposed thereto shall not exceed six sitting days.

First order.

(5) When the Order of the Day for resuming the said Budget Debate is called, it must stand as the first order of the day and, unless it be disposed of, no other Government Order shall be considered in the same sitting.

When question put on subamendment.

(6) On the second of the said days, if a subamendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said subamendment.

When question put on amendment. (7) On the fourth of the said days, if an amendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said amendment.

(4) Les délibérations sur l'Ordre du jour Débat sur le portant reprise du débat sur la motion afférente au Budget et sur tous amendements v proposés ne doivent pas dépasser six jours de séance.

Budget. Six jours.

(5) Lorsque l'Ordre du jour portant Premier Ordre. reprise du débat sur le Budget est appelé, il devient le premier Ordre du jour et, à moins qu'il n'en ait été disposé, aucun autre Ordre inscrit au nom du gouvernement ne doit être étudié dans la même séance.

(6) Le deuxième desdits jours, si un sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires inscrites au nom du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit sous-amendement.

Mise aux voix sous-amendement.

(7) Le quatrième desdits jours, si un amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires inscrites au nom du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit amendement.

Mise aux voix l'amendement. When question put on main motion.

(8) On the sixth of the said days, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, unless the debate be previously concluded, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the main motion.

Time limits on speeches.

(9) No Member, except the Minister of Finance, the Member speaking first on behalf of the Opposition, the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than thirty minutes at a time in the Budget Debate; provided that forty minutes shall be allowed to the mover of a subamendment.

Motion to concur in Ways and Means motion other than budget. (10) When an Order of the Day is read for the consideration of any motion of which notice has been given in accordance with section (1) of this Standing Order, a motion to concur in the same shall be forthwith decided without debate or amendment, but no such motion may be proposed during the Budget Debate.

(8) Le sixième desdits jours, quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires inscrites au nom du gouvernement au cours de cette séance, à moins que le débat n'ait pris fin antérieurement, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix la motion principale.

Mise aux voix de la motion principale.

(9) Aucun député, sauf le ministre des Finances, le premier député qui prend la parole au nom de l'Opposition, le Premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de trente minutes à la fois au cours du débat sur le Budget; toutefois, on accordera quarante minutes à l'auteur d'un sous-amendement.

Durée des discours.

(10) Lorsqu'il est donné lecture d'un Ordre du jour en vue de l'examen de toute motion dont avis a été donné en conformité du paragraphe (1) du présent article, la Chambre doit se prononcer immédiatement et sans débat sur une motion portant adoption dudit Ordre mais aucune motion en ce sens ne peut être présentée pendant le débat sur le Budget.

Motion non budgétaire relative aux voies et moyens. Effect of motion being adopted.

(11) The adoption of any Ways and Means motion shall be an order to bring in a bill or bills based on the provisions of any such motion.

Amendments on Budget Debate and Supply on allotted days. 61. Only one amendment and one subamendment may be made to a motion proposed in the Budget Debate or to a motion proposed under an Order of the Day for the consideration of the business of supply on an allotted day.

CHAPTER X

FINANCIAL PROVISIONS

Recommendation of Governor General. **62.** (1) This House shall not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended to the House by a message from the Governor General in the session in which such vote, resolution, address or bill is proposed.

(11) L'adoption de toute motion des voies et moyens constitue un ordre en vue du dépôt d'un ou de plusieurs projets de loi fondés sur les dispositions que renferme ladite motion.

Effet de l'adoption d'une motion de ce genre.

61. Il ne peut être proposé plus d'un amendement et d'un sous-amendement à une motion présentée à l'occasion du débat sur le Budget ou à une motion présentée en vertu d'un Ordre du jour tendant à l'examen des subsides lors d'un jour prévu à cette fin.

Amendements: Budget, subsides et jours désignés.

CHAPITRE X

DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER

62. (1) La Chambre ne peut adopter ou approuver ni crédit, ni résolution, ni adresse, ni projet de loi portant affectation d'une partie des recettes publiques, ni aucune taxe ou impôt, à une fin qui n'a pas été antérieurement recommandée à la Chambre par un message du Gouverneur général au cours de la session pendant laquelle ce crédit, cette résolution, cette adresse ou ce projet de loi est proposé.

Recommandation du Gouverneur général. Notice of recommendation. (2) The message and recommendation of the Governor General in relation to any bill for the appropriation of any part of the public revenue or of any tax or impost shall be printed on the Notice Paper and in the *Votes and Proceedings* when any such measure is to be introduced and the text of such recommendation shall be printed with or annexed to every such bill.

Estimates.

(3) When estimates are brought in, the message from the Governor General shall be presented to and read by Mr. Speaker in the House.

Commons alone grant aids and supplies.

63. All aids and supplies granted to Her Majesty by the Parliament of Canada are the sole gift of the House of Commons, and all bills for granting such aids and supplies ought to begin with the House, as it is the undoubted right of the House to direct, limit, and appoint in all such bills, the ends, purposes, considerations, conditions, limitations and qualifications of such grants, which are not alterable by the Senate.

Pecuniary penalties in Senate bills **64.** In order to expedite the business of Parliament, the House will not insist on

(2) Le message et la recommandation du Gouverneur général à l'égard de tout projet de loi comportant l'affectation d'une taxe ou de tout impôt doivent être imprimés au Feuilleton des avis et dans les Procès-verbaux au moment où ladite mesure est sur le point d'être présentée, et le texte de ladite recommandation doit figurer dans ledit projet de loi ou v être annexé.

Avis de la recommandation

(3) Au moment de la présentation des Crédits. crédits, le message du Gouverneur général doit être présenté à l'Orateur, qui doit en donner lecture à la Chambre.

63. Il appartient à la Chambre des communes seule d'attribuer des subsides et crédits parlementaires à Sa Majesté. Les projets de loi portant ouverture de ces subsides et crédits doivent prendre naissance à la Chambre des communes. qui a indiscutablement le droit d'y déterminer et désigner les objets, destinations, motifs, conditions, limitations et emplois de ces allocations législatives, sans que le Sénat puisse y apporter des modifications.

Il appartient aux Communes seules d'accorder des subsides et des crédits.

64. Afin de faciliter l'expédition des travaux du Parlement, la Chambre n'in-

Peines pécuniaires prévues par des hills émanant du Sénat.

the privilege claimed and exercised by them of laying aside bills sent from the Senate because they impose pecuniary penalties nor of laying aside amendments made by the Senate because they introduce into or alter pecuniary penalties in bills sent to them by this House; provided that all such penalties thereby imposed are only to punish or prevent crimes and offences, and do not tend to lay a burden on the subject, either as aid or supply to Her Majesty, or for any general or special purposes, by rates, tolls, assessments or otherwise.

CHAPTER XI

STANDING, SPECIAL AND JOINT COMMITTEES; WITNESSES

Striking Committee of seven to report within ten days. 65. (1) At the commencement of the first session of each Parliament, a Striking Committee, consisting of seven Members, shall be appointed, whose duty it shall be to prepare and report, within the first ten sitting days after its appointment, lists of Members to compose the

sistera pas sur le privilège, par elle réclamé et exercé, d'écarter des bills émanant du Sénat parce qu'ils infligent des peines pécuniaires, ou d'écarter des amendements du Sénat parce qu'ils introduisent des peines pécuniaires dans les bills dont la Chambre l'a saisi ou modifient des peines pécuniaires y contenues. Toutefois. l'établissement de ces peines doit avoir pour seul objet de punir ou prévenir des crimes et délits et ne doit pas tendre à imposer des charges, soit sous forme de subsides ou crédits ouverts à Sa Maiesté. soit pour des fins générales ou particulières, au moyen de taxes, droits, cotes ou autrement.

CHAPITRE XI

COMITÉS PERMANENTS, SPÉCIAUX ET MIXTES; TÉMOINS

65. (1) A l'ouverture de la première session d'un Parlement, il doit être institué un Comité de sélection formé de sept membres, chargé de dresser et de présenter dans les dix jours de séance qui suivent sa formation, une liste des députés qui doivent faire partie des Comités permanents suivants de la Chambre:

Comité de sélection. Sept membres. Rapport en dix jours. following standing committees of the House:

Committees listed.

- (a) Agriculture, to consist of not more than 30 members:
- (b) Broadcasting, Films and Assistance to the Arts, to consist of not more than 20 members;
- (c) External Affairs and National Defence, to consist of not more than 30 members;
- (d) Finance, Trade and Economic Affairs, to consist of not more than 20 members;
- (e) Fisheries and Forestry, to consist of not more than 20 members;
- (f) Health, Welfare and Social Affairs, to consist of not more than 20 members;
- (g) Indian Affairs and Northern Development, to consist of not more than 20 members;
- (h) National Resources and Public Works, to consist of not more than 20 members;

a) le Comité de l'agriculture, qui comprend au plus 30 membres;

Liste des Comités.

- b) le Comité de la radiodiffusion, des films et de l'assistance aux arts, qui comprend au plus 20 membres;
- c) le Comité des affaires extérieures et de la défense nationale, qui comprend au plus 30 membres;
- d) le Comité des finances, du commerce et des questions économiques, qui comprend au plus 20 membres;
- e) le Comité des pêches et des forêts, qui comprend au plus 20 membres;
- f) le Comité de la santé, du bien-être social et des affaires sociales, qui comprend au plus 20 membres;
- g) Le Comité des affaires indiennes et du développement du Nord canadien, qui comprend au plus 20 membres;
- h) le Comité des ressources nationales et des travaux publics, qui comprend au plus 20 membres;

- (i) Justice and Legal Affairs, to consist of not more than 20 members:
- (j) Labour, Manpower and Immigration, to consist of not more than 20 members;
- (k) Regional Development, to consist of not more than 20 members;
- (l) Transport and Communications, to consist of not more than 20 members;
- (m) Veterans Affairs, to consist of not more than 20 members;
- (n) Miscellaneous Estimates, to consist of not more than 20 members;
- (o) Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, to consist of not more than 20 members;
- (p) Privileges and Elections, to consist of not more than 20 members;
- (q) Public Accounts, to consist of not more than 20 members; and

- i) le Comité de la justice et des questions juridiques, qui comprend au plus 20 membres:
- j) le Comité du travail, de la maind'oeuvre et de l'immigration, qui comprend au plus 20 membres;
- k) le Comité de l'expansion économique régionale, qui comprend au plus 20 membres;
- l) le Comité des transports et des communications, qui comprend au plus 20 membres;
- m) le Comité des affaires des anciens combattants, qui comprend au plus 20 membres;
- n) le Comité des prévisions budgétaires en général, qui comprend au plus 20 membres;
- o) le Comité des bills privés en général et du Règlement, qui comprend au plus 20 membres;
- p) le Comité des privilèges et élections, qui comprend au plus 20 membres;
- q) le Comité des comptes publics, qui comprend au plus 20 membres; et

(r) Procedure and Organization, to consist of not more than 12 members;

Election of Chairman and Vice-Chairman. (2) Each of the said committees shall elect a chairman and a vice-chairman at the commencement of every session and, if necessary, during the course of a session.

Joint Committees.

- (3) The Striking Committee shall also prepare and report lists of Members to compose the following standing joint committees:
 - (a) On Printing, to act as members on the part of this House on the Joint Committee of both Houses on the subject of the printing of Parliament, to consist of 23 members;
 - (b) On the Library of Parliament, so far as the interests of this House are concerned, and to act as members of the Joint Committee of both Houses, to consist of 21 members:
 - (c) On Regulations and other Statutory Instruments, to act as members on the part of this House on the Joint Committee of both Houses established for

- r) le Comité de la procédure et de l'organisation, qui comprend au plus 12 membres.
- (2) Chacun desdits Comités doit élire un président et un vice-président au début de chaque session et, au besoin, durant la session.

Election du président et du vice-président.

(3) Le Comité de sélection doit également dresser et présenter une liste des députés qui doivent faire partie des Comités mixtes permanents suivants: Comités mixtes: composition.

- a) le Comité des impressions, chargé de représenter cette Chambre au Comité mixte des deux Chambres, lorsqu'il s'agit des impressions du Parlement, qui comprend 23 membres;
- b) le Comité de la bibliothèque du Parlement, chargé de représenter les intérêts de la Chambre au Comité mixte des deux Chambres, qui comprend 21 membres;
- c) le Comité des règlements et autres textes réglementaires, chargé de représenter cette Chambre au Comité mixte des deux Chambres, établi aux fins

the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments standing permanently referred thereto by section 26 of the Statutory Instruments Act, to consist of 12 members;

Provided that a sufficient number of Members of the said joint committees shall be appointed so as to keep the same proportion in such committees as between the memberships of both Houses.

Membership subject to change. (4) (a) The membership of standing and joint committees shall be as set out in the report of the Striking Committee, when concurred in by the House, and shall continue from session to session within a Parliament, but shall be subject to such changes as may be effected from time to time.

Membership changes.

(b) Changes in the membership of any standing, joint or special committee may be effected by a notification thereof, signed by the Member acting as the Chief Government Whip, being filed with the Clerk of the House who shall cause the same to be printed in the Votes and Proceedings of the

d'étudier et de vérifier les textes réglementaires soumis en permanence à ce Comité par l'article 26 de la Loi sur les textes réglementaires, qui comprend 12 membres;

Toutefois, il doit être nommé pour faire partie des Comités mixtes un nombre suffisant de députés pour maintenir au sein de ces Comités, le rapport numérique qui existe entre députés et sénateurs;

(4) a) La composition des Comités permanents et mixtes est établie suivant le rapport du Comité de sélection, après l'adoption du rapport à la Chambre et elle est maintenue d'une session à l'autre au cours d'un Parlement, sous réserve des changements qui pourront y être apportés de temps à autre.

La composition peut être modifiée.

b) Les changements dans la composition de tout Comité permanent, mixte ou spécial, peuvent être opérés au moyen d'un avis signé par le député agissant comme whip en chef du gouvernement et communiqué au Greffier de la Chambre qui doit voir à faire imprimer ledit avis dans les *Procès-ver-*

Changements dans la composition.

House of that sitting, or of the next sitting thereafter, as the case may be.

Special Committees. (5) A special committee shall consist of not more than 15 members.

Quorum.

(6) A majority of the members of a standing or a special committee shall constitute a quorum. In the case of a joint committee, the number of members constituting a quorum shall be such as the House of Commons acting in consultation with the Senate may determine.

Meetings without quorum. (7) The presence of a quorum shall be required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a standing or a special committee, provided that any such committee, by resolution thereof, may authorize the chairman to hold meetings to receive and authorize the printing of evidence when a quorum is not present.

Powers of Standing Committees. (8) Standing committees shall be severally empowered to examine and enquire into all such matters as may be referred to them by the House, and, to report from time to time, and, except when the House otherwise orders, to send for per-

baux de la Chambre de ce jour-là ou du jour de séance suivant, selon le cas.

(5) Un Comité spécial ne compte pas plus de 15 membres.

Comités spéciaux.

(6) La majorité des membres d'un Comité permanent ou spécial constitue le quorum, mais dans le cas d'un Comité mixte, le nombre de membres formant quorum est fixé par la Chambre des communes, en consultation avec le Sénat.

Quorum.

(7) La présence d'un quorum est nécessaire lorsqu'un Comité permanent ou spécial est appelé à se prononcer sur un crédit, une résolution ou une autre décision; toutefois, ces Comités peuvent, par une résolution, autoriser le président à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication en l'absence d'un quorum.

Réunions sans un quorum.

(8) Les Comités permanents sont autorisés individuellement à faire étude et enquête sur toutes les questions qui leur sont déférées par la Chambre et à faire rapport à ce sujet à l'occasion; sauf lorsque la Chambre en ordonne autrement, ils

Pouvoirs des Comités permanents. sons, papers and records, to sit while the House is sitting, to sit during periods when the House stands adjourned, to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by them, and to delegate to sub-committees all or any of their powers except the power to report direct to the House.

Only members may vote or move motion. (9) Any Member of the House who is not a member of a standing or special committee, may, unless the House or the committee concerned otherwise orders, take part in the public proceedings of the committee, but he may not vote or move any motion, nor shall he be part of any quorum.

Standing Orders apply generally.

(10) In a standing or special committee, the Standing Orders of the House shall be observed so far as may be applicable, except the standing orders as to the seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

[S.O. 65. (10)]

sont autorisés à convoquer des personnes et à exiger la production de documents et dossiers, à se réunir pendant que la Chambre siège et pendant les périodes où la Chambre est ajournée, à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont ils peuvent ordonner l'impression, et à déléguer à des sous-Comités la totalité ou une partie de leurs pouvoirs sauf celui de faire rapport directement à la Chambre.

(9) Tout député qui n'est pas membre d'un Comité permanent ou spécial peut, sauf si la Chambre ou le Comité en ordonne autrement, prendre part aux délibérations publiques du Comité, mais il ne peut ni y voter ni y proposer une motion et il ne doit non plus faire partie d'aucun quorum.

Seul un membre peut voter ou proposer une motion.

(10) Le Règlement de la Chambre doit être observé par un Comité permanent ou spécial, dans la mesure où il y est applicable, sauf en ce qui concerne les dispositions sur l'appui des motions, limitant le nombre d'interventions et la durée des discours.

Application du Règlement. Decorum in Committee. (11) The chairman of a standing or special committee shall maintain order in the committees; deciding all questions of order subject to an appeal to the committee; but disorder in a committee can only be censured by the House, on receiving a report thereof.

Reports.

(12) Reports from standing and special committees may be made by Members standing in their places, and without proceeding to the bar of the House.

Certificate filed for summons of witnesses. 66. (1) No witness shall be summoned to attend before any committee of the House unless a certificate shall first have been filed with the chairman of such committee, by some member thereof, stating that the evidence to be obtained from such witness is, in his opinion, material and important.

Payment.

(2) The Clerk of the House is authorized to pay out of the contingent fund to witnesses so summoned a reasonable sum *per diem* during their travel and attendance, to be determined by Mr. Speaker,

(11) Le président d'un Comité permanent ou spécial maintient l'ordre aux réunions du Comité. Il décide de toutes les questions d'ordre sous réserve d'appel au Comité. Cependant, le désordre dans un Comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard.

Décorum en Comité

(12) Tout rapport émanant d'un Comité permanent ou spécial peut être présenté de la place d'un député, sans que celui-ci ne soit tenu de se rendre à la barre de la Chambre.

Rapports.

66. (1) Aucun Comité ne peut requérir la comparution d'un témoin, à moins qu'un de ses membres n'ait préalablement déposé entre les mains du président un certificat énoncant que le témoignage à recueillir de la sorte est, d'après lui essentiellement important.

Certificat pour l'assignation de témoins.

(2) Le Greffier de la Chambre est auto- Paiement. risé à prélever, sur le compte pour imprévus, le montant nécessaire pour payer aux témoins ainsi assignés une indemnité quotidienne raisonnable pour le temps

and a reasonable allowance for travelling expenses.

Claim for payment to be certified by Chairman and Clerk of the Committee. (3) The claim of a witness for payment shall state the number of days during which he has been in attendance, the time of necessary travel and the amount of his travelling expenses, which claim and statement shall, before being paid, be certified by the chairman and clerk of the committee before which such witness has been summoned.

Exception to payment.

(4) No witness residing at the seat of government shall be paid for his attendance.

CHAPTER XII

PETITIONS

How and when presented.

67. (1) A petition to the House may be presented by a Member at any time during the sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.

consacré à leur déplacement et à leur présence, laquelle indemnité est fixée par l'Orateur, et une allocation raisonnable pour leurs frais de voyage.

(3) Toute demande de paiement de la part d'un témoin doit indiquer le nombre de jours pendant lesquels il a été retenu devant le Comité, le temps consacré à son déplacement et le montant de ses frais de vovage. Cette demande doit être accompagnée d'un certificat signé par le président et le greffier du Comité devant lequel le témoin a comparu.

Attestation des demandes par le président et le greffier du Comité.

(4) Aucun témoin résidant au siège du Exception. gouvernement n'a le droit d'être indemnisé pour le temps pendant lequel il a été retenu devant un Comité.

CHAPITRE XII

PÉTITIONS

67. (1) Tout député peut présenter une pétition à la Chambre à n'importe quel moment de la durée d'une séance de cette Chambre, en la déposant entre les mains du Greffier.

Mode de présentation. Time for presentation.

(2) Any Member desiring to present a petition in his place in the House must do so during Routine Proceedings and before Introduction of Bills.

No debate.

(3) On the presentation of a petition no debate on or in relation to the same shall be allowed.

Members answerable.

(4) Members presenting petitions shall be answerable that they do not contain impertinent or improper matter.

Members endorsation. (5) Every Member presenting a petition shall endorse his name thereon.

Form of petition.

(6) Petitions may be either written or printed; provided always that when there are three or more petitioners the signatures of at least three petitioners shall be subscribed on the sheet containing the prayer of the petition.

Reception of petitions.

(7) On the next day following the presentation of a petition the Clerk of the House shall lay upon the Table the report of the Clerk of Petitions upon the petitions presented and such report shall be printed in the *Votes and Proceedings* of that day. Every petition so reported

(2) Tout député qui désire présenter une pétition de sa place en Chambre doit y procéder pendant les Affaires courantes ordinaires, avant le dépôt des bills.

Quand elle doit avoir lieu

(3) Lors de la présentation d'une pétition, aucun débat n'est permis à son sujet. Aucun débat.

(4) Tout député qui présente une pétition doit se porter garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire au Règlement.

Responsabilité du député.

(5) Tout député qui présente une pétition doit y inscrire son nom au dos.

Inscription du nom du député an dos

(6) Toute pétition peut être écrite ou imprimée, pourvu que la page qui en contient les conclusions porte la signature d'au moins trois pétitionnaires, lorsqu'il v a trois pétitionnaires ou plus.

Toute pétition peut être écrite ou imprimée.

(7) Le lendemain de la présentation Réception. d'une pétition, le Greffier de la Chambre dépose sur la Table le rapport du greffier des pétitions sur la pétition introduite. Ledit rapport doit être imprimé dans les Procès-verbaux du même jour. Si une pétition ainsi rapportée n'atteint aucune-

upon, not containing matter in breach of the privileges of this House and which, according to the Standing Orders or practice of this House, can be received, shall then be deemed to be read and received.

Immediate discussion when permitted. (8) No debate shall be permitted on the report but a petition referred to therein may be read by the Clerk of the House at the Table, if required; or if it complain of some present personal grievance requiring an immediate remedy, the matter contained therein may be brought into immediate discussion.

CHAPTER XIII

PROCEEDINGS ON PUBLIC BILLS

Introduction of bills upon motion for leave. **68.** (1) Every bill is introduced upon motion for leave, specifying the title of the bill; or upon motion to appoint a committee to prepare and bring it in.

Brief explanation permitted. (2) A motion for leave to introduce a bill shall be decided without debate or amendment, provided that any Member ment les privilèges de la Chambre et peut être reçue d'après le Règlement ou la pratique de cette Chambre, elle est par là même réputée lue et reçue.

(8) Aucun débat n'est admis au sujet du rapport, mais une pétition à laquelle celui-ci fait allusion peut être lue à la Table par le Greffier de la Chambre, sur demande. Lorsque la pétition porte sur un grief personnel et présent, auquel il y a nécessité urgente de remédier, la matière qui en fait le sujet peut être mise en discussion sur-le-champ.

Discussion sans retard en certains cas.

CHAPITRE XIII

BILLS PUBLICS

68. (1) Pour présenter un bill, il faut faire une motion demandant la permission d'en saisir la Chambre et indiquant expressément le titre de ce bill, ou faire une motion proposant de charger un Comité de l'élaborer et de la déposer.

Motion relative au dépôt de bills.

(2) Une motion demandant la permission de présenter un bill doit être décidée sans débat ni amendement, pourvu que

Explication succincte des dispositions. moving for such leave may be permitted to give a succinct explanation of the provisions of the said bill.

Imperfect or blank bills.

69. No bill may be introduced either in blank or in an imperfect shape.

Motion for first reading and printing.

- 70. (1) When any bill is presented by a Member, in pursuance of an order of the House, the question "That this bill be read a first time and be printed" shall be decided without debate or amendment.
- (2) When any bill is brought from the Senate, the question "That this bill be read a first time" shall be decided without debate or amendment.

Printed in English and French before second reading. 71. All bills shall be printed before the second reading in the English and French languages.

Three separate readings. Urgent cases. 72. Every bill shall receive three several readings, on different days, previously to being passed. On urgent or extraordinary occasions, a bill may be read twice or thrice, or advanced two or more stages in one day.

tout député demandant cette permission soit admis à fournir une explication succincte des dispositions dudit bill.

69. Aucun bill ne peut être présenté en blanc ou dans une forme incomplète.

Bills défectueux ou incomplets.

70. (1) Lorsqu'un bill est présenté par un député, en conformité d'un ordre de la Chambre, la motion «Que ce bill soit maintenant lu une première fois et imprimé» est décidée sans débat ni amendement.

Motion relative à la première lecture et à l'impression.

- (2) Lorsqu'un bill qui émane du Sénat est présenté, la motion «Que ce bill soit lu une première fois» est décidée sans débat ni amendement.
- 71. Tout bill doit être imprimé en anglais et en français antérieurement à sa deuxième lecture.

Impression en français et en anglais avant la deuxième lecture.

72. Tout bill doit être soumis à trois lectures, en des jours différents, avant d'être adopté. En cas d'urgence ou de circonstances extraordinaires, un bill peut faire l'objet de deux ou trois lectures ou encore franchir au moins deux étapes le même jour.

Trois lectures distinctes. Cas d'urgence. Clerk certifies readings. 73. When a bill is read in the House, the Clerk shall certify upon it the readings and the time thereof. After it has passed, he shall certify the same, with the date, at the foot of the bill.

Reading and referral before amendment.

74. (1) Every public bill shall be read twice and referred to a committee before any amendment may be made thereto.

Referral to a committee. No debate. (2) Unless otherwise ordered, in giving a bill a second reading, the same shall be referred to a standing committee, but a bill may be referred to a special or a joint committee. A motion to refer a bill to a standing or a special committee shall be decided without amendment or debate.

Supply and Ways and Means bills. (3) Any bill based on a supply or a ways and means motion, after second reading thereof, shall stand referred to a committee of the whole.

Proceedings on bills in any Committee. 75. (1) In proceedings in any committee of the House upon bills, the preamble is first postponed, and if the first clause contains only a short title it is also postponed; then every other clause is considered by the committee in its proper

73. Lorsqu'un bill est lu en Chambre le Greffier y appose un certificat attestant cette lecture et y indique la date. Une fois que le bill a été adopté, le Greffier en atteste le fait au bas du bill et y indique la date.

Attestation des lectures par le Greffier.

74. (1) Tout bill public doit être lu deux fois et renvoyé à un Comité avant de faire l'objet d'un amendement.

Amendements exclus avant deux lectures et renvoi.

(2) A moins qu'il n'en soit ordonné autrement, lors de sa deuxième lecture, un bill est renvoyé à un Comité permanent, mais il peut également être déféré à un Comité spécial ou mixte. La motion tendant au renvoi d'un bill à un Comité permanent ou spécial doit être décidée sans amendement ni débat.

Renvoi aux Comités. Sans débat.

(3) Après sa deuxième lecture, tout bill afférent à une motion des subsides ou des voies et moyens doit être renvoyé à un Comité plénier.

Bills des subsides ou des voies et moyens.

75. (1) Lors de l'étude de bills par un Comité de la Chambre, on reporte d'abord à plus tard l'étude du préambule puis celle du premier article si celui-ci ne vise que le titre abrégé; le Comité étudie ensuite chacun des autres articles dans l'ordre,

Délibérations sur des bills en Comité. order; the first clause (if it contains only a short title), the preamble and the title are to be last considered.

Proceedings reported.

(2) All amendments made in any committee shall be reported to the House. Every bill reported from any committee, whether amended or not, shall be received by the House on report thereof.

Report stage of bill from a standing or special committee. (3) The report stage of any bill reported by any standing or special committee shall not be taken into consideration prior to forty-eight hours following the presentation of the said report, unless otherwise ordered by the House.

Report stage of bill from Committee of the Whole. (4) The consideration of the report stage of a bill from a Committee of the Whole shall be received and forthwith disposed of, without amendment or debate.

Notice to amend at report stage.

(5) If, not later than twenty-four hours prior to the consideration of a report stage, written notice is given of any motion to amend, delete, insert or restore any clause in a bill, it shall be printed on a notice paper.

puis en dernier lieu le premier article (s'il ne vise que le titre abrégé), le préambule et le titre.

(2) Tout Comité doit faire rapport à la Chambre des amendements apportés à un bill. La Chambre doit recevoir tout bill dont un Comité aura fait rapport, qu'il ait été modifié ou non.

Rapport des délibérations.

(3) L'étape du rapport d'un bill dont un Comité permanent ou spécial aura fait rapport ne doit pas être étudiée avant les quarante-huit heures suivant la présentation dudit rapport, à moins que la Chambre n'en ait décidé autrement.

Étape du rapport d'un bill provenant d'un Comité permanent ou spécial.

(4) L'étude concernant l'étape du rapport d'un bill provenant d'un Comité plénier doit être admise et une décision prise immédiatement à son sujet, sans amendement ni débat. Étape du rapport d'un bill provenant d'un Comité plénier.

(5) Si, au plus tard vingt-quatre heures avant l'étude concernant l'étape du rapport, avis par écrit est donné d'une motion tendant à modifier, biffer, insérer ou rétablir un article d'un bill, la motion doit figurer au Feuilleton des avis.

Avis de modification à l'étape du rapport. Notice of financial amendments to a bill. (6) When a recommendation of the Governor General is required in relation to any amendment to be proposed at the report stage of a bill, at least twenty-four hours written notice shall be given of the said recommendation and proposed amendment.

Amendment as to form only.

(7) An amendment, in relation to form only in a government bill, may be proposed by a Minister of the Crown without notice, but debate thereon may not be extended to the provisions of the clause or clauses to be amended.

Purpose of section (7).

NOTE: The purpose of the section is to facilitate the incorporation into a bill of amendments of a strictly consequential nature flowing from the acceptance of other amendments. No waiver of notice would be permitted in relation to any amendment which would change the intent of the bill, no matter how slightly, beyond the effect of the initial amendment.

Order of the day for report stage.

(8) When the Order of the Day for the consideration of a report stage is called,

(6) Lorsqu'une recommandation du Gouverneur général est nécessaire au sujet d'une quelconque modification proposée à l'étape du rapport d'un bill, on doit donner un avis préalable d'au moins vingt-quatre heures et de cette recommandation et de cette modification proposée.

Avis d'une modification d'ordre financier.

(7) Un ministre de la Couronne peut proposer une modification relative à la forme seulement d'un bill du gouvernement sans préavis, mais la discussion de cette modification ne peut s'étendre aux dispositions de l'article ou des articles à modifier.

Modification relative à la forme.

NOTA: Cet article a pour objet de faire en sorte qu'il soit plus facile d'apporter à un bill les modifications qui ne sont que la simple conséquence de l'adoption d'autres modifications. Aucune renonciation à l'avis ne serait autorisée à l'égard d'une modification quelconque qui changerait le sens du bill, tant soit peu, au-delà des conséquences de la modification initiale.

Objet du paragraphe (7).

(8) Lorsqu'on passe à l'Ordre du jour pour étudier le rapport du bill, toute

Ordre du jour à l'étape du rapport. any amendment of which notice has been given in accordance with section (5) of this order shall be open to debate and amendment.

Limits on speeches.

(9) When debate is permitted, no member shall speak more than once or longer than twenty minutes during proceedings on any amendment at that stage, except that the Prime Minister, the Leader of the Opposition, a Minister of the Crown or other member sponsoring a bill and the member proposing an amendment, may speak for not more than forty minutes.

Speaker's power on amendments. (10) Mr. Speaker shall have power to select or combine amendments or clauses to be proposed at the report stage and may, if he thinks fit, call upon any member who has given notice of an amendment to give such explanation of the subject of the amendment as may enable Mr. Speaker to form a judgment upon it.

Division deferred.

(11) When a recorded division has been demanded on any amendment proposed during the report stage of a bill, Mr. Speaker may defer the calling in of the

modification dont il a été donné avis conformément au paragraphe (5) du présent article peut faire l'objet de débats et de modifications.

(9) Lorsque le débat est autorisé, aucun député ne peut parler plus d'une fois, ou plus de vingt minutes, au sujet d'une modification quelconque pendant les délibérations à ce stade, sauf que le Premier ministre, le chef de l'Opposition, un ministre de la Couronne et le député qui parraine le bill et le député qui propose la modification peuvent parler pendant quarante minutes au plus.

Discours limités.

(10) L'Orateur a le pouvoir de choisir ou de combiner les modifications ou les articles proposés à l'étape du rapport et peut, s'il le juge à propos, demander à un député qui a donné un avis de modification de lui donner des explications qui lui permettront de porter un jugement sur l'objet de la modification.

Pouvoir de l'Orateur en ce qui concerne les amendements.

(11) Lorsqu'on a demandé un vote par Votes différés. appel nominal sur une quelconque modification proposée pendant l'étape du rapport d'un bill, l'Orateur peut attendre

Members for the purpose of recording the "yeas" and "nays" until any or all subsequent amendments proposed to that bill have been considered. A recorded division or divisions may be so deferred from sitting to sitting.

Motion when report stage concluded. (12) When proceedings at the report stage on any bill have been concluded, a motion "That the bill, as amended, be concurred in" or "That the bill be concurred in" shall be put and forthwith disposed of, without amendment or debate.

Third reading after debate or amendment. (13) When a bill has been amended or debate has taken place thereon at the report stage, the same shall be set down for a third reading and passage at the next sitting of the House.

Third reading when no amendment or after committee of the whole.

(14) When a bill has been reported from a standing or special committee, and no amendment has been proposed thereto at the report stage, and in the case of a bill reported from a Committee of the Whole, with or without amendment, a motion, "That the bill be now

avant de convoquer les députés pour faire enregistrer les votes positifs et négatifs, qu'on ait étudié l'une quelconque des modifications subséquentes, ou toutes ces modifications. On peut ainsi remettre de séance en séance un ou plusieurs votes par appel nominal.

(12) Lorsque les délibérations relatives au rapport d'un bill quelconque sont terminées, une motion demandant «Que le bill, avec ses modifications, soit agréé» ou «Que le bill soit agréé» est mise aux voix immédiatement, sans amendement ni débat.

Motion consécutive à l'étape du rapport.

(13) Lorsqu'un bill a été modifié ou débattu à l'étape du rapport, ce bill est présenté en vue de la troisième lecture et de son adoption à la prochaine séance de la Chambre.

Troisième lecture après débat ou amendement.

(14) Lorsqu'un bill a été rapporté par un Comité permanent ou spécial, et qu'on n'y a pas proposé de modifications à l'étape du rapport, ou lorsqu'un bill a été rapporté par un Comité plénier, avec ou sans modification, on peut présenter à la même séance une motion demandant que

Troisième lecture d'un bill rapporté sans amendement ou rapporté par un Comité plénier. read a third time and passed", may be made in the same sitting.

Agreement to allot time.

75A. When a Minister of the Crown, from his place in the House, states that there is agreement among the representatives of all parties to allot a specified number of days or hours to the proceedings at one or more stages of any public bill, he may propose a motion, without notice, setting forth the terms of such agreed allocation; and every such motion shall be decided forthwith, without debate or amendment.

Qualified agreement to allot time.

75B. When a Minister of the Crown, from his place in the House, states that a majority of the representatives of the several parties have come to an agreement in respect of a proposed allotment of days or hours for the proceedings at any stage of the passing of a public bill, he may propose a motion, without notice, setting forth the terms of the said proposed allocation; provided that for the purposes of this standing order an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages of a bill if that motion is consistent with the provi-

«Le bill soit maintenant lu une troisième fois et adopté».

75A. Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare qu'il existe un accord entre les représentants de tous les partis en vue d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures pour les délibérations à une ou plusieurs étapes d'un bill public, il peut, sans avis, proposer une motion, énonçant les modalités de cette attribution convenue, et une motion de ce genre sera décidée immédiatement, sans débat ni amendement.

Accord en vue d'attribuer une période de temps.

75B. Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare que la majorité des représentants des divers partis ont convenu de l'attribution proposée de jours ou d'heures pour les délibérations à une étape quelconque de l'adoption d'un bill public, il peut, sans avis, proposer une motion énonçant les modalités de ladite attribution proposée; cependant, aux fins du présent article, une seule motion peut prévoir l'attribution d'une période de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport d'un bill qu'à celle de la troisième lecture, pourvu qu'elle soit conforme aux disposi-

Accord partiel en vue d'attribuer une période de temps. sions of Standing Order 75(13). During the consideration of any such motion no Member may speak more than once or longer than ten minutes. Not more than two hours after the commencement of proceedings thereon, Mr. Speaker shall put every question necessary to dispose of the said motion.

Procedure in other cases.

75c. A Minister of the Crown who from his place in the House at a previous sitting has stated that an agreement could not be reached under the provisions of Standing Order 75A or 75B in respect of proceedings at the stage at which a public bill was then under consideration either in the House or in any committee and has given notice of his intention so to do may propose a motion for the purpose of allotting a specified number of days or hours for the consideration and disposal of proceedings at that stage; provided that the time allotted for any stage is not to be less than one sitting day and provided that for the purposes of this Standing Order an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third

tions du paragraphe (13) de l'article 75 du Règlement. Lors de l'étude d'une motion de ce genre, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ni pour plus de dix minutes. Deux heures au plus après l'ouverture des délibérations à ce sujet, l'Orateur doit mettre aux voix toutes les questions nécessaires en vue de disposer de ladite motion.

75c. Un ministre de la Couronne qui, de son siège à la Chambre, a déclaré à une séance antérieure qu'il n'avait pas été possible d'en arriver à un accord, en vertu des dispositions des articles 75A ou 75B du Règlement, relativement aux délibérations à l'étape de l'étude d'un bill public dont la Chambre ou un Comité est saisi. et qui a donné avis de son intention de ce faire, peut proposer une motion aux fins d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures aux délibérations à cette étape et aux décisions requises pour disposer de cette étape; cependant, le temps attribué à une étape quelconque ne doit pas être moindre qu'un jour de séance et, aux fins du présent article, une seule motion peut prévoir l'attribution d'une période de temps pour les délibérations tant à l'étape

Procédure en d'autres cas.

reading stages on a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 75(13). During the consideration of any such motion no Member may speak more than once or longer than ten minutes. Not more than two hours after the commencement of proceedings thereon, Mr. Speaker shall put every question necessary to dispose of the said motion.

CHAPTER XIV

OFFER OF MONEY TO MEMBERS; BRIBERY IN ELECTIONS

A high crime.

76. The offer of any money or other advantage to any Member of this House, for the promoting of any matter whatsoever depending or to be transacted in Parliament, is a high crime and misdemeanour, and tends to the subversion of the constitution.

Proceedings in case of bribery.

77. If it shall appear that any person has been elected and returned a Member of this House, or has endeavoured so to

du rapport qu'à celle de la troisième lecture d'un bill, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions du paragraphe (13) de l'article 75 du Règlement. Lors de l'étude d'une motion de ce genre, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ni pour plus de dix minutes. Deux heures au plus après l'ouverture des délibérations à ce sujet, l'Orateur doit mettre aux voix toutes les questions nécessaires en vue de disposer de ladite motion.

CHAPITRE XIV

OFFRES D'ARGENT AUX DÉPUTÉS ET LA CORRUPTION ÉLECTORALE

76. Le fait d'offrir de l'argent ou quel- Grave délit. que autre avantage à un député à la Chambre des communes, en vue de favoriser toute opération pendante ou devant être conduite au Parlement, constitue un délit qualifié de «high crime and misdemeanour» et tend à la subversion de la Constitution.

77. S'il appert qu'une personne a été élue et déclarée élue député à la Chambre des communes, ou a cherché à l'être, par

Poursuites en cas de corruption.

be, by bribery or any other corrupt practices, this House will proceed with the utmost severity against all such persons as shall have been wilfully concerned in such bribery or other corrupt practices.

CHAPTER XV

INTERNAL ECONOMY

Report within ten days.

78. Mr. Speaker shall, within ten days after the opening of each session, lay upon the Table of the House a report of the proceedings for the preceding year of the Commissioners of Internal Economy.

CHAPTER XVI

EFFECT OF PROROGATION ON ORDERS FOR RETURNS

Prorogation not to nullify order or address for returns. 79. A prorogation of the House shall not have the effect of nullifying an order or address of the House for returns or papers, but all papers and returns ordered at one session of the House, if not complied with during the session, shall be brought down during the following session, without renewal of the order.

l'emploi de moyens de corruption ou d'autres tractations malhonnêtes, la Chambre usera de la plus grande rigueur envers tout individu qui aura volontairement pris part à ces manoeuvres.

CHAPITRE XV

L'ÉCONOMIE INTERNE

78. Dans les dix jours qui suivent l'ouverture de la session, l'Orateur dépose sur la Table de la Chambre un compte rendu des travaux accomplis l'année précédente par la Commission de l'économie interne.

Rapport déposé sur la Table dans les dix jours.

CHAPITRE XVI

DOCUMENTS NON PRODUITS AVANT LA PROROGATION

79. La prorogation de la Chambre n'a pas pour effet d'annuler un ordre ou une adresse de la Chambre tendant à la production de rapports ou de documents, mais tous les rapports et documents dont la production, ordonnée à une session, n'a pas été effectuée au cours de sa durée, doivent être produits au cours de la ses-

La prorogation n'annule pas un ordre ou une adresse.

CHAPTER XVII

OFFICERS OF THE HOUSE

Safe-keeping of records. Control of officers and staff. 80. The Clerk of the House is responsible for the safe-keeping of all the papers and records of the House, and has the direction and control over all the officers and clerks employed in the offices, subject to such orders as he may, from time to time, receive from Mr. Speaker or the House.

Printing—Order Paper.

81. The Clerk of the House shall place on Mr. Speaker's table, every morning, previous to the meeting of the House, the order of the proceedings for the day.

Documents to be tabled.

82. (1) It is the duty of the Clerk to make and cause to be printed and delivered to each Member, at the commencement of every session of Parliament, a list of the reports or other periodical statements which it is the duty of any officer or department of the government, or any bank or other corporate body to make to the House, referring to the Act

sion suivante, sans renouvellement de l'ordre

CHAPITRE XVII

FONCTIONNAIRES DE LA CHAMBRE

80. Le Greffier de la Chambre est responsable de la garde de tous les documents et archives de la Chambre. Il a la direction et le contrôle du personnel des bureaux, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir, à l'occasion, de l'Orateur ou de la Chambre.

Garde des archives. Contrôle du personnel.

81. Chaque matin, avant l'ouverture de Le Feuilleton. la séance, le Greffier de la Chambre dépose le Feuilleton du jour sur le bureau de l'Orateur

82. (1) Le Greffier de la Chambre est tenu de dresser et de faire imprimer, au commencement de chaque session du Parlement, une liste des rapports ou autres états périodiques qu'il incombe à tout fonctionnaire, ministère ou département d'État fédéral, à toute banque ou à tout autre corps constitué, de transmettre à la Chambre. Il est tenu de faire distribuer la

Documents à produire.

or resolution, and page of the volume of the laws or Journals wherein the same may be ordered; and placing under the name of each officer or corporation a list of reports or returns required of him, or it, to be made, and the time when the report or periodical statement may be expected.

Two copies of every bill introduced sent to Minister of Justice. (2) In order to give effect to the purposes and provisions of section 3 of the Canadian Bill of Rights, it is the duty of the Clerk to cause to be delivered to the Minister of Justice two copies of every bill introduced in or presented to the House of Commons, forthwith after the introduction in or presentation to the House of such bill.

To employ extra writers.

83. The Clerk shall employ at the outset of a session, with the approbation of Mr. Speaker, such extra writers as may be necessary, engaging others as the public business may require.

liste en question à chacun des députés, en y indiquant la loi ou la résolution et la page du recueil des statuts ou des *Journaux* qui ordonnent la production desdits rapports ou états périodiques. Il doit également placer sous le nom de chaque fonctionnaire ou corps constitué une liste des rapports ou comptes rendus qu'il incombe à celui-ci de présenter, et y indiquer, en même temps, l'époque où la Chambre a lieu de s'attendre à leur réception.

(2) Afin de donner effet aux objets et dispositions de l'article 3 de la Déclaration canadienne des droits, le Greffier est tenu de faire remettre au ministre de la Justice deux exemplaires de chaque bill soumis ou présenté à la Chambre des communes, dès qu'un bill y a été soumis ou présenté.

Il remet au ministre de la Justice deux exemplaires des bills présentés.

83. Au début de chaque session, le Greffier engage, avec l'approbation de l'Orateur, les commis surnuméraires que requiert le service de la Chambre. Il en augmente le nombre à mesure que les affaires publiques en font sentir la nécessité.

Il engage des commis surnuméraires.

Duties of Law Clerks. Draft legislation. Prepare bills for Senate. Edit annual statutes. Revise bills and insert marginal notes. Revise amendments before third reading. Report on variance in private bills to general Acts.

84. It is the duty of the Joint Law Clerks of the House to assist Members of the House and deputy heads in drafting legislation; to prepare bills for the Senate after they have been passed by the House; to supervise the printing and arrangement and extending of the statutes year by year as they are issued at the close of each parliamentary session; to revise, print and put marginal notes upon all bills: to revise before the third reading all amendments made by select committees, or in committees of the whole; and to report to the several chairmen of the various select committees, when requested so to do, any provisions in private bills which are at variance with general Acts on the subjects to which such bills relate or with the usual provisions of private Acts on similar subjects, and any provisions deserving of special attention.

84. Les colégistes et conseillers parlementaires de la Chambre sont tenus de prêter leur concours à tout député ou sous-ministre dans l'élaboration d'une loi. Il est de leur devoir de mettre les bills adoptés par la Chambre en état d'être pris en considération par le Sénat. Il leur incombe de veiller à l'impression, à l'ordonnance et à l'agencement des statuts lorsque ceux-ci sont publiés à la fin de chaque session. Ils sont tenus de reviser et de faire imprimer tous les bills, après y avoir mis les notes marginales nécessaires: de reviser, antérieurement à la troisième lecture, tous les amendements apportés par des Comités: de faire connaître aux présidents des différents Comités, lorsqu'ils en sont requis, toutes les dispositions de bills privés qui sont inconciliables avec les lois d'intérêt général auxquelles se rattachent ces mêmes bills ou avec les dispositions ordinaires des lois d'intérêt privé portant sur des sujets du même ordre, et aussi de signaler à ces présidents toutes les dispositions qui méritent une attention particulière.

Fonctions des légistes et conseillers parlementaires. Élaboration des lois Préparation des bills pour le Sénat. Rédaction annuelle des statuts. Revision des bills et rédaction des notes marginales. Revision des amendements avant la troisième lecture. Écart entre les lois d'intérêt privé et les lois d'intérêt. général.

Sergeant-at-Arms responsible for safe-keeping of Mace. **85.** (1) The Sergeant-at-Arms is responsible for the safe-keeping of the Mace, and of the furniture and fittings of the House.

Strangers in custody.

(2) No stranger who has been committed, by order of the House, to the custody of the Sergeant-at-Arms, shall be released from such custody until he has paid a fee of four dollars to the Sergeant-at-Arms.

Duties.

(3) The Sergeant-at-Arms serves all orders of the House upon those whom they may concern and is entrusted with the execution of warrants issued by Mr. Speaker. He issues cards of admission to, and preserves order in, the galleries, corridors, lobbies and other parts. He is responsible for the movable property belonging to the House.

To employ constables and others.

(4) The Sergeant-at-Arms shall employ at the outset of a session, with the approbation of Mr. Speaker, such constables, messengers, pages and labourers as may be necessary, engaging others as the service of the House may require.

Supervises constables and others. (5) The Sergeant-at-Arms has the direction and control over all constables,

85. (1) Le Sergent d'armes est responsable de la garde de la masse, de l'ameublement et des garnitures de la Chambre.

Le Sergent d'armes.

(2) Aucun étranger confié à la garde du Sergent d'armes, par ordre de la Chambre, ne doit être relâché avant d'avoir payé un droit de quatre dollars à ce fonctionnaire.

Étrangers confiés à sa garde.

(3) Le Sergent d'armes signifie les ordres de la Chambre à qui de droit, et il est chargé d'exécuter les mandats émis par l'Orateur. Il distribue les cartes d'admission aux tribunes, corridors, couloirs et autres endroits, et il y maintient l'ordre. Il est responsable des biens meubles de la Chambre.

Fonctions.

(4) Le Sergent d'armes engage, au début de la session, sous réserve de l'approbation de l'Orateur, les constables, messagers, pages et journaliers que peut requérir le service de la Chambre; il en augmente le nombre au fur et à mesure des besoins de la Chambre.

Embauchage des constables et d'autres personnes.

(5) Le Sergent d'armes a la direction et le contrôle de tous les constables, messa-

Surveillance des constables et d'autres personnes. messengers, pages, labourers and other such employees subject to such orders as he may receive from Mr. Speaker or the House.

Completion of work at close of session.

86. It is the duty of the officers of this House to complete and finish the work remaining at the close of the session.

Travelling expenses not allowed.

87. No allowance shall be made to any person in the employ of this House who may not reside at the seat of government, for travelling expenses in coming to attend his duties.

Hours of attendance.

88. The hours of attendance of the respective officers of this House, and the extra clerks employed during the session, shall be fixed from time to time by Mr. Speaker.

Vacancies filled by Mr. Speaker. Salaries to be fixed by Mr. Speaker. 89. Before filling any vacancy in the service of the House by Mr. Speaker, inquiry shall be made touching the necessity for the continuance of such office; and the amount of salary to be attached to the same shall be fixed by Mr. Speaker, subject to the approval of the Board of Internal Economy and of the House.

gers, pages, journaliers et autres employés de même catégorie, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir de l'Orateur ou de la Chambre.

86. Les fonctionnaires de la Chambre sont tenus de compléter et de terminer les travaux restant à effectuer lors de la clôture de la session.

Achèvement des travaux en cours à la fin de la session.

87. Aucun fonctionnaire de la Chambre résidant hors du siège du gouvernement n'a droit à une allocation pour les dépenses de voyage qu'il fait en venant prendre son poste.

Aucune allocation de voyage.

88. L'Orateur fixe, de temps à autre, les heures de bureau des différents fonctionnaires de la Chambre, ainsi que des surnuméraires employés durant la session.

Heures de bureau.

89. Avant de remplir une vacance survenue dans le service de la Chambre, l'Orateur s'assure qu'il est nécessaire de maintenir la charge en question. L'Orateur détermine les appointements que comporte cet emploi, avec l'approbation de la Commission de la régie interne et de la Chambre.

L'Orateur remplit les vacances. L'Orateur détermine les appointements.

CHAPTER XVIII

PRIVATE BILLS

Time limited for receiving petitions and for presenting bills.

90. Petitions for private bills shall only be received by the House if filed within the first six weeks of the session, and every private bill originating in the Commons shall be presented to the House within two weeks after the petition therefor has been favourably reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders.

Time limited for depositing bill. Printing and translation cost. 91. (1) Any person desiring to obtain any private bill shall deposit with the Clerk of the House not later than the first day of each session, a copy of such bill in the English or French language, with a sum sufficient to pay for translating and printing the same; the translation to be done by the officers of the House, and the printing by the Department of Public Printing.

Fees and charges.

(2) After the second reading of a bill, and before its consideration by the committee to which it is referred, the applicant shall in every case pay the cost of

CHAPITRE XVIII

BILLS D'INTÉRÊT PRIVÉ

90. Une pétition introductive de bill Date-limite pour privé n'est reçue par la Chambre que si elle est produite dans les six premières semaines de la session. Tout bill privé prenant naissance à la Chambre des communes doit v être présenté dans les deux semaines qui suivent le jour où la pétition a été rapportée favorablement par l'examinateur des pétitions ou par le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement.

la présentation d'une pétition ou d'un bill.

91. (1) Quiconque désire obtenir un bill privé doit déposer entre les mains du Greffier de la Chambre, au plus tard le premier jour de la session, une copie de ce bill en anglais ou en français, ainsi qu'une somme suffisante pour en paver la traduction qui est faite par le personnel de la Chambre et l'impression qui est exécutée par l'Imprimeur de la Reine.

Date-limite pour le dénôt d'un bill Frais de traduction et d'impression.

(2) Celui qui demande un bill privé Droits et frais. doit, après la deuxième lecture de ce bill et avant sa prise en considération par le Comité qui en est saisi, couvrir les frais

printing the Act in the statutes, and a fee of five hundred dollars.

(3) The following charges shall al levied and paid in addition to foregoing:	
(a) When any Standing Order of the House is suspended in refer- ence to a bill or the petition therefor, for each such suspen- sion	\$100
(b) When a bill is presented in the House after the eighth week of the session and not later than the twelfth week	\$100
(c) When a bill is presented in the House after the twelfth week of the session	\$ 200
(d) When the proposed capital stock of a company does not exceed \$250,000	\$ 100
(e) When the proposed capital stock of a company is over \$250,000 and does not exceed \$500,000	\$200

de l'impression de la Loi dans le recueil des statuts et payer un droit de cinq cents dollars.

- (3) En sus des frais précités, les droits suivants doivent être imposés et payés:
 - a) Lorsqu'il y a suspension d'un article du Règlement relativement à un bill ou à la pétition introductive qui s'y rattache ... \$100
 - b) Lorsqu'un bill est présenté à la Chambre après la huitième semaine et avant l'expiration de la douzième semaine de la session

c) Lorsqu'un bill est présenté à la Chambre après la douzième semaine de la session \$200

- d) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie ne dépasse pas \$250,000 \$100
- e) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse
 \$250,000 mais n'est pas supérieur à \$500,000 \$200

\$100

(f) When the proposed capital stock of a company is over \$500,000 and does not exceed \$750,000\$300
(g) When the proposed capital
stock of a company is over
\$750,000 and does not exceed
\$1,000,000\$400
(h) When the proposed capital
stock of a company is over
\$1,000,000 and does not exceed
\$1,500,000\$600
(i) When the proposed capital
stock of a company is over
\$1,500,000 and does not exceed
\$2,000,000\$800
(j) For every additional million
dollars or fractional part thereof \$200

Capital increased.

(4) When a bill increases the capital stock of an existing company, the additional charge shall be according to the foregoing tariff, upon the amount of the increase only.

Borrowing powers increased. (5) (a) When a bill increases or involves an increase in the borrowing powers of a

f) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$500,000 mais n'est pas supérieur à \$750,000 \$300	
 g) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$750,000 mais n'est pas supérieur à \$1,000,000\$400 	
h) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse\$1,000,000 mais n'est pas supérieur à \$1,500,000\$600	
i) Lorsque le capital-actions pro- jeté d'une compagnie dépasse \$1,500,000 mais n'est pas supé- rieur à \$2,000,000\$800	
j) Pour chaque million de dollars de capital-actions additionnel ou fraction de million\$200	
(4) Lorsqu'un bill porte augmentation du capital-actions d'une compagnie exis- tante, le droit additionnel à débourser est basé sur le tarif précité, et il n'y est fait état que du montant de l'accroissement.	Augmentation du capital-actions.
(5) a) Lorsqu'un bill tend à l'augmentation de la faculté d'emprunt d'une com-	Augmentation de la faculté d'emprunt.

company without any increase in the capital stock, the additional charge shall be \$300.

Increase of capital and borrowing powers.

(b) When a bill increases both the capital stock and the borrowing powers of a company, the additional charge shall be made upon both.

Bill stands until charges are paid. (6) If any increase in the amount of the proposed capital stock or borrowing powers of a company be made at any stage of a bill, such bill shall not be advanced to the next stage until the charges consequent upon such change have been paid.

Interpretation.

(7) In this Standing Order the term "proposed capital stock" includes any increase thereto provided for in the bill; and where power is taken in a bill to increase at any time the amount of the proposed capital stock, the additional charge shall be levied on the maximum amount of such proposed increase which shall be stated in the bill.

Additional charges apply to Senate bills.

(8) The additional charges provided for in this Standing Order shall also apply to private bills originating in the Senate; pagnie ou en comporte l'augmentation sans qu'il y ait accroissement du capitalactions, le droit additionnel est de trois cents dollars.

b) Lorsqu'un bill augmente, à la fois, le capital-actions et la faculté d'emprunt d'une compagnie, le droit additionnel est perçu sur les deux.

Augmentation du capital-actions et de la faculté d'emprunt.

(6) Si, à quelque phase du bill, il y a augmentation du capital-actions projeté d'une compagnie ou de sa faculté d'emprunt, le bill en question ne peut franchir une autre étape tant qu'on n'aura pas soldé les frais occasionnés par cette modification.

Le bill ne peut franchir d'autre étape avant le paiement des droits et frais.

(7) Dans le présent article, l'expression «capital-actions projeté» comprend toute augmentation de capital-actions prévue par le bill; et quand un bill porte faculté d'augmenter à quelque époque le chiffre du capital-actions, le droit additionnel est calculé sur le maximum de l'augmentation projetée dont le bill fait mention.

Interprétation.

(8) Les droits additionnels établis par le présent article s'appliquent aussi aux bills privés qui ont pris naissance au

Les frais additionnels s'appliquent aux bills émanant du Sénat. provided, however, that if a petition for any such bill has been filed with this House within the first six weeks of the session, the additional charges made under paragraphs (b) or (c) of subsection (3) shall not be levied thereon.

Collection of fees.

(9) The Chief Clerk of Private Bills shall prepare and send to the promoter or parliamentary agent in charge of every private bill a statement of fees and charges payable under this Standing Order, and shall collect all such fees and charges and deposit the same with the accountant of the House and shall send a copy of each such deposit slip to the Clerk of the House.

Publication of Standing Orders. Notices in lobbies. 92. The Clerk of the House shall publish weekly in the *Canada Gazette* the Standing Orders respecting notices of intended applications for private bills, and shall announce by notice affixed in the lobbies of the House, by the first day of every session, the time limited for receiving petitions for private bills.

Sénat; néanmoins, si la pétition introductive d'un bill privé de ce genre a été produite à la Chambre des communes dans les six premières semaines de la session, les droits additionnels prévus aux alinéas b) ou c) du paragraphe (3) ne sont pas exigibles à cet égard.

(9) Le greffier en chef des bills privés Perception des est tenu de dresser un état des droits et des frais pavables en vertu du présent article du Règlement et de l'envoyer au promoteur ou à l'agent parlementaire qui en est chargé. Il lui incombe de percevoir ces droits et frais ainsi que de les verser au comptable de la Chambre. Il doit ensuite fournir au Greffier de la Chambre une copie de tout bordereau de dépôt de cette nature.

droits.

92. Le Greffier de la Chambre est tenu de faire publier une fois par semaine, dans la Gazette du Canada, les articles du présent Règlement qui se rapportent aux avis de demande de bills privés et d'annoncer, par avis affiché dans les couloirs de la Chambre, au plus tard le premier jour de la session, le délai dans lequel doivent être reçues les pétitions introductives de bills privés.

Publication d'articles du Règlement. Avis affichés dans les couloirs.

Publication of notices.

93. (1) All applications to Parliament for private bills, of any nature whatsoever, shall be advertised by a notice published in the Canada Gazette: such notice shall clearly and distinctly state the nature and objects of the application, and shall be signed by or on behalf of the applicants, with the address of the party signing the same; and when the application is for an Act of incorporation, the name of the proposed company shall be stated in the notice. If the works of any company (incorporated, or to be incorporated) are to be declared to be for the general advantage of Canada, such intention shall be specifically mentioned in the notice; and the applicants shall cause a copy of such notice to be sent by registered letter to the clerk of each county or municipality which may be specially affected by the construction or operation of such works, and also to the secretary of the province in which such works are, or may be located. Every such notice sent by registered letter shall be mailed in time to reach its destination not later than two weeks before the consideration of the proposed bill by the committee to which it may be referred; and proof of

Publication des

93. (1) Toute demande en vue d'un bill privé, de quelque nature qu'il soit, doit être annoncée par avis publié dans la Gazette du Canada. Cet avis doit exposer clairement et distinctement la nature et l'objet de la demande; il doit être signé par les requérants ou en leur nom, avec indication de l'adresse des signataires. Si la demande vise une loi de constitution en corporation, l'avis doit mentionner le nom de la compagnie projetée. Si les ouvrages d'une compagnie, qu'elle soit constituée en corporation ou qu'il s'agisse de la constituer en corporation, doivent être reconnus comme étant destinés à profiter au Canada d'une manière générale. l'avis énonce cette intention expressément et les requérants doivent faire parvenir une copie de cet avis, par lettre recommandée, au secrétaire de chaque comté ou municipalité que la construction ou la mise en service de ces ouvrages peut intéresser spécialement, ainsi qu'au secrétaire de la province où ces mêmes ouvrages sont ou pourront être situés. Tout avis ainsi expédié par lettre recommandée doit être mis à la poste assez tôt pour arriver à destination au moins deux semaines avant la prise en considération

compliance with this requirement by the applicants shall be established by statutory declaration.

Additional notice.

(2) In addition to the notice in the *Canada Gazette* aforesaid, a similar notice shall also be published in some leading newspaper as follows:

In case of incorporation.

(a) When the application is for an Act to incorporate:

Railway or canal company.

(i) A railway or canal company: in the principal city, town or village in each county or district, through which the proposed railway or canal is to be constructed;

Telegraph or telephone company.

(ii) A telegraph or telephone company: in the principal city or town in each province or territory in which the company proposes to operate;

Construction of works.

(iii) A company for the construction of any works which in their construction or operation might specialdu bill par le Comité auquel il peut être renvoyé. La preuve que les requérants se sont conformés à cette règle s'établit au moyen d'une déclaration statutaire.

(2) Outre l'avis figurant dans la *Gazette du Canada*, il doit en être publié un semblable dans quelque journal important, comme suit:

Avis additionnel.

a) Lorsque la demande vise une loi constituant en corporation:

Constitution en corporation.

(i) Une compagnie de chemin de fer ou de canal, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité, ville ou municipalité, de village, de chaque comté ou district que doit traverser le chemin de fer ou le canal projeté;

Compagnie de chemin de fer ou de canal.

(ii) Une compagnie de télégraphe ou de téléphone, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité ou ville de chaque province ou territoire où la compagnie en question se propose d'établir son service;

Compagnie de télégraphe ou de téléphone.

(iii) Une compagnie créée en vue de la construction de tous ouvrages dont l'établissement ou la mise en

Construction d'ouvrages.
Droits exclusifs.

ly affect the particular locality; or obtaining any exclusive rights or privileges; or for doing any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of other persons or corporations may be affected by the proposed Act;

Banking, insurance, trust, loan company or industrial company. (iv) A banking company; an insurance company; a trust company; a loan company; or an industrial company without any exclusive powers: in the *Canada Gazette* only.

In case of amending Act. (b) When the application is for the purpose of amending an existing Act:

Extension of railway.

(i) For an extension of any line of railway, or of any canal; or for the construction of branches thereto: in the place where the head office of the company is situated, and in the principal city, town or village in each county or district through service pourrait intéresser tout particulièrement une localité quelconque, ou en vue de tous droits ou privilèges exclusifs, ou encore en vue de toute opération qui pourrait concerner les droits ou biens d'autrui, cet avis similaire doit être publié dans les diverses localités où la loi projetée pourrait viser les affaires, droits ou biens d'autres personnes ou compagnies;

(iv) Un établissement bancaire, une compagnie d'assurance, une compagnie de fiducie, une compagnie de prêts, ou une compagnie industrielle non dotée de pouvoirs exclusifs, il suffit d'un avis dans la Gazette du Canada.

Banque, assurance, fiducie, prêt ou industrie.

b) Lorsque la demande a pour objet de modifier une loi existante:

Modification d'une loi.

(i) En vue du prolongement de tout chemin de fer ou canal ou de la construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité, ville, municipalité

Prolongement d'un chemin de fer. which such extension or branch is to be constructed;

Extension of time.

(ii) For an extension of time for the construction or completion of any line of railway or of any branch or extension thereof, or of any canal, or of any telegraph or telephone line, or of any other works already authorized: at the place where the head office of the company is situated and in the principal city or town of the districts affected;

Continuation of

(iii) For the continuation of a charter or for an extension of the powers of the company (when not involving the granting of any exclusive rights) or for the increase or reduction of the capital stock of any company; or for increasing or altering its bonding or other borrowing powers; or for any amendment which would in any way affect the rights or interests of the shareholders or bondholders or creditors of the company: in the place where the head office of the

ou village de chaque comté ou district devant être desservi par ce prolongement ou cet embranchement;

(ii) En vue de la prolongation du délai fixé pour la construction ou l'achèvement de toute ligne de chemin de fer, de tout embranchement ou prolongement de ligne de chemin de fer, de tout canal, de tout réseau télégraphique ou téléphonique, ou de tout ouvrage déjà autorisé, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité ou ville de chaque district intéressé;

Prolongation du délai.

(iii) En vue de la continuation d'une charte ou de l'extension des pouvoirs d'une compagnie (quand elle ne comporte pas la concession de droits exclusifs); ou en vue de l'augmentation ou de la réduction du capitalactions d'une compagnie quelconque; ou en vue de l'accroissement ou de la modification de sa faculté d'émettre des obligations ou de contracter des emprunts d'un autre genre; ou encore en vue de toute modification concernant, de quelque manière, les

Continuation d'une charte.

company is situated or authorized to be.

Exclusive rights.

(c) When the application is for the purpose of obtaining for any person or existing corporation any exclusive rights or privileges or the power to do any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of others may be specially affected by the proposed Act.

Duration of notice.

(3) All such notices, whether inserted in the Canada Gazette or in a newspaper, shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks; and when originating in the Province of Quebec or in the Province of Manitoba shall be published in English in an English newspaper and in French in a French newspaper, and in both languages in the Canada Gazette, and if there is no newspaper in a locality where a notice is

droits ou intérêts des actionnaires. obligataires ou créanciers de la compagnie, il est publié un avis à l'endroit où est situé le siège social de la compagnie ou à l'endroit où la compagnie est autorisée à établir son siège social.

- c) Lorsque la demande a pour objet Droits exclusifs. d'obtenir, pour quelque personne ou corporation existante, des droits ou privilèges exclusifs, ou encore la faculté d'accomplir une chose dont la mise en oeuvre intéresserait les droits ou biens d'autrui, il est publié un avis dans les localités où les affaires, les droits ou les biens d'autrui peuvent être spécialement visés par la loi projetée.
- (3) Tout avis de ce genre, qu'il soit inséré dans la Gazette du Canada ou dans un journal, doit être publié au moins une fois par semaine durant une période de quatre semaines consécutives. Lorsque la demande prend naissance dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba, l'avis doit être publié en anglais dans un journal anglais et en français dans un journal français, ainsi qu'en anglais et en français dans la

Durée de la publication de l'avis

required to be given, such notice shall be given in the next nearest locality wherein a newspaper is published; and proof of the due publication of notice shall be established in each case by statutory declaration; and all such declarations shall be sent to the Clerk of the House endorsed "Private Bill Notice".

Examiner of private bills.

94. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Private Bills, and, as such, shall examine and revise all private bills before they are printed, for the purpose of insuring uniformity where possible and of seeing that they are drawn in accordance with the Standing Orders of the House respecting private bills.

Model bill.

(2) Every bill for an Act of incorporation, where a form of model bill has been adopted, shall be drawn in accordance with a model bill (copies of model bills may be obtained from the Clerk of the House). Any provisions contained in any such bill which are not in accord with the Gazette du Canada. S'il n'y a pas de journal dans la localité où il faut annoncer ladite demande, l'avis doit être publié à l'endroit le plus rapproché où l'on imprime un journal. La preuve que l'avis en question a été dûment publié s'établit, dans chaque cas, par voie de déclaration statutaire. Toute déclaration de cette nature doit être envoyée au Greffier de la Chambre et porter au dos l'indication: «Avis de bill privé».

94. (1) Le greffier en chef des bills privés remplit les fonctions d'examinateur des bills privés, et, comme tel, il est tenu d'étudier et de reviser tous les bills privés antérieurement à leur impression, en vue d'y établir une certaine uniformité, lorsque la chose est possible, et de s'assurer qu'ils ont été rédigés selon les articles du Règlement de la Chambre relatifs aux bills privés.

Examinateur des bills privés.

(2) Tout bill ayant pour objet une loi de constitution en corporation doit, en cas d'adoption d'une formule de bill-type, être rédigé en conformité de ce modèle, dont on peut obtenir des exemplaires du Greffier de la Chambre. Toute disposition d'un bill de ce genre qui n'est pas con-

Bill-type.

model bill shall be inserted between brackets or underlined, and shall be so printed.

Amending bill.

(3) Where a private bill amends any section, subsection or paragraph of an existing Act, such section, subsection or paragraph shall be repealed in the text of the bill and re-enacted as proposed to be amended, the new matter being indicated by underlining; and the section, subsection or paragraph which is to be so repealed, or so much thereof as is essential, shall be printed in the right-hand page opposite such section, subsection or paragraph.

When a repeal is involved. (4) When a private bill repeals an existing section, subsection, or other minor division of a section, that section, subsection or division, or so much thereof as is essential, shall be printed opposite the clause.

Explanatory note where necessary.

(5) A brief explanatory note giving the reasons for any clause of an unusual nature or which differs from the model bill clauses or standard clauses shall be printed opposite the clause in the bill.

forme au bill-type doit être insérée entre crochets ou soulignée, et elle doit être imprimée de la sorte.

(3) Lorsqu'un bill privé porte modification de quelque article, paragraphe ou alinéa d'une loi existante, ce même article, paragraphe ou alinéa doit être abrogé dans le texte du bill et reconstitué selon la modification qu'on veut y apporter, la nouvelle rédaction devant être soulignée. L'article, le paragraphe ou l'alinéa à abroger, ou encore ce qu'il renferme d'essentiel, doit être imprimé sur la feuille du côté droit, en regard de ce même article, paragraphe ou alinéa.

modificateur

(4) Lorsqu'un bill privé tend à abroger Abrogation. un article, paragraphe ou autre partie d'un article, cet article, ce paragraphe ou cette autre partie, ou encore ce qui s'y trouve d'essentiel, doit être imprimé en regard de l'article du bill.

(5) Une note établissant brièvement Note au besoin. l'objet d'une disposition d'un caractère exceptionnel ou dont la teneur s'écarte des dispositions du bill-type ou des articles servant de modèles, doit être imprimée en regard de l'article du bill.

Map or plan with petition.

95. No petition praying for the incorporation of a railway company, or of a canal company, or for an extension of the line of any existing or authorized railway or canal, or for the construction of branches thereto, shall be considered by the Examiner, or by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, until there has been filed with the said Examiner a map or plan, showing the proposed location of the works, and each county, township, municipality or district through which the proposed railway or canal, or any branch or extension thereof, is to be constructed.

Map or plan with bill. 96. No bill for the incorporation of a railway or canal company, or for authorizing the construction of branch lines or extensions of existing lines or of railways or of canals, or for changing the route of the railway or of the canal of any company already incorporated, shall be considered by the Standing Committee on Transport and Communications, until there has been filed with the committee,

95. Aucune pétition portant constitution en corporation d'une compagnie de chemin de fer ou d'une compagnie de canal, ou portant prolongement d'une ligne de chemin de fer ou d'un canal existant ou autorisé, ou portant construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, ne sera prise en considération par l'examinateur, ou par le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement, tant qu'on n'aura pas déposé entre les mains dudit examinateur une carte ou un plan indiquant l'endroit où se trouveront ces ouvrages et chaque comté, canton, municipalité ou district à travers lequel le chemin de fer, le canal, le prolongement ou l'embranchement projeté doit être construit.

Carte ou plan accompagnant la pétition.

96. Aucun bill constituant en corporation une compagnie de chemin de fer ou de canal, aucun bill autorisant la construction d'embranchements ou de prolongements de lignes de chemin de fer ou de canaux existants, aucun bill modifiant le tracé du chemin de fer ou de canal d'une compagnie déjà constituée en corporation ne doit être pris en considération par le Comité permanent des transports et des

Carte ou plan accompagnant le bill. at least one week before the consideration of the bill, a map or plan drawn upon a scale of not less than half an inch to the mile, showing the location upon which it is intended to construct the proposed work, and showing also the lines of existing or authorized works of a similar character within, or in any way affecting the district, or any part thereof, which the proposed work is intended to serve; and such map or plan shall be signed by the engineer or other person making same.

Examiner of petitions for private bills.

97. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Petitions for Private Bills.

Report to the House.

(2) Petitions for private bills, when received by the House, are to be taken into consideration by the Examiner who shall report to the House in each case the extent to which the requirements of the Standing Orders regarding notice have been complied with; and in every case where the notice is reported by the Examiner to have been insufficient or otherwise defective, or if he reports that

communications, tant qu'il n'aura pas été produit devant ledit Comité, au moins une semaine avant la prise en considération du bill, une carte ou un plan à l'échelle d'au moins un demi-pouce au mille, indiquant l'emplacement sur lequel il est proposé de construire les ouvrages projetés de même que les ouvrages analogues qui y ont déjà été construits ou autorisés, ou qui intéressent la région ou la partie de région devant être desservie par l'entreprise projetée. Cette carte ou ce plan doit porter la signature de l'ingénieur ou autre personne qui en est l'auteur.

97. (1) Le greffier en chef des bills privés examine les pétitions introductives de bills privés.

Examinateur des pétitions introductives de bills privés.

(2) Les pétitions introductives de bills privés, une fois reçues par la Chambre, sont prises en considération par l'examinateur qui est tenu, dans chaque cas, de lui faire connaître jusqu'à quel point les prescriptions du Règlement relatives aux avis ont été observées. Lorsque l'examinateur fait connaître que l'avis a été insuffisant ou autrement défectueux, ou encore s'il signale qu'il est en quelque

Rapport à la Chambre. there is any doubt as to the sufficiency of the notice as published, the petition, together with the report of the Examiner thereon, shall be taken into consideration, without special reference, by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, which shall report to the House as to the sufficiency or insufficiency of the notice, and where the notice is deemed insufficient or otherwise defective, shall recommend to the House the course to be taken in consequence of such deficiency or other defect.

Private bills from Senate.

(3) All private bills from the Senate (not being based on a petition which has already been so reported on) shall be first taken into consideration and reported on by the Examiner of Petitions, and when necessary by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders in like manner, after the first reading of such bills, and before their consideration by any other standing committee.

Instruction to committees in certain cases.

98. That it be an instruction to all committees on private bills, in the event of promoters not being ready to proceed

sorte douteux que l'avis publié ait été suffisant, la pétition et le rapport de l'examinateur y relatif sont pris en considération, sans renvoi spécial, par le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement, qui fait ensuite savoir à la Chambre s'il estime que l'avis a été suffisant ou insuffisant. Lorsque l'avis est réputé insuffisant ou autrement défectueux, ledit Comité indique à la Chambre les mesures qu'elle devrait prendre en raison de cette insuffisance ou autre irrégularité.

(3) Tout bill privé émanant du Sénat et ne reposant pas sur une pétition qui a déjà fait l'objet d'un rapport, est d'abord pris en considération et rapporté par l'examinateur des pétitions, et, s'il le faut, par le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement, après la première lecture du bill en question et antérieurement à sa prise en considération par tout autre Comité permanent.

Bill privé émanant du Sénat.

98. Si les promoteurs de bills privés ne Instructions aux sont pas prêts à y procéder après que l'Ordre du jour en a deux fois appelé la

Comités.

with their measures when the same have been twice called on two separate occasions for consideration by the committee, that such measures shall be reported back to the House forthwith, together with a statement of the facts and with the recommendation that such bills be withdrawn.

Suspension of rules.

99. No motion for the suspension or modification of any provision of the Standing Orders applying to private bills or to petitions for private bills shall be entertained by the House until after reference is made to the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, or to one of the committees charged with the consideration of private bills, and a report made thereon by one of such committees and, in its report, the said committee shall state the grounds for recommending such suspension or modification.

Private bills introduced on petition.

100. (1) All private bills are introduced on petition, and after such petition has been favourably reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, such bills shall be

prise en considération, en deux occasions distinctes, il est alors enjoint au Comité compétent de rapporter ces bills à la Chambre immédiatement, en lui exposant les faits, et d'en recommander le retrait.

99. Aucune motion portant suspension ou modification de quelque disposition du Règlement, applicable aux bills privés ou aux pétitions introductives de bills privés, ne doit être accueillie par la Chambre avant qu'en soit saisi le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement ou un des Comités chargés de l'examen de bills privés et que l'un de ces Comités en ait fait rapport. Ledit Comité doit faire connaître, dans son rapport, les motifs pour lesquels la suspension ou modification est recommandée.

Suspension de dispositions du Règlement.

100. (1) Tout bill privé est présenté au moyen d'une pétition. Après que cette pétition a fait l'objet d'un rapport favorable de la part de l'examinateur des pétitions ou du Comité permanent des bills privés en général et du Règlement, le bill

Bill privé présenté au moyen d'une pétition. laid upon the Table of the House by the Clerk, and shall be deemed to have been read a first time and ordered to be printed, and to have been ordered for a second reading when so laid upon the Table, and so recorded in the *Votes and Proceedings*.

Senate bills deemed read a first time. (2) When Mr. Speaker informs the House that any private bill has been brought from the Senate, the bill shall be deemed to have been read a first time and ordered for a second reading and reference to a standing committee at the next sitting of the House and so recorded in the Votes and Proceedings.

Bills confirming agreements.

101. When any bill for confirming any agreement is presented to the House, a true copy of such agreement must be attached to it.

Bills and petitions referred. 102. Every private bill, when read a second time stands referred to one of the standing committees as follows: bills relating to banks, insurance, trade and commerce and to trust and loan companies, to the Standing Committee on

est déposé sur la Table de la Chambre par le Greffier. Il est réputé avoir été lu une première fois, son impression est ordonnée et sa deuxième lecture est considérée comme ayant été ordonnée lorsqu'il est ainsi déposé sur la Table. Il est inscrit dans les *Procès-verbaux*.

(2) Lorsque l'Orateur annonce à la Chambre qu'elle a reçu un bill privé émanant du Sénat, ledit bill est réputé avoir été lu une première fois et sa deuxième lecture de même que son renvoi à un Comité permanent sont réputés fixés pour la séance suivante de la Chambre. Les Procès-verbaux doivent indiquer qu'il a été ainsi lu et que sa deuxième lecture a été ainsi fixée.

Bill du Sénat réputé lu une première fois.

101. Lorsqu'un bill portant ratification d'un accord est présenté en Chambre, une copie conforme de ce même accord doit y être annexée.

Bill ratifiant un accord.

102. Lorsqu'un bill privé a été lu une deuxième fois, il se trouve renvoyé à l'un des Comités permanents ainsi qu'il suit: s'il a trait aux banques, à l'assurance, au commerce et aux compagnies de fiducie et de prêts, il est renvoyé au Comité perma-

Pétitions et bills renvoyés aux Comités. Finance, Trade and Economic Affairs; bills relating to railways, canals, telegraphs, canal and railway bridges, to the Standing Committee on Transport and Communications; the bills not coming under these classes, to the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, and all petitions for or against the bills are considered as referred to such committee.

Notice of sitting of committee.

103. (1) No committee or any private bill originating in this House is to consider the same until after one week's notice of the sitting of such committee has been first affixed in the lobby; nor, in the case of any such bill originating in the Senate, until after twenty-four hours' like notice.

Notice to be appended to Votes and Proceedings. (2) On the day of the posting of any bill under this standing order, the Clerk of the House shall cause a notice of such posting to be appended to the *Votes and Proceedings* of the day.

Voting in committee. Chairman votes. 104. All questions before committees on private bills are decided by a majority

nent des finances, du commerce et des questions économiques; s'il a trait aux chemins de fer, aux canaux, aux réseaux télégraphiques, ou aux ponts de canal ou de chemin de fer, il est renvoyé au Comité permanent des transports et des communications; s'il n'entre pas dans ces deux catégories, il est renvoyé au Comité permanent des bills privés en général et du Règlement; toutes les pétitions favorables ou défavorables à un bill sont réputées renvoyées au Comité en cause.

103. (1) Aucun Comité ne doit mettre à l'étude un bill privé ayant pris naissance à la Chambre des communes à moins qu'un avis de la réunion de ce Comité n'ait été affiché dans le couloir pendant une semaine, ni à moins qu'un pareil avis n'ait été affiché durant vingt-quatre heures si le bill émane du Sénat.

Avis des réunions des Comités.

(2) Le jour où un bill privé est affiché conformément au présent article, le Greffier doit faire inscrire aux *Procès-verbaux* du jour, en appendice, un avis de cet affichage.

L'avis est inscrit aux Procès-verbaux.

104. Toute question devant le Comité saisi d'un bill privé est décidée à la majo-

Votation au sein des Comités. Le président vote. of voices including the voice of the chairman; and whenever the voices are equal, the chairman has a second or casting vote.

Provision not covered by notice.

105. It is the duty of the committee to which any private bill may be referred by the House, to call the attention of the House specially to any provisions inserted in such bill that does not appear to have been contemplated in the notice or petition for the same, as reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders; and any private bill so reported shall not be placed on the Order Paper for consideration until a report has been made by the Examiner as to the sufficiency or otherwise of the notice to cover such provisions.

All bills to be reported.

106. The committee to which a private bill may have been referred, shall report the same to the House in every case.

When Preamble not proven.

107. When the committee on any private bill reports to the House that they have made any material change in the preamble of a bill, the reasons for making

rité des voix, y compris celle du président. En cas de partage, le président dispose d'un vote prépondérant.

105. Il est du devoir du Comité auquel un bill privé a été renvoyé d'attirer spécialement l'attention de la Chambre sur toute disposition du bill qui ne paraît pas prévue par la pétition introductive ni par l'avis qui en a été donné, tel que l'a rapporté l'examinateur des pétitions ou le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement. Aucun bill privé ainsi rapporté ne peut être inscrit au Feuilleton en vue de sa prise en considération tant que l'examinateur n'aura pas fait savoir si l'avis était suffisant pour embrasser la disposition en question.

Dispositions non prévues par l'avis.

106. Le Comité auquel a été renvoyé un bill privé est tenu d'en faire rapport à la Chambre, dans chaque cas.

Rapport des bills.

107. Lorsque le Comité chargé de l'examen d'un bill privé fait connaître à la Chambre qu'il a apporté quelque modification importante à l'exposé des motifs,

Bills non motivés. such change shall be stated in their report; and if they report that the preamble of a bill has not been proved to their satisfaction, they must also state the grounds upon which they have arrived at such a decision; and no bill, the preamble of which has been reported as not proven shall be placed upon the Orders of the Day unless by special order of the House.

Chairman to sign bills and to initial amendments.

108. The chairman of the committee shall sign with his name at length a printed copy of the bill, and shall also sign with the initials of his name, the preamble and the various sections of the bill and also any amendments which may be made or clauses added in committee: and another copy of the bill with the amendments, if any, written thereon shall be prepared by the clerk of the committee, who shall sign the bill with his name at length and shall also sign with the initials of his name the preamble and the various sections adopted by the committee, and any amendments which may have been made thereto, and shall file the same with the Clerk of the House or attach it to the report of the committee.

son rapport doit en fournir les raisons. Lorsque le Comité signale que le bill n'a pas été motivé à sa satisfaction, il doit en même temps exposer les raisons sur lesquelles il s'appuie pour en venir à cette conclusion et le bill en question ne peut être inscrit au *Feuilleton* à moins d'un ordre spécial de la Chambre.

108. Le président d'un Comité doit signer en toutes lettres une copie imprimée du bill et apposer ses initiales au préambule et aux différents articles du bill, ainsi qu'aux amendements ou dispositions additionnelles apportés en Comité. Le greffier du Comité prépare un autre exemplaire du bill, sur lequel doivent être écrits, s'il en existe, les amendements y apportés; il est tenu de signer le bill en toutes lettres, d'apposer ses initiales au préambule et aux différents articles adoptés par le Comité, ainsi qu'à tout amendement y opéré. Il est en outre tenu de transmettre le tout au Greffier de la Chambre ou de l'annexer au rapport du Comité.

Le président signe les bills et appose ses initiales aux amendements. Notice of amendments. 109. No important amendment may be proposed to any private bill in the House unless one day's notice of the same has been given.

Reprinting of bills when amended. 110. Private bills amended by any committee may be reprinted by order of such committee; or after being reported, and before consideration in the House, may be reprinted in whole or in part as the Clerk of the House may direct; and the cost of such reprinting shall, in either case, be added to the cost of the first printing of the bill and be payable by the promoter of the same.

Amendments by the Senate.

111. When any private bill is returned from the Senate with amendments, the same not being merely verbal or unimportant, such amendments are, previous to the second reading, referred to the standing committee to which such bill was originally referred.

Record of Private bills. 112. A record shall be kept in the private bills office of the name, description, and place of residence of the parties applying for a private bill or of their

109. Aucun député ne peut proposer d'amendement important à un bill privé, à la Chambre, à moins d'en avoir donné un avis d'un jour.

Avis des amendements.

110. Les bills privés modifiés en Comité peuvent être réimprimés par ordre de ce même Comité; ou, après avoir été rapportés et avant leur prise en considération à la Chambre, ils peuvent être réimprimés en tout ou en partie, suivant les instructions que donne le Greffier de la Chambre. Le coût de cette réimpression doit, dans chaque cas, être ajouté aux frais de la première impression de ce bill et payé par le promoteur intéressé.

Réimpression des bills modifiés.

111. Lorsqu'un bill privé revient du Sénat avec des amendements ne portant pas seulement sur des mots ou sur quelque détail sans importance, ces modifications sont, antérieurement à la deuxième lecture, renvoyées au Comité permanent qui avait été en premier lieu saisi du bill en question.

Amendements du Sénat.

112. Est tenue, au bureau des bills privés, une carte-fiche où sont inscrits le nom, la qualité et le lieu de résidence des personnes qui demandent à présenter un

Carte-fiche pour bills privés. agent, the amount of fees paid, and all the proceedings thereon, from the time of the deposit of the bill with the Clerk of the House to the passage of the bill; such record to specify briefly each proceeding in the House or in any committee to which the bill or the petition may be referred, and the day on which the committee is appointed to sit; such record shall be open to public inspection during office hours.

List of bills posted in lobbies. 113. (1) Lists of all private bills which have been referred to any committee shall be prepared daily by the Chief Clerk of Private Bills, specifying the committee to which each bill has been referred and the date on or after which the bill may be considered by such committee, and shall cause the same to be hung up in the lobby.

Publication of committee meetings.

(2) A list of committee meetings shall be prepared from time to time as arranged, by the Chief Clerk of Private Bills, stating the day and hour of each such meeting, and the room in which it is to be held, which list shall be attached to bill privé, ou le nom, la qualité et le lieu de résidence de leur agent, le montant des droits payés et toutes les étapes que franchit le bill depuis le moment de son dépôt entre les mains du Greffier de la Chambre jusqu'à son adoption définitive. Ces inscriptions doivent mentionner brièvement chaque opération de la Chambre ou du Comité auquel le bill ou la pétition peuvent avoir été renvoyés, ainsi que le jour fixé pour la réunion du Comité. Le public a accès à cette carte-fiche pendant les heures de bureau.

113. (1) Le greffier en chef des bills privés doit dresser, tous les jours, une liste de tous les bills privés qui ont été renvoyés à chaque Comité, en y indiquant le Comité auquel le bill a été renvoyé, ainsi que la date à laquelle ou après laquelle ce Comité peut le prendre en considération. Ces listes doivent être affichées dans les couloirs.

Listes des bills affichées dans les couloirs.

(2) Le greffier en chef des bills privés doit dresser de temps à autre, une liste des séances de Comité, telle qu'elle a été arrêtée, avec indication du jour et de l'heure de chaque réunion, en même temps que de la salle où le Comité doit

Liste des séances des Comités. the *Votes and Proceedings* from day to day; and a list of committee meetings to be held each day shall be hung up in the lobby on the day previous to that on which the meeting is to be held.

Parliamentary agents. Authority conferred by Mr. Speaker. 114. (1) No person shall act as parliamentary agent conducting proceedings before the House of Commons or its committees without the express sanction and authority of Mr. Speaker, and all such agents shall be personally responsible to the House and to Mr. Speaker, for the observance of the rules, orders and practice of Parliament and rules prescribed by Mr. Speaker, and also for the payment of all fees and charges.

List of agents.

(2) A list of such persons shall be kept by the Chief Clerk of Private Bills and a copy filed with the Clerk of the House.

Fee per session.

(3) No person shall be allowed to be registered as a parliamentary agent during any session unless he has paid a fee of twenty-five dollars for such session and is actually employed in promoting or opposing some private bill or petition

siéger. Cette liste doit être annexée de jour en jour aux *Procès-verbaux*. Toute réunion de Comité doit être annoncée, dans le couloir, la veille du jour où elle aura lieu.

114. (1) Personne ne peut, en qualité d'agent parlementaire, mener des procédures devant la Chambre des communes ou un de ses Comités sans l'autorisation expresse de l'Orateur. Toute personne qui agit comme agent parlementaire est personnellement responsable, envers la Chambre et envers l'Orateur, de l'observation des règles, ordres et usages du Parlement, de l'observation des règles prescrites par l'Orateur, ainsi que du paiement de tous droits et frais.

Agents
parlementaires.
Autorisation de
l'Orateur.

(2) Le greffier en chef des bills privés doit tenir une liste de ces agents et en fournir une copie au Greffier de la Chambre.

Liste des agents.

(3) Personne ne peut être porté au registre des agents parlementaires à moins d'avoir payé un droit de vingt-cinq dollars pour la durée d'une session et d'être effectivement chargé de faire adopter ou repousser quelque bill privé ou

Droit sessionnel.

pending in Parliament during that session.

Liability of agents.

115. Any parliamentary agent who wilfully acts in violation of the Standing Orders and practice of Parliament, or of any rules to be prescribed by Mr. Speaker, or who wilfully misconducts himself in prosecuting any proceedings before Parliament, shall be liable to an absolute or temporary prohibition to practice as a parliamentary agent, at the pleasure of Mr. Speaker; provided, that upon the application of such agent, Mr. Speaker shall state in writing the ground for such prohibition.

Standing Orders apply to private bills. 116. Except as herein otherwise provided, the Standing Orders relating to public bills shall apply to private bills.

ALISTAIR FRASER,

Clerk of the House of Commons.

pétition en instance au cours de la même session.

115. Tout agent parlementaire qui enfreint volontairement le Règlement ou quelque usage du Parlement, ou une règle établie par l'Orateur, ou qui volontairement se conduit de façon inconvenante en menant des procédures devant le Parlement, est passible d'une interdiction absolue ou temporaire d'exercer les fonctions d'agent parlementaire, à la discrétion de l'Orateur. Cependant, l'Orateur doit, si cet agent en fait la demande, donner par écrit les motifs de sa décision.

A quoi ils s'exposent en cas d'infraction volontaire.

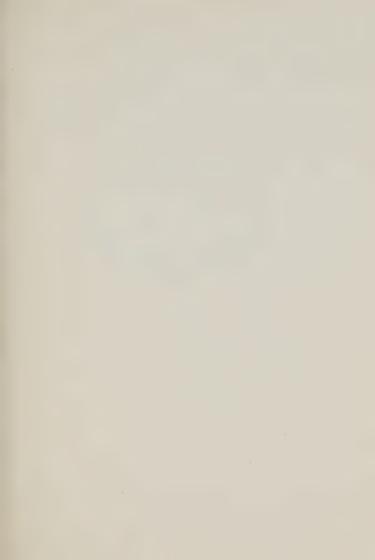
116. Sauf disposition contraire, les règles relatives aux bills publics s'appliquent aux bills privés.

Les règles s'appliquent aux bills privés.

Le Greffier de la Chambre des communes,

ALISTAIR FRASER















PERMANENT AND PROVISIONAL STANDING ORDERS

OF THE HOUSE OF COMMONS

JANUARY 1976

RÈGLEMENT

DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES
ARTICLES PERMANENTS ET
PROVISOIRES

JANVIER 1976



Publications





PERMANENT AND PROVISIONAL

STANDING ORDERS

OF THE HOUSE OF COMMONS

JANUARY 1976

RÈGLEMENT

DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES
ARTICLES PERMANENTS ET
PROVISOIRES

JANVIER 1976

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9 and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX 1683 Barrington Street

MONTREAL 640 St. Catherine Street West

> OTTAWA 171 Slater Street

TORONTO 221 Yonge Street

WINNIPEG 393 Portage Avenue

VANCOUVER 800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: \$2.50

Other Countries: \$3.00 Catalogue No. X9-2/1976

Price subject to change without notice

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9 et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX 1683, rue Barrington

MONTRÉAL 640 ouest, rue Ste-Catherine

> OTTAWA 171, rue Slater

TORONTO 221, rue Yonge

WINNIPEG 393, avenue Portage

VANCOUVER 800, rue Granville

où chez votre libraire.

Prix: Canada: \$2.50

Autres pays: \$3.00 No de catalogue X9-2/1976

Prix sujet à changement sans avis préalable

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

FOREWORD

The Standing Orders were extensively amended in the First Session of the Twenty-Eighth Parliament on December 20, 1968 and July 24, 1969. The various amendments, both provisional and permanent, adopted since the October 1969 reprint are as follows:

Standing Order	Date Adopted	Nature of Amendment
2	June 27, 1975	Permanent
15 (2), (3) & (4)	March 24, 1975	Provisional
	December 12, 1975	Provisional-made permanent
17	March 24, 1975	Provisional
26 (1)	March 24, 1975	Provisional
54	March 24, 1975	Provisional
	December 12, 1975	Provisional—extended into 2nd Session, 30th Parliament
58	March 24, 1975	Provisional
	December 12, 1975	Provisional—extended into 2nd Session, 30th Parliament
59	March 24, 1975	Provisional
	December 12, 1975	Provisional—extended into 2nd Session, 30th Parliament
65 (1) (s) & (13)	July 21, 1975	Permanent
65 (3) (<i>c</i>)	October 14, 1971	Permanent

AVANT-PROPOS

Le Règlement a été modifié en profondeur au cours de la première Session du vingt-huitième Parlement, soit le 20 décembre 1968 et le 24 juillet 1969. Les modifications, tant provisoires que permanentes, apportées au Règlement depuis sa réimpression en octobre 1969 ont trait aux articles suivants:

Article	Adopté	Modification
2	27 juin 1975	Permanente
15 (2), (3), (4)	24 mars 1975	Provisoire
	12 décembre 1975	Permanente
17	24 mars 1975	Provisoire
26 (1)	24 mars 1975	Provisoire
54	24 mars 1975	Provisoire
	12 décembre 1975	Maintenue au cours de la 2° Session du 30° Parlement
58	24 mars 1975	Provisoire
	12 décembre 1975	Maintenue au cours de la 2° Session du 30° Parlement
59	24 mars 1975	Provisoire
	12 décembre 1975	Maintenue au cours de la 2° Session du 30° Parlement
65 (1)s) et (13)	21 juillet 1975	Permanente
65 (3) <i>c</i>)	14 octobre 1971	Permanente

Standing Order		
	PUBLIC BUSINESS	
1	Procedure in unprovided cases	1
	CHAPTER I	
	SITTINGS OF THE HOUSE—	
2(1)	Times and days of sitting	1
2(2)	Morning sittings during debate on Address to	1
2 (2)	His Excellency	2
2(3)	House not to sit	2
3(1)	Quorum of twenty	2
3(2)	Lack of quorum	2
3 (3)	House adjourns where want of quorum	3
4	Mr. Speaker to receive Black Rod	3
5	Attendance required	3
6(1)	Evening interruptions	
6(2)	Mid-day interruption	
6 (3)	Daily adjournment	
6 (4)	When motion to adjourn required	
6 (5) (a)	Motion to continue or extend sitting	
6 (5) (a) (i)	Motion to relate to business	4
6 (5) (a) (ii)	When motion to be made	5
6 (5) (a) (iii)	No debate	5
6 (5) (b)	When objection taken	
7	Business interrupted	5
8	No debate preparatory to a division	6
9(1)	When vote recorded	6
9(2)	When time limited for division bells	6
10	Speaker mute in debate	6

Article		PAGE
	AFFAIRES D'INTÉRÊT PUBLIC	
1	Procédure dans les cas non prévus	1
	CHAPITRE I	
	Séances de la Chambre—	
2(1)	Heures et jours des séances	1
2(2)	Séances du matin pendant le débat sur	_ ^
_ (_/	l'Adresse à Son Excellence	2
2(3)	Jours où la Chambre ne siège pas	2
3(1)	Quorum de vingt	2
3(2)	Faute de quorum: travaux remis	2 2
3 (3)	Faute de quorum, la Chambre s'ajourne	3
4	L'Orateur reçoit l'huissier de la verge noire	3
5	Assiduité	3
6(1)	Interruption du soir	
6(2)	Interruption à une heure	
6(3)	Ajournement quotidien	3
6 (4)	Lorsqu'une motion d'ajournement est requise	
6 (5) a)	Prolongation d'une séance	4
6 (5) a) (i)	Affaires en délibération seules visées	4
6 (5) a) (ii)	Présentation de la motion	_
6 (5) a) (iii)	Sans débat	5
6 (5) b)	Lorsqu'il y a opposition	
7	Interruption des travaux	
8	Débat interdit lors des votes	
9(1)	Consignation des votes	
9(2)	Durée limitée de la sonnerie d'appel	
10	Abstention de l'Orateur	6

Standing Order		PAGE
	SITTINGS OF THE HOUSE—Conc.	
	When Speaker to vote	6
11	Pecuniary interest	6
12(1)	Decorum in the House	6
	No appeal	6
12(2)	Decorum when question put	7
12(3)	Decorum when Member speaking	7
12(5)	At adjournment	7
13	Notice of strangers	7
	Question that strangers withdraw	
	Speaker or Chairman decides	8
14	Conduct of strangers	8
	CHAPTER II	
	Business of the House—	
15(1)	Prayers	8
15(2)	Routine business	8
15 (3)	Statements by Ministers	9
15(4)	Day by day order of business	10
15 (5)	Supply, Address and Budget suspends Private	
	Members' Business	13
15(6)	Lapse of Private Members' hours	13
16	Private Members' Business suspended	13
17(1)	Question of privilege	13
17(2)	Notice required	13
18(1)	Precedence on Order Paper	14
18(2)	Calling of government business	14
19(1)	Questions and Orders not taken up	14
19(2)	When orders may be stood or dropped	14

Article		PAGE
	SÉANCES DE LA CHAMBRE— Fin	
	Vote prépondérant	6
11	Intérêt pécuniaire direct	6
12(1)	Décorum	6
	Sans appel	6
12(2)	Mises aux voix	7
12(3)	Lors des discours	7
12(5)	Lors de l'ajournement	7
13	Étrangers signalés	7
	Motions visant l'exclusion des étrangers	8
	L'Orateur ou le président décide	8
14	Conduite des étrangers	8
	CHAPITRE II	1
	TRAVAUX DE LA CHAMBRE—	
15(1)	Prière	8
15(2)	Affaires courantes	8
15(3)	Déclarations de ministres	9
15(4)	Ordre des travaux de jour en jour	10
15 (5)	Suspension des affaires des députés certains	
	jours	13
15 (6)	Suppression des affaires des députés	13
16	Suspension des affaires des députés	13
17 (1)	Question de privilège	13
17(2)	Avis	13
18(1)	Priorité au Feuilleton	14
18 (2)	Appel des Ordres émanant du gouvernement	14
19(1)	Questions et avis de motions auxquels il n'est	
	pas donné suite	14
19(2)	Ordres réservés ou reportés	14

Standing Order		PAGE
	BUSINESS OF THE HOUSE—Cont.	
19(3)	Orders postponed	15
20(1)	Precedence to Private Members' Business	15
20(2)	On adjournment or interruption	16
21(1)	Government notices of motion—when no	
	debate	16
21 (2)	When government notice of motion transferred	
	to Government Orders	16
22(1)	When Senate and House disagree	16
22(2)	Conference	17
22(3)	Reasons for conference	
23	Messages to and from the Senate	17
24	Motion to read orders takes precedence	17
25	Motion to adjourn	17
26(1)	Important matter—discussion of	18
26 (2)	Written statement two hours prior to opening.	18
26 (3)	Making statement	18
26 (4)	Speaker's prerogative	19
26 (5)	Speaker to take into account	19
26 (6)	Reserving decision	
26 (7)	Speaker not bound to give reasons	
26 (8)	When question put	19
26 (9)	Motion to stand over	20
26 (10)	When moved on Wednesday	20
26 (11)	When moved on Friday	20
26 (12)	Debate not to be suspended by Private Mem-	
	bers' Business	21
26 (13)	Time limit on debate	21
26 (14)	Time limit on speeches	21

Article		PAGE
	TRAVAUX DE LA CHAMBRE—Suite	
19(3)	Affaires du jour remises	15
20(1)	Priorité au Feuilleton des affaires des députés	15
20(2)	Lors d'un ajournement ou d'une interruption	16
21(1)	Avis de motions du gouvernement. Sans débat	16
21(2)	Avis reportés aux Ordres émanant du gouver-	
	nement	16
22(1)	Désaccord entre le Sénat et la Chambre	16
22(2)	Conférence	17
22(3)	Motifs d'une conférence	17
23	Messages au Sénat et messages du Sénat	17
24	Priorité d'une motion relative aux Ordres du	
	jour	17
25	Motion d'ajournement	17
26(1)	Discussion d'une affaire importante	18
26(2)	Énoncé par écrit avant l'ouverture de la séance	18
26(3)	Présentation de l'énoncé	18
26 (4)	Décision de l'Orateur	19
26 (5)	Ce dont l'Orateur doit tenir compte	19
26 (6)	Décision remise	19
26 (7)	La décision n'est pas toujours motivée	19
26 (8)	Mise aux voix	19
26 (9)	Motion différée	20
26 (10)	Motion proposée le mercredi	20
26 (11)	Motion proposée le vendredi	20
26 (12)	Le débat n'est pas interrompu par les affaires	
(/	des députés.	21
26 (13)	Durée des délibérations	21
26 (14)	Durée des discours	21
(- 1)		2/1

Standing Order		PAGE
	BUSINESS OF THE HOUSE—Conc.	
26 (15)	Debate to take precedence	21
	Exception	21
26 (16)	Conditions	22
27	Certified copy of Journals for Governor	
	General	23
	CHAPTER III	
	RULES OF DEBATE—	
28	Member speaking	23
29	Members rising simultaneously	23
30	When a Member shall withdraw	23
31(1)	Time limit on speeches when Speaker in Chair	24
31 (2)	During Private Members' hour	24
32(1)	Debatable motions	24
32(1)(p)	Routine motions debatable	26
32(2)	Motions not debatable	26
33	Closure	26
	Notice required	26
	Time limit on speeches	26
	All questions put at 1 a.m.	27
34 (1)	Procedure when called to order or a point of	
	order	27
	Speaker may allow a debate	28
34 (2)	Irrelevance or repetition	28
	Naming a Member	28
35	Disrespectful or offensive language	28
	Reflection on a vote	28
36	Reading the question where not printed	29

Article		PAGE
	TRAVAUX DE LA CHAMBRE—Fin	
26 (15)	Priorité des délibérations	21
	Exception	21
26 (16)	Conditions	22
27	Journal destiné au Gouverneur général	23
	CHAPITRE III	
	DÉBATS—	
28	Pour obtenir la parole	23
29	Si plusieurs députés se lèvent en même temps	23
30	Cas où un député doit se retirer	23
31 (1)	Durée des discours lorsque l'Orateur préside	24
31(2)	Affaires des députés	24
32(1)	Motions pouvant faire l'objet d'un débat	24
32 (1) p)	Motions (Affaires courantes ordinaires) pou-	
	vant faire l'objet d'un débat	26
32(2)	Motions ne pouvant pas faire l'objet d'un	
	débat	26
33	Clôture	26
	Avis requis	26
	Durée des discours	1
	Mises aux voix à une heure du matin	
34 (1)	Rappel au Règlement—procédure	27
	L'Orateur peut permettre un débat	28
34 (2)	Digressions ou répétitions	1
	Désignation d'un député	
35	Remarques irrévérencieuses ou offensantes	1
	Critique d'un vote	28
36	Lecture des questions non imprimées	29

Standing Order		PAGE
	RULES OF DEBATE—Conc.	
37 (1)	No Member to speak twice	29
	Exception	29
37 (2)	Right of reply	29
37 (3)	Reply closes debate	29
	CHAPTER IV	
	Address in Reply to His Excellency's Speech—	
38 (1)	Address debate eight days	30
38 (2)	Appointed days to be announced	30
	Precedence	
38 (3)	Subamendment disposed of on second day	30
38 (4)	Amendments disposed of on fourth and sixth	
	days	30
38 (5)	Main motion disposed of on eighth day	31
38 (6)	When amendments precluded	31
38 (7)	Time limits on speeches	31
	CHAPTER V	
	QUESTIONS, RETURNS AND REPORTS—	
39(1)	Written questions	32
39 (2) (a)	Starred questions	32
	Limit of three	32
39(2)(b)	Reply printed in Hansard	32
39 (3)	Transfer of question to Notices of Motion	33
39 (4)	Question made order for return	33
39 (5)	Daily question period	33

Article		PAGE
	DÉBATS—Fin	
37(1)	Aucun député ne peut parler deux fois	29
0. (1)	Exception	
37(2)	Droit de réplique	
37 (3)	La réplique clôt le débat	29
	CHAPITRE IV	
	L'Adresse en réponse au discours de Son Excellence—	
38 (1)	Débat sur l'Adresse. Huit jours	30
38 (2)	Jours désignés annoncés	30
	Priorité	30
38 (3)	Mise aux voix du sous-amendement le deuxième jour	30
38 (4)	Mise aux voix des amendements les quatrième	30
00 (1)	et sixième jours	30
38 (5)	Mise aux voix de la motion principale le hui-	
(-)	tième jour	31
38 (6)	Amendements écartés	31
38 (7)	Durée des discours	31
	CHAPITRE V	
	QUESTIONS, ÉTATS ET RAPPORTS-	
39(1)	Questions par écrit	32
39 (2) a)	Questions marquées d'un astérisque	32
	Trois au plus	32
39 (2) b)	Réponses imprimées	32
39(3)	Questions portées comme avis de motion	33
39 (4)	Questions transformées en ordres de dépôt	33
39 (5)	Questions posées de vive voix	33

Standing Order		PAGE
	QUESTIONS, RETURNS AND REPORTS—Conc.	
	Speaker decides urgency	34
(0)	Time limit	34
39 (6)	Notice of question for adjournment proceed- ings	34
40(1)	Adjournment proceedings	34
40(2)	Notice required and time limit on speeches	35
40 (3)	Question time seven minutes	35
	Answer time three minutes	35
40 (4)	Time in announcing future business not to	35
40 (5)	Selection of matters to be raised	36
40 (6)	Questions to be announced	36
40 (7)	Suspension of adjournment proceedings	36
1 1	Returns, reports deposited pursuant to statu-	30
41 (1)	tory or other authority	37
41 (2)	Report or paper deposited by Minister or Par- liamentary Secretary	37
41 (3)	Recorded in Votes and Proceedings	37
	CHAPTER VI	
	NOTICES—	
42(1)	When notice required	38
42 (2)	Notice of business during prorogation or	00
12 (2)	adjournment	38
	Special Order Paper	38
42 (3)	When Speaker unable to act	39
43	Notice waived by unanimous consent	39

Article		PAG
	QUESTIONS, ÉTATS ET RAPPORTS—Fin	
	L'Orateur décide de l'urgence	34
	Limite de temps	34
39 (6)	Avis d'une question à soulever à l'ajournement	34
40(1)	Motion portant ajournement	34
40(2)	Avis requis. Durée du débat	35
40(3)	Durée de l'exposé—sept minutes	35
	Réplique—trois minutes	35
40 (4)	Annonce des travaux	35
40 (5)	Ordre de priorité	36
40 (6)	Annonce des questions	36
40 (7)	Délibérations écartées	36
41 (1)	Document déposé en vertu d'une loi ou d'un ordre	37
41 (2)	Document déposé par un ministre ou par un	
(-)	secrétaire parlementaire	37
41 (3)	Consignation aux Procès-verbaux	37
	CHAPITRE VI	
	AVIS—	}
42(1)	Avis requis	38
42(2)	Lors d'une prorogation ou d'un ajournement,	
	l'Orateur communique l'avis d'une mesure	
	du gouvernement	38
	Feuilleton spécial	38
42(3)	Lorsque l'Orateur ne peut pas agir	39
43	Dispense de l'avis du consentement unanime	39

Standing Order		PAGE
	Notices—Conc.	
44 (1)	Motion by Minister regarding matter of urgent nature	39
44 (2)	Question proposed after reasons stated by Minister	40
44 (3)	Proceedings on urgent motion	40
44 (4)	Objection by 10 or more Members	40
44 (5)	Restricted application	41
	CHAPTER VII	
	MOTIONS; AMENDMENTS; NOTICES OF MOTIONS; THE PREVIOUS QUESTION—	
45(1)	In writing and seconded	41
	Read in both languages	41
45(2)	When transferred to Government Orders	41
46	Privileged motions	41
47	When amendment precluded	42
48 (1)	Production of papers	42
	When debate desired	42
48 (2)	Limits on speeches and debate	42
49 (1)	Private Member's Notice of Motion	43
	When not proceeded with	43
49 (2)	To be withdrawn	43
49 (3)	One notice of motion limit	43
49 (4)	No application to notices of motions for pro-	
	duction of papers	43
50	Unanimous consent required to withdraw	
	motion	44

Article		PAGE
•	AVIS—Fin	
44(1)	Question de nature urgente. Un ministre peut	
	présenter une motion	39
44(2)	La Chambre est saisie de la question	40
44(3)	Délibérations—question de nature urgente	40
44 (4)	Si dix députés ou plus s'opposent	40
44 (5)	Application restreinte	41
	CHAPITRE VII	
	MOTIONS, AMENDEMENTS, AVIS DE MOTIONS ET LA QUESTION PRÉALABLE—	
45(1)	Motions présentées par écrit et appuyées	41
10 (1)	Lues dans les deux langues	41
45(2)	Motion reportée aux Ordres émanant du gou-	
10 (2)	vernement	41
46	Motions recevables lors d'un débat	41
47	Amendement exclu	
48 (1)	Production de documents	1
10 (1)	Débat	
48 (2)	Durée et limite du débat	
49 (1)	Avis de motion émanant d'un député	
(-)	S'il n'est pas abordé	43
49(2)	Retiré	43
49 (3)	Un avis au plus	43
49 (4)	Avis de motions portant production de docu-	
	ments—exclus	43
50	Retrait d'une motion du consentement una-	
	nime	44

Standing Order		PAGE
	MOTIONS; AMENDMENTS; NOTICES OF MOTIONS;	
	THE PREVIOUS QUESTION—Conc.	
51	When motion is contrary to rules and privi-	
	leges of Parliament	44
52(1)	The previous question	44
	CHAPTER VIII	
	COMMITTEES OF THE WHOLE HOUSE—	
53(1)	Chairman of Committees of Whole	44
53(2)	Language knowledge	45
53 (3)	Term of office	45
	Vacancy	45
53 (4)	Ad hoc appointment	45
53 (5)	Deputy Chairman and Assistant Deputy	45
54	Order for House in Committee of the Whole	
55 (1)	Application of Standing Orders	
55 (2)	Relevancy.	46
55 (3)	Time limit on speeches	46
55 (4)	Decorum in Committee	47
56(1)	Motion to leave the Chair	47
56 (2)	Intermediate proceeding	47
57	Resolutions concurred in forthwith	47
	CHAPTER IX	
	BUSINESS OF SUPPLY AND WAYS AND MEANS—	
58 (1)	Order for Supply	48
58 (2)	Business of supply, defined	48

Article		PAGE
	MOTIONS, AMENDEMENTS, AVIS DE MOTIONS ET LA	
E 1	QUESTION PRÉALABLE—Fin	
51	Motion contraire aux règles et privilèges du	
52	Parlement	44
52	La question préalable	44
	CHAPITRE VIII	
	COMITÉS PLÉNIERS—	
53(1)	Le président des Comités pléniers	44
53(2)	Connaissance des langues	45
53 (3)	Mandat	45
	Vacance	45
53 (4)	Président par intérim	45
53 (5)	Le vice-président et le vice-président adjoint	45
54	Séances en Comités pléniers	46
55(1)	Application du Règlement	46
55(2)	Pertinence	46
55 (3)	Durée des discours	46
55 (4)	Décorum	47
56 (1)	Motion pour que le président quitte le fauteuil	47
56 (2)	Opération intermédiaire	47
57	L'adhésion aux résolutions rapportées est mise	
	aux voix sur-le-champ	47
	CHAPITRE IX	
	TRAVAUX RELATIFS AUX SUBSIDES ET AUX VOIES ET MOYENS—	
58 (1)	Ordre des subsides	48
58 (2)	Les travaux relatifs aux subsides	48

Standing Order		PAGE
	BUSINESS OF SUPPLY AND	
	WAYS AND MEANS—Cont.	
58 (3)	Opposition motions	48
	May include estimates	48
58 (4) (a)	Notice for government motion	49
	Notice for opposition motion or for consider-	
	ation in Committee of the Whole	49
58 (4) (b)	Speaker's power of selection	49
58 (5)	Supply periods	50
	Allotted days	50
58 (6)	Unused days added to allotted days	50
58 (7)	Final supplementary estimates after close of	
	fiscal year	50
58 (8)	Opposition motions have precedence on allot-	
	ted days	51
58 (9) (a)	Two votable motions in any supply period	51
	Duration of proceedings	51
58 (9) (b)	Notice of proposed amendment in Committee	1
	of the Whole	52
	Chairman's power of selection	52
58 (9) (c)	Motion to concur in report of Committee of the	
()	Whole	52
58 (10)	When question put in each period	
	Ordinary adjournment suspended if necessary	53
58 (11)	Expiration of proceedings	54

Article		PAGE
	TRAVAUX RELATIFS AUX SUBSIDES ET AUX	
	VOIES ET MOYENS—Suite	
58 (3)	Motions d'opposition	48
	Prévisions budgétaires	48
58 (4) a)	Avis d'une motion du gouvernement	49
	Avis d'une motion d'opposition. Avis d'une	
	motion pour étude en Comité plénier	49
58 (4) b)	L'Orateur peut choisir	49
58 (5)	Périodes des subsides	50
	Jours désignés	50
58 (6)	Jours inutilisés ajoutés aux jours désignés	50
58 (7)	Crédits supplémentaires après la fin de l'année	
	financière	50
58 (8)	Priorité aux motions d'opposition les jours	
	désignés	51
58 (9) a)	Deux motions à mettre aux voix dans chaque	
	période des subsides	51
	Durée des délibérations	51
58 (9) b)	Avis d'une proposition d'amendement en	
	Comité plénier	52
	Le président peut choisir	52
58 (9) c)	Motion tendant à l'adoption d'un rapport d'un	
	Comité plénier	52
58 (10)	Mise aux voix des questions dans chaque	
	période	53
	Ajournement ordinaire suspendu au besoin	53
58 (11)	Fin des délibérations	54

Standing Order		PAGE
	BUSINESS OF SUPPLY AND	
	WAYS AND MEANS—Cont.	
58 (12)	Business of supply takes precedence of govern- ment business	54
58 (13)	Limits on speeches	54
58 (14)	Main estimates referred to and reported by	
58 (15)	standing committees	54
	reported by standing committees	55
58 (15A)	Standing committee deemed to be empowered	
	to consider subject-matter of estimates	55
58 (16)	When debate on motion to concur permitted	56
58 (17)	Unopposed items	56
58 (18)	Where urgency arises	56
58 (19)	Effect of concurrence in estimates	56
59 (1)	Motion to refer estimates to standing commit-	
	tees	57
59 (2)	Estimates deemed withdrawn from standing committee and referred to Committee of the	
	Whole	57
59 (3)	Consideration of estimates not before a stand-	57
60(1)	ing committee Notice of Ways and Means	58
60 (2)	Ways and Means designated	58
60 (3)	Form of motion—budget	58
60 (4)		58
(-)	Budget debate six days	58
60 (5)	First order	90

Article		PAGE
	TRAVAUX RELATIFS AUX SUBSIDES ET AUX	- New York
	VOIES ET MOYENS—Suite	
58 (12)	Priorité des travaux relatifs aux subsides sur	
	les affaires du gouvernement	54
58 (13)	Durée des discours	54
58 (14)	Budget principal renvoyé aux Comités. Rap-	
	port des Comités	54
58 (15)	Budget supplémentaire renvoyé aux Comités.	
	Rapport des Comités	55
58 (15A)	Comité permanent réputé habilité à poursui-	
	vre l'étude de l'objet auquel se rapportent	
	les prévisions budgétaires	55
58 (16)	Débat relatif au rapport d'un Comité en cer-	
	tains cas	56
58 (17)	Postes qui ne sont pas opposés	56
58 (18)	Cas d'urgence	56
58 (19)	Effet de l'adoption des prévisions budgétaires	
59 (1)	Renvoi des prévisions budgétaires aux Comités	57
59 (2)	Prévisions budgétaires réputées avoir été reti-	
	rées à un Comité permanent et déférées à	rn
~ O (D)	un Comité plénier	57
59 (3)	Etude des prévisions budgétaires dont un	
00(4)	Comité permanent n'est pas alors saisi	57
60 (1)	Avis d'une motion des voies et moyens	58
60(2)	Désignation d'un ordre relatif aux voies et	
	moyens	58
60 (3)	Forme d'une motion relative au Budget	58
60 (4)	Débat sur le Budget. Six jours	58
60 (5)	Premier Ordre	58

Standing Order		PAGE
	BUSINESS OF SUPPLY AND	
	WAYS AND MEANS—Conc.	
60 (6)	When question put on subamendment	59
60 (7)	When question put on amendment	59
60 (8)	When question put on main motion	59
60 (9)	Time limits on speeches	60
60 (10)	Motion to concur in Ways and Means motion	
	other than budget	60
60 (11)	Effect of motion being adopted	60
61	Amendments on Budget Debate and Supply on allotted days	60
	CHAPTER X	
	FINANCIAL PROVISIONS—	
62(1)	Recommendation of Governor General	61
62(2)	Notice of recommendation	61
62(3)	Estimates	62
63	Commons alone grant aids and supplies	62
64	Pecuniary penalties in Senate bills	62
	CHAPTER XI	
	STANDING, SPECIAL AND JOINT COMMITTEES; WITNESSES—	
65 (1)	Striking committee of seven to report within	
	10 days	63
	Committees listed	63

Article		PAGE
	TRAVAUX RELATIFS AUX SUBSIDES ET AUX VOIES ET MOYENS—Fin	
60 (6)	Mise aux voix du sous-amendement	59
60 (7)	Mise aux voix du sous-amendement	59
60 (8)	Mise aux voix de la motion principale	59
60 (9)	Durée des discours	60
60 (10)	Motion non budgétaire relative aux voies et	00
	moyens	60
60 (11) 61	Effet de l'adoption d'une motion de ce genre Amendements: Budget, subsides et jours dési-	60
	gnés	60
	CHAPITRE X	
	DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER—	
62(1)	Recommandation du Gouverneur général	61
62(2)	Avis de la recommandation	61
62 (3)	Crédits	62
63	Il appartient aux Communes seules d'accorder	
	des subsides et des crédits	62
64	Peines pécuniaires prévues par des bills éma-	
	nant du Sénat	62
	CHAPITRE XI	
	Comités permanents, spéciaux et mixtes;	
	TÉMOINS—	
65 (1)	Comité de sélection. Sept membres. Rapport	
	en dix jours	63
	Liste des Comités	63

Standing Order		PAGE
	STANDING, SPECIAL AND JOINT COMMITTEES;	
	WITNESSES—Conc.	
65 (2)	Election of Chairman and Vice-Chairman	66
65 (3)	Joint Committees	
65 (4) (a)	Membership subject to change	
65 (4) (b)	Membership changes	
65 (5)	Special Committees	
65 (6)	Quorum	
65 (7)	Meetings without quorum	
65 (8)	Powers of standing committees	
65 (9)	Only members may vote or move motion	
65 (10)	Standing Orders apply generally	69
65 (11)	Decorum in Committee	69
65 (12)	Reports	70
65 (13)	Administration, services and facilities deemed referred	70
66 (1)	Certificate filed for summons of witnesses	70
66(2)	Payment	70
66 (3)	Claim for payment to be certified by Chair-	71
00(4)	man and Clerk of the Committee	71
66 (4)	Exception to payment	11
	CHAPTER XII	
	PETITIONS—	
67 (1)	How and when presented	
67 (2)	Time for presentation	
67 (3)	No debate	
67 (4)	Members answerable	72

$\begin{array}{c ccccccccccccccccccccccccccccccccccc$	Article		PAGE
65 (2) Élection du président et du vice-président 66 65 (3) Comités mixtes: composition 66 65 (4) a) La composition peut être modifiée 67 65 (4) b) Changements dans la composition 67 65 (5) Comités spéciaux 68 65 (6) Quorum 68 65 (7) Réunion sans un quorum 68 65 (8) Pouvoirs des Comités permanents 68 65 (9) Seul un membre peut voter ou proposer une motion 69 65 (10) Application du Règlement 69 65 (11) Décorum en Comité 69 65 (12) Rapports 70 65 (13) Économie interne de la Chambre et fourniture de services réputées déférées 70 66 (1) Certificat pour l'assignation de témoins 70 66 (2) Paiement 70 66 (3) Attestation des demandes par le président et le greffier du Comité 71 66 (4) Exception 71 CHAPITRE XII PÉTITIONS— Mode de présen		/	
65 (3) Comités mixtes: composition 66 65 (4) a) La composition peut être modifiée 67 65 (4) b) Changements dans la composition 67 65 (5) Comités spéciaux 68 65 (6) Quorum 68 65 (7) Réunion sans un quorum 68 65 (8) Pouvoirs des Comités permanents 68 65 (9) Seul un membre peut voter ou proposer une motion 69 65 (10) Application du Règlement 69 65 (11) Décorum en Comité 69 65 (12) Rapports 70 65 (13) Économie interne de la Chambre et fourniture de services réputées déférées 70 66 (1) Certificat pour l'assignation de témoins 70 66 (2) Paiement 70 66 (3) Attestation des demandes par le président et le greffier du Comité 71 66 (4) Exception 71 CHAPITRE XII PETITIONS— Mode de présentation 71 67 (2) Quand elle doit avoir lieu 72		,	
65 (4) a) La composition peut être modifiée 67 65 (4) b) Changements dans la composition 67 65 (5) Comités spéciaux 68 65 (6) Quorum 68 65 (7) Réunion sans un quorum 68 65 (8) Pouvoirs des Comités permanents 68 65 (9) Seul un membre peut voter ou proposer une motion 69 65 (10) Application du Règlement 69 65 (11) Décorum en Comité 69 65 (12) Rapports 70 65 (13) Économie interne de la Chambre et fourniture de services réputées déférées 70 66 (1) Certificat pour l'assignation de témoins 70 66 (2) Paiement 70 66 (3) Attestation des demandes par le président et le greffier du Comité 71 66 (4) Exception 71 CHAPITRE XII PETITIONS— 67 (1) Mode de présentation 71 67 (2) Quand elle doit avoir lieu 72	\-/	*	
65 (4) b) Changements dans la composition 67 65 (5) Comités spéciaux 68 65 (6) Quorum 68 65 (7) Réunion sans un quorum 68 65 (8) Pouvoirs des Comités permanents 68 65 (9) Seul un membre peut voter ou proposer une motion 69 65 (10) Application du Règlement 69 65 (11) Décorum en Comité 69 65 (12) Rapports 70 65 (13) Économie interne de la Chambre et fourniture de services réputées déférées 70 66 (1) Certificat pour l'assignation de témoins 70 66 (2) Paiement 70 66 (3) Attestation des demandes par le président et le greffier du Comité 71 66 (4) Exception 71 CHAPITRE XII PETITIONS— 67 (1) Mode de présentation 71 67 (2) Quand elle doit avoir lieu 72	65 (3)		
65 (5) Comités spéciaux 68 65 (6) Quorum 68 65 (7) Réunion sans un quorum 68 65 (8) Pouvoirs des Comités permanents 68 65 (9) Seul un membre peut voter ou proposer une motion 69 65 (10) Application du Règlement 69 65 (11) Décorum en Comité 69 65 (12) Rapports 70 65 (13) Économie interne de la Chambre et fourniture de services réputées déférées 70 66 (1) Certificat pour l'assignation de témoins 70 66 (2) Paiement 70 66 (3) Attestation des demandes par le président et le greffier du Comité 71 66 (4) Exception 71 CHAPITRE XII PÉTITIONS— Mode de présentation 71 67 (1) Mode de présentation 72	65 (4) a)		
65 (6) Quorum 68 65 (7) Réunion sans un quorum 68 65 (8) Pouvoirs des Comités permanents 68 65 (9) Seul un membre peut voter ou proposer une motion 69 65 (10) Application du Règlement 69 65 (11) Décorum en Comité 69 65 (12) Rapports 70 65 (13) Économie interne de la Chambre et fourniture de services réputées déférées 70 66 (1) Certificat pour l'assignation de témoins 70 66 (2) Paiement 70 66 (3) Attestation des demandes par le président et le greffier du Comité 71 66 (4) Exception 71 CHAPITRE XII PETITIONS— Mode de présentation 71 67 (1) Mode de présentation 72	65 (4) b)		
65 (7) Réunion sans un quorum 68 65 (8) Pouvoirs des Comités permanents 68 65 (9) Seul un membre peut voter ou proposer une motion 69 65 (10) Application du Règlement 69 65 (11) Décorum en Comité 69 65 (12) Rapports 70 65 (13) Économie interne de la Chambre et fourniture de services réputées déférées 70 66 (1) Certificat pour l'assignation de témoins 70 66 (2) Paiement 70 66 (3) Attestation des demandes par le président et le greffier du Comité 71 66 (4) Exception 71 CHAPITRE XII PÉTITIONS— Mode de présentation 71 67 (2) Quand elle doit avoir lieu 72	65 (5)	Comités spéciaux	
65 (8) Pouvoirs des Comités permanents 68 65 (9) Seul un membre peut voter ou proposer une motion 69 65 (10) Application du Règlement 69 65 (11) Décorum en Comité 69 65 (12) Rapports 70 65 (13) Économie interne de la Chambre et fourniture de services réputées déférées 70 66 (1) Certificat pour l'assignation de témoins 70 66 (2) Paiement 70 66 (3) Attestation des demandes par le président et le greffier du Comité 71 66 (4) Exception 71 CHAPITRE XII PETITIONS— 67 (1) Mode de présentation 71 67 (2) Quand elle doit avoir lieu 72	65 (6)	Quorum	68
65 (9) Seul un membre peut voter ou proposer une motion 69 65 (10) Application du Règlement 69 65 (11) Décorum en Comité 69 65 (12) Rapports 70 65 (13) Économie interne de la Chambre et fourniture de services réputées déférées 70 66 (1) Certificat pour l'assignation de témoins 70 66 (2) Paiement 70 66 (3) Attestation des demandes par le président et le greffier du Comité 71 66 (4) Exception 71 CHAPITRE XII PÉTITIONS— Mode de présentation 71 67 (1) Mode de présentation 71 67 (2) Quand elle doit avoir lieu 72	65 (7)	Réunion sans un quorum	68
motion	65 (8)	Pouvoirs des Comités permanents	68
65 (10) Application du Règlement 69 65 (11) Décorum en Comité 69 65 (12) Rapports 70 65 (13) Économie interne de la Chambre et fourniture de services réputées déférées 70 66 (1) Certificat pour l'assignation de témoins 70 66 (2) Paiement 70 66 (3) Attestation des demandes par le président et le greffier du Comité 71 66 (4) Exception 71 CHAPITRE XII PETITIONS— Mode de présentation 71 67 (1) Mode de présentation 71 67 (2) Quand elle doit avoir lieu 72	65 (9)	Seul un membre peut voter ou proposer une	
65 (11) Décorum en Comité 69 65 (12) Rapports 70 65 (13) Économie interne de la Chambre et fourniture de services réputées déférées 70 66 (1) Certificat pour l'assignation de témoins 70 66 (2) Paiement 70 66 (3) Attestation des demandes par le président et le greffier du Comité 71 66 (4) Exception 71 CHAPITRE XII PÉTITIONS— Mode de présentation 71 67 (1) Mode de présentation 72		motion	69
65 (11) Décorum en Comité 69 65 (12) Rapports 70 65 (13) Économie interne de la Chambre et fourniture de services réputées déférées 70 66 (1) Certificat pour l'assignation de témoins 70 66 (2) Paiement 70 66 (3) Attestation des demandes par le président et le greffier du Comité 71 66 (4) Exception 71 CHAPITRE XII PÉTITIONS— Mode de présentation 71 67 (1) Mode de présentation 72	65 (10)	Application du Règlement	69
65 (13) Économie interne de la Chambre et fourniture de services réputées déférées 70 66 (1) Certificat pour l'assignation de témoins 70 66 (2) Paiement 70 66 (3) Attestation des demandes par le président et le greffier du Comité 71 66 (4) Exception 71 CHAPITRE XII PÉTITIONS— Mode de présentation 71 67 (1) Mode de présentation 71 67 (2) Quand elle doit avoir lieu 72	65 (11)		
65 (13) Économie interne de la Chambre et fourniture de services réputées déférées 70 66 (1) Certificat pour l'assignation de témoins 70 66 (2) Paiement 70 66 (3) Attestation des demandes par le président et le greffier du Comité 71 66 (4) Exception 71 CHAPITRE XII PÉTITIONS— Mode de présentation 71 67 (1) Mode de présentation 71 67 (2) Quand elle doit avoir lieu 72	65 (12)	Rapports	70
66 (1) Certificat pour l'assignation de témoins 70 66 (2) Paiement 70 66 (3) Attestation des demandes par le président et le greffier du Comité 71 66 (4) Exception 71 CHAPITRE XII PETITIONS— Mode de présentation 71 67 (2) Quand elle doit avoir lieu 72	65 (13)		
66 (1) Certificat pour l'assignation de témoins 70 66 (2) Paiement 70 66 (3) Attestation des demandes par le président et le greffier du Comité 71 66 (4) Exception 71 CHAPITRE XII PETITIONS— Mode de présentation 71 67 (2) Quand elle doit avoir lieu 72		de services réputées déférées	70
66 (2) Paiement 70 66 (3) Attestation des demandes par le président et le greffier du Comité 71 66 (4) Exception 71 CHAPITRE XII PÉTITIONS— Mode de présentation 71 67 (1) Mode de présentation 71 67 (2) Quand elle doit avoir lieu 72	66 (1)	*	70
66 (3) Attestation des demandes par le président et le greffier du Comité			70
le greffier du Comité		Attestation des demandes par le président et	
66 (4) Exception	(-,	* *	- 71
CHAPITRE XII PETITIONS— 67 (1) Mode de présentation	66 (4)		71
PÉTITIONS— 67 (1) Mode de présentation	00 (2)		
67 (1) Mode de présentation 71 67 (2) Quand elle doit avoir lieu 72		CHAPITRE XII	
67 (2) Quand elle doit avoir lieu		PÉTITIONS—	
67 (2) Quand elle doit avoir lieu	67(1)	Mode de présentation	71
		*	72
67 (3) Aucun débat 172	67 (3)	Aucun débat	72
67 (4) Responsabilité du député			72

Standing Order		PAGE
	PETITIONS—Conc.	
67 (5)	Members endorsation	72
67 (6)	Form of petition	72
67 (7)	Reception of petitions	72
67 (8)	Immediate discussion when permitted	73
	CHAPTER XIII	
	PROCEEDINGS ON PUBLIC BILLS—	
68 (1)	Introduction of bills upon motion for leave	73
68 (2)	Brief explanation permitted	73
69	Imperfect or blank bills	74
70(1)	Motion for first reading and printing	74
71	Printed in English and French before second	
	reading	74
72	Three separate readings	74
	Urgent cases.	74
73	Clerk certifies readings	
74(1)	Reading and referral before amendment	
74(2)	Referral to a committee	75
(_,	No debate	75
74(3)	Supply and Ways and Means bills	75
75(1)	Proceedings on bills in any committee	75
75(2)	Proceedings reported	76
75 (3)	Report stage of bill from a standing or special	
	committee	76
75 (4)	Report stage of bill from Committee of the	
	Whole	76

Article		PAGE
	PÉTITIONS—Fin	
67 (5)	Inscription du nom du député au dos	72
67 (6)	Toute pétition peut être écrite ou imprimée	72
67 (7)	Réception	72
67 (8)	Discussion sans retard en certains cas	73
	CHAPITRE XIII	
	BILLS PUBLICS—	
68 (1)	Motion relative au dépôt de bills	73
68 (2)	Explication succincte des dispositions	73
69	Bills défectueux ou incomplets	74
70(1)	Motion relative à la première lecture et à	
	l'impression	74
71	Impression en français et en anglais avant la	
	deuxième lecture	74
72	Trois lectures distinctes	74
	Cas d'urgence	74
73	Attestation des lectures par le Greffier	74
74(1)	Amendements exclus avant deux lectures et	
	renvoi	75
74 (2)	Renvoi aux Comités	
	Sans débat	
74 (3)	Bills des subsides ou des voies et moyens	
75 (1)	Délibérations sur des bills en Comité	75
75 (2)	Rapport des délibérations	76
75 (3)	Etape du rapport d'un bill provenant d'un	F.0
mr (4)	Comité permanent ou spécial	76
75 (4)	Etape du rapport d'un bill provenant d'un Comité plénier	76
	Comme picture	

Standing Order		Pagi
	PROCEEDINGS ON PUBLIC BILLS—Conc.	
75 (5)	Notice to amend at report stage	76
75 (6)	Notice of financial amendments to a bill	76
75 (7)	Amendment as to form only	
	Purpose of section (7)	77
75 (8)	Order of the day for report stage	77
75 (9)	Limits on speeches	7.8
75 (10)	Speaker's power on amendments	78
75 (11)	Division deferred	78
75 (12)	Motion when report stage concluded	79
75 (13)	Third reading after debate or amendment	79
75 (14)	Third reading when no amendment or after	
	committee of the whole	79
75A	Agreement to allot time	79
75B	Qualified agreement to allot time	80
75c	Procedure in other cases	81
	CHAPTER XIV	
	OFFER OF MONEY TO MEMBERS; BRIBERY IN ELECTIONS—	
76	A high crime	82
77	Proceedings in case of bribery	82
	CHAPTER XV	
	INTERNAL ECONOMY—	
78	Report within ten days	82
	Topoto minimi out ways	32

Article		PAGE
	BILLS PUBLICS—Fin	
75 (5)	Avis de modification à l'étape du rapport	76
75 (6)	Avis d'une modification d'ordre financier	76
75 (7)	Modification relative à la forme	77
	Objet du paragraphe (7)	77
75 (8)	Ordre du jour à l'étape du rapport	77
75 (9)	Discours limités	78
75 (10)	Pouvoir de l'Orateur en ce qui concerne les	
	amendements	78
75 (11)	Votes différés	78
75 (12)	Motion consécutive à l'étape du rapport	. 79
75 (13)	Troisième lecture après débat ou amendement	79
75 (14)	Troisième lecture d'un bill rapporté sans amendement ou rapporté par un Comité	
	plénier	79
75A	Accord en vue d'attribuer une période de temps	79
75B	Accord partiel en vue d'attribuer une période	' '
	de temps	80
75C	Procédure en d'autres cas	81
	CHAPITRE XIV	·
	Offres d'argent aux députés et la corrup- tion électorale—	
76	Grave délit	82
77	Poursuites en cas de corruption	82
	CHAPITRE XV	
	L'ÉCONOMIE INTERNE—	
78	Rapport déposé sur le Bureau dans les dix	
	jours	82

Standing Order		PAGE
	CHAPTER XVI	
	EFFECT OF PROROGATION ON ORDERS FOR	
	RETURNS—	
79	Prorogation not to nullify order or address for	
	returns	83
	CHAPTER XVII	
	Officers of the House—	
80	Safe-keeping of records	83
80	Control of officers and staff	
81	Printing—Order Paper	
82 (1)	Documents to be tabled	84
82 (2)	Two copies of every bill introduced sent to	
	Minister of Justice	84
83	To employ extra writers	85
84	Duties of Law Clerks	85
	Draft legislation	85
	Prepare bills for Senate	85
	Edit annual statutes	85
	Revise bills and insert marginal notes	85
	Revise amendments before third reading	85
	Report on variance in private bills to general	
	Acts	85
85 (1)	Sergeant-at-Arms responsible for safe-keeping	
	of Mace	86
85 (2)	Strangers in custody	86
85 (3)	Duties	86

Article		PAGE
	CHAPITRE XVI	
	DOCUMENTS NON PRODUITS AVANT LA	
	PROROGATION—	
79	La prorogation n'annule pas un ordre ou une	
	adresse	83
	CHAPITRE XVII	
	FONCTIONNAIRES DE LA CHAMBRE—	
80	Garde des archives	83
	Contrôle du personnel	83
81	Le Feuilleton	84
82(1)	Documents à produire	84
82 (2)	Il remet au ministre de la Justice deux exem-	
	plaires des bills présentés	84
83	Il engage des commis surnuméraires	85
84	Fonctions des légistes et conseillers parlemen-	
	taires	85
	Élaboration des lois	85
	Préparation des bills pour le Sénat	85
	Rédaction annuelle des statuts	85
	Revision des bills et rédaction des notes margi-	0.5
	nales	85
	lecture	85
	Écarts entre les lois d'intérêt privé et les lois	
	d'intérêt général	85
85 (1)	Le Sergent d'armes	86
85 (2)	Étrangers confiés à sa garde	86
85 (3)	Fonctions	86

Standing Order		PAGE
85 (4) 85 (5) 86 87 88 89	OFFICERS OF THE HOUSE—Conc. To employ constables and others Supervises constables and others Completion of work at close of session Travelling expenses not allowed Hours of attendance Vacancies filled by Mr. Speaker Salaries to be fixed by Mr. Speaker	87 87
	CHAPTER XVIII	
	PRIVATE BILLS—	
90	Time limited for receiving petitions and for	
	presenting bills	88
91 (1)	Time limited for depositing bill	88
91 (2)	Printing and translation cost	88
91 (4)	Fees and charges Capital increased	90
91 (5) (a)	Borrowing powers increased	91
91 (5) (b)	Increase of capital and borrowing powers	91
91 (6)	Bill stands until charges are paid	91
91 (7)	Interpretation	91
91 (8)	Additional charges apply to Senate bills	92
91 (9)	Collection of fees	92

Article		PAGE
	FONCTIONNAIRES DE LA CHAMBRE—Fin	
85 (4)	Embauchage des constables et d'autres personnes	86
85 (5)	Surveillance des constables et d'autres person-	07
86	nes	87
80	session	87
87	Aucune allocation de voyage	87
88	Heures de bureau	87
89	L'Orateur remplit les vacances	87
	L'Orateur détermine les appointements	88
	CHAPITRE XVIII	
	BILLS D'INTÉRÊT PRIVÉ—	
90	Date-limite pour la présentation d'une pétition	
	ou d'un bill	88
91 (1)	Date-limite pour le dépôt d'un bill	88
	Frais de traduction et d'impression	88
91 (2)	Droits et frais	89
91 (4)	Augmentation du capital-actions	90
91 (5) a)	Augmentation de la faculté d'emprunt	91
91 (5) b)	Augmentation du capital-actions et de la faculté d'emprunt	91
91 (6)	Le bill ne peut franchir d'autre étape avant le	01
- (-)	paiement des droits et frais	91
91 (7)	Interprétation	91
91 (8)	Les frais additionnels s'appliquent aux bills	
	émanant du Sénat	92
91 (9)	Perception des droits	92

Standing Order		PAGE
	PRIVATE BILLS—Cont.	
92	Publication of Standing Orders	92
	Notices in lobbies	92
93 (1)	Publication of notices	93
93 (2)	Additional notice	94
93 (2) (a)	In case of incorporation	94
93 (2) (a) (i)	Railway or canal company	94
93 (2) (a) (ii)	Telegraph or telephone company	94
93 (2) (a) (iii)		94
93 (2) (a) (iv)		95
02 (0) (1)	industrial company	95
93 (2) (b)	In case of amending Act	95
93 (2) (b) (i)	Extension of railway	
93 (2) (b) (ii)	Extension of time	96
93 (2) (b) (iii)		96
93 (2) (c)	Exclusive rights	97
93 (3)	Duration of notice	97
94 (1)	Examiner of private bills	98
94 (2)	Model bill	98
94 (3)	Amending bill	99
94 (4)	When a repeal is involved	99
94 (5)	Explanatory note where necessary	99
95	Map or plan with petition	99
96	Map or plan with bill	100
97 (1)	Examiner of petitions for private bills	101
97 (2)	Report to the House	101
97 (3)	Private bills from Senate	102
98	Instruction to committees in certain cases	102
99	Suspension of rules	103

Article		PAGE
	BILLS D'INTÉRÊT PRIVÉ—Suite	
92	Publication d'articles du Règlement	92
	Avis affichés dans les couloirs	92
93(1)	Publication des avis	93
93 (2)	Avis additionnel	94
93 (2) a)	Constitution en corporation	94
93 (2) a) (i)	Compagnie de chemin de fer ou de canal	94
93 (2) a) (ii)	Compagnie de télégraphe ou de téléphone	94
93 (2) a) (iii)		94
93 (2) a) (iv)	Banque, assurance, fiducie, prêt ou industrie	95
93 (2) b)	Modification d'une loi	95
93 (2) b) (i)	Prolongement d'un chemin de fer	95
93 (2) b) (ii)	Prolongation du délai	96
93 (2) b) (iii)	Continuation d'une charte	96
93 (2) c)	Droits exclusifs	97
93 (3)	Durée de la publication de l'avis	97
94(1)	Examinateur des bills privés	98
94(2)	Bill-type	98
94 (3)	Bill modificateur	99
94 (4)	Abrogation	99
94 (5)	Note au besoin	99
95	Carte ou plan accompagnant la pétition	99
96	Carte ou plan accompagnant le bill	100
97 (1)	Examinateur des pétitions introductives de bills privés	101
97 (2)	Rapport à la Chambre	101
97 (3)	Bill privé émanant du Sénat	102
98	Instructions aux Comités	102
99	Suspension de dispositions du Règlement	103

Standing Order		PAGE
	PRIVATE BILLS—Conc.	
100(1)	Private bills introduced on petition	103
100(2)	Senate bills deemed read a first time	103
101	Bills confirming agreements	104
102	Bills and petitions referred	104
103(1)	Notice of sitting of committee	105
103(2)	Notice to be appended to Votes and Proceed-	
	ings	105
104	Voting in committee	105
	Chairman votes	105
105	Provision not covered by notice	105
106	All bills to be reported	106
107	When preamble not proven	106
108	Chairman to sign bills and to initial amend-	
	ments	106
109	Notice of amendments	107
110	Reprinting of bills when amended	107
111	Amendments by the Senate	108
112	Record of private bills	108
113(1)	List of bills posted in lobbies	108
113(2)	Publication of committee meetings	109
114(1)	Parliamentary agents	109
	Authority conferred by Mr. Speaker	109
114(2)	List of agents	110
114(3)	Fee per session	110
115	Liability of agents	110
116	Standing Orders apply to private bills	111

Article		PAGE
	BILLS D'INTÉRÊT PRIVÉ—Fin	
100(1)	Bill privé présenté au moyen d'une pétition	103
100(2)	Bill du Sénat réputé lu une première fois	103
101	Bill ratifiant un accord	104
102	Pétitions et bills renvoyés aux Comités	104
103(1)	Avis des réunions des Comités	105
103(2)	L'avis est inscrit aux Procès-verbaux	105
104	Votation au sein des Comités	105
	Le président vote	
105	Dispositions non prévues par l'avis	105
106	Rapport des bills	106
107	Bills non motivés	106
108	Le président signe les bills et appose ses initia-	
	les aux amendements	106
109	Avis des amendements	107
110	Réimpression des bills modifiés	107
111	Amendements du Sénat	108
112	Carte-fiche pour les bills privés	108
113(1)	Listes des bills affichées dans les couloirs	108
113(2)	Liste des séances des Comités	109
114(1)	Agents parlementaires	109
	Autorisation de l'Orateur	109
114(2)	Liste des agents	110
114(3)	Droit sessionnel	110
115	A quoi ils s'exposent en cas d'infraction volon-	
	taire	110
116	Les règles s'appliquent aux bills privés	111

STANDING ORDERS

PUBLIC BUSINESS

Procedure in unprovided cases. 1. In all cases not provided for hereafter or by sessional or other orders, the usages and customs of the House of Commons of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as in force at the time shall be followed so far as they may be applicable to this House.

CHAPTER I

SITTINGS OF THE HOUSE

Times and days of sittings.

2. (1) The House shall meet on Mondays, Tuesdays, Wednesdays and Thursdays at 2.00 o'clock p.m. and on Fridays at 11 o'clock a.m. unless otherwise provided by standing or special order of this House.

[S.O. 2. (1)]

RÈGLEMENT

AFFAIRES D'INTÉRÊT PUBLIC

1. Dans tous les cas non prévus par le Procédure dans présent Règlement ni par des ordres de session ou autres, la Chambre suit, en tant qu'ils lui sont applicables, les usages et contumes de la Chambre des communes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, alors en vigueur.

les cas non prévus

CHAPITRE PREMIER SÉANCES DE LA CHAMBRE

2. (1) La Chambre se réunit à deux Heures et jours heures de l'après-midi les lundis, mardis, mercredis et jeudis, et à onze heures du matin les vendredis, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par un ordre permanent ou spécial de la Chambre.

des séances.

[Art. 2. (1)]

Morning sittings during debate on Address to His Excellency. (2) The House shall meet at 11.00 o'clock a.m. on any day or days appointed for the consideration of the order for resuming debate on the motion for an Address in Reply to His Excellency's Speech and on any amendment proposed thereto, except Wednesdays and the first day so appointed when the House shall meet at 2.00 o'clock p.m.

House not to sit.

(3) The House shall not meet on New Year's Day, Good Friday, the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, St. John the Baptist Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day. When the 24th day of June and the 1st day of July fall on a Tuesday, the House shall not meet on the 23rd day and the 30th day of June.

Quorum of twenty.

3. (1) The presence of at least twenty members of the House, including Mr. Speaker, shall be necessary to constitute a meeting of the House for the exercise of its powers.

Lack of quorum.

(2) If at the time of meeting there be not a quorum, Mr. Speaker may take the Chair

(2) La Chambre se réunit à onze heures Séances du du matin le ou les jours désignés pour l'étude de l'ordre portant reprise du débat sur la motion proposant une Adresse en réponse au discours de Son Excellence et sur tout amendement y proposé, sauf les mercredis et le premier jour ainsi désigné. la Chambre se réunissant alors à deux heures de l'après-midi.

matin pendant le débat sur l'Adresse à Son Excellence

(3) La Chambre ne siégera pas le jour de Jours où la l'An, le Vendredi saint, le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain. la fête de Saint-Jean-Baptiste, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour d'actions de grâces, le jour du Souvenir et le iour de Noël. Lorsque le 24e jour de juin et le 1er jour de juillet sont un mardi, la Chambre ne siégera pas le 23e jour et le 30e jour de juin.

Chambre ne siège pas.

3. (1) La présence d'au moins vingt dépu- Quorum: vingt. tés, y compris l'Orateur, est nécessaire pour que la Chambre puisse valablement exercer ses pouvoirs.

(2) Faute de quorum à l'heure fixée pour Faute de l'ouverture de la séance, l'Orateur peut

quorum: travaux

and adjourn the House until the next sitting day.

House adjourns where want of quorum.

(3) Whenever Mr. Speaker adjourns the House for want of a quorum, the time of the adjournment, and the names of the Members then present, shall be inserted in the Journal.

Mr. Speaker to receive Black Rod. 4. When the Sergeant-at-Arms announces that the Gentleman Usher of the Black Rod is at the door, Mr. Speaker shall take the Chair, whether there be a quorum present or not.

Attendance required.

5. Every Member is bound to attend the service of the House, unless leave of absence has been given him by the House.

Evening interruptions.

6. (1) At 6:00 o'clock p.m. on Mondays, Tuesdays and Thursdays, Mr. Speaker shall leave the Chair until 8:00 o'clock p.m.

Mid-day interruption. (2) At 1:00 o'clock p.m. on any day on which a morning sitting is held, Mr. Speaker shall leave the Chair until 2:00 o'clock p.m.

Daily adjournment.

(3) At 10:00 o'clock p.m. on Mondays, Tuesdays and Thursdays, at 6:00 o'clock p.m. on Wednesdays and at 5:00 o'clock

prendre place au fauteuil et remettre les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.

(3) Lorsque l'Orateur prononce l'ajourne- Faute de ment pour défaut de quorum, l'heure en est consignée au journal, avec le nom des députés alors présents.

quorum, la Chambre s'ajourne.

4. Quand le Sergent d'armes annonce que l'huissier de la verge noire se présente à la porte, l'Orateur prend le fauteuil, qu'il y ait quorum ou non.

L'Orateur recoit l'huissier de la verge noire.

5. Tout député doit assister aux séances de la Chambre, à moins qu'elle ne lui ait accordé un congé.

Assiduité.

6. (1) Les lundis, mardis et jeudis, l'Orateur quitte le fauteuil de six à huit heures du soir.

Interruption du soir

(2) A une heure de l'après-midi, tout jour où la Chambre s'est réunie le matin, l'Orateur quitte le fauteuil jusqu'à deux heures de l'après-midi.

Interruption à une heure.

(3) A dix heures du soir les lundis, mardis et jeudis, à six heures du soir les mercredis et à cinq heures de l'après-midi les vendre-

Ajournement quotidien.

p.m. on Fridays, Mr. Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.

When motion to adjourn required.

(4) When it is provided in any standing or special order of this House that any business specified by such order shall be continued, forthwith disposed of, or concluded in any sitting, the House shall not be adjourned before such proceedings have been completed except pursuant to a motion to adjourn proposed by a Minister of the Crown.

Motion to continue or extend sitting.

(5) (a) When Mr. Speaker is in the Chair, a Member may propose a motion, without notice, to continue a sitting through a lunch or dinner hour or beyond the ordinary hour of daily adjournment for the purpose of considering a specified item of business or a stage or stages thereof subject to the following conditions:

Motion to relate to business.

(i) The motion must relate to the business then being considered provided that proceedings in any Committee of the Whole may be temporarily interrupted for the purpose of proposing a motion under the provisions of this Standing Order.

dis, l'Orateur ajourne la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

(4) Lorsqu'un ordre permanent ou spécial de la Chambre prescrit que les affaires spécifiées en vertu d'un tel article doivent se poursuivre, être immédiatement réglées ou terminées à une séance quelconque, la Chambre ne peut être ajournée qu'après les délibérations, sauf en conformité d'une motion d'ajournement proposée par un ministre de la Couronne.

Lorsqu'une motion d'ajournement est requise.

(5) a) Lorsque l'Orateur occupe le fau- Prolongation teuil, un député peut, sans avis, proposer une motion en vue de prolonger une séance pendant l'heure du dîner ou du souper ou au-delà de l'heure ordinaire d'ajournement quotidien afin d'étudier une affaire spécifiée ou une ou plusieurs de ses étapes, sous réserve des conditions suivantes:

d'une séance.

(i) la motion doit se rattacher aux Affaires en affaires en délibération, pourvu que les travaux de tout Comité plénier puissent être interrompus temporairement en vue de proposer une motion en vertu de cet article du Règlement.

seules visées

When motion to be made. (ii) The motion must be proposed in the hour preceding the time at which the business under consideration should be interrupted by a lunch or dinner hour, Private Members' Hour or the ordinary time of daily adjournment.

No debate.

(iii) The motion shall not be subject to debate or amendment.

When objection taken.

(b) When Mr. Speaker puts the question on such motion, he shall ask those Members who object to rise in their places. If ten or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn, otherwise, the motion shall have been adopted.

Business interrupted. 7. At the ordinary time of adjournment of the House, unless otherwise provided, the proceedings shall be interrupted and the business under consideration at the termination of the sitting shall stand over until the next sitting day when it will be taken up at the same stage where its progress was interrupted.

(ii) La motion doit être proposée dans Présentation de l'heure qui précède le moment où les affaires en délibération doivent être interrompues par l'heure du dîner ou du souper. l'heure consacrée aux mesud'initiative parlementaire res l'heure ordinaire d'ajournement quotidien

la motion.

(iii) La motion ne doit pas faire l'objet Sans débat. d'un débat ou d'un amendement.

b) Lorsque l'Orateur met une motion Lorsqu'il y a semblable aux voix, il doit inviter les députés qui s'opposent à ladite motion à se lever de leur place. Si dix députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée: autrement elle est adoptée.

opposition.

7. A l'heure ordinaire de l'ajournement Interruption des de la Chambre, sauf dispositions différentes, les travaux doivent être interrompus, et les affaires en délibération à la fin de la séance restent en suspens jusqu'au jour de séance suivant, où elles seront abordées dans l'état d'avancement atteint lors de l'interruption.

travaux

No debate preparatory to a division. 8. When Members have been called in, preparatory to a division, no further debate is to be permitted.

When vote recorded.

9. (1) Upon a division, the "yeas" and "nays" shall not be entered upon the minutes, unless demanded by five members.

When time limited for division bells. (2) When, under the provisions of any Standing Order or other order of this House, Mr. Speaker has interrupted any proceeding for the purpose of putting forthwith the question on any business then before the House, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes.

Speaker mute in debate. When Speaker to vote. 10. Mr. Speaker shall not take part in any debate before the House. In case of an equality of voices, Mr. Speaker gives a casting vote, and any reasons stated by him are entered in the Journal.

Pecuniary interest.

11. No Member is entitled to vote upon any question in which he has a direct pecuniary interest, and the vote of any Member so interested will be disallowed.

Decorum in the House. No appeal. 12. (1) Mr. Speaker shall preserve order and decorum, and shall decide questions of

8. Les débats cessent dès que les députés sont appelés en Chambre pour y faire enregistrer leur vote.

Débat interdit lors des votes.

9. (1) Les votes affirmatifs et négatifs ne sont consignés au procès-verbal que si cinq députés en font la demande.

Consignation des votes.

(2) Lorsque, en vertu des dispositions de tout article du Règlement ou de tout autre ordre de cette Chambre, l'Orateur a interrompu des délibérations afin de mettre immédiatement aux voix la question relative à une affaire alors en discussion devant la Chambre, la sonnerie d'appel des députés doit fonctionner pendant quinze minutes au plus.

Durée limitée de la sonnerie d'appel.

10. L'Orateur ne prend pas à aucun débat de la Chambre. A voix égales, il émet un vote prépondérant, et les raisons qu'il allègue sont consignées au Journal.

Abstention de l'Orateur. Vote prépondérant.

11. Aucun député n'a le droit de voter sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire direct, et le vote de tout député ainsi intéressé doit être rejeté.

Intérêt pécuniaire direct.

12. (1) L'Orateur maintient l'ordre et le décorum. Il décide des questions d'ordre.

Décorum. Sans appel. order. In deciding a point of order or practice, he shall state the Standing Order or other authority applicable to the case. No debate shall be permitted on any such decision, and no such decision shall be subject to an appeal to the House.

Decorum when question put.

(2) When Mr. Speaker is putting a question, no Member shall enter, walk out of or across the House, or make any noise or disturbance.

Decorum when Member speaking.

- (3) When a Member is speaking, no Member shall pass between him and the Chair, nor interrupt him, except to raise a point of order.
- (4) No Member may pass between the Chair and the Table, nor between the Chair and the Mace when the Mace has been taken off the Table by the Sergeant-at-Arms.

At adjournment.

(5) When the House adjourns, Members shall keep their seats until Mr. Speaker has left the Chair.

Notice of strangers. 13. If any Member takes notice that strangers are present, Mr. Speaker or the

En décidant d'une question d'ordre ou de pratique, il indique l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce. Aucun débat n'est permis sur une décision de ce genre, qui ne peut faire l'objet d'aucun appel à la Chambre.

(2) Lorsque l'Orateur met une proposition Mises aux voix. aux voix, il est interdit à tout député d'entrer dans la Chambre, d'en sortir ou d'aller d'un côté à l'autre de la salle, ou encore de faire du bruit ou de troubler l'ordre.

(3) Lorsqu'un député a la parole, il est Lors des interdit à tout député de la Chambre de passer entre lui et le fauteuil ou de l'interrompre sauf pour soulever un rappel au Règlement.

discours.

- (4) Aucun député ne doit passer entre le fauteuil et le Bureau, ni entre le fauteuil et la masse lorsqu'elle a été enlevée du Bureau par le Sergent d'armes.
- (5) A l'ajournement de la Chambre, les députés doivent rester à leur siège tant que l'Orateur n'a pas quitté le fauteuil.

Lors de l'ajournement.

13. Lorsqu'un député signale la présence d'étrangers, l'Orateur ou le président, selon

Étrangers signalés.

Question that strangers withdraw. Speaker or Chairman decides Chairman (as the case may be), shall forthwith put the question that strangers be ordered to withdraw, without permitting any debate or amendment; provided that Mr. Speaker, or the Chairman, may, whenever he thinks proper, order the withdrawal of strangers.

Conduct of strangers.

14. Any stranger admitted into any part of the House or gallery who misconducts himself, or does not withdraw when strangers are directed to withdraw, while the House or any Committee of the Whole House is sitting, shall be taken into custody by the Sergeant-at-Arms; and no person so taken into custody shall be discharged without the special order of the House.

CHAPTER II

BUSINESS OF THE HOUSE

Prayers.

15. (1) Mr. Speaker shall read prayers every day at the meeting of the House before any business is entered upon.

Routine business. (2) Not more than two minutes after the reading of prayers, the business of the House shall commence. Members, other

le cas, met aussitôt aux voix, sans permettre de débat ni d'amendement, la motion: «Que les étrangers recoivent l'ordre de se retirer». Toutefois, l'Orateur ou le président peut enjoindre aux étrangers de se retirer, chaque fois qu'il le juge à propos.

Motion visant l'exclusion des étrangers L'Orateur ou le président décide

14. Tout étranger qui, après avoir été Conduite des admis dans quelque partie de la Chambre ou dans les tribunes, n'observe pas le décorum ou ne se retire pas lorsque le public recoit l'ordre de sortir, pendant que la Chambre ou un Comité plénier de la Chambre est en séance, doit être détenu par le Sergent d'armes. Aucune personne ainsi détenue ne sera libérée sans un ordre spécial de la Chambre.

étrangers.

CHAPITRE II

TRAVAUX DE LA CHAMBRE

15. (1) L'Orateur donne lecture de la Prière. prière, chaque jour de séance, avant que la Chambre entame ses travaux.

(2) Les travaux de la Chambre débute- Affaires

ront au plus tard deux minutes après la lecture des prières. Des députés autres que

courantes.

than Ministers of the Crown, may propose motions pursuant to Standing Order 43 at this time. Not later than 2:15 p.m., or 11:15 a.m., as the case may be, oral questions shall be taken up. At 3:00 p.m., or 12:00 noon, as the case may be, the House shall proceed to the ordinary daily routine of business, which shall be as follows:

Presenting Reports from Standing or Special Committees.

Tabling of Documents (Pursuant to Standing Order 41(2)).

Statements by Ministers.

Introduction of Bills.

First Reading of Senate Public Bills.

Government Notices of Motions.

Motions (except those permitted before oral questions).

Statements by Ministers. (3) On Statements by Ministers, as listed in section (2) of this Standing Order, a Minister of the Crown may make a short les ministres de la Couronne pourront alors proposer des motions en vertu de l'article 43 du Règlement. Au plus tard à 11 h. 15 du matin ou à 2 h. 15 de l'après-midi, selon le cas, on passera aux questions orales. A midi ou à trois heures de l'après-midi, selon le cas, la Chambre entamera l'étude des affaires courantes ordinaires dans l'ordre suivant:

Présentation de rapports des Comités permanents et spéciaux.

Dépôt de documents (conformément à l'article 41(2) du Règlement).

Déclarations de ministres

Dépôt de bills.

Première lecture de bills publics émanant du Sénat.

Avis de motions émanant du gouvernement.

Motions (à l'exception de celles permises avant les questions orales).

(3) Au sujet des déclarations de ministres Déclarations de prévues au paragraphe (2) ci-dessus, un ministre de la Couronne peut faire un court

ministres.

factual announcement or statement of government policy. A spokesman for each of the parties in opposition to the government may comment briefly thereon and Members may be permitted to address questions thereon to the Minister. Mr. Speaker shall limit the time for such proceedings as he deems fit.

Day by day order of business. (4) Except as otherwise provided in these Standing Orders, the order of business for the consideration of the House, day by day, after the daily routine shall be as follows:

(Monday)

Questions on Order Paper.

Government Orders.

(From five to six o'clock p.m.—Private Members' Business)

Notices of Motions.

Public bills.

(Tuesday)

Questions on Order Paper.

[S.O. 15. (4)]

exposé de faits ou une courte déclaration de politique gouvernementale. Un porte-parole de chaque parti de l'opposition pourra ensuite commenter brièvement cet exposé ou cette déclaration et des députés pourront être autorisés à questionner le ministre sur le sujet traité. L'Orateur limitera la durée de ces interventions comme il le jugera bon.

(4) Sous réserve de dispositions contraires Ordres des dans le présent article du Règlement, la Chambre étudiera, après les affaires courantes ordinaires, les travaux du jour dans l'ordre suivant:

travaux de iour en jour.

(Lundi)

Questions inscrites au Feuilleton.

Ordres émanant du gouvernement.

(de cina heures à six heures du soiraffaires émanant des députés)

Avis de motions.

Bills publics.

(Mardi)

Questions inscrites au Feuilleton

Government Orders.

(From five to six o'clock p.m.—Private Members' Business)

Public Bills.

Private Bills.

Notices of Motions.

(Wednesday)

Questions on Order Paper.

Notices of Motions for the Production of Papers.

Government Orders.

(Thursday)

Questions on Order Paper.

Government Orders.

(From five to six o'clock p.m.—Private Members' Business)

A. On the first and each alternate Thursday thereafter:

Notices of Motions (Papers).

[S.O. 15. (4)]

Ordres émanant du gouvernement.

(de cinq heures à six heures du soir affaires émanant des députés)

Bills publics.

Bills privés.

Avis de motions.

(Mercredi)

Questions inscrites au Feuilleton.

Avis de motions portant production de documents.

Ordres émanant du gouvernement.

(Jeudi)

Questions inscrites au Feuilleton

Ordres émanant du gouvernement.

(de cinq heures à six heures du soir affaires émanant des députés)

A. Le premier jeudi et, par la suite un jeudi sur deux:

Avis de motions (documents).

Private Bills.

Public Bills.

B. On the second and each alternate Thursday thereafter:

Private Bills.

Notices of Motions (Papers).

Public Bills.

(Friday)

Questions on Order Paper.

Government Orders.

(From four to five o'clock p.m.—Private Members' Business)

A. On the first and each alternate Friday thereafter:

Notices of Motions.

Public Bills.

Private Bills.

B. On the second and each alternate Friday thereafter:

Public Bills.

Notices of Motions.

Private Bills.

Bills privés.

Bills publics.

B. Le deuxième jeudi et, par la suite un jeudi sur deux:

Bills privés.

Avis de motions (documents).

Bills publics.

(Vendredi)

Questions inscrites au Feuilleton

Ordres émanant du gouvernement.

(de quatre heures à cinq heures de l'aprèsmidi—affaires émanant des députés)

A. Le premier vendredi et, par la suite un vendredi sur deux:

Avis de motions.

Bills publics.

Bills privés.

B. Le deuxième vendredi et, par la suite un vendredi sur deux:

Bills publics.

Avis de motions.

Bills privés.

Supply, Address and Budget suspends Private Members' Business. (5) On any day designated for the consideration of the business of supply or for resuming the Address or the Budget debates, the consideration of Private Members' Business, if provided for in such sitting, shall be suspended.

Lapse of Private Members' hours. (6) After the order for Private Members' Business on Mondays and Tuesdays has been reached for a total of forty times in a session, the provisions in section (4) of this Standing Order which provide for such business on those days shall lapse.

Private Members' Business suspended. 16. The proceedings on Private Members' Business shall not be suspended except as provided for in Standing Orders 15(5), 26(12) and 44 or when otherwise specified by any special order of this House.

Question of privilege.

17. (1) Whenever any matter of privilege arises, it shall be taken into consideration immediately or at a time appointed by Mr. Speaker.

Notice required.

(2) Unless notice of motion has been given under Standing Order 42, any

(5) Les jours désignés pour l'examen des Suspension des subsides ou pour la suite du débat sur l'Adresse ou le budget, les délibérations sur les affaires des députés prévues pour ces séances doivent être suspendues.

affaires des députés certains

(6) Quand les ordres inscrits au nom des Suppression des députés, les lundis et mardis ont été, au cours d'une session, atteints quarante fois au total, les dispositions du paragraphe (4) du présent article relatives à l'examen de ces questions ces jours-là sont suspendues.

affaires des dénutés

16. Les délibérations sur les affaires inscrites au nom des députés ne seront pas suspendues, sauf aux termes des articles 15(5), 26(12) et 44, ou lorsqu'il est autrement prévu en vertu d'un ordre spécial de la Chambre

Suspension des affaires des députés.

17. (1) En cas de question de privilège, elle devra être prise en considération immédiatement ou à une heure déterminée par l'Orateur.

Question de privilège.

(2) A moins qu'un avis de motion n'ait Avis. été donné en vertu de l'article 42 du RègleMember proposing to raise a question of privilege other than one arising out of proceedings in the Chamber during the course of a sitting shall give to the Speaker a written statement of the question at least one hour prior to the opening of a sitting.

Precedence on Order Paper.

18. (1) All items standing on the Orders of the Day, except Government Orders, shall be taken up according to the precedence assigned to each on the *Order Paper*.

Calling of government business.

(2) Government Orders shall be called and considered in such sequence as the government determines.

Questions and Orders not taken up. 19. (1) Questions put by Members and notices of motions, not taken up when called may (upon the request of the government) be allowed to stand and retain their precedence; otherwise they will disappear from the Order Paper. They may, however, be renewed.

When orders may be stood or dropped. (2) Orders not proceeded with when called, upon the like request, may be allowed to stand retaining their precedence; otherwise they shall be dropped and be placed on the Order Paper for the next

ment, tout député qui, au cours d'une séance, désire soulever une question de privilège qui ne découle pas des délibérations de la Chambre, doit en faire part à l'Orateur par écrit au moins une heure avant l'ouverture de la séance.

18. (1) Toutes les affaires portées à l'Or- Priorité au dre du jour, excepté les Ordres inscrits au nom du gouvernement, sont abordées d'après la priorité respective qui leur est assignée au Feuilleton.

Feuilleton.

(2) Les Ordres émanant du gouvernement sont appelés et examinés dans l'ordre établi par le gouvernement.

Appel des Ordres émanant. du gouvernement.

19. (1) Les questions des députés et les avis de motions qui ne sont pas abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent rester au Feuilleton et y garder leur rang, à la demande du gouvernement; sinon, ils en sont ravés. On peut toutefois les renouveler.

Questions et avis de motions auxquels il n'est pas donné suite.

(2) Les ordres non abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent, movennant une demande de même nature, rester au Feuilleton en v gardant leur rang; sinon, ils perdent leur rang et sont portés au Feuilleton de la

Ordres réservés ou reportés.

sitting after those of the same class at a similar stage.

Orders postponed.

(3) All orders not disposed of at the adjournment of the House shall be post-poned until the next sitting day, without a motion to that effect.

Precedence to Private Members' Business.

- **20.** (1) The day to day precedence on the Order Paper of Private Members' Business, except as otherwise provided, shall be as follows:
 - (a) Third reading and passage of bills;
 - (b) Consideration at the Report Stage of any bill reported from a Standing or Special Committee or a Committee of the Whole House;
 - (c) Bills ordered by the House for reference to a Committee of the Whole House;
 - (d) Senate amendments to bills;
 - (e) Second reading and reference of bills to a committee;
 - (f) Other orders according to the date thereof.

séance suivante, après ceux de la même catégorie qui sont arrivés à la même étape.

(3) Toutes les affaires du jour qui n'ont Affaires du jour pas été achevées avant l'ajournement se trouvent remises à la séance suivante, sans qu'il soit nécessaire de présenter une motion à cet effet.

remises.

20. (1) A moins de dispositions contraires. la priorité au jour le jour des mesures d'initiative parlementaire inscrites au Feuilleton députés. s'établit ainsi qu'il suit:

Priorité au Feuilleton des affaires des

- a) Troisième lecture et adoption des bills;
- b) Prise en considération à l'étape du rapport de tout bill rapporté par un Comité permanent ou spécial ou par un Comité plénier de la Chambre;
- c) Bills dont la Chambre a ordonné le renvoi à un Comité plénier:
- d) Amendements apportés à des bills par le Sénat:
- e) Deuxième lecture et renvoi des bills à un Comité:
- f) Autres ordres du jour, selon leur date.

On adjournment or interruption.

(2) After any bill or other order in the name of a private Member has been considered in the House or in any committee of the whole and any proceeding thereon has been adjourned or interrupted, the said bill or order shall be placed on the Order Paper for the next sitting at the foot of the list under the respective heading for such bills or orders.

Government notices of motion—when no debate.

21. (1) Government notices of motions for the House to go into a committee of the whole at the next sitting of the House when put from the Chair shall be decided without debate or amendment.

When government notice of motion transferred to Government Orders.

(2) When any other government notice of motion is called from the Chair, it shall be deemed to have been forthwith transferred to and ordered for consideration under Government Orders in the same or at the next sitting of the House.

When Senate and House disagree. 22. (1) In cases in which the Senate disagree to any amendments made by the House of Commons, or to which the House of Commons has disagreed, the House of Commons is willing to receive the reasons of the Senate for their disagreeing or insisting

(2) Après que la Chambre ou un Comité Lors d'un plénier a étudié un bill ou autre ordre inscrit au nom d'un député et que toute délibération en l'espèce a été ajournée ou interrompue, ledit bill ou ordre doit être porté au Feuilleton de la séance suivante, au bas de la liste, sous la rubrique respectivement assignée à ces bills ou ordres.

ajournement ou d'une interruption.

21. (1) Lorsqu'ils sont proposés, les avis de motions émanant du gouvernement pour la formation de la Chambre en Comité plénier dans la séance suivante doivent être décidés sans débat ni amendement.

Avis de motions du gouvernement Sans débat

(2) Lorsqu'un autre avis de motion émanant du gouvernement est appelé du fauteuil, il est censé avoir aussitôt été reporté aux Ordres émanant du gouvernement et fait l'objet d'un ordre d'examen sous le régime desdits ordres dans la même séance de la Chambre ou dans sa séance suivante.

Avis reportés aux Ordres émanant du gouvernement.

22. (1) Lorsque le Sénat n'accepte pas des amendements apportés par la Chambre des communes ou persiste à maintenir des amendements que la Chambre des communes ne veut pas approuver, la Chambre des communes est prête à recevoir par message.

Désaccord entre le Sénat et la Chambre

(as the case may be) by message, without a conference, unless at any time the Senate should desire to communicate the same at a conference.

Conference.

(2) Any conference between the two Houses may be a free conference.

Reasons for conference.

(3) When the House requests a conference with the Senate, the reasons to be given by this House at the same shall be prepared and agreed to by the House before a message be sent therewith.

Messages to and from the Senate.

23. A Clerk of this House may be the bearer of messages from this House to the Senate. Messages from the Senate may be received at the bar by a Clerk of this House, as soon as announced by the Sergeant-at-Arms, at any time while the House is sitting, or in committee, without interrupting the business then proceeding.

Motion to read orders takes precedence. 24. A motion for reading the Orders of the Day shall have preference to any motion before the House.

Motion to adjourn.

25. A motion to adjourn, unless otherwise prohibited in these Standing Orders, shall always be in order, but no second motion to

sans conférence, les motifs de la décision prise par le Sénat dans l'un ou l'autre de ces cas, à moins que le Sénat ne désire, à quelque époque, les faire connaître au cours d'une conférence

(2) Toute conférence des deux Chambres Conférence. peut être une conférence libre.

(3) Lorsque la Chambre veut entrer en conférence avec le Sénat, elle est tenue de préparer et d'adopter un exposé des motifs qu'elle entend faire valoir en l'occurrence. avant d'y joindre un message.

Motifs d'une conférence.

23. Tout message de la Chambre au Sénat peut être porté par un des Greffiers de la Chambre, et tout message du Sénat peut être reçu à la barre par un des Greffiers de la Chambre, aussitôt que l'annonce le Sergent d'armes, pendant une séance de la Chambre ou d'un Comité, sans que les travaux en cours ne soient interrompus.

Messages au Sénat et messages du Sénat.

24. Une motion tendant à la lecture des Ordres du jour a la priorité sur toute motion dont la Chambre est saisie.

Priorité d'une motion relative aux Ordres du iour.

25. Une motion en vue de l'ajournement. à moins d'être autrement interdite par le Règlement, peut être faite en tout temps,

Motion d'ajournement. the same effect shall be made until some intermediate proceeding has taken place.

Important matter— discussion of.

26. (1) Leave to make a motion for the adjournment of the House for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration must be asked immediately before the calling of Government Orders.

Written statement two hours prior to opening. (2) A Member wishing to move, "That this House do now adjourn", under the provisions of this Standing Order shall give to Mr. Speaker, at least two hours prior to the opening of a sitting, a written statement of the matter proposed to be discussed. If the urgent matter is not then known, the Member shall give his written statement to Mr. Speaker as soon as practicable but before the opening of the sitting.

Making statement.

(3) When requesting leave to propose such a motion, the Member shall rise in his place and present without argument the statement referred to in section (2) of this Order.

mais elle ne peut être renouvelée que si la Chambre a, dans l'intervalle, procédé à une autre opération.

26. (1) L'autorisation de présenter une motion d'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaires déterminée et importante dont l'étude s'impose d'urgence doit être demandée immédiatement avant la mise en délibération des Ordres émanant du gouvernement.

Discussion d'une affaire importante.

(2) Un député qui désire proposer une Énoncé par écrit motion à l'effet «Que cette Chambre s'ajourne maintenant» en vertu des dispositions du présent article du Règlement doit remettre à l'Orateur, au moins deux heures avant l'ouverture d'une séance, un énoncé par écrit de l'affaire dont il propose la discussion. Si l'affaire urgente est inconnue à ce moment-là, le député doit remettre son énoncé par écrit à l'Orateur aussitôt que possible mais avant l'ouverture de la séance.

l'ouverture de la séance

(3) Lorsqu'il demande l'autorisation de Présentation de proposer une motion de ce genre, le député doit se lever de sa place et présenter, sans argument, l'énoncé dont il est question au paragraphe (2) du présent article.

l'énoncé.

Speaker's prerogative.

(4) Mr. Speaker shall decide, without any debate, whether or not the matter is proper to be discussed.

Speaker to take into account.

(5) In determining whether a matter should have urgent consideration, Mr. Speaker shall have regard to the extent to which it concerns the administrative responsibilities of the government or could come within the scope of ministerial action and he also shall have regard to the probability of the matter being brought before the House within reasonable time by other means.

Reserving decision.

(6) If Mr. Speaker so desires, he may defer his decision upon whether the matter is proper to be discussed until later in the sitting, when he may interrupt the proceedings of the House for the purpose of announcing his decision.

Speaker not bound to give reasons. (7) In stating whether or not he is satisfied that the matter is proper to be discussed, Mr. Speaker is not bound to give reasons for his decision.

When question put.

(8) If Mr. Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the Member shall either obtain the leave of the House, or, if such leave be refused, the

(4) L'Orateur doit décider, sans aucune discussion, de l'opportunité de mettre ou non l'affaire en discussion

Décision de l'Orateur

(5) En décidant si une affaire devrait être mise à l'étude d'urgence. l'Orateur devra tenir compte de la mesure dans laquelle elle concerne les responsabilités administratives du gouvernement ou pourrait faire partie du domaine de l'action ministérielle, et il devra également tenir compte de la probabilité que l'affaire soit discutée à la Chambre dans un délai raisonnable par d'autres movens.

Ce dont l'Orateur doit tenir compte.

(6) Si l'Orateur le désire, il peut remettre Décision remise. sa décision quant à l'opportunité de discuter de cette affaire jusqu'à plus tard au cours de la séance, à un moment où il peut interrompre les travaux de la Chambre pour annoncer sa décision.

(7) En déclarant s'il est ou non convaincu de l'opportunité de discuter de cette affaire. l'Orateur n'est pas tenu de donner les motifs de sa décision.

La décision n'est pas toniours motivée.

(8) Si l'Orateur est convaincu que la ques- Mise aux voix. tion peut faire l'objet d'un débat, le député doit obtenir, soit la permission de la Chambre, soit, si cette permission est refusée,

assent of not less than twenty Members who shall thereupon rise in their places to support the request; but, if fewer than twenty Members and not less than five shall thereupon rise in their places, the House shall, on division, upon question put forthwith, determine whether such motion shall be made.

Motion to stand over. (9) If it is determined that the Member may proceed, the motion shall stand over until 8.00 o'clock p.m. on that day, provided that Mr. Speaker, at his discretion, may direct that the motion shall be set down for consideration on the following sitting day at an hour specified by him.

When moved on Wednesday.

(10) When a request to make such a motion has been made on any Wednesday, and Mr. Speaker directs that it be considered the same day, the House shall rise at 6.00 o'clock p.m. and resume at 8.00 o'clock p.m.

When moved on Friday.

(11) When a request to make such a motion has been made on any Friday, and Mr. Speaker directs that it be considered the same day, it shall stand over until 3.00 o'clock p.m.

l'assentiment d'au moins vingt députés, qui doivent, sur ce, se lever de leur place pour appuver la demande, mais, si moins de vingt et au moins cinq députés se lèvent alors de leur place, la Chambre doit, à la majorité des voix, la question étant immédiatement mise aux voix, décider si une motion de ce genre doit être présentée.

(9) S'il est décidé que le député peut Motion différée. présenter une motion de ce genre, celle-ci reste en suspens jusqu'à huit heures du soir, le même jour. Toutefois, l'Orateur, à sa discrétion, peut ordonner que la motion soit fixée pour examen à une certaine heure le jour de séance suivant.

(10) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un mercredi et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la Chambre suspend la séance à six heures du soir et la reprend le même jour à huit heures.

Motion proposée le mercredi.

(11) Lorsqu'une demande relative à une Motion proposée motion de ce genre est faite un vendredi et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le jour même, la motion est réservée jusqu'à trois heures de l'après-midi.

le vendredi.

Debate not to be suspended by Private Members' (12) Debate on any such motion shall not be interrupted by "Private Members' Business".

Time limit on debate. (13) Proceedings on any such motion may continue beyond the ordinary hour of daily adjournment but, when debate thereon is concluded prior to that hour in any sitting, the motion shall be deemed to have been withdrawn. In any other case, Mr. Speaker, when he is satisfied that debate has been concluded, shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day.

Time limit on speeches.

(14) No Member shall speak longer than twenty minutes during debate on any such motion.

Debate to take precedence. Exception. (15) The provisions of this Standing Order shall not be suspended by the operation of any other Standing Order relating to the hours of sitting or in respect of the consideration of any other business; provided that, in cases of conflict, Mr. Speaker shall determine when such other business shall be considered or disposed of and he shall make any consequential interpretation of any Standing Order that may be necessary in relation thereto.

(12) Le débat relatif à une motion de ce genre ne sera pas interrompu par les «Affaires inscrites au nom des députés». Le débat n'est pas interrompu par les affaires des députés.

(13) Les délibérations sur une motion de ce genre peuvent se poursuivre au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement, mais, quand le débat se termine avant cette heure à n'importe quelle séance, la motion est censée avoir été retirée. Dans tout autre cas, si l'Orateur est convaincu que le débat est terminé, il doit déclarer la motion adoptée et lever la séance sur-le-champ jusqu'au jour de séance suivant.

Durée des délibérations.

(14) Aucun député ne doit avoir la parole pendant plus de vingt minutes au cours du débat sur une motion de ce genre. Durée des discours.

(15) Les dispositions du présent article du Règlement ne sont pas suspendues par l'application d'un autre article du Règlement relatif aux heures de séance ou à cause de l'examen de toute autre question. Toutefois, en cas de conflit, l'Orateur doit décider quand cette autre question devra être prise en considération ou décidée et il doit donner à tout article du Règlement toute interprétation qui peut s'imposer en ce qui concerne cette question.

Priorité des délibérations. Exception. Conditions.

- (16) The right to move the adjournment of the House for the above purposes is subject to the following conditions:
 - (a) The matter proposed for discussion must relate to a genuine emergency, calling for immediate and urgent consideration;
 - (b) not more than one such motion can be made at the same sitting;
 - (c) not more than one matter can be discussed on the same motion;
 - (d) the motion must not revive discussion on a matter which has been discussed in the same session pursuant to the provisions of this standing order;
 - (e) the motion must not raise a question of privilege;
 - (f) the discussion under the motion must not raise any question which, according to the Standing Orders of the House, can only be debated on a distinct motion under notice.

(16) Le droit de proposer l'ajournement Conditions. de la Chambre aux fins ci-dessus est soumis aux conditions suivantes:

- a) La question dont la mise en discussion est proposée doit se rapporter à une véritable urgence, qui requiert une mise à l'étude immédiate et urgente;
- b) Il ne peut être présenté plus d'une motion de ce genre dans une même séance:
- c) Il ne peut être discuté plus d'une question sur la même motion;
- d) La motion ne doit remettre en discussion aucune affaire déià débattue dans la même session conformément aux dispositions de cet article du Règlement:
- e) La motion ne doit soulever aucune question de privilège;
- f) La discussion occasionnée par la motion ne doit faire surgir aucune question qui, d'après le Règlement de la Chambre, peut seulement être débattue sur une motion distincte dont il a été donné avis.

Certified copy of Journals for Governor General. 27. A copy of the Journals of this House, certified by the Clerk, shall be delivered each day to His Excellency the Governor General.

CHAPTER III

RULES OF DEBATE

Member speaking.

28. Every Member desiring to speak is to rise in his place, uncovered, and address himself to Mr. Speaker.

Members rising simultaneously.

29. When two or more Members rise to speak, Mr. Speaker calls upon the Member who first rose in his place; but a motion may be made that any Member who has risen "be now heard", or "do now speak", which motion shall be forthwith put without debate.

When a Member shall withdraw. 30. If anything shall come in question touching the conduct of any Member, or his election, or his right to hold his seat, he may make a statement and shall withdraw during the time the matter is in debate.

27. Un exemplaire du Journal de la Journal destiné Chambre, certifié par le Greffier, est remis chaque jour à Son Excellence le Gouverneur général.

an Gouverneur général.

CHAPITRE III

DÉBATS

28. Tout député qui désire obtenir la parole doit se lever de sa place, la tête découverte, et s'adresser à l'Orateur en le désignant par son titre.

Pour obtenir la parole

29. Si deux ou plusieurs députés se lèvent, l'Orateur donne la parole à celui qui s'est levé le premier, mais il peut être fait temps. une motion portant que l'un des députés qui se sont levés «soit maintenant entendu» ou qu'il «ait maintenant la parole», laquelle motion est immédiatement mise aux voix sans débat.

Si plusieurs dénutés se lèvent en même

30. S'il surgit une question concernant la Cas où un conduite ou l'élection d'un député, ou encore son droit de faire partie de la Chambre, ce député peut faire une déclaration, et il doit se retirer durant la discussion de ladite question.

député doit se retirer.

Time limit on speeches when Speaker in Chair. 31. (1) Unless otherwise provided in these Standing Orders, when Mr. Speaker is in the Chair, no Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, or a Minister moving a government order and the Member speaking in reply immediately after such Minister, or a Member making a motion of "no-confidence" in the government and a Minister replying thereto, shall speak for more than forty minutes at a time in any debate.

During Private Members' hour. (2) When the business of Private Members is being considered, no Member shall speak for more than twenty minutes at a time.

Debatable motions. **32.** (1) The following motions are debatable:

Every motion:

- (a) standing on the order of proceedings for the day, except as otherwise provided in these Standing Orders;
- (b) for the concurrence in a report of a standing or special committee;
- (c) for the previous question;

31. (1) Sauf dispositions contraires du présent Règlement, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, aucun député, sauf le Premier ministre et le chef de l'Opposition. ou un ministre proposant un ordre inscrit au nom du gouvernement et le député répliquant immédiatement après ce ministre, ou un député qui présente une motion de défiance au gouvernement et un ministre v faisant réponse, ne doit parler plus de quarante minutes à la fois en un débat quelconque.

Durée des discours lorsque l'Orateur préside.

(2) Quand la Chambre étudie les Affaires Affaires des émanant des députés, aucun député ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois

députés.

32. (1) Peuvent faire l'objet d'un débat:

Motions pouvant faire l'objet d'un débat.

Les motions

- a) figurant au Feuilleton, sauf disposition contraire du présent Règlement:
- b) portant adhésion à un rapport d'un Comité permanent ou spécial;
- c) tendant à la question préalable;

- (d) for the second reading and reference of a bill to a standing or special committee or to a committee of the whole House;
- (e) for the consideration of any amendment to be proposed at the report stage of any bill reported from any standing or special committee;
- (f) for the third reading and passage of a bill;
- (g) for the consideration of Senate amendments to House of Commons bills;
- (h) for a conference with the Senate;
- (i) for the adjournment of the House when made for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration;
- (j) for the consideration of a ways and means order (Budget);
- (k) for the consideration of any motion under the order for the consideration of the business of supply;

- d) tendant à la deuxième lecture d'un bill et au renvoi de ce bill à un Comité permanent ou spécial ou à un Comité plénier de la Chambre;
- e) visant à l'étude de tout amendement à proposer à l'étape du rapport d'un bill présenté par un Comité permanent ou spécial;
- f) tendant à la troisième lecture et à l'adoption d'un bill;
- g) visant l'étude des amendements apportés par le Sénat aux bills de la Chambre des communes;
- h) visant une conférence avec le Sénat;
- i) visant l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire précise d'une importance publique pressante;
- j) portant la prise en considération d'un ordre des voies et moyens (Budget);
- k) portant la prise en considération de toute motion inscrite en vue de l'examen des subsides;

- (l) for the adoption in committee of the whole of the motion, clause, section, preamble or title under consideration;
- (m) for the appointment of a committee;
- (n) for reference to a committee of any report or return laid on the Table of the House;
- (o) for the suspension of any Standing Order unless otherwise provided; and

Routine motions debatable.

(p) such other motion, made upon Routine Proceedings, as may be required for the observance of the proprieties of the House, the maintenance of its authority, the appointment or conduct of its officers, the management of its business, the arrangement of its proceedings, the correctness of its records, the fixing of its sitting days or the times of its meeting or adjournment.

Motions not debatable.

(2) All other motions, unless otherwise provided in these Standing Orders, shall be decided without debate or amendment.

Closure.
Notice required.
Time limit on
speeches.

33. Immediately before the order of the day for resuming an adjourned debate is called, or if the House be in committee of

l) portant l'adoption en Comité plénier de toute motion, article, paragraphe, préambule ou titre à l'étude:

- m) portant institution d'un Comité;
- n) portant renvoi à un Comité d'un rapport ou d'un état déposé sur le Bureau de la Chambre:
- o) portant suspension de tout article du Règlement, sauf disposition contraire; et
- p) toutes autres motions, présentées au cours des Affaires courantes ordinaires. nécessaires à l'observation du décorum, au maintien de l'autorité de la Chambre. à la nomination ou à la conduite de ses fonctionnaires, à l'administration de ses affaires, à l'agencement de ses travaux, à l'exactitude de ses archives et à la fixation des jours où elle tient ses séances. ainsi que des heures où elle les ouvre ou les ajourne.

Motions (Affaires courantes ordinaires) pouvant faire l'objet d'un déhat.

(2) Toutes les autres motions, sauf disposition contraire du présent Règlement, sont résolues sans débat ni amendement.

Motions ne pouvant pas faire l'objet d'un débat.

33. Immédiatement avant l'appel de Clôture. l'Ordre du jour portant reprise d'un débat ajourné, ou si la Chambre siège en Comité

Avis requis. Durée des discours

All questions put at 1 a.m.

the whole, any Minister of the Crown who, standing in his place, shall have given notice at a previous sitting of his intention so to do may move that the debate shall not be further adjourned, or that the further consideration of any resolution or resolutions, clause or clauses, section or sections, preamble or preambles, title or titles, shall be the first business of the committee, and shall not further be postponed; and in either case such question shall be decided without debate or amendment; and if the same shall be resolved in the affirmative, no Member shall thereafter speak more than once, or longer than twenty minutes in any such adjourned debate; or, if in committee, on any such resolution, clause, section, preamble or title; and if such adjourned debate or postponed consideration shall not have been resumed or concluded before one o'clock in the morning, no Member shall rise to speak after that hour, but all such questions as must be decided in order to conclude such adjourned debate or postponed consideration, shall be decided forthwith

Procedure when called to order or a point of order. **34.** (1) Any Member addressing the House, if called to order either by Mr.

plénier, tout ministre de la Couronne qui. se levant de sa place, en a donné avis au cours d'une séance antérieure, peut proposer que le débat ne soit plus ajourné ou que le Comité procède en premier lieu au nouvel examen de toute résolution ou tout article, paragraphe, préambule ou titre, et que cet examen ne soit pas différé davantage. Dans l'un ou l'autre cas, cette question doit être décidée sans débat ni amendement. Si elle est résolue affirmativement. aucun député ne peut, par la suite, avoir la parole plus d'une fois ni au-delà de vingt minutes dans ce débat ajourné ou, si la Chambre siège en Comité, sur la résolution, l'article, le paragraphe, le préambule ou le titre dont il s'agit. En outre, si ce débat ajourné ou cet examen différé n'a pas été repris ni terminé avant une heure du matin, il est interdit à tout député de se lever pour prendre la parole après cette heure, mais toutes les questions à décider pour mettre fin audit débat ajourné ou examen différé

Mises aux voix à une heure du matin

34. (1) Lorsqu'un député qui a la parole Rappel au est rappelé au Règlement, soit par l'Ora-

doivent être résolues sans délai.

Règlementprocédure.

Speaker may allow a debate.

Speaker or on a point raised by another member, shall sit down while the point is being stated, after which he may explain. Mr. Speaker may permit debate on the point of order before giving his decision, but such debate must be strictly relevant to the point of order taken.

Irrelevance or repetition. Naming a Member. (2) Mr. Speaker or the Chairman, after having called the attention of the House, or of the committee, to the conduct of a Member who persists in irrelevance, or repetition, may direct him to discontinue his speech, and if then the Member still continues to speak, Mr. Speaker shall name him or, if in committee, the Chairman shall report him to the House.

Disrespectful or offensive language. Reflection on a vote. 35. No Member shall speak disrespectfully of Her Majesty, nor of any of the Royal Family, nor of His Excellency or the person administering the Government of Canada; nor use offensive words against either House, or against any Member thereof. No Member may reflect upon any vote of the House, except for the purpose of moving that such vote be rescinded.

teur, de son propre mouvement, soit sur un L'Orateur peut rappel au Règlement soulevé par un autre député, il doit reprendre son siège pendant qu'est exposé le rappel au Règlement, après quoi il peut s'expliquer. L'Orateur peut permettre à la Chambre de discuter le rappel au Règlement avant de rendre sa décision, mais le débat doit se borner rigoureusement au point soulevé.

permettre un déhat

(2) L'Orateur ou le président, après avoir attiré l'attention de la Chambre ou du Comité sur la conduite d'un député qui persiste à s'éloigner du suiet de la discussion ou à répéter des choses déià dites, peut lui ordonner de discontinuer son discours. Si le député en cause continue de parler. l'Orateur le désigne par son nom; si l'infraction est commise en Comité, le président en dénonce l'auteur à la Chambre.

Digressions ou rénétitions Désignation d'un député.

35. Aucun député ne doit parler irrévé-Remarques rencieusement de Sa Majesté ou d'un autre membre de la famille rovale, ni de Son Excellence ou de la personne qui administre le gouvernement du Canada. Nul député ne doit se servir d'expressions offensantes pour l'une ou l'autre des deux Chambres ni pour un de leurs membres. Aucun député ne peut critiquer un vote de la

irrévérencieuses ou offensantes. Critique d'un vote.

Reading the question where not printed.

36. When the question under discussion does not appear on the Order Paper or has not been printed and distributed, any Member may require it to be read at any time of the debate, but not so as to interrupt a Member while speaking.

No Member to speak twice. Exception. 37. (1) No Member may speak twice to a question except in explanation of a material part of his speech which may have been misquoted or misunderstood, but then he is not to introduce any new matter, and no debate shall be allowed upon such explanation.

Right of reply.

(2) A reply shall be allowed to a Member who has moved a substantive motion, but not to the mover of an amendment, the previous question or an instruction to a committee.

Reply closes debate. (3) In all cases Mr. Speaker shall inform the House that the reply of the mover of the original motion closes the debate.

Chambre, sauf pour proposer que ce vote soit rescindé

36. Lorsque la question en discussion n'a Lecture des pas été inscrite au Feuilleton ou n'a pas été imprimée et distribuée, tout député peut en exiger la lecture à n'importe quelle étape du débat, mais non de manière à interrompre celui qui a la parole.

questions non imprimées

37. (1) Aucun député ne peut prendre la parole deux fois sur une même question, sauf pour expliquer une partie importante de son discours qui peut avoir été citée inexactement ou mal interprétée; mais il ne peut alors apporter aucun nouvel élément dans la discussion et aucun débat n'est permis sur son explication.

Aucun député ne peut parler deux fois Exception.

(2) Le droit de réplique appartient à tout Droit de député qui a fait une motion de fond, mais non à celui qui a proposé un amendement, la question préalable ou des instructions à un Comité.

réplique.

(3) Dans tous les cas, l'Orateur signale à la Chambre que la réplique de l'auteur de la motion initiale clôt le débat.

La réplique clôt le débat.

CHAPTER IV

ADDRESS IN REPLY TO HIS EXCELLENCY'S SPEECH

Address debate eight days.

38. (1) The proceedings on the order of the day for resuming debate on the motion for an Address in Reply to His Excellency's Speech and on any amendments proposed thereto shall not exceed eight sitting days.

Appointed days to be announced. Precedence. (2) Any day or days to be appointed for the consideration of the said order shall be announced from time to time by a Minister of the Crown and on any such day or days this order shall have precedence of all other business except the ordinary daily routine of business.

Subamendment disposed of on second day.

(3) On the second of the said days, if a subamendment be under consideration at fifteen minutes before the ordinary time of daily adjournment, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said subamendment.

Amendments disposed of on fourth and sixth days. (4) On the fourth and sixth of the said days, if any amendment be under consideration at thirty minutes before the ordinary time of daily adjournment, Mr. Speaker

CHAPITRE IV

L'ADRESSE EN RÉPONSE AU DISCOURS DE SON EXCELLENCE

38. (1) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion d'Adresse en réponse au discours de Son Excellence et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser huit jours de séance.

Débat sur l'Adresse. Huit jours.

(2) Le ou les jours à désigner pour la prise en considération dudit ordre doivent être annoncés, à l'occasion, par un ministre de la Couronne et, le ou les jours en question, cet ordre aura la priorité sur toutes autres opérations, excepté les Affaires courantes ordinaires.

Jours désignés annoncés. Priorité.

(3) Le deuxième desdits jours, si un sousamendement est à l'étude quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix le sous-amendement.

Mise aux voix du sous-amendement le deuxième jour.

(4) Les quatrième et sixième desdits jours, si un amendement est à l'étude trente minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur inter-

Mise aux voix des amendements les quatrième et sixième jours. shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on any amendment or amendments then before the House.

Main motion disposed of on eighth day. (5) On the eighth of the said days, at fifteen minutes before the ordinary time of daily adjournment, unless the said debate be previously concluded, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put every question necessary to dispose of the main motion.

When amendments precluded.

(6) The motion for an Address in Reply shall not be subject to amendment on or after the seventh day of the said debate.

Time limits on speeches.

(7) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than thirty minutes at a time in the said debate; provided that forty minutes shall be allowed to the mover of either an amendment or of a subamendment.

rompt les délibérations et met immédiatement aux voix tout amendement ou tous amendements dont la Chambre est alors saisie.

(5) Le huitième desdits jours, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, sauf terminaison antérieure du débat susmentionné. l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix chaque question nécessaire pour statuer sur la motion principale.

Mise aux voix de le motion principale le huitième jour.

(6) La motion portant sur l'Adresse en Amendements réponse ne peut être l'objet d'aucun amendement le ou après le septième jour dudit débat.

écartés

(7) Aucun député, sauf le Premier minis- Durée des tre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de trente minutes à la fois au cours dudit débat; toutefois, il doit être accordé quarante minutes à l'auteur d'un amendement ou d'un sous-amendement

discours.

CHAPTER V

QUESTIONS, RETURNS AND REPORTS

Written questions.

39. (1) Questions may be placed on the Order Paper seeking information from Ministers of the Crown relating to public affairs; and from other Members, relating to any bill, motion, or other public matter connected with the business of the House, in which such Members may be concerned; but in putting any such question or in replying to the same no argument or opinion is to be offered, nor any facts stated, except so far as may be necessary to explain the same; and in answering any such question the matter to which the same refers shall not be debated

Starred questions. Limit of three. (2) (a) Any Member who requires an oral answer to his question may distinguish it by an asterisk, but no Member shall have more than three such questions at a time on the daily Order Paper.

Reply printed in Hansard. (b) If a Member does not distinguish his question by an asterisk, the Minister to

CHAPITRE V

QUESTIONS. ÉTATS ET RAPPORTS

39. (1) Les députés peuvent faire inscrire Questions par au Feuilleton des questions adressées à des ministres de la Couronne en vue de renseignements sur quelque affaire publique; ils peuvent, de la même manière, poser des questions à d'autres députés à la Chambre sur un bill, une motion ou une autre affaire publique relative aux travaux de la Chambre et dans laquelle ces derniers députés peuvent être intéressés. Il est cependant irrégulier, en posant des questions de ce genre ou en y répondant, d'avancer des arguments ou des opinions, ou d'énoncer des faits, autres que ceux qui sont indispensables pour expliquer la question ou la réponse. Il v est répondu sans discussion du suiet ainsi visé.

(2) a) Un député qui requiert une réponse orale peut marquer sa question d'un astérisque, mais aucun député ne peut, à la fois, faire inscrire au Feuilleton plus de trois questions semblables.

Questions marquées d'un astérisque. Trois au plus.

b) Si un député ne marque pas sa question d'un astérisque, le ministre à qui la

Réponses imprimées. whom the question is addressed hands the answer to the Clerk of the House who causes it to be printed in the official reports of the debates.

Transfer of question to Notices of Motion (3) If, in the opinion of Mr. Speaker, a question on the Order Paper put to a Minister of the Crown is of such a nature as to require a lengthy reply, he may, upon the request of the government, direct the same to stand as a notice of motion, and to be transferred to its proper place as such upon the Order Paper, the Clerk of the House being authorized to amend the same as to matters of form.

Question made order for return. (4) If a question is of such a nature that, in the opinion of the Minister who is to furnish the reply, such reply should be in the form of a return, and the Minister states that he has no objection to laying such return upon the Table of the House, his statement shall, unless otherwise ordered by the House, be deemed an order of the House to that effect and the same shall be entered in the Votes and Proceedings as such.

Daily question period.

(5) Before the Orders of the Day are proceeded with, questions on matters of

question était adressée remet la réponse au Greffier de la Chambre qui la fait imprimer dans le compte rendu officiel des Débats.

(3) Quand l'Orateur estime qu'une ques- Questions tion inscrite au Feuilleton à l'adresse d'un ministre de la Couronne est de nature à nécessiter une longue réponse, il peut, sur demande faite par le gouvernement, ordonner qu'elle soit portée comme avis de motion et transférée à ce titre au Feuilleton, avec le rang qui lui appartient. Le Greffier de la Chambre est autorisé à v apporter des modifications de forme.

portées comme avis de motion

(4) Si une question, d'après le ministre Questions qui doit fournir la réponse, est telle que cette dernière devrait revêtir la forme d'un état et si le ministre fait connaître qu'il est prêt à déposer cet état sur le Bureau de la Chambre, sa déclaration, à moins que la Chambre n'en décide autrement, est réputée un ordre de la Chambre à cette fin, qui doit être inscrit à ce titre dans les Procès-verbaux.

transformées en ordres de dépôt.

(5) Avant que la Chambre n'aborde l'Or- Questions posées dre du jour, des questions portant sur des

de vive voix

Speaker decides urgency. Time limit. urgency may be addressed orally to Ministers of the Crown, provided however that, if in the opinion of Mr. Speaker a question is not urgent, he may direct that it be placed on the Order Paper, provided also that the time allowed for a question period prior to the calling of the Orders of the Day shall not exceed forty minutes.

Notice of question for adjournment proceedings. (6) A Member who is not satisfied with the response to a question asked on any day at this stage, or a Member who has been told by Mr. Speaker that his question is not urgent, may give notice that he intends to raise the subject-matter of his question on the adjournment of the House. The notice referred to herein, whether or not it is given orally during the question period before the Orders of the Day, must be given in writing to Mr. Speaker not later than 4.00 o'clock p.m. the same day.

Adjournment proceedings.

40. (1) At 10.00 o'clock p.m. on any Monday, Tuesday or Thursday, Mr. Speaker may, notwithstanding the provisions of Standing Orders 6(3) and 32(2), deem that a motion to adjourn the House has been made and seconded, whereupon such

sujets urgents peuvent être adressées oralement aux ministres de la Couronne; toutefois, si l'Orateur estime qu'une question ne
comporte aucune urgence, il peut ordonner
qu'elle soit inscrite au *Feuilleton*; de plus, le
temps accordé à la période des questions
avant l'appel de l'Ordre du jour ne doit pas
excéder quarante minutes.

L'Orateur décide de l'urgence. Limite de temps.

(6) Un député qui n'est pas satisfait de la réponse donnée à une question formulée un jour quelconque au cours de cette période, ou un député dont la question ne comporte, selon la décision de l'Orateur, aucune urgence, peut donner avis de son intention de soulever sa question lors de l'ajournement de la Chambre. L'avis mentionné au présent article, qu'il ait été donné oralement ou non pendant la période des questions précédant l'appel de l'Ordre du jour, doit être donné par écrit à l'Orateur au plus tard à quatre heures de l'après-midi le même jour.

Avis d'une question à soulever à l'ajournement.

40. (1) A dix heures du soir, les lundis, mardis ou jeudis, l'Orateur peut, nonobstant les dispositions des articles 6(3) et 32(2) du Règlement, estimer qu'une motion portant ajournement de la Chambre a été faite et appuyée et, dès lors, cette motion

Motion portant ajournement.

motion shall be debatable for not more than thirty minutes.

Notice required and time limit on speeches.

(2) No matter shall be debated during the thirty minutes herein provided, unless notice thereof has been given by a Member as provided in Standing Order 39(6). No debate on any one matter raised during this period shall last for more than ten minutes.

Question time seven minutes. Answer time three minutes. (3) The Member raising the matter may speak for not more than seven minutes. A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary speaking on behalf of a Minister, if he wishes to do so, may speak for not more than three minutes. When debate has lasted for a total of thirty minutes, or when the debate on the matter or matters raised has ended, whichever comes first, Mr. Speaker shall deem the motion to adjourn to have been carried and he shall adjourn the House until the next sitting day.

Time in announcing future business not to count. (4) The time required for any questions and answers concerning the future business of the House, whether this item takes place before or after the thirty minute period peut faire l'objet d'un débat qui ne doit pas excéder trente minutes

(2) Pendant les trente minutes visées au Avis requis. présent article, aucune question ne peut faire l'objet d'un débat, à moins qu'avis n'en ait été donné par un député, ainsi que le prévoit l'article 39(6). Aucun débat sur un sujet quelconque soulevé pendant cette période ne doit durer plus de dix minutes.

Durée du déhat.

(3) Le député qui soulève la question peut parler pendant sept minutes au plus. Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire parlant au nom d'un ministre, peut, s'il le désire, parler pendant au plus trois minutes. Lorsque le débat a duré au total trente minutes, ou lorsque le débat sur la ou les questions soulevées a pris fin, si cette fin survient avant l'expiration des trente minutes. l'Orateur doit juger que la motion portant ajournement a été adoptée et il doit ajourner la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Durée de l'exposé-sept minutes. Réplique-trois minutes

(4) Le temps consacré aux questions et Annonce des réponses relatives aux travaux futurs de la Chambre, qu'il précède ou suive la période de trente minutes prévue au présent article.

travany

herein provided, shall not be counted as part of the said thirty minutes.

Selection of matters to be raised (5) When several Members have given notices of intention to raise matters on the adjournment of the House, Mr. Speaker shall decide the order in which such matters are to be raised. In doing so, he shall have regard to the order in which notices were given, to the urgency of the matters raised, and to the apportioning of the opportunities to debate such matters among the members of the various parties in the House. Mr. Speaker may, at his discretion, consult with representatives of the parties concerning such order and be guided by their advice.

Questions to be announced.

(6) By not later than 5.00 o'clock p.m on any Monday, Tuesday or Thursday, Mr. Speaker shall indicate to the House the matter or matters to be raised at the time of adjournment that day.

Suspension of adjournment proceedings.

(7) When it is provided in any standing or special order of this House that any specified business shall be continued beyond the ordinary time of daily adjournment or that any such business shall be forthwith disposed of or concluded in any

ne doit pas être inclus dans la période en question.

(5) Lorsque plusieurs députés ont donné avis de leur intention de soulever des questions au moment de l'ajournement de la Chambre. l'Orateur détermine l'ordre suivant lequel ces questions doivent être soulevées. En agissant ainsi, il doit tenir compte de l'ordre suivant lequel les avis ont été donnés, de l'urgence des questions soulevées et de la répartition des occasions d'en discuter parmi les membres des divers partis à la Chambre, L'Orateur peut, à sa discrétion, consulter les représentants des partis au sujet dudit ordre et se laisser guider par leur avis.

Ordre de priorité.

(6) Au plus tard, à cinq heures de l'après- Annonce des midi, les lundis, mardis et jeudis, l'Orateur doit indiquer à la Chambre la ou les questions à soulever au moment de l'ajournement ce jour-là.

questions.

(7) Quand un article du Règlement ou un Délibérations ordre spécial de la Chambre porte que l'examen d'une question précise doit se continuer après l'heure prévue pour l'ajournement ce jour-là ou qu'il faut régler ou terminer l'examen de cette question

écartées.

sitting, the adjournment proceedings in that sitting shall be suspended.

Returns, reports deposited pursuant to statutory or other authority. 41. (1) Any return, report or other paper required to be laid before the House in accordance with any Act of Parliament or in pursuance of any resolution or standing order of this House may be deposited with the Clerk of the House on any sitting day, and such return, report or other paper shall be deemed for all purposes to have been presented to or laid before the House.

Report or paper deposited by Minister or Parliamentary Secretary. (2) A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary acting on behalf of a Minister, may, in his place in the House, state that he proposes to lay upon the Table of the House, any report or other paper dealing with a matter coming within the administrative responsibilities of the government, and, thereupon, the same shall be deemed for all purposes to have been laid before the House.

Recorded in Votes and Proceedings. (3) In either case, a record of any such paper shall be entered in the *Votes and Proceedings* of the same day.

immédiatement au cours d'une séance, le débat sur l'ajournement de cette séance doit être suspendu.

41. (1) Tout état, rapport ou autre document à déposer devant la Chambre en conformité de quelque loi du Parlement, ou suivant une résolution ou un article du Règlement de cette Chambre, peut être déposé auprès du Greffier n'importe quel jour de séance. Un tel état, rapport ou autre document est réputé, à toutes fins. avoir été présenté ou déposé à la Chambre.

Document déposé en vertu d'une loi ou d'un ordre

(2) Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire agissant au nom d'un ministre, peut, de son siège à la Chambre, déclarer qu'il se propose de déposer sur le Bureau de la Chambre, tout rapport ou autre document qui traite d'une relevant des responsabilités question administratives du gouvernement et, cela fait, le rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été déposé à la Chambre.

Document déposé par un ministre ou par un secrétaire parlementaire.

(3) Dans l'un ou l'autre cas, une mention Consignation de tout document ainsi déposé doit être consignée aux Procès-verbaux du même jour.

Proces-verbaux

CHAPTER VI

NOTICES

When notice required. 42. (1) Forty-eight hours' notice shall be given of a motion for leave to present a bill, resolution or address, for the appointment of any committee, or for placing a question on the Order Paper; but this rule shall not apply to bills after their introduction, or to private bills, or to the times of meeting or adjournment of the House. Such notice shall be laid on the Table before six o'clock p.m., or before five o'clock p.m. on a Friday, and be printed in the Votes and Proceedings of that day.

Notice of business during prorogation or adjournment. Special Order Paper. (2) In the period prior to the first session of a Parliament, during a prorogation or when the House stands adjourned, and the government has represented to Mr. Speaker that any government measure or measures should have immediate consideration by the House, Mr. Speaker shall cause a notice of any such measure or measures to be published on a special Order Paper and the same shall be circulated prior to the opening or the resumption of such session. The publication and circulation of such notice

CHAPITRE VI

AVIS

42. (1) Toute motion tendant à la présen- Avis requis. tation d'un bill, d'une résolution ou d'une adresse, à l'institution d'un Comité ou à l'inscription d'une question au Feuilleton est annoncée au moven d'un avis de quarantehuit heures; mais cette règle ne s'applique pas aux bills après leur dépôt, ni aux bills privés, ni aux heures d'ouverture ou d'ajournement de la Chambre. Cet avis est déposé sur le Bureau avant six heures du soir ou avant cinq heures de l'après-midi le vendredi et imprimé dans les Procès-verbaux du même jour.

(2) Dans la période qui précède la première session d'un Parlement, durant une prorogation, ou quand la Chambre est ajournée, si le gouvernement fait savoir à l'Orateur qu'une ou plus d'une mesure du gouvernement doit être examinée immédiatement par la Chambre, l'Orateur fera publier un avis de cette mesure ou de ces mesures dans un Feuilleton spécial qui sera distribué avant l'ouverture ou la reprise de la session. La publication et la distribution

Lors d'une prorogation ou d'un ajournement, l'Orateur communique l'avis d'une mesure du gouvernement. Feuilleton. special

shall meet the requirements of section (1) of this Standing Order.

When Speaker unable to act. (3) In the event of Mr. Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker shall act in his stead for the purposes of this order. In the unavoidable absence of Mr. Speaker and Mr. Deputy Speaker or when the Office of Speaker is vacant, the Clerk of the House shall have the authority to act for the purposes of this Standing Order.

Notice waived by unanimous consent. 43. A motion may, in case of urgent and pressing necessity previously explained by the mover, be made by unanimous consent of the House without notice having been given under Standing Order 42.

Motion by Minister regarding matter of urgent nature. 44. (1) In relation to any matter that the government considers to be of an urgent nature, a Minister of the Crown may, at any time when Mr. Speaker is in the Chair, propose a motion to suspend any standing or other order of this House relating to the need for notice and to the hours and days of sitting.

d'un tel avis doivent répondre aux dispositions du paragraphe (1) du présent article.

(3) Si pour cause de maladie ou autre Lorsque raison, l'Orateur ne peut agir, l'Orateur adjoint agit à sa place aux fins du présent article. En l'absence pour raison maieure de l'Orateur et de l'Orateur adjoint, ou si le poste d'Orateur est vacant, le Greffier de la Chambre est autorisé à agir aux fins du présent article.

l'Orateur ne peut pas agir.

43. Dans un cas d'urgence toute motion Dispense de peut être faite du consentement unanime de la Chambre, sans qu'il soit nécessaire de donner l'avis prescrit par l'article 42, pourvu que le député qui en prend l'initiative ait préalablement expliqué cette urgence.

l'avis du consentement unanime

44. (1) Au sujet de toute question que le gouvernement juge de nature urgente, un ministre de la Couronne peut, à tout moment où l'Orateur occupe le fauteuil, présenter une motion en vue de la suspension de tout article du Règlement ou de tout ordre de la Chambre ayant trait à la nécessité d'un préavis de même qu'aux heures et jours de séance.

Question de nature urgente. Un ministre peut présenter une motion.

Question proposed after reasons stated by Minister. (2) After the Minister has stated reasons for the urgency of such a motion, Mr. Speaker shall propose the question to the House.

Proceedings on urgent motion.

- (3) Proceedings on any such motion shall be subject to the following conditions:
 - (a) Mr. Speaker may permit debate thereon for a period not exceeding one hour;
 - (b) the motion shall not be subject to amendment except by a Minister of the Crown;
 - (c) no Member may speak more than once nor longer than ten minutes;
 - (d) proceedings on any such motion shall not be interrupted or adjourned by any other proceeding or by the operation of any other order of this House.

Objection by 10 or more Members.

(4) When Mr. Speaker puts the question on any such motion, he shall ask those who object to rise in their places. If ten or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn, otherwise, the motion shall have been adopted.

(2) Une fois que le ministre a exposé les raisons concernant l'urgence d'une motion de ce genre, l'Orateur saisit la Chambre de la question.

La Chambre est saisie de la question.

(3) Les délibérations sur une motion de ce genre sont assuietties aux conditions suivantes:

Délibérationsquestion de nature urgente

- a) L'Orateur peut permettre un débat d'au plus une heure sur la question:
- b) La motion ne fait pas l'objet d'un amendement, sauf s'il est présenté par un ministre de la Couronne:
- c) Aucun député ne prend la parole plus d'une fois ni ne parle plus de dix minutes:
- d) Les délibérations sur une motion de ce genre ne sont interrompues ni ajournées pour aucun autre travail ni par l'application d'aucun autre ordre de la Chambre.

(4) En mettant des motions de ce genre Si dix députés aux voix, l'Orateur demande à ceux qui s'y opposent de se lever de leur place. Si dix députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; sinon la motion est adoptée.

ou plus s'opposent. Restricted application.

(5) The operation of any order made under the provisions of this Standing Order shall not extend to any proceeding not therein specified.

CHAPTER VII

MOTIONS; AMENDMENTS; NOTICES OF MOTIONS; THE PREVIOUS QUESTION

In writing and seconded. Read in both languages. 45. (1) All motions shall be in writing, and seconded, before being debated or put from the Chair. When a motion is seconded, it shall be read in English and in French by Mr. Speaker, if he be familiar with both languages; if not, Mr. Speaker shall read the motion in one language and direct the Clerk at the Table to read it in the other, before debate.

When transferred to Government Orders. (2) When a debate on any motion made prior to the reading of the Orders of the Day is adjourned or interrupted, the order for resumption of the same shall be transferred to and considered under Government Orders.

Privileged motions.

46. When a question is under debate, no motion is received unless to amend it; to

(5) L'application de tout ordre adopté Application aux termes du présent article, ne s'étend à aucune délibération qui n'y est pas spécifiée.

restreinte.

CHAPITRE VII

MOTIONS, AMENDEMENTS, AVIS DE MOTIONS ET LA QUESTION PRÉALABLE

45. (1) Toute motion est présentée par écrit et appuvée, avant de faire l'objet d'un débat ou d'une mise aux voix. Lorsque la motion est appuvée, l'Orateur en donne lecture en anglais et en français s'il connaît les deux langues; sinon, l'Orateur donne lecture de la motion dans une langue et charge le Greffier de la lire dans l'autre. avant qu'elle ne soit mise en discussion.

Motions présentées par écrit et appuvées. Lues dans les deux langues.

(2) Lorsque le débat sur une motion présentée avant la lecture de l'Ordre du jour est ajourné ou interrompu, l'ordre de reprise gouvernement. de ce débat est transféré sous la rubrique «Ordres émanant du gouvernement» et considéré sous cette rubrique.

Motion reportée aux Ordres émanant du

46. Lorsqu'une question fait l'objet d'un débat, aucune motion n'est reçue, si ce n'est

Motions recevables lors d'un débat.

postpone it to a day certain; for the previous question; for reading the Orders of the Day; for proceeding to another order; to adjourn the debate; to continue or extend a sitting of the House; or for the adjournment of the House.

When amendment precluded. 47. A motion to refer a bill, resolution or any question to a Committee of the Whole, or any Standing or Special Committee, shall preclude all amendment of the main question.

Production of papers. When debate desired. 48. (1) Notices of motions for the production of papers shall be placed on the Order Paper under the heading "Notices of Motions for the Production of Papers". All such notices, when called, shall be forthwith disposed of; but if on any such motion a debate be desired by the Member proposing it or by a Minister of the Crown, the motion will be transferred by the Clerk to the order of "Notices of Motions (Papers)".

Limits on speeches and debate. (2) When debate on a motion for the production of papers, under the order "Notices of Motions (Papers)", has taken place for a total time of one hour and thirty minutes, Mr. Speaker shall at that point

en vue de l'amender, de la renvoyer à une date déterminée, de poser la question préalable, de faire lire l'Ordre du jour, de procéder à une autre affaire inscrite au Feuilleton, d'ajourner le débat, de continuer à siéger ou de prolonger la séance de la Chambre, ou d'ajourner la Chambre.

47. Une motion portant renvoi d'un bill. Amendement d'une résolution ou d'une question quelconque à un Comité plénier, à un Comité permanent ou à un Comité spécial exclut tout amendement à la question principale.

48. (1) Les avis relatifs aux motions de Production de production de documents s'inscrivent au Feuilleton sous la rubrique «Avis de motions portant production de documents». Lorsque l'Ordre du jour appelle des avis de cette nature, la Chambre en décide sur-le-champ. Si le député qui la présente ou un ministre de la Couronne désire un déhat sur une motion de ce genre, le Greffier la reporte aux «Avis de motions (documents)».

documents Débat.

(2) Lorsque le débat sur une motion de Durée et limite production de documents, sous la rubrique "Avis de motions (documents)", a duré une heure et demie au total, l'Orateur l'interrompt et un ministre de la Couronne avant

du débat.

interrupt the debate, whereupon a Minister of the Crown, whether or not such Minister has already spoken, may speak for not more than five minutes, following which the mover of the motion may close the debate by speaking for not more than five minutes. Unless the motion is withdrawn, as provided by Standing Order 50, Mr. Speaker shall forthwith put the question.

Private Member's Notice of Motion. When not proceeded with. 49. (1) When a Private Member's Notice of Motion shall have been twice called from the Chair and not proceeded with, it shall be dropped, provided that it may be placed at the foot of the list on the Order Paper upon motion made after due notice.

To be withdrawn.

(2) If the notice of motion thus restored is again called from the Chair and not proceeded with, it shall be withdrawn from the Order Paper.

One notice of motion limit.

(3) No Member shall have more than one notice of motion at a time on the Order Paper.

No application to notices of motions for production of papers. (4) This standing order shall not apply to notices of motions for the production of papers.

ou non déià pris la parole peut parler pendant au plus cinq minutes, après quoi l'auteur de la motion peut clore le débat après avoir parlé pendant au plus cinq minutes. Sauf si la motion est retirée, comme le prévoit l'article 50 du Règlement, l'Orateur met immédiatement la question aux voix.

49. (1) Tout avis de motion émanant d'un député et non abordé après qu'on l'a appelé deux fois du fauteuil est par là même supprimé. Il peut, néanmoins, être porté au bas du Feuilleton, sur une motion dont on a dûment donné avis

Avis de motion émanant d'un député. S'il n'est pas abordé

(2) Si l'avis de motion ainsi rétabli est de Retiré. nouveau appelé du fauteuil sans qu'il y soit donné suite, il cesse de paraître au Feuilleton

- (3) Aucun député ne peut avoir au Feuil- Un avis au plus. leton plus d'un avis de motion.
- (4) Le présent article ne s'applique pas Avis de motions aux Avis de motions portant production de documents

portant production de documentsexclus.

Unanimous consent required to withdraw motion. **50.** A Member who has made a motion may withdraw the same only by the unanimous consent of the House.

When motion is contrary to rules and privileges of Parliament. 51. Whenever Mr. Speaker is of the opinion that a motion offered to the House is contrary to the rules and privileges of Parliament, he shall apprise the House thereof immediately, before putting the question thereon, and quote the Standing Order or authority applicable to the case.

The previous question.

- **52.** (1) The previous question, until it is decided, shall preclude all amendment of the main question, and shall be in the following words, "That this question be now put".
- (2) If the previous question be resolved in the affirmative, the original question is to be put forthwith without any amendment or debate.

CHAPTER VIII

COMMITTEES OF THE WHOLE HOUSE

Chairman of Committees of Whole. 53. (1) A Chairman of Committees who shall also be Deputy Speaker of the House shall be elected at the commencement of

50. Un député qui a fait une motion ne peut la retirer qu'avec le consentement unanime de la Chambre.

Retrait d'une motion du consentement unanime

51. Lorsque l'Orateur est d'avis qu'une motion dont un député a saisi la Chambre est contraire aux règles et privilèges du Parlement, il en informe immédiatement la Chambre, avant de mettre la question aux voix, et cite l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce.

Motion contraire aux règles et privilèges du Parlement.

52. (1) La question préalable, tant qu'elle La question n'est pas résolue, exclut tout amendement à la question principale, et elle est posée en ces termes: "Que cette question soit maintenant mise aux voix»

préalable.

(2) Si la question préalable est décidée affirmativement, la question initiale doit être aussitôt mise aux voix sans amendement ni débat.

CHAPITRE VIII COMITÉS PLÉNIERS

53. (1) A l'ouverture de la première ses- Le président des sion d'un Parlement, la Chambre élit un de ses membres président des Comités, en

Comités pléniers. every Parliament; and the Member so elected shall, if in his place in the House, take the Chair of all committees of the whole.

Language knowledge.

(2) The Member elected to serve as Deputy Speaker and Chairman of Committees shall be required to possess the full and practical knowledge of the official language which is not that of Mr. Speaker for the time being.

Term of office. Vacancy. (3) The Member so elected as Deputy Speaker and Chairman of Committees shall continue to act in that capacity until the end of the Parliament for which he is elected, and in the case of a vacancy by death, resignation or otherwise, the House shall proceed forthwith to elect a successor.

Ad hoc appointment.

(4) In the absence of the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the House, Mr. Speaker may, in forming a Committee of the Whole House, before leaving the Chair, appoint any Member chairman of the committee.

Deputy
Chairman and
Assistant
Deputy
Chairman.

(5) At the commencement of every session, or from time to time as necessity may arise, the House may appoint a Deputy Chairman of Committees and also an

même temps qu'Orateur adjoint de la Chambre. Le député ainsi élu prend, s'il est à son siège, la présidence de tous les Comités pléniers.

(2) Le député ainsi appelé à remplir les Connaissance fonctions d'Orateur adjoint et président des Comités doit savoir à fond la langue officielle qui n'est pas celle de l'Orateur à l'époque considérée.

des langues.

(3) Le député ainsi élu Orateur adjoint et président des Comités reste en fonctions jusqu'à la fin du Parlement pour lequel il a été élu. En cas de vacance par décès, démission ou autrement, la Chambre procède sans retard an choix d'un successeur.

Mandat. Vacance.

(4) Si l'Orateur adjoint et président des Président par Comités est absent lorsque la Chambre doit se former en Comité plénier, l'Orateur peut, avant de quitter le fauteuil, nommer un autre député président du Comité.

intérim.

(5) Au commencement de chaque session Le ou de temps à autre selon que les circonstances l'exigent, la Chambre peut nommer un vice-président des Comités, de même

vice-président et le vice-président adjoint.

Assistant Deputy Chairman of Committees, either of whom shall, whenever the Chairman of Committees is absent, be entitled to exercise all the powers vested in the Chairman of Committees including his powers as Deputy Speaker during Mr. Speaker's unavoidable absence.

Order for House in Committee of the Whole. 54. When an Order of the Day is read for the House to go into a committee of the whole or when it is ordered that a bill or any item or items in the main or supplementary estimates be considered in a committee of the whole, Mr. Speaker shall leave the Chair without question put.

Application of Standing Orders 55. (1) The Standing Orders of the House shall be observed in committees of the whole House so far as may be applicable, except the Standing Orders as to the seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

Relevancy.

(2) Speeches in committees of the whole House must be strictly relevant to the item or clause under consideration.

Time limit on speeches.

(3) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall

qu'un vice-président adjoint des Comités, qui pourront l'un ou l'autre, chaque fois que le président des Comités sera absent, exercer tous les pouvoirs attribués au président des Comités, y compris ses pouvoirs d'Orateur adjoint durant l'absence inévitable de l'Orateur

54. Lors de la lecture d'un Ordre du jour Séances en portant formation de la Chambre en pléniers. Comité plénier ou lorsqu'il est ordonné qu'un bill ou un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires soient étudiés en Comité plénier, l'Orateur quitte le fauteuil d'office.

55. (1) Le Règlement de la Chambre doit Application du être observé en Comité plénier dans la mesure où il v est applicable, sauf en ce qui concerne les dispositions sur l'appui des motions, limitant le nombre d'interventions et la durée des discours.

Règlement.

(2) Les discours prononcés en Comité Pertinence. plénier doivent se rapporter rigoureusement au poste ou à la disposition à l'étude.

(3) Aucun député, sauf le Premier minis- Durée des tre et le chef de l'Opposition, ne doit parler

discours.

speak for more than twenty minutes at a time in any committee of the whole House.

Decorum in Committee.

(4) The Chairman shall maintain order in committees of the whole House; deciding all questions of order subject to an appeal to Mr. Speaker; but disorder in a committee can only be censured by the House, on receiving a report thereof. No debate shall be permitted on any decision.

Motion to leave the Chair. **56.** (1) A motion that the Chairman leave the chair is always in order, shall take precedence of any other motion, and shall not be debatable.

Intermediate proceeding.

(2) Such motion, if rejected, cannot be renewed unless some intermediate proceeding has taken place.

Resolutions concurred in forthwith.

57. Whenever a resolution is reported from any Committee of the Whole, a motion to concur in the same shall be forthwith put and decided without debate or amendment.

pendant plus de vingt minutes à la fois en Comité plénier.

(4) Le président maintient l'ordre aux Décorum. réunions des Comités pléniers. Il décide de toutes les questions d'ordre sous réserve d'appel à l'Orateur. Cependant, le désordre dans un Comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard. Aucune décision ne peut faire l'objet d'un débat.

56. (1) Il est toujours loisible de proposer que le président quitte le fauteuil. Cette motion a la priorité sur toutes les autres, et elle n'est pas sujette à débat.

Motion pour que le président quitte le fauteuil.

(2) Personne ne peut la renouveler si elle Opération est rejetée, à moins que le Comité n'ait, dans l'intervalle, procédé à quelque autre opération.

intermédiaire

57. Si un Comité plénier rapporte quelque résolution, une motion y portant adhésion doit être immédiatement mise aux voix et décidée sans débat ni amendement.

L'adhésion aux résolutions rapportées est mise aux voix sur-le-champ.

CHAPTER IX

BUSINESS OF SUPPLY AND WAYS AND MEANS

Order for Supply.

58. (1) At the commencement of each session, the House shall designate, by motion, a continuing Order of the Day for the consideration of the business of supply.

Business of supply defined.

(2) For the purposes of this Standing Order, the business of supply shall consist of consideration in a committee of the whole of any item or items in the main or supplementary estimates; motions to concur in interim supply, main or supplementary estimates; motions to restore or reinstate any item in the estimates; motions to introduce or pass at all stages any bill or bills based thereon; and opposition motions that under this Standing Order may be considered on allotted days.

Opposition motions. May include estimates. (3) Opposition motions on allotted days may be moved only by Members in opposition to the government and may relate to any matter within the jurisdiction of the

CHAPITRE IX

TRAVAUX RELATIFS AUX SUBSIDES ET AUX VOIES ET MOYENS

58. (1) Au début de chaque session, la Chambre désignera par motion un Ordre du jour permanent pour l'étude des enheides

Ordre des subsides

(2) Aux fins du présent article du Règle-Les travaux ment, les travaux relatifs aux subsides consisteront à étudier en comité plénier un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires; des motions portant adoption de crédits provisoires et de prévisions budgétaires principales ou supplémentaires: des motions visant à rétablir un ou des postes quelconques des prévisions budgétaires; des motions visant à présenter ou à adopter, à n'importe quelle étape, tout projet de loi ou projets de loi fondés sur les prévisions budgétaires: et des motions d'opposition qui, aux termes du présent article du Règlement, peuvent être mises à l'étude les jours désignés.

relatifs aux subsides

(3) Les motions d'opposition ne peuvent être présentées les jours désignés, que par les députés de l'Opposition, et elles peuvent avoir trait à toute question relevant de la

Motions d'opposition. Prévisions budgétaires.

Parliament of Canada and also may be used for the purpose of considering reports from standing committees relating to the consideration of estimates or subject-matter thereof or for considering any item or items in main or supplementary estimates in a committee of the whole.

Notice for government motion.
Notice for opposition motion or for consideration in Committee of the Whole.

(4) (a) Forty-eight hours' written notice shall be given of motions to concur in interim supply, main or supplementary estimates, to restore or reinstate any item in the estimates. Twenty-four hours' written notice shall be given of an opposition motion on an allotted day, or of a notice to oppose any item in the estimates, or for the purpose of setting down any item or items in the main or supplementary estimates for consideration in a committee of the whole.

Speaker's power of selection.

(b) When notice has been given of two or more motions by Members in opposition to the government for consideration on an allotted day, Mr. Speaker shall have power to select which of the proposed motions shall have precedence in that sitting.

compétence du Parlement du Canada et aussi être utilisées aux fins d'étudier des rapports de comités permanents afférents à l'étude des prévisions budgétaires ou du sujet auquel se rapportent ces prévisions ou aux fins d'étudier un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires en comité plénier.

(4) a) Il sera donné, par écrit, préavis de quarante-huit heures de motions portant adoption de crédits provisoires et de prévisions budgétaires principales ou supplémentaires et visant à rétablir tout poste des prévisions budgétaires. Il sera donné, par écrit, préavis de vingt-quatre heures d'une motion d'opposition un jour désigné ou d'un avis d'opposition à tout poste des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires ou d'un ordre pour l'étude en Comité plénier d'un ou de plusieurs postes des prévisions principales ou supplémentaires.

Avis d'une motion du gouvernement. Avis d'une motion d'opposition. Avis d'une motion pour étude en Comité plénier.

b) Lorsqu'il a été donné préavis de deux L'Orateur peut motions ou plus, par des députés de l'Opposition, en vue de leur étude un jour désigné, l'Orateur est autorisé à déterminer quelle motion aura la priorité pour cette séance.

choisir.

Supply periods. Allotted days. (5) For the period ending not later than December 10, five sitting days shall be allotted to the business of supply. Seven additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than March 26. Thirteen additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than June 30. These twenty-five days are to be designated as allotted days.

Unused days added to allotted days.

(6) When any day or days allotted to the Address Debate or to the Budget Debate are not used for those debates, such day or days may be added to the number of allotted days in the period in which they occur.

Final supplementary estimates after close of fiscal year. (7) When concurrence in any final supplementary estimates relating to the fiscal year that ended on March 31 is sought in the period ending not later than June 30, three days for the consideration of the motion that the House concur in those estimates and for the passage at all stages of any bill to be based thereon shall be added to the days for the business of supply in that period.

(5) Au cours de la période se terminant au plus tard le 10 décembre, cinq jours de séance seront réservés aux travaux des subsides. Sept autres jours seront réservés aux travaux des subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 26 mars. Treize autres jours seront réservés aux travaux des subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 30 juin. Ces vingt-cinq jours seront appelés jours désignés.

Périodes des subsides. Jours désignés.

(6) Lorsqu'un ou plusieurs jours réservés au débat sur l'Adresse ou au débat sur le Budget ne sont pas utilisés à ces fins, ce ou ces jours peuvent être ajoutés au nombre de jours désignés de la période dont ils font partie.

Jours inutilisés ajoutés aux jours désignés.

(7) Lorsqu'on propose l'adoption des dernières prévisions budgétaires supplémentaires pour l'année financière terminée le 31 mars au cours de la période se terminant au plus tard le 30 juin, il sera ajouté, aux jours réservés aux travaux des subsides de cette période, trois jours pour l'étude de la motion tendant à l'adoption par la Chambre de ces prévisions budgétaires et pour l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi fondé sur ledit budget.

Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière. Opposition motions have precedence on allotted days. (8) Opposition motions shall have precedence over all government supply motions on allotted days and shall be disposed of as provided in sections (9), (10) and (11) of this Standing Order.

Two votable motions in any supply period. Duration of proceedings.

(9) (a) In each of the periods described in section (5) of this Standing Order, not more than two opposition motions shall be motions that shall come to a vote. The duration of proceedings on any such motion or on an order setting down any item or items in the main or supplementary estimates for consideration in a committee of the whole shall be stated in the notice relating to the appointing of an allotted day or days for those proceedings. On the last day appointed for proceedings on a motion that shall come to a vote or on an item or items in the main or supplementary estimates being considered by a committee of the whole, at fifteen minutes before the ordinary time of daily adjournment the Speaker, or the Chairman of the committee of the whole, as the case may be, shall interrupt the proceedings then before the House or the committee of the whole and forthwith put, without further amendment

(8) Les jours désignés, les motions de Priorité aux l'Opposition auront priorité sur toutes motions de subsides du gouvernement et on en disposera comme prévu aux paragraphes (9), (10) et (11) du présent article du Règlement.

motions d'opposition les iours désignés.

(9) a) Au cours de chacune des périodes décrites au paragraphe (5) du présent article du Règlement, pas plus de deux motions d'opposition ne pourront être des motions à mettre aux voix. La durée des délibérations sur toute motion de ce genre ou de tout ordre portant inscription d'un ou de plusieurs postes dans les prévisions budgétaires principales ou supplémentaires pour leur étude en comité plénier sera précisée dans le préavis d'attribution d'un ou de plusieurs jours désignés pour ces délibérations. Le dernier jour réservé aux délibérations sur une motion à mettre aux voix ou sur un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires étudiés en comité plénier, quinze minutes l'heure habituelle de l'ajournement quotidien, l'Orateur ou le président du comité plénier, selon le cas, suspendra les délibérations de la Chambre ou du comité plénier et mettra aux voix, sur-le-champ, et sans

Deux motions à mettre aux voix dans chaque période des subsides Durée des délibérations.

or debate, every question necessary to dispose of the said proceeding and, when required, to report the same to the House.

Notice of proposed amendment in Committee of the Whole. Chairman's power of selection. (b) When the House goes into a committee of the whole on an item or items in any set of main or supplementary estimates a Member may give notice to the committee of a proposed amendment to any item or items set down for consideration by the committee: such notice shall be in writing and must be laid upon the Table not later than one hour before the time at which it is required to be disposed of. When notice is given of two or more proposed amendments touching on the same item in the estimates, the Chairman shall have power to select or combine and decide which of the said proposals shall be submitted to the committee. If a proposed amendment is found to be in order, it shall stand as one of the questions to be disposed of pursuant to section (9) (a) of this Standing Order

Motion to concur in report of Committee of the Whole. (c) Upon report to the House from a committee of the whole of any resolution or resolutions covering any item or items

autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour statuer sur lesdites délibérations et, s'il y a lieu, présenter le rapport à la Chambre.

b) Lorsque la Chambre se forme en comité plénier en vue d'étudier un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires, un député peut donner avis au comité, d'un amendement proposé à un ou plusieurs postes inscrits en vue de leur étude en comité; cet avis sera présenté par écrit et déposé au plus tard une heure avant l'heure prévue pour une décision. Quand avis est donné de plusieurs amendements proposés relatifs au même poste budgétaire, le président peut les grouper ou choisir celui ou ceux desdits amendements qui seront présentés au comité. Si l'amendement proposé est recevable, il deviendra l'une des questions à décider conformément au paragraph (9) a) du présent article du Règlement.

Avis d'une proposition d'amendement en Comité plénier. Le président peut choisir

c) Sur rapport d'un comité plénier à la Chambre d'une ou de plusieurs résolutions concernant un ou plusieurs postes

Motion tendant à l'adoption d'un rapport d'un Comité plénier. in the main or supplementary estimates, a motion to concur in the same shall be decided without amendment or debate.

When question put in each period. Ordinary adjournment suspended if necessary.

(10) On the last allotted day in each period, but, in any case, not later than the last sitting day in each period, at fifteen minutes before the ordinary time of daily adjournment or when a report has been received from a committee of the whole, the Speaker shall interrupt the proceedings then in progress and, put forthwith successively, without amendment or debate, every question as may be required by section (9) of this Order and such other question or questions as may be necessary to dispose of any item of business relating to interim supply, main or supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates or any opposed item in the estimates, and notwithstanding the provisions of Standing Order 72, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon. The Standing Order relating to the ordinary time of daily adjournment shall remain suspended until all such questions have been decided.

des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires, une motion portant adoption doit être décidée sans amendement ni débat.

(10) Le dernier jour désigné de chaque période mais, au plus tard, le dernier jour de séance de la période, quinze minutes avant l'heure habituelle de l'ajournement quotidien ou lorsqu'un comité plénier a fait rapport, l'Orateur suspendra les délibérations alors en cours et mettra aux voix. sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toutes les questions prévues au paragraphe (9) du présent article du Règlement ou toute autre question nécessaire à l'expédition de toute affaire relative aux crédits provisoires, aux prévisions budgétaires principales ou supplémentaires, au rétablissement de tout poste budgétaire, à tout poste budgétaire auquel on s'oppose, et nonobstant les dispositions de l'article 72, à l'adoption à toutes les étapes, d'un ou de plusieurs bills s'y rattachant. L'article du Règlement concernant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeure suspendu jusqu'à ce que toutes les questions susmentionnées aient été réglées.

Mise aux voix des questions dans chaque période. Ajournement ordinaire suspendu au besoin Expiration of proceedings.

(11) Proceedings on a motion which is not a motion that shall come to a vote shall expire when debate thereon has been concluded or when interrupted pursuant to the provisions of this Standing Order or at the ordinary hour of daily adjournment, as the case may be.

Business of supply takes precedence of government business. (12) On any day or days appointed for the consideration of any business under the provisions of this Standing Order, that order of business shall have precedence over all other government business in such sitting or sittings.

Limits on speeches.

(13) During proceedings on any item of business under the provisions of this Standing Order except when the House is in a committee of the whole, no Member may speak more than once or longer than twenty minutes, except that both the mover of a debatable motion and the Member speaking immediately in reply thereto may speak for thirty minutes.

Main estimates referred to and reported by standing committees. (14) In every session the main estimates to cover the incoming fiscal year for every department of government shall be referred

(11) Les délibérations sur une motion qui Fin des n'est pas une motion qui doit être mise aux voix se terminent lorsque le débat sur celle-ci a pris fin, ou lorsqu'elles sont suspendues aux termes du présent article du Règlement ou à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, selon le cas.

délibérations

(12) Le ou les jours désignés pour l'étude de travaux stipulés au présent article du Règlement, ces travaux ont préséance sur tous autres travaux du gouvernement lors de cette séance ou de ces séances.

Priorité des travaux relatifs aux subsides sur les affaires du gouvernement.

(13) Au cours des délibérations sur une affaire quelconque, en conformité des dispositions du présent article du Règlement. sauf quand la Chambre siège en comité plénier, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ou pendant plus de vingt minutes, sauf que l'auteur d'une motion pouvant faire l'objet d'un débat et le député qui parle immédiatement après lui, en réponse, peuvent parler pendant trente minutes.

Durée des discours

(14) Lors de chaque session, les prévisions budgétaires principales de l'année financière suivante, concernant chaque minis-

Budget principal renvové aux Comités. Rapport des Comités

to standing committees on or before March 1 of the then expiring fiscal year. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than May 31 in the then current fiscal year.

Supplementary estimates referred to and reported by standing committees. (15) Supplementary estimates shall be referred to a standing committee or committees immediately they are presented in the House. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than three sitting days before the final sitting or the last allotted day in the current period.

Standing committee deemed to be empowered to consider subject-matter of estimates.

(15A) When any item or items in the main or supplementary estimates have been withdrawn from a standing committee for the purpose of considering the same in a committee of the whole, the said standing committee or committees shall be deemed to have been empowered to continue the consideration of the subject-matter of any such estimate or estimates for any time remaining for such work under the provi-

tère, doivent être renvoyées aux comités permanents au plus tard le ler mars de l'année financière arrivant à expiration. Chaque comité doit étudier ces prévisions et en faire rapport, ou est censé en avoir fait rapport, à la Chambre au plus tard le 31 mai de l'année financière en cours.

(15) Les prévisions budgétaires supplémentaires doivent être renvoyées à un ou plusieurs comités permanents dès leur présentation à la Chambre. Chaque comité en question doit étudier ces prévisions et en faire rapport, ou est censé en avoir fait rapport, à la Chambre au plus tard trois jours de séances avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours.

Budget supplémentaire renvoyé aux Comités. Rapport des Comités.

(15A) Lorsqu'un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires ont été soustraits à l'étude d'un comité permanent pour être étudiés en comité plénier, ces comités permanents sont réputés être habilités à poursuivre l'étude du sujet auquel se rapportent ces prévisions budgétaires jusqu'à la fin de la période prévue pour ces travaux aux termes des paragraphes (14) et (15) du présent article du Règlement.

Comité
permanent
réputé habilité à
poursuivre
l'étude de l'objet
auquel se
rapportent ces
prévisions
budgétaires.

sions of sections (14) and (15) of this Standing Order.

When debate on motion to concur permitted.

(16) There shall be no debate on any motion to concur in a report of any standing committee on estimates or the subject-matter thereof, as the case may be, which have been referred to it except on an allotted day.

Unopposed items.

(17) The adoption of all unopposed items in any set of estimates may be proposed in one or more motions.

Where urgency arises. (18) In the event of urgency in relation to any estimate or estimates, the proceedings of the House on a motion to concur therein and on the subsequent bill are to be taken under Government Orders and not on days allotted in this Order.

Effect of concurrence in estimates.

(19) The concurrence in any estimate or estimates or interim supply shall be an Order of the House to bring in a bill or bills based thereon.

(16) Il ne sera tenu aucun débat sur une motion tendant à l'adoption d'un rapport d'un comité permanent relativement à des certains cas. prévisions budgétaires ou au sujet auquel elles se rapportent, selon le cas, qui lui ont été renvoyés, sauf lors d'un jour désigné.

Débat relatif au rapport d'un Comité en

(17) L'adoption de tous les postes d'une série quelconque des prévisions budgétaires qui n'auraient pas fait l'objet d'opposition peut être proposée par une ou plusieurs motions.

Postes qui ne sont pas opposés.

(18) S'il v a urgence relativement à un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires, les délibérations de la Chambre sur une motion visant leur adoption et celle du bill correspondant doivent être tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement et non les jours désignés en conformité du présent article du Règlement.

Cas d'urgence.

(19) L'adoption d'une motion visant l'adoption d'un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires ou d'un budget provisoire constitue un ordre de la Chambre visant la présentation d'un ou de plusieurs bills correspondants.

Effet de l'adoption des prévisions budgétaires.

Motion to refer estimates to standing committees. 59. (1) A motion, to be decided without amendment or debate, may be moved during Routine Proceedings by a Minister of the Crown to refer any item or items in the main or supplementary estimates to any standing committee or committees and, upon report from any such committees, the same shall lie upon the Table of the House.

Estimates deemed withdrawn from standing committee and referred to Committee of the Whole.

(2) If a notice is given for setting down any item or items in main or supplementary estimates for consideration in a committee of the whole and if any such item stands referred to a Standing Committee, when the Order of the Day for consideration of the business of supply is read and if Mr. Speaker, in accordance with section 4 (b) of Standing Order 58, designates the said notice as being the business for consideration, the said item or items shall be deemed to have been withdrawn from any standing committee and shall stand referred to a committee of the whole.

Consideration of estimates not before a standing committee. (3) When notice is given for the purpose of considering any item or items in the main or supplementary estimates which are not then before a standing committee, such

59. (1) Une motion, à décider sans débat ni amendement, peut être faite à l'appel des Affaires courantes ordinaires par un ministre de la Couronne en vue de renvoyer un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires à un ou à plusieurs Comités permanents et, sur rapport de ces Comités, les postes en question sont déposés sur le Bureau de la Chambre.

Renvoi des prévisions budgétaires aux Comités.

(2) Si un avis est donné de proposer l'étude en Comité plénier d'un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires et si un ou plusieurs de ces postes se trouvent renvoyés à un Comité permanent, lorsque l'Ordre du jour en vue de l'étude des travaux des subsides est lu et si l'Orateur, conformément à l'article 58 (4) b) du Règlement déclare ledit avis comme désignant les travaux à étudier, ledit ou lesdits postes seront réputés avoir été retirés à un Comité permanent et renvoyés à un Comité plénier.

Prévisions budgétaires réputées avoir été retirées à un Comité permanent et déférées à un Comité plénier.

(3) Lorsqu'il est donné préavis de l'étude d'un ou de plusieurs postes des prévisions budgétaires principales ou supplémentaires dont un Comité permanent n'est pas alors

Étude des prévisions budgétaires dont un Comité permanent n'est pas alors saisi. item or items shall thereupon stand referred to a committee of the whole.

Notice of Ways and Means.

60. (1) A notice of a Ways and Means motion may be laid upon the Table of the House at any time during a sitting by a Minister of the Crown, but such a motion may not be proposed in the same sitting.

Ways and Means designated. (2) An Order of the Day for the consideration of a Ways and Means motion or motions shall be designated at the request of a Minister rising in his place in the House.

Form of motion—budget.

(3) When such an order is designated for the purpose of enabling a Minister of the Crown to make a budget presentation, a motion "That this House approves in general the budgetary policy of the Government" shall be proposed.

Budget debate six days. (4) The proceedings on the Order of the Day for resuming debate on such budget motion and on any amendments proposed thereto shall not exceed six sitting days.

First order.

(5) When the Order of the Day for resuming the said Budget Debate is called, it

saisi, ce ou ces postes se trouvent dès lors renvoyés à un Comité plénier.

60. (1) Un ministre de la Couronne peut Avis d'une en tout temps, pendant une séance, déposer et movens. sur le Bureau de la Chambre un avis de motion des voies et movens, mais ladite motion ne peut être mise en délibération au cours de cette même séance.

(2) Un Ordre du jour portant examen d'une ou de plusieurs motions des voies et movens est désigné à la demande d'un ministre qui se lève de son siège à la Chambre

Désignation d'un ordre relatif aux voies et movens.

(3) Lorsque cet ordre est désigné en vue Forme d'une de permettre à un ministre de la Couronne de présenter un exposé budgétaire, une motion portant "Que la Chambre approuve la politique budgétaire générale du gouvernement» est proposée.

motion relative au Budget.

(4) Les délibérations sur l'Ordre du jour Débat sur le portant reprise du débat sur la motion afférente au Budget et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser six jours de séance.

Budget. Six jours.

(5) Lorsque l'Ordre du jour portant Premier Ordre. reprise du débat sur le Budget est appelé, il

must stand as the first order of the day and, unless it be disposed of, no other Government Order shall be considered in the same sitting.

When question put on subamendment.

(6) On the second of the said days, if a subamendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said subamendment.

When question put on amendment. (7) On the fourth of the said days, if an amendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said amendment.

When question put on main motion. (8) On the sixth of the said days, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, unless the debate be previously concluded, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the main motion.

devient le premier Ordre du jour et, à moins qu'il n'en ait été disposé, aucun autre Ordre inscrit au nom du gouvernement ne doit être étudié dans la même séance.

(6) Le deuxième desdits jours, si un sousamendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les ment. affaires inscrites au nom du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit sous-amendement.

Mise aux voix sous-amende-

(7) Le quatrième desdits jours, si un Mise aux voix de amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires inscrites au nom du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit amendement.

l'amendement.

(8) Le sixième desdits jours, quinze minu- Mise aux voix de tes avant l'expiration du temps prévu pour principale. les affaires inscrites au nom du gouvernement au cours de cette séance, à moins que le débat n'ait pris fin antérieurement. l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix la motion principale.

Time limits on speeches.

(9) No Member, except the Minister of Finance, the Member speaking first on behalf of the Opposition, the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than thirty minutes at a time in the Budget Debate; provided that forty minutes shall be allowed to the mover of a subamendment.

Motion to concur in Ways and Means motion other than budget. (10) When an Order of the Day is read for the consideration of any motion of which notice has been given in accordance with section (1) of this Standing Order, a motion to concur in the same shall be forthwith decided without debate or amendment, but no such motion may be proposed during the Budget Debate.

Effect of motion being adopted.

(11) The adoption of any Ways and Means motion shall be an order to bring in a bill or bills based on the provisions of any such motion.

Amendments on Budget Debate and Supply on allotted days. **61.** Only one amendment and one subamendment may be made to a motion proposed in the Budget Debate or to a motion proposed under an Order of the Day for the

(9) Aucun député, sauf le ministre des Durée des Finances, le premier député qui prend la parole au nom de l'Opposition, le Premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de trente minutes à la fois au cours du débat sur le Budget; toutefois, on accordera quarante minutes à l'auteur d'un sous-amendement.

discours.

(10) Lorsqu'il est donné lecture d'un Ordre du jour en vue de l'examen de toute motion dont avis a été donné en conformité du paragraphe (1) du présent article, la Chambre doit se prononcer immédiatement et sans débat sur une motion portant adoption dudit Ordre mais aucune motion en ce sens ne peut être présentée pendant le débat sur le Budget.

Motion non budgétaire relative aux voies et movens.

(11) L'adoption de toute motion des voies Effet de et movens constitue un ordre en vue du dépôt d'un ou de plusieurs projets de loi fondés sur les dispositions que renferme ladite motion.

l'adoption d'une motion de ce genre.

61. Il ne peut être proposé plus d'un amendement et d'un sous-amendement à une motion présentée à l'occasion du débat sur le Budget ou à une motion présentée en

Amendements: Budget, subsides et jours désignés.

consideration of the business of supply on an allotted day.

CHAPTER X

FINANCIAL PROVISIONS

Recommendation of Governor General. 62. (1) This House shall not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended to the House by a message from the Governor General in the session in which such vote, resolution, address or bill is proposed.

Notice of recommendation.

(2) The message and recommendation of the Governor General in relation to any bill for the appropriation of any part of the public revenue or of any tax or impost shall be printed on the Notice Paper and in the Votes and Proceedings when any such measure is to be introduced and the text of such recommendation shall be printed with or annexed to every such bill.

vertu d'un Ordre du jour tendant à l'examen des subsides lors d'un jour désigné à cette fin.

CHAPITRE X

DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER

62. (1) La Chambre ne peut adopter ou Recommandaapprouver ni crédit, ni résolution, adresse, ni projet de loi portant affectation général. d'une partie des recettes publiques, ni aucune taxe ou impôt, à une fin qui n'a pas été antérieurement recommandée à la Chambre par un message du Gouverneur général au cours de la session pendant laquelle ce crédit, cette résolution, cette adresse ou ce projet de loi est proposé.

ni Gouverneur

(2) Le message et la recommandation du Avis de la Gouverneur général à l'égard de tout projet tion. de loi comportant l'affectation d'une taxe ou de tout impôt doivent être imprimés au Feuilleton des avis et dans les Procès-verbaux au moment où ladite mesure est sur le point d'être présentée, et le texte de ladite recommandation doit figurer dans ledit projet de loi ou v être annexé.

recommanda-

Estimates.

(3) When estimates are brought in, the message from the Governor General shall be presented to and read by Mr. Speaker in the House.

Commons alone grant aids and supplies.

63. All aids and supplies granted to Her Majesty by the Parliament of Canada are the sole gift of the House of Commons, and all bills for granting such aids and supplies ought to begin with the House, as it is the undoubted right of the House to direct, limit, and appoint in all such bills, the ends, purposes, considerations, conditions, limitations and qualifications of such grants, which are not alterable by the Senate.

Pecuniary penalties in Senate bills. 64. In order to expedite the business of Parliament, the House will not insist on the privilege claimed and exercised by them of laying aside bills sent from the Senate because they impose pecuniary penalties nor of laying aside amendments made by the Senate because they introduce into or alter pecuniary penalties in bills sent to them by this House; provided that all such penalties thereby imposed are only to punish or prevent crimes and offences, and do not tend to lay a burden on the subject, either as aid or supply to Her Majesty, or

(3) Au moment de la présentation des Crédits. crédits, le message du Gouverneur général doit être présenté à l'Orateur, qui doit en donner lecture à la Chambre.

63. Il appartient à la Chambre des communes seule d'attribuer des subsides et crédits parlementaires à Sa Majesté. Les proiets de loi portant ouverture de ces subsides et crédits doivent prendre naissance à la Chambre des communes, qui a indiscutablement le droit d'y déterminer et désigner les objets, destinations, motifs, conditions, limitations et emplois de ces allocations législatives, sans que le Sénat puisse v apporter des modifications.

Il appartient aux Communes seules d'accorder des subsides et des crédits.

64. Afin de faciliter l'expédition des travaux du Parlement, la Chambre n'insistera pas sur le privilège, par elle réclamé et exercé, d'écarter des bills émanant du Sénat parce qu'ils infligent des peines pécuniaires, ou d'écarter des amendements du Sénat parce qu'ils introduisent des peines pécuniaires dans les bills dont la Chambre l'a saisi ou modifient des peines pécuniaires y contenues. Toutefois, l'établissement de ces peines doit avoir pour seul objet de punir ou prévenir des crimes et délits et ne doit pas tendre à imposer des charges, soit

Peines pécuniaires prévues par des bills émanant du Sénat.

for any general or special purposes, by rates, tolls, assessments or otherwise.

CHAPTER XI

STANDING, SPECIAL AND JOINT COMMITTEES; WITNESSES

Striking Committee of seven to report within ten days. 65. (1) At the commencement of the first session of each Parliament, a Striking Committee, consisting of seven Members, shall be appointed, whose duty it shall be to prepare and report, within the first ten sitting days after its appointment, lists of Members to compose the following standing committees of the House:

Committees listed.

- (a) Agriculture, to consist of not more than 30 members;
- (b) Broadcasting, Films and Assistance to the Arts, to consist of not more than 20 members;
- (c) External Affairs and National Defence, to consist of not more than 30 members;

[S.O. 65. (1)]

sous forme de subsides ou crédits ouverts à Sa Majesté, soit pour des fins générales ou particulières, au moyen de taxes, droits, cotes ou autrement.

CHAPITRE XI

COMITÉS PERMANENTS, SPÉCIAUX ET MIXTES; TÉMOINS

65. (1) A l'ouverture de la première session d'un Parlement, il doit être institué un Comité de sélection formé de sept membres, chargé de dresser et de présenter dans les dix jours de séance qui suivent sa formation, une liste des députés qui doivent faire partie des Comités permanents suivants de la Chambre:

Comité de sélection. Sept membres. Rapport en dix iours.

a) le Comité de l'agriculture, qui com- Liste des prend au plus 30 membres:

Comités.

- b)) le Comité de la radiodiffusion, des films et de l'assistance aux arts, qui comprend au plus 20 membres:
- c) le Comité des affaires extérieures et de la défense nationale, qui comprend au plus 30 membres:

- (d) Finance, Trade and Economic Affairs, to consist of not more than 20 members;
- (e) Fisheries and Forestry, to consist of not more than 20 members;
- (f) Health, Welfare and Social Affairs, to consist of not more than 20 members;
- (g) Indian Affairs and Northern Development, to consist of not more than 20 members;
- (h) National Resources and Public Works, to consist of not more than 20 members;
- (i) Justice and Legal Affairs, to consist of not more than 20 members;
- (j) Labour, Manpower and Immigration, to consist of not more than 20 members;
- (k) Regional Development, to consist of not more than 20 members;

- d) le Comité des finances, du commerce et des questions économiques, qui comprend au plus 20 membres;
- e) le Comité des pêches et des forêts, qui comprend au plus 20 membres;
- f) le Comité de la santé, du bien-être social et des affaires sociales, qui comprend au plus 20 membres;
- g) Le Comité des affaires indiennes et du développement du Nord canadien, qui comprend au plus 20 membres;
- h) le Comité des ressources nationales et des travaux publics, qui comprend au plus 20 membres;
- i) le Comité de la justice et des questions juridiques, qui comprend au plus 20 membres;
- j) le Comité du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration, qui comprend au plus 20 membres;
- k) le Comité de l'expansion économique régionale, qui comprend au plus 20 membres;

- (l) Transport and Communications, to consist of not more than 20 members;
- (m) Veterans Affairs, to consist of not more than 20 members;
- (n) Miscellaneous Estimates, to consist of not more than 20 members;
- (o) Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, to consist of not more than 20 members;
- (p) Privileges and Elections, to consist of not more than 20 members;
- (q) Public Accounts, to consist of not more than 20 members;
- (r) Procedure and Organization, to consist of not more than 12 members; and
- (s) On Management and Members' Services which is empowered to advise Mr. Speaker as well as the Commissioners of Internal Economy on the administration of the House and the provisions of services and facilities to Members, to consist of not more than 12 members,

- l) le Comité des transports et des communications, qui comprend au plus 20 membres;
- m) le Comité des affaires des anciens combattants, qui comprend au plus 20 membres;
- n) le Comité des prévisions budgétaires en général, qui comprend au plus 20 membres;
- o) le Comité des bills privés en général et du Règlement, qui comprend au plus 20 membres:
- p) le Comité des privilèges et élections, qui comprend au plus 20 membres;
- q) le Comité des comptes publics, qui comprend au plus 20 membres;
- r) le Comité de la procédure et de l'organisation, qui comprend au plus 12 membres; et
- s) le Comité de la gestion et des services aux députés, chargé de droit, de conseiller l'Orateur et les autres membres de la Commission de l'économie interne sur l'administration de la Chambre et la fourniture des services et des installations

Election of Chairman and Vice-Chairman. (2) Each of the said committees shall elect a chairman and a vice-chairman at the commencement of every session and, if necessary, during the course of a session.

Joint Committees.

- (3) The Striking Committee shall also prepare and report lists of Members to compose the following standing joint committees:
 - (a) On Printing, to act as members on the part of this House on the Joint Committee of both Houses on the subject of the printing of Parliament, to consist of 23 members;
 - (b) On the Library of Parliament, so far as the interests of this House are concerned, and to act as members of the Joint Committee of both Houses, to consist of 21 members;
 - (c) On Regulations and other Statutory Instruments, to act as members on the part of this House on the Joint Committee of both Houses established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments standing perma-

aux députés, qui comprend au plus 12 membres.

(2) Chacun desdits Comités doit élire un président et un vice-président au début de chaque session et, au besoin, durant la session.

Élection du président et du vice-président.

(3) Le Comité de sélection doit également Comités mixtes: dresser et présenter une liste des députés qui doivent faire partie des Comités mixtes permanents suivants:

composition.

- a) le Comité des impressions, chargé de représenter cette Chambre au Comité mixte des deux Chambres, lorsqu'il s'agit des impressions du Parlement, qui comprend 23 membres:
- b) le Comité de la bibliothèque du Parlement, chargé de représenter les intérêts de la Chambre au Comité mixte des deux Chambres, qui comprend 21 membres;
- c) le Comité des règlements et autres textes réglementaires, chargé de représenter cette Chambre au Comité mixte des deux Chambres, établi aux fins d'étudier et de vérifier les textes réglementaires soumis en permanence à ce Comité

nently referred thereto by section 26 of the Statutory Instruments Act, to consist of 12 members;

Provided that a sufficient number of Members of the said joint committees shall be appointed so as to keep the same proportion in such committees as between the memberships of both Houses.

Membership subject to change. (4) (a) The membership of standing and joint committees shall be as set out in the report of the Striking Committee, when concurred in by the House, and shall continue from session to session within a Parliament, but shall be subject to such changes as may be effected from time to time.

Membership changes.

(b) Changes in the membership of any standing, joint or special committee may be effected by a notification thereof, signed by the Member acting as the Chief Government Whip, being filed with the Clerk of the House who shall cause the same to be printed in the Votes and Proceedings of the House of that sitting, or of the next sitting thereafter, as the case may be.

par l'article 26 de la Loi sur les textes réglementaires, qui comprend 12 membres:

Toutefois, il doit être nommé pour faire partie des Comités mixtes un nombre suffisant de députés pour maintenir au sein de ces Comités, le rapport numérique qui existe entre députés et sénateurs:

(4) a) La composition des Comités perma- La composition nents et mixtes est établie suivant le rapport du Comité de sélection, après l'adoption du rapport à la Chambre et elle est maintenue d'une session à l'autre au cours d'un Parlement, sous réserve des changements qui pourront y être apportés de temps à autre.

peut être modifiée

b) Les changements dans la composition Changements de tout Comité permanent, mixte ou spécial, peuvent être opérés au moyen d'un avis signé par le député agissant comme whip en chef du gouvernement et communiqué au Greffier de la Chambre qui doit voir à faire imprimer ledit avis dans les Procès-verbaux de la Chambre de ce jour-là ou du jour de séance suivant, selon le cas

dans la composition. Special Committees.

(5) A special committee shall consist of not more than 15 members.

Quorum.

(6) A majority of the members of a standing or a special committee shall constitute a quorum. In the case of a joint committee, the number of members constituting a quorum shall be such as the House of Commons acting in consultation with the Senate may determine.

Meetings without quorum. (7) The presence of a quorum shall be required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a standing or a special committee, provided that any such committee, by resolution thereof, may authorize the chairman to hold meetings to receive and authorize the printing of evidence when a quorum is not present.

Powers of Standing Committees. (8) Standing committees shall be severally empowered to examine and enquire into all such matters as may be referred to them by the House, and, to report from time to time, and, except when the House otherwise orders, to send for persons, papers and records, to sit while the House is sitting, to sit during periods when the House stands adjourned, to print from day to day such

(5) Un Comité spécial ne compte pas plus Comités de 15 membres

spéciaux.

(6) La majorité des membres d'un Comité Quorum. permanent ou spécial constitue le quorum. mais dans le cas d'un Comité mixte, le nombre de membres formant quorum est fixé par la Chambre des communes, en consultation avec le Sénat.

(7) La présence d'un quorum est néces- Réunions sans saire lorsqu'un Comité permanent ou spécial est appelé à se prononcer sur un crédit, une résolution ou une autre décision; toutefois, ces Comités peuvent, par une résolution, autoriser le président à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication en l'absence d'un quorum.

un quorum.

(8) Les Comités permanents sont autori- Pouvoirs des sés individuellement à faire étude et enquête sur toutes les questions qui leur sont déférées par la Chambre et à faire rapport à ce sujet à l'occasion; sauf lorsque la Chambre en ordonne autrement, ils sont autorisés à convoquer des personnes et à exiger la production de documents et dossiers, à se réunir pendant que la Chambre

permanents.

papers and evidence as may be ordered by them, and to delegate to sub-committees all or any of their powers except the power to report direct to the House.

Only members may vote or move motion. (9) Any Member of the House who is not a member of a standing or special committee, may, unless the House or the committee concerned otherwise orders, take part in the public proceedings of the committee, but he may not vote or move any motion, nor shall he be part of any quorum.

Standing Orders apply generally.

(10) In a standing or special committee, the Standing Orders of the House shall be observed so far as may be applicable, except the standing orders as to the seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

Decorum in Committee.

(11) The chairman of a standing or special committee shall maintain order in the committees; deciding all questions of order subject to an appeal to the committee; but disorder in a committee can only be cen-

siège et pendant les périodes où la Chambre est ajournée, à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont ils peuvent ordonner l'impression, et à déléguer à des sous-Comités la totalité ou une partie de leurs pouvoirs sauf celui de faire rapport directement à la Chambre.

(9) Tout député qui n'est pas membre Seul un membre d'un Comité permanent ou spécial peut, sauf si la Chambre ou le Comité en ordonne autrement, prendre part aux délibérations publiques du Comité, mais il ne peut ni y voter ni y proposer une motion et il ne doit non plus faire partie d'aucun quorum.

peut voter ou proposer une motion.

(10) Le Règlement de la Chambre doit être observé par un Comité permanent ou spécial, dans la mesure où il y est applicable, sauf en ce qui concerne les dispositions sur l'appui des motions, limitant le nombre d'interventions et la durée des discours.

Application du Règlement.

(11) Le président d'un Comité permanent Décorum en ou spécial maintient l'ordre aux réunions du Comité. Il décide de toutes les questions d'ordre sous réserve d'appel au Comité. Cependant, le désordre dans un Comité ne

Comité.

sured by the House, on receiving a report thereof.

Reports.

(12) Reports from standing and special committees may be made by Members standing in their places, and without proceeding to the bar of the House.

Administration, services and facilities deemed referred. (13) All matters relating to the administration of the House and the provisions of services and facilities to Members shall be deemed to have been referred to the Standing Committee on Management and Members' Services on the first day of each session.

Certificate filed for summons of witnesses. **66.** (1) No witness shall be summoned to attend before any committee of the House unless a certificate shall first have been filed with the chairman of such committee, by some member thereof, stating that the evidence to be obtained from such witness is, in his opinion, material and important.

Payment.

(2) The Clerk of the House is authorized to pay out of the contingent fund to witnesses so summoned a reasonable sum *per diem* during their travel and attendance, to be determined by Mr. Speaker, and a

peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard.

(12) Tout rapport émanant d'un Comité Rapports. permanent ou spécial peut être présenté de la place d'un député, sans que celui-ci ne soit tenu de se rendre à la barre de la Chambre

(13) Les questions à la régie intérieure de Économie la Chambre et à la fourniture de services aux députés seront réputées avoir été déférées au Comité permanent de la gestion et des services aux députés, à la date d'ouverture de chaque session.

interne de la Chambre et fourniture de services réputées déférées.

66. (1) Aucun Comité ne peut requérir la comparution d'un témoin, à moins qu'un de ses membres n'ait préalablement déposé entre les mains du président un certificat énonçant que le témoignage à recueillir de la sorte est, d'après lui essentiellement important.

Certificat pour l'assignation de témoins.

(2) Le Greffier de la Chambre est auto-Paiement. risé à prélever, sur le compte pour imprévus, le montant nécessaire pour payer aux témoins ainsi assignés une indemnité quotidienne raisonnable pour le temps consacré

reasonable allowance for travelling expenses.

Claim for payment to be certified by Chairman and Clerk of the Committee. (3) The claim of a witness for payment shall state the number of days during which he has been in attendance, the time of necessary travel and the amount of his travelling expenses, which claim and statement shall, before being paid, be certified by the chairman and clerk of the committee before which such witness has been summoned.

Exception to payment.

(4) No witness residing at the seat of government shall be paid for his attendance.

CHAPTER XII

PETITIONS

How and when presented.

67. (1) A petition to the House may be presented by a Member at any time during the sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.

à leur déplacement et à leur présence, laquelle indemnité est fixée par l'Orateur, et une allocation raisonnable pour leurs frais de voyage.

(3) Toute demande de paiement de la Attestation des part d'un témoin doit indiquer le nombre de jours pendant lesquels il a été retenu greffier du devant le Comité, le temps consacré à son déplacement et le montant de ses frais de voyage. Cette demande doit être accompagnée d'un certificat signé par le président et le greffier du Comité devant lequel le témoin a comparu.

demandes par le président et le Comité.

(4) Aucun témoin résidant au siège du Exception. gouvernement n'a le droit d'être indemnisé pour le temps pendant lequel il a été retenu devant un Comité.

CHAPITRE XII

PÉTITIONS

67. (1) Tout député peut présenter une Mode de pétition à la Chambre à n'importe quel moment de la durée d'une séance de cette Chambre, en la déposant entre les mains du Greffier.

présentation.

Time for presentation.

(2) Any Member desiring to present a petition in his place in the House must do so during Routine Proceedings and before Introduction of Bills.

No debate.

(3) On the presentation of a petition no debate on or in relation to the same shall be allowed

Members answerable. (4) Members presenting petitions shall be answerable that they do not contain impertinent or improper matter.

Members endorsation.

(5) Every Member presenting a petition shall endorse his name thereon.

Form of petition.

(6) Petitions may be either written or printed; provided always that when there are three or more petitioners the signatures of at least three petitioners shall be subscribed on the sheet containing the prayer of the petition.

Reception of petitions.

(7) On the next day following the presentation of a petition the Clerk of the House shall lay upon the Table the report of the Clerk of Petitions upon the petitions presented and such report shall be printed in the *Votes and Proceedings* of that day. Every petition so reported upon, not con-

(2) Tout député qui désire présenter une Quand elle doit pétition de sa place en Chambre doit y procéder pendant les Affaires courantes ordinaires, avant le dépôt des bills.

avoir lieu.

(3) Lors de la présentation d'une pétition. Aucun débat. aucun débat n'est permis à son sujet.

(4) Tout député qui présente une pétition doit se porter garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire au Règlement.

Responsabilité du député.

(5) Tout député qui présente une pétition doit v inscrire son nom au dos.

Inscription du nom du député au dos.

(6) Toute pétition peut être écrite ou imprimée, pourvu que la page qui en contient les conclusions porte la signature d'au moins trois pétitionnaires, lorsqu'il y a trois pétitionnaires ou plus.

Toute pétition peut être écrite ou imprimée.

(7) Le lendemain de la présentation Réception. d'une pétition, le Greffier de la Chambre dépose sur le Bureau le rapport du greffier des pétitions sur la pétition introduite. Ledit rapport doit être imprimé dans les Procès-verbaux du même jour. Si une pétition ainsi rapportée n'atteint aucunement

taining matter in breach of the privileges of this House and which, according to the Standing Orders or practice of this House, can be received, shall then be deemed to be read and received.

Immediate discussion when permitted. (8) No debate shall be permitted on the report but a petition referred to therein may be read by the Clerk of the House at the Table, if required; or if it complain of some present personal grievance requiring an immediate remedy, the matter contained therein may be brought into immediate discussion.

CHAPTER XIII

PROCEEDINGS ON PUBLIC BILLS

Introduction of bills upon motion for leave. **68.** (1) Every bill is introduced upon motion for leave, specifying the title of the bill; or upon motion to appoint a committee to prepare and bring it in.

Brief explanation permitted. (2) A motion for leave to introduce a bill shall be decided without debate or amendment, provided that any Member moving

les privilèges de la Chambre et peut être recue d'après le Règlement ou la pratique de cette Chambre, elle est par là même réputée lue et reçue.

(8) Aucun débat n'est admis au sujet du Discussion sans rapport, mais une pétition à laquelle celui-ci fait allusion peut être lue au Bureau par le Greffier de la Chambre, sur demande. Lorsque la pétition porte sur un grief personnel et présent, auquel il y a nécessité urgente de remédier, la matière qui en fait le sujet peut être mise en discussion sur-le-champ.

retard en certains cas.

CHAPITRE XIII

BILLS PUBLICS

68. (1) Pour présenter un bill, il faut faire Motion relative une motion demandant la permission d'en bills saisir la Chambre et indiquant expressément le titre de ce bill, ou faire une motion proposant de charger un Comité de l'élaborer et de la déposer.

au dépôt de

(2) Une motion demandant la permission Explication de présenter un bill doit être décidée sans débat ni amendement, pourvu que tout

succincte des dispositions.

for such leave may be permitted to give a succinct explanation of the provisions of the said bill.

Imperfect or blank bills.

69. No bill may be introduced either in blank or in an imperfect shape.

Motion for first reading and printing.

- 70. (1) When any bill is presented by a Member, in pursuance of an order of the House, the question "That this bill be read a first time and be printed" shall be decided without debate or amendment.
- (2) When any bill is brought from the Senate, the question "That this bill be read a first time" shall be decided without debate or amendment.

Printed in English and French before second reading. 71. All bills shall be printed before the second reading in the English and French languages.

Three separate readings. Urgent cases. 72. Every bill shall receive three several readings, on different days, previously to being passed. On urgent or extraordinary occasions, a bill may be read twice or thrice, or advanced two or more stages in one day.

Clerk certifies readings.

73. When a bill is read in the House, the Clerk shall certify upon it the readings and

député demandant cette permission soit admis à fournir une explication succincte des dispositions dudit bill.

69. Aucun bill ne peut être présenté en blanc ou dans une forme incomplète.

Bills défectueux ou incomplets.

70. (1) Lorsqu'un bill est présenté par un député, en conformité d'un ordre de la Chambre, la motion «Que ce bill soit maintenant lu une première fois et imprimé» est décidée sans débat ni amendement.

Motion relative à la première lecture et à l'impression.

- (2) Lorsqu'un bill qui émane du Sénat est présenté, la motion «Que ce bill soit lu une première fois» est décidée sans débat ni amendement.
- 71. Tout bill doit être imprimé en anglais et en français antérieurement à deuxième lecture.
- 72. Tout bill doit être soumis à trois lectures, en des jours différents, avant d'être adopté. En cas d'urgence ou de circonstances extraordinaires, un bill peut faire l'objet de deux ou trois lectures ou encore franchir au moins deux étapes le même jour.

73. Lorsqu'un bill est lu en Chambre le Greffier y appose un certificat attestant Greffier.

Impression en français et en anglais avant la deuxième lecture. Trois lectures distinctes Cas d'urgence.

Attestation des lectures par le

the time thereof. After it has passed, he shall certify the same, with the date, at the foot of the bill.

Reading and referral before amendment. 74. (1) Every public bill shall be read twice and referred to a committee before any amendment may be made thereto.

Referral to a committee.
No debate.

(2) Unless otherwise ordered, in giving a bill a second reading, the same shall be referred to a standing committee, but a bill may be referred to a special or a joint committee. A motion to refer a bill to a standing or a special committee shall be decided without amendment or debate.

Supply and Ways and Means bills. (3) Any bill based on a supply or a ways and means motion, after second reading thereof, shall stand referred to a committee of the whole.

Proceedings on bills in any Committee. 75. (1) In proceedings in any committee of the House upon bills, the preamble is first postponed, and if the first clause contains only a short title it is also postponed; then every other clause is considered by the committee in its proper order; the first clause (if it contains only a short title), the

cette lecture et y indique la date. Une fois que le bill a été adopté, le Greffier en atteste le fait au bas du bill et y indique la date.

74. (1) Tout bill public doit être lu deux fois et renvoyé à un Comité avant de faire l'objet d'un amendement.

Amendements exclus avant deux lectures et renvoi.

(2) A moins qu'il n'en soit ordonné autrement, lors de sa deuxième lecture, un bill est renvoyé à un Comité permanent, mais il peut également être déféré à un Comité spécial ou mixte. La motion tendant au renvoi d'un bill à un Comité permanent ou spécial doit être décidée sans amendement ni débat.

Renvoi aux Comités. Sans débat.

(3) Après sa deuxième lecture, tout bill afférent à une motion des subsides ou des voies et moyens doit être renvoyé à un Comité plénier.

Bills des subsides ou des voies et moyens.

75. (1) Lors de l'étude de bills par un Comité de la Chambre, on reporte d'abord à plus tard l'étude du préambule puis celle du premier article si celui-ci ne vise que le titre abrégé; le Comité étudie ensuite chacun des autres articles dans l'ordre, puis en dernier lieu le premier article (s'il ne vise que le titre abrégé), le préambule et le titre.

Délibérations sur des bills en Comité. preamble and the title are to be last considered.

Proceedings reported. (2) All amendments made in any committee shall be reported to the House. Every bill reported from any committee, whether amended or not, shall be received by the House on report thereof.

Report stage of bill from a standing or special committee. (3) The report stage of any bill reported by any standing or special committee shall not be taken into consideration prior to forty-eight hours following the presentation of the said report, unless otherwise ordered by the House.

Report stage of bill from Committee of the Whole. (4) The consideration of the report stage of a bill from a Committee of the Whole shall be received and forthwith disposed of, without amendment or debate.

Notice to amend at report stage. (5) If, not later than twenty-four hours prior to the consideration of a report stage, written notice is given of any motion to amend, delete, insert or restore any clause in a bill, it shall be printed on a notice paper.

Notice of financial amendments to a bill. (6) When a recommendation of the Governor General is required in relation to any

(2) Tout Comité doit faire rapport à la Chambre des amendements apportés à un bill. La Chambre doit recevoir tout bill dont un Comité aura fait rapport, qu'il ait été modifié ou non.

Rapport des délibérations.

(3) L'étape du rapport d'un bill dont un Comité permanent ou spécial aura fait rapport ne doit pas être étudiée avant les quarante-huit heures suivant la présentation dudit rapport, à moins que la Chambre n'en ait décidé autrement.

Étape du rapport d'un bill provenant d'un Comité permanent ou spécial.

. (4) L'étude concernant l'étape du rapport d'un bill provenant d'un Comité plénier doit être admise et une décision prise immédiatement à son sujet, sans amendement ni débat.

Étape du rapport d'un bill provenant d'un Comité plénier.

(5) Si, au plus tard vingt-quatre heures avant l'étude concernant l'étape du rapport, avis par écrit est donné d'une motion tendant à modifier, biffer, insérer ou rétablir un article d'un bill, la motion doit figurer au Feuilleton des avis.

Avis de modification à l'étape du rapport.

(6) Lorsqu'une recommandation du Gouverneur général est nécessaire au sujet

Avis d'une modification d'ordre financier. amendment to be proposed at the report stage of a bill, at least twenty-four hours written notice shall be given of the said recommendation and proposed amendment.

Amendment as to form only.

(7) An amendment, in relation to form only in a government bill, may be proposed by a Minister of the Crown without notice, but debate thereon may not be extended to the provisions of the clause or clauses to be amended.

Purpose of section (7).

NOTE: The purpose of the section is to facilitate the incorporation into a bill of amendments of a strictly consequential nature flowing from the acceptance of other amendments. No waiver of notice would be permitted in relation to any amendment which would change the intent of the bill, no matter how slightly, beyond the effect of the initial amendment.

Order of the day for report stage.

(8) When the Order of the Day for the consideration of a report stage is called, any amendment of which notice has been given in accordance with section (5) of this order shall be open to debate and amendment.

d'une quelconque modification proposée à l'étape du rapport d'un bill, on doit donner un avis préalable d'au moins vingt-quatre heures et de cette recommandation et de cette modification proposée.

(7) Un ministre de la Couronne peut Modification proposer une modification relative à la forme seulement d'un bill du gouvernement sans préavis, mais la discussion de cette modification ne peut s'étendre aux dispositions de l'article ou des articles à modifier.

relative à la forme

NOTA: Cet article a pour objet de faire en sorte qu'il soit plus facile d'apporter à un bill les modifications qui ne sont que la simple conséquence de l'adoption d'autres modifications. Aucune renonciation à l'avis ne serait autorisée à l'égard d'une modification quelconque qui changerait le sens du bill, tant soit peu, au-delà des conséquences de la modification initiale.

Obiet du paragraphe (7).

(8) Lorsqu'on passe à l'Ordre du jour Ordre du jour à pour étudier le rapport du bill, toute modification dont il a été donné avis conformément au paragraphe (5) du présent article peut faire l'objet de débats et de modifications

l'étape du rapport.

Limits on speeches.

(9) When debate is permitted, no member shall speak more than once or longer than twenty minutes during proceedings on any amendment at that stage, except that the Prime Minister, the Leader of the Opposition, a Minister of the Crown or other member sponsoring a bill and the member proposing an amendment, may speak for not more than forty minutes.

Speaker's power on amendments.

(10) Mr. Speaker shall have power to select or combine amendments or clauses to be proposed at the report stage and may, if he thinks fit, call upon any member who has given notice of an amendment to give such explanation of the subject of the amendment as may enable Mr. Speaker to form a judgment upon it.

Division deferred.

(11) When a recorded division has been demanded on any amendment proposed during the report stage of a bill, Mr. Speaker may defer the calling in of the Members for the purpose of recording the "yeas" and "nays" until any or all subsequent amendments proposed to that bill have been considered. A recorded division or divisions may be so deferred from sitting to sitting.

(9) Lorsque le débat est autorisé, aucun Discours limités. député ne peut parler plus d'une fois, ou plus de vingt minutes, au sujet d'une modification quelconque pendant les délibérations à ce stade, sauf que le Premier ministre, le chef de l'Opposition, un ministre de la Couronne et le député qui parraine le bill et le député qui propose la modification peuvent parler pendant quarante minutes au plus.

(10) L'Orateur a le pouvoir de choisir ou de combiner les modifications ou les articles proposés à l'étape du rapport et peut, s'il le juge à propos, demander à un député qui a donné un avis de modification de lui donner des explications qui lui permettront de porter un jugement sur l'objet de la modification

Pouvoir de l'Orateur en ce qui concerne les amendements.

(11) Lorsqu'on a demandé un vote par Votes différés. appel nominal sur une quelconque modification proposée pendant l'étape du rapport d'un bill. l'Orateur peut attendre avant de convoquer les députés pour faire enregistrer les votes positifs et négatifs, qu'on ait étudié l'une quelconque des modifications subséquentes, ou toutes ces modifications. On peut ainsi remettre de séance en séance un ou plusieurs votes par appel nominal.

Motion when report stage concluded. (12) When proceedings at the report stage on any bill have been concluded, a motion "That the bill, as amended, be concurred in" or "That the bill be concurred in" shall be put and forthwith disposed of, without amendment or debate.

Third reading after debate or amendment. (13) When a bill has been amended or debate has taken place thereon at the report stage, the same shall be set down for a third reading and passage at the next sitting of the House.

Third reading when no amendment or after committee of the whole. (14) When a bill has been reported from a standing or special committee, and no amendment has been proposed thereto at the report stage, and in the case of a bill reported from a Committee of the Whole, with or without amendment, a motion, "That the bill be now read a third time and passed", may be made in the same sitting.

Agreement to allot time.

75A. When a Minister of the Crown, from his place in the House, states that there is agreement among the representatives of all parties to allot a specified number of days or hours to the proceedings at one or more stages of any public bill, he may propose a motion, without notice, setting forth the

(12) Lorsque les délibérations relatives au rapport d'un bill quelconque sont terminées, une motion demandant «Que le bill, avec ses modifications, soit agréé» ou «Que le bill soit agréé» est mise aux voix immédiatement, sans amendement ni débat.

Motion consécutive à l'étape du rapport.

(13) Lorsqu'un bill a été modifié ou débattu à l'étape du rapport, ce bill est présenté en vue de la troisième lecture et de son adoption à la prochaine séance de la Chambre.

Troisième lecture après débat ou amendement.

(14) Lorsqu'un bill a été rapporté par un Comité permanent ou spécial, et qu'on n'y a pas proposé de modifications à l'étape du rapport, ou lorsqu'un bill a été rapporté par un Comité plénier, avec ou sans modification, on peut présenter à la même séance une motion demandant que «Le bill soit maintenant lu une troisième fois et adopté».

Troisième lecture d'un bill rapporté sans amendement ou rapporté par un Comité plénier.

75A. Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare qu'il existe un accord entre les représentants de tous les partis en vue d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures pour les délibérations à une ou plusieurs étapes d'un bill public, il peut, sans avis, proposer une

Accord en vue d'attribuer une période de temps. terms of such agreed allocation; and every such motion shall be decided forthwith, without debate or amendment.

Qualified agreement to allot time.

75B. When a Minister of the Crown, from his place in the House, states that a majority of the representatives of the several parties have come to an agreement in respect of a proposed allotment of days or hours for the proceedings at any stage of the passing of a public bill, he may propose a motion, without notice, setting forth the terms of the said proposed allocation; provided that for the purposes of this standing order an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages of a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 75(13). During the consideration of any such motion no Member may speak more than once or longer than ten minutes. Not more than two hours after the commencement of proceedings thereon. Mr. Speaker shall put every question necessary to dispose of the said motion.

motion, énonçant les modalités de cette attribution convenue, et une motion de ce genre sera décidée immédiatement, sans débat ni amendement.

75B. Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare que la majorité des représentants des divers partis ont convenu de l'attribution proposée de jours ou d'heures pour les délibérations à une étape quelconque de l'adoption d'un bill public, il peut, sans avis, proposer une motion énoncant les modalités de ladite attribution proposée: cependant, aux fins du présent article, une seule motion peut prévoir l'attribution d'une période de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport d'un bill qu'à celle de la troisième lecture, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions du paragraphe (13) de l'article 75 du Règlement. Lors de l'étude d'une motion de ce genre, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ni pour plus de dix minutes. Deux heures au plus après l'ouverture des délibérations à ce sujet, l'Orateur doit mettre aux voix toutes les questions nécessaires en vue de disposer de ladite motion.

Accord partiel en vue d'attribuer une période de temps. Procedure in other cases.

75c. A Minister of the Crown who from his place in the House at a previous sitting has stated that an agreement could not be reached under the provisions of Standing Order 75A or 75B in respect of proceedings at the stage at which a public bill was then under consideration either in the House or in any committee and has given notice of his intention so to do may propose a motion for the purpose of allotting a specified number of days or hours for the consideration and disposal of proceedings at that stage: provided that the time allotted for any stage is not to be less than one sitting day and provided that for the purposes of this Standing Order an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages on a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 75(13). During the consideration of any such motion no Member may speak more than once or longer than ten minutes. Not more than two hours after the commencement of proceedings thereon, Mr. Speaker shall put every question necessary to dispose of the said motion.

d'autres cas.

75c. Un ministre de la Couronne qui, de Procédure en son siège à la Chambre, a déclaré à une séance antérieure qu'il n'avait pas été possible d'en arriver à un accord, en vertu des dispositions des articles 75A ou 75B du Règlement, relativement aux délibérations à l'étape de l'étude d'un bill public dont la Chambre ou un Comité est saisi, et qui a donné avis de son intention de ce faire, peut proposer une motion aux fins d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures aux délibérations à cette étape et aux décisions requises pour disposer de cette étape: cependant, le temps attribué à une étape quelconque ne doit pas être moindre qu'un jour de séance et, aux fins du présent article, une seule motion peut prévoir l'attribution d'une période de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport qu'à celle de la troisième lecture d'un bill, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions du paragraphe (13) de l'article 75 du Règlement. Lors de l'étude d'une motion de ce genre, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ni pour plus de dix minutes. Deux heures au plus après l'ouverture des délibérations à ce sujet, l'Orateur doit mettre aux voix toutes les questions

CHAPTER XIV

OFFER OF MONEY TO MEMBERS; BRIBERY IN ELECTIONS

A high crime.

76. The offer of any money or other advantage to any Member of this House, for the promoting of any matter whatsoever depending or to be transacted in Parliament, is a high crime and misdemeanour, and tends to the subversion of the constitution.

Proceedings in case of bribery.

77. If it shall appear that any person has been elected and returned a Member of this House, or has endeavoured so to be, by bribery or any other corrupt practices, this House will proceed with the utmost severity against all such persons as shall have been wilfully concerned in such bribery or other corrupt practices.

CHAPTER XV

INTERNAL ECONOMY

Report within ten days.

78. Mr. Speaker shall, within ten days after the opening of each session, lay upon

nécessaires en vue de disposer de ladite motion

CHAPITRE XIV

OFFRES D'ARGENT AUX DÉPUTÉS ET LA CORRUPTION ÉLECTORALE

76. Le fait d'offrir de l'argent ou quelque Grave délit. autre avantage à un député à la Chambre des communes, en vue de favoriser toute opération pendante ou devant être conduite au Parlement, constitue un délit qualifié de «high crime and misdemeanour» et tend à la subversion de la Constitution.

77. S'il appert qu'une personne a été élue Poursuites en et déclarée élue député à la Chambre des communes, ou a cherché à l'être, par l'emploi de movens de corruption ou d'autres tractations malhonnêtes, la Chambre usera de la plus grande rigueur envers tout individu qui aura volontairement pris part à ces manoeuvres.

cas de corruption.

CHAPITRE XV

L'ÉCONOMIE INTERNE

78. Dans les dix jours qui suivent l'ouverture de la session, l'Orateur dépose sur le

Rapport déposé sur le Bureau dans les dix iours.

the Table of the House a report of the proceedings for the preceding year of the Commissioners of Internal Economy.

CHAPTER XVI

EFFECT OF PROROGATION ON ORDERS FOR RETURNS

Prorogation not to nullify order or address for returns. 79. A prorogation of the House shall not have the effect of nullifying an order or address of the House for returns or papers, but all papers and returns ordered at one session of the House, if not complied with during the session, shall be brought down during the following session, without renewal of the order.

CHAPTER XVII

OFFICERS OF THE HOUSE

Safe-keeping of records. Control of officers and staff. 80. The Clerk of the House is responsible for the safe-keeping of all the papers and records of the House, and has the direction and control over all the officers and clerks employed in the offices, subject to such orders as he may, from time to time, receive from Mr. Speaker or the House.

Bureau de la Chambre un compte rendu des travaux accomplis l'année précédente par la Commission de l'économie interne.

CHAPITRE XVI

DOCUMENTS NON PRODUITS AVANT LA PROROGATION

79. La prorogation de la Chambre n'a pas pour effet d'annuler un ordre ou une adresse de la Chambre tendant à la production de rapports ou de documents, mais tous les rapports et documents dont la production, ordonnée à une session, n'a pas été effectuée au cours de sa durée, doivent être produits au cours de la session suivante, sans renouvellement de l'ordre

La prorogation n'annule pas un ordre ou une adresse.

CHAPITRE XVII

FONCTIONNAIRES DE LA CHAMBRE

80. Le Greffier de la Chambre est respon- Garde des sable de la garde de tous les documents et Contrôle du archives de la Chambre. Il a la direction et personnel. le contrôle du personnel des bureaux, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir, à l'occasion, de l'Orateur ou de la Chambre

archives

Printing—Order Paper. 81. The Clerk of the House shall place on Mr. Speaker's table, every morning, previous to the meeting of the House, the order of the proceedings for the day.

Documents to be tabled.

82. (1) It is the duty of the Clerk to make and cause to be printed and delivered to each Member, at the commencement of every session of Parliament, a list of the reports or other periodical statements which it is the duty of any officer or department of the government, or any bank or other corporate body to make to the House, referring to the Act or resolution, and page of the volume of the laws or Journals wherein the same may be ordered; and placing under the name of each officer or corporation a list of reports or returns required of him, or it, to be made, and the time when the report or periodical statement may be expected.

Two copies of every bill introduced sent to Minister of Justice. (2) In order to give effect to the purposes and provisions of section 3 of the Canadian Bill of Rights, it is the duty of the Clerk to cause to be delivered to the Minister of

81. Chaque matin, avant l'ouverture de Le Feuilleton. la séance, le Greffier de la Chambre dépose le Feuilleton du jour sur le bureau de l'Orateur.

produire

- 82. (1) Le Greffier de la Chambre est Documents à tenu de dresser et de faire imprimer, au commencement de chaque session du Parlement, une liste des rapports ou autres états périodiques qu'il incombe à tout fonctionnaire, ministère ou département d'État fédéral, à toute banque ou à tout autre corps constitué, de transmettre à la Chambre. Il est tenu de faire distribuer la liste en question à chacun des députés, en v indiquant la loi ou la résolution et la page du recueil des statuts ou des Journaux qui ordonnent la production desdits rapports ou états périodiques. Il doit également placer sous le nom de chaque fonctionnaire ou corps constitué une liste des rapports ou comptes rendus qu'il incombe à celui-ci de présenter, et y indiquer, en même temps, l'époque où la Chambre a lieu de s'attendre à leur réception.
- (2) Afin de donner effet aux objets et dispositions de l'article 3 de la Déclaration canadienne des droits, le Greffier est tenu de faire remettre au ministre de la Justice

Il remet au ministre de la Justice deux exemplaires des bills présentés.

Justice two copies of every bill introduced in or presented to the House of Commons, forthwith after the introduction in or presentation to the House of such bill.

To employ extra writers. 83. The Clerk shall employ at the outset of a session, with the approbation of Mr. Speaker, such extra writers as may be necessary, engaging others as the public business may require.

Duties of Law Clerks. Draft legislation. Prepare bills for Senate. Edit annual statutes. Revise bills and insert marginal notes. Revise amendments before third reading. Report on variance in private bills to general Acts.

84. It is the duty of the Joint Law Clerks of the House to assist Members of the House and deputy heads in drafting legislation; to prepare bills for the Senate after they have been passed by the House; to supervise the printing and arrangement and extending of the statutes year by year as they are issued at the close of each parliamentary session; to revise, print and put marginal notes upon all bills; to revise before the third reading all amendments made by select committees, or in committees of the whole; and to report to the several chairmen of the various select committees; when requested so to do, any provisions in private bills which are at variance with general Acts on the subjects to which such bills relate or with the usual provisions

deux exemplaires de chaque bill soumis ou présenté à la Chambre des communes, dès qu'un bill v a été soumis ou présenté.

83. Au début de chaque session, le Gref- Il engage des fier engage, avec l'approbation de l'Orateur, les commis surnuméraires que requiert le service de la Chambre. Il en augmente le nombre à mesure que les affaires publiques en font sentir la nécessité

surnuméraires.

84. Les colégistes et conseillers parlementaires de la Chambre sont tenus de prêter leur concours à tout député ou sous-ministre dans l'élaboration d'une loi. Il est de leur devoir de mettre les bills adoptés par la Chambre en état d'être pris en considération par le Sénat. Il leur incombe de veiller à l'impression, à l'ordonnance et à l'agencement des statuts lorsque ceux-ci sont publiés à la fin de chaque session. Ils sont tenus de reviser et de faire imprimer tous les bills, après y avoir mis les notes marginales nécessaires: de reviser, antérieurement à la troisième lecture, tous les amendements apportés par des Comités; de faire connaître aux présidents des différents Comités, lorsqu'ils en sont requis, toutes les dispositions de bills privés qui sont inconci-

Fonctions des légistes et conseillers parlementaires. Élaboration des Préparation des bills pour le Sénat. Rédaction annuelle des statuts. Revision des bills et rédaction des notes marginales. Revision des amendements avant la troisième lecture. Écart entre les lois d'intérêt privé et les lois d'intérêt général.

of private Acts on similar subjects, and any provisions deserving of special attention.

Sergeant-at-Arms responsible for safe-keeping of Mace. **85.** (1) The Sergeant-at-Arms is responsible for the safe-keeping of the Mace, and of the furniture and fittings of the House.

Strangers in custody.

(2) No stranger who has been committed, by order of the House, to the custody of the Sergeant-at-Arms, shall be released from such custody until he has paid a fee of four dollars to the Sergeant-at-Arms.

Duties.

(3) The Sergeant-at-Arms serves all orders of the House upon those whom they may concern and is entrusted with the execution of warrants issued by Mr. Speaker. He issues cards of admission to, and preserves order in, the galleries, corridors, lobbies and other parts. He is responsible for the movable property belonging to the House.

To employ constables and others.

(4) The Sergeant-at-Arms shall employ at the outset of a session, with the approbation of Mr. Speaker, such constables, messliables avec les lois d'intérêt général auxquelles se rattachent ces mêmes bills ou avec les dispositions ordinaires des lois d'intérêt privé portant sur des sujets du même ordre, et aussi de signaler à ces présidents toutes les dispositions qui méritent une attention particulière.

85. (1) Le Sergent d'armes est responsable de la garde de la masse, de l'ameublement et des garnitures de la Chambre.

Le Sergent d'armes.

(2) Aucun étranger confié à la garde du Étrangers Sergent d'armes, par ordre de la Chambre, ne doit être relâché avant d'avoir payé un droit de quatre dollars à ce fonctionnaire.

confiés à sa garde

· (3) Le Sergent d'armes signifie les ordres Fonctions. de la Chambre à qui de droit, et il est chargé d'exécuter les mandats émis par l'Orateur. Il distribue les cartes d'admission aux tribunes, corridors, couloirs et autres endroits, et il y maintient l'ordre. Il est responsable des biens meubles de la Chambre

(4) Le Sergent d'armes engage, au début de la session, sous réserve de l'approbation de l'Orateur, les constables, messagers, personnes.

Embauchage des constables et d'autres

engers, pages and labourers as may be necessary, engaging others as the service of the House may require.

Supervises constables and others.

(5) The Sergeant-at-Arms has the direction and control over all constables, messengers, pages, labourers and other such employees subject to such orders as he may receive from Mr. Speaker or the House.

Completion of work at close of session. **86.** It is the duty of the officers of this House to complete and finish the work remaining at the close of the session.

Travelling expenses not allowed.

87. No allowance shall be made to any person in the employ of this House who may not reside at the seat of government, for travelling expenses in coming to attend his duties.

Hours of attendance.

88. The hours of attendance of the respective officers of this House, and the extra clerks employed during the session, shall be fixed from time to time by Mr. Speaker.

Vacancies filled by Mr. Speaker. 89. Before filling any vacancy in the service of the House by Mr. Speaker, inqui-

pages et journaliers que peut requérir le service de la Chambre: il en augmente le nombre au fur et à mesure des besoins de la Chambre.

(5) Le Sergent d'armes a la direction et le contrôle de tous les constables, messagers, pages, journaliers et autres employés de même catégorie, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir de l'Orateur ou de la Chambre.

Surveillance des constables et d'autres personnes.

86. Les fonctionnaires de la Chambre sont tenus de compléter et de terminer les travaux restant à effectuer lors de la clôture de la session

Achèvement des travaux en cours à la fin de la session.

87. Aucun fonctionnaire de la Chambre résidant hors du siège du gouvernement n'a droit à une allocation pour les dépenses de voyage qu'il fait en venant prendre son poste.

Aucune allocation de vovage.

88. L'Orateur fixe, de temps à autre. les Heures de heures de bureau des différents fonctionnaires de la Chambre, ainsi que des surnuméraires employés durant la session.

bureau.

89. Avant de remplir une vacance survenue dans le service de la Chambre, l'Ora-

L'Orateur remplit les Salaries to be fixed by Mr. Speaker. ry shall be made touching the necessity for the continuance of such office; and the amount of salary to be attached to the same shall be fixed by Mr. Speaker, subject to the approval of the Board of Internal Economy and of the House.

CHAPTER XVIII

PRIVATE BILLS

Time limited for receiving petitions and for presenting bills. 90. Petitions for private bills shall only be received by the House if filed within the first six weeks of the session, and every private bill originating in the Commons shall be presented to the House within two weeks after the petition therefor has been favourably reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders.

Time limited for depositing bill. Printing and translation cost. 91. (1) Any person desiring to obtain any private bill shall deposit with the Clerk of the House not later than the first day of each session, a copy of such bill in the English or French language, with a sum sufficient to pay for translating and printing the same; the translation to be done by

teur s'assure qu'il est nécessaire de mainte- L'Orateur nir la charge en question. L'Orateur détermine les appointements que comporte cet emploi, avec l'approbation de la Commission de la régie interne et de la Chambre.

détermine les appointements.

CHAPITRE XVIII

BILLS D'INTÉRÊT PRIVÉ

90. Une pétition introductive de bill privé n'est reçue par la Chambre que si elle est produite dans les six premières semaines de la session. Tout bill privé prenant naissance à la Chambre des communes doit y être présenté dans les deux semaines qui suivent le jour où la pétition a été rapportée favorablement par l'examinateur des pétitions ou par le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement.

Date-limite pour la présentation d'une pétition ou d'un bill.

91. (1) Quiconque désire obtenir un bill privé doit déposer entre les mains du Greffier de la Chambre, au plus tard le premier jour de la session, une copie de ce bill en anglais ou en français, ainsi qu'une somme suffisante pour en payer la traduction qui est faite par le personnel de la Chambre et

Date-limite pour le dépôt d'un Frais de traduction et d'impression.

the officers of the House, and the printing by the Department of Public Printing.

Fees and charges.

- (2) After the second reading of a bill, and before its consideration by the committee to which it is referred, the applicant shall in every case pay the cost of printing the Act in the statutes, and a fee of five hundred dollars.
- (3) The following charges shall also be levied and paid in addition to the foregoing:

 - (c) When a bill is presented in the House after the twelfth week of the session

\$200

(d) When the proposed capital stock of a company does not exceed \$250,000\$100

l'impression qui est exécutée par l'Imprimeur de la Reine.

(2) Celui qui demande un bill privé doit, Droits et frais. après la deuxième lecture de ce bill et avant sa prise en considération par le Comité qui en est saisi, couvrir les frais de l'impression de la Loi dans le recueil des statuts et payer un droit de cinq cents dollars.

- (3) En sus des frais précités, les droits suivants doivent être imposés et pavés:
 - a) Lorsqu'il y a suspension d'un article du Règlement relativement à un bill ou à la pétition introductive qui s'y rattache\$100

b) Lorsqu'un bill est présenté à la Chambre après la huitième semaine et avant l'expiration de la douzième semaine de la session \$100

c) Lorsqu'un bill est présenté à la Chambre après la douzième semaine de la session \$200

d) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie ne dépasse pas \$250,000\$100

(e) When the proposed capita stock of a company is over \$250, 000 and does not exceed \$500,000	-
(f) When the proposed capital stock of a company is over \$500,000 and does not exceed \$750,000	ł
(g) When the proposed capita stock of a company is over \$750, 000 and does not exceed \$1,000, 000	-
(h) When the proposed capita stock of a company is over \$1,000, 000 and does not exceed \$1,500, 000	-
(i) When the proposed capital stock of a company is over \$1,500,000 and does not exceed \$2,000,000)
(j) For every additional million dol lars or fractional part thereof	

Capital increased.

(4) When a bill increases the capital stock of an existing company, the additional charge shall be according to the forego-

f) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$500,000 mais n'est pas supérieur à \$750,- 000\$3	200
	800
g) Lorsque le capital-actions pro- jeté d'une compagnie dépasse \$750,000 mais n'est pas supérieur à \$1,000,000\$4	00
h) Lorsque le capital-actions pro- jeté d'une compagnie dépasse \$1,000,000 mais n'est pas supé- rieur à \$1,500,000\$6	800
i) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$1,500,- 000 mais n'est pas supérieur à \$2,000,000\$8	300
j) Pour chaque million de dollars de capital-actions additionnel ou fraction de million\$2	00

(4) Lorsqu'un bill porte augmentation du Augmentation capital-actions d'une compagnie existante, au capital-actions. le droit additionnel à débourser est basé sur

ing tariff, upon the amount of the increase only.

Borrowing powers increased.

(5) (a) When a bill increases or involves an increase in the borrowing powers of a company without any increase in the capital stock, the additional charge shall be \$300.

Increase of capital and borrowing powers.

(b) When a bill increases both the capital stock and the borrowing powers of a company, the additional charge shall be made upon both.

Bill stands until charges are paid. (6) If any increase in the amount of the proposed capital stock or borrowing powers of a company be made at any stage of a bill, such bill shall not be advanced to the next stage until the charges consequent upon such change have been paid.

Interpretation.

(7) In this Standing Order the term "proposed capital stock" includes any increase thereto provided for in the bill; and where power is taken in a bill to increase at any time the amount of the proposed capital stock, the additional charge shall be levied on the maximum amount of such proposed increase which shall be stated in the bill.

le tarif précité, et il n'y est fait état que du montant de l'accroissement.

(5) a) Lorsqu'un bill tend à l'augmentation de la faculté d'emprunt d'une compagnie ou en comporte l'augmentation sans qu'il y ait accroissement du capital-actions, le droit additionnel est de trois cents dollars.

Augmentation de la faculté d'emprunt.

b) Lorsqu'un bill augmente, à la fois, le capital-actions et la faculté d'emprunt d'une compagnie, le droit additionnel est percu sur les deux.

Augmentation capital-actions et de la faculté d'emprunt.

(6) Si, à quelque phase du bill, il y a augmentation du capital-actions projeté d'une compagnie ou de sa faculté d'emprunt, le bill en question ne peut franchir une autre étape tant qu'on n'aura pas soldé les frais occasionnés par cette modification.

Le bill ne peut franchir d'autre étape avant le paiement des droits et frais.

(7) Dans le présent article, l'expression Interprétation. «capital-actions projeté» comprend toute augmentation de capital-actions prévue par le bill; et quand un bill porte faculté d'augmenter à quelque époque le chiffre du capital-actions, le droit additionnel est calculé sur le maximum de l'augmentation projetée dont le bill fait mention.

Additional charges apply to Senate bills. (8) The additional charges provided for in this Standing Order shall also apply to private bills originating in the Senate; provided, however, that if a petition for any such bill has been filed with this House within the first six weeks of the session, the additional charges made under paragraphs (b) or (c) of subsection (3) shall not be levied thereon.

Collection of fees.

(9) The Chief Clerk of Private Bills shall prepare and send to the promoter or parliamentary agent in charge of every private bill a statement of fees and charges payable under this Standing Order, and shall collect all such fees and charges and deposit the same with the accountant of the House and shall send a copy of each such deposit slip to the Clerk of the House.

Publication of Standing Orders. Notices in lobbies. **92.** The Clerk of the House shall publish weekly in the Canada Gazette the Standing Orders respecting notices of intended applications for private bills, and shall announce by notice affixed in the lobbies of the House, by the first day of every session, the time limited for receiving petitions for private bills.

(8) Les droits additionnels établis par le présent article s'appliquent aussi aux bills privés qui ont pris naissance au Sénat; néanmoins, si la pétition introductive d'un bill privé de ce genre a été produite à la Chambre des communes dans les six premières semaines de la session, les droits additionnels prévus aux alinéas b) ou c) du paragraphe (3) ne sont pas exigibles à cet égard.

Les frais additionnels s'appliquent aux bills émanant du Sénat.

(9) Le greffier en chef des bills privés est Perception des tenu de dresser un état des droits et des frais pavables en vertu du présent article du Règlement et de l'envoyer au promoteur ou à l'agent parlementaire qui en est chargé. Il lui incombe de percevoir ces droits et frais ainsi que de les verser au comptable de la Chambre, Il doit ensuite fournir au Greffier de la Chambre une copie de tout bordereau de dépôt de cette nature.

droits.

92. Le Greffier de la Chambre est tenu de faire publier une fois par semaine, dans la Gazette du Canada, les articles du présent Règlement qui se rapportent aux avis de demande de bills privés et d'annoncer, par avis affiché dans les couloirs de la Chambre, au plus tard le premier jour de la session, le

Publication d'articles du Règlement. Avis affichés dans les couloirs.

Publication of

93. (1) All applications to Parliament for private bills, of any nature whatsoever, shall be advertised by a notice published in the Canada Gazette; such notice shall clearly and distinctly state the nature and objects of the application, and shall be signed by or on behalf of the applicants, with the address of the party signing the same; and when the application is for an Act of incorporation, the name of the proposed company shall be stated in the notice. If the works of any company (incorporated, or to be incorporated) are to be declared to be for the general advantage of Canada, such intention shall be specifically mentioned in the notice; and the applicants shall cause a copy of such notice to be sent by registered letter to the clerk of each county or municipality which may be specially affected by the construction or operation of such works, and also to the secretary of the province in which such works are, or may be located. Every such notice sent by registered letter shall be mailed in time to reach its destination not later than two weeks before the consideration of the prodélai dans lequel doivent être reçues les pétitions introductives de bills privés.

93. (1) Toute demande en vue d'un bill Publication des privé, de quelque nature qu'il soit, doit être annoncée par avis publié dans la Gazette du Canada. Cet avis doit exposer clairement et distinctement la nature et l'objet de la demande; il doit être signé par les requérants ou en leur nom, avec indication de l'adresse des signataires. Si la demande vise une loi de constitution en corporation, l'avis doit mentionner le nom de la compagnie projetée. Si les ouvrages d'une compagnie. qu'elle soit constituée en corporation ou qu'il s'agisse de la constituer en corporation, doivent être reconnus comme étant destinés à profiter au Canada d'une manière générale, l'avis énonce cette intention expressément et les requérants doivent faire parvenir une copie de cet avis, par lettre recommandée, au secrétaire de chaque comté ou municipalité que la construction ou la mise en service de ces ouvrages peut intéresser spécialement, ainsi qu'au secrétaire de la province où ces mêmes ouvrages sont ou pourront être situés. Tout avis ainsi expédié par lettre recommandée doit être mis à la poste assez

posed bill by the committee to which it may be referred; and proof of compliance with this requirement by the applicants shall be established by statutory declaration.

Additional notice.

(2) In addition to the notice in the Canada Gazette aforesaid, a similar notice shall also be published in some leading newspaper as follows:

In case of incorporation.

(a) When the application is for an Act to incorporate:

Railway or canal company.

(i) A railway or canal company: in the principal city, town or village in each county or district, through which the proposed railway or canal is to be constructed;

Telegraph or telephone company.

(ii) A telegraph or telephone company: in the principal city or town in each province or territory in which the company proposes to operate;

Construction of works.

(iii) A company for the construction of any works which in their construction

tôt pour arriver à destination au moins deux semaines avant la prise en considération du bill par le Comité auquel il peut être renvoyé. La preuve que les requérants se sont conformés à cette règle s'établit au moyen d'une déclaration statutaire.

(2) Outre l'avis figurant dans la Gazette Avis du Canada, il doit en être publié un semblable dans quelque journal important, comme suit:

additionnel.

a) Lorsque la demande vise une loi cons- Constitution en tituant en corporation:

corporation.

(i) Une compagnie de chemin de fer ou Compagnie de de canal, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité, ville ou municipalité, de village, de chaque comté ou district que doit traverser le chemin de fer ou le canal projeté:

chemin de fer ou de canal

(ii) Une compagnie de télégraphe ou de Compagnie de téléphone, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité ou ville de chaque province ou territoire où la compagnie en question se propose d'établir son service:

télégraphe ou de téléphone.

(iii) Une compagnie créée en vue de la Construction construction de tous ouvrages dont

d'ouvrages. Droits exclusifs. or operation might specially affect the particular locality; or obtaining any exclusive rights or privileges; or for doing any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of other persons or corporations may be affected by the proposed Act;

Banking, insurance, trust, loan company or industrial company. (iv) A banking company; an insurance company; a trust company; a loan company; or an industrial company without any exclusive powers: in the Canada Gazette only.

In case of amending Act.

(b) When the application is for the purpose of amending an existing Act:

Extension of railway.

(i) For an extension of any line of railway, or of any canal; or for the construction of branches thereto: in the place where the head office of the company is situated, and in the principal city, town or village in each county or district through which such extension or branch is to be constructed;

l'établissement ou la mise en service pourrait intéresser tout particulièrement une localité quelconque, ou en vue de tous droits ou privilèges exclusifs, ou encore en vue de toute opération qui pourrait concerner les droits ou biens d'autrui, cet avis similaire doit être publié dans les diverses localités où la loi projetée pourrait viser les affaires, droits ou biens d'autres personnes ou compagnies;

(iv) Un établissement bancaire, une compagnie d'assurance, une compagnie de fiducie, une compagnie de prêts, ou une compagnie industrielle non dotée de pouvoirs exclusifs, il suffit d'un avis dans la Gazette du Canada.

Banque. assurance, fiducie, prêt ou industrie.

b) Lorsque la demande a pour objet de Modification modifier une loi existante:

d'une loi.

(i) En vue du prolongement de tout chemin de fer ou canal ou de la construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité, ville, municipalité ou village de chaque comté ou district devant être

Prolongement d'un chemin de fer.

Extension of time.

(ii) For an extension of time for the construction or completion of any line of railway or of any branch or extension thereof, or of any canal, or of any telegraph or telephone line, or of any other works already authorized: at the place where the head office of the company is situated and in the principal city or town of the districts affected;

Continuation of charter.

(iii) For the continuation of a charter or for an extension of the powers of the company (when not involving the granting of any exclusive rights) or for the increase or reduction of the capital stock of any company; or for increasing or altering its bonding or other borrowing powers; or for any amendment which would in any way affect the rights or interests of the shareholders or bondholders or creditors of the company: in the place where the head office of the company is situated or authorized to be.

desservi par ce prolongement ou cet embranchement:

(ii) En vue de la prolongation du délai Prolongation du fixé pour la construction ou l'achèvement de toute ligne de chemin de fer, de tout embranchement ou prolongement de ligne de chemin de fer, de tout canal, de tout réseau télégraphique ou téléphonique, ou de tout ouvrage déjà autorisé, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité ou ville de chaque district intéressé:

délai.

(iii) En vue de la continuation d'une Continuation charte ou de l'extension des pouvoirs d'une compagnie (quand elle ne comporte pas la concession de droits exclusifs); ou en vue de l'augmentation ou de la réduction du capital-actions d'une compagnie quelconque; ou en vue de l'accroissement ou de la modification de sa faculté d'émettre des obligations ou de contracter des emprunts d'un autre genre; ou encore en vue de toute modification concernant, de quelque manière, les droits ou intérêts des actionnaires, obligataires ou créan-

d'une charte

Exclusive rights.

(c) When the application is for the purpose of obtaining for any person or existing corporation any exclusive rights or privileges or the power to do any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of others may be specially affected by the proposed Act.

Duration of notice.

(3) All such notices, whether inserted in the Canada Gazette or in a newspaper, shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks; and when originating in the Province of Quebec or in the Province of Manitoba shall be published in English in an English newspaper and in French in a French newspaper, and in both languages in the Canada Gazette, and if there is no newspaper in a locality where a notice is required to be given, such notice shall be given in the next nearest locality wherein a newspaper is published;

ciers de la compagnie, il est publié un avis à l'endroit où est situé le siège social de la compagnie ou à l'endroit où la compagnie est autorisée à établir son siège social.

c) Lorsque la demande a pour objet d'ob- Droits exclusifs. tenir, pour quelque personne ou corpora-

tion existante, des droits ou privilèges exclusifs, ou encore la faculté d'accomplir une chose dont la mise en oeuvre intéresserait les droits ou biens d'autrui, il est publié un avis dans les localités où les

affaires, les droits ou les biens d'autrui peuvent être spécialement visés par la loi

projetée.

(3) Tout avis de ce genre, qu'il soit inséré Durée de la dans la Gazette du Canada ou dans un puone journal, doit être publié au moins une fois par semaine durant une période de quatre semaines consécutives. Lorsque la demande prend naissance dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba, l'avis doit être publié en anglais dans un journal anglais et en français dans un journal français, ainsi qu'en anglais et en français dans la Gazette du Canada. S'il n'y a pas de journal dans la localité où il faut annoncer ladite demande, l'avis doit être publié à

publication de

and proof of the due publication of notice shall be established in each case by statutory declaration; and all such declarations shall be sent to the Clerk of the House endorsed "Private Bill Notice".

Examiner of private bills.

94. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Private Bills, and, as such, shall examine and revise all private bills before they are printed, for the purpose of insuring uniformity where possible and of seeing that they are drawn in accordance with the Standing Orders of the House respecting private bills.

Model bill.

(2) Every bill for an Act of incorporation, where a form of model bill has been adopted, shall be drawn in accordance with a model bill (copies of model bills may be obtained from the Clerk of the House). Any provisions contained in any such bill which are not in accord with the model bill shall be inserted between brackets or underlined, and shall be so printed.

l'endroit le plus rapproché où l'on imprime un journal. La preuve que l'avis en question a été dûment publié s'établit, dans chaque cas, par voie de déclaration statutaire. Toute déclaration de cette nature doit être envoyée au Greffier de la Chambre et porter au dos l'indication: «Avis de bill privé».

94. (1) Le greffier en chef des bills privés Examinateur remplit les fonctions d'examinateur des bills privés, et, comme tel, il est tenu d'étudier et de reviser tous les bills privés antérieurement à leur impression, en vue d'v établir une certaine uniformité, lorsque la chose est possible, et de s'assurer qu'ils ont été rédigés selon les articles du Règlement de la Chambre relatifs aux bills privés.

des bills privés.

(2) Tout bill ayant pour objet une loi de Bill-type. constitution en corporation doit, en cas d'adoption d'une formule de bill-type, être rédigé en conformité de ce modèle, dont on peut obtenir des exemplaires du Greffier de la Chambre. Toute disposition d'un bill de ce genre qui n'est pas conforme au bill-type doit être insérée entre crochets ou soulignée, et elle doit être imprimée de la sorte.

Amending bill.

(3) Where a private bill amends any section, subsection or paragraph of an existing Act, such section, subsection or paragraph shall be repealed in the text of the bill and re-enacted as proposed to be amended, the new matter being indicated by underlining; and the section, subsection or paragraph which is to be so repealed, or so much thereof as is essential, shall be printed in the right-hand page opposite such section, subsection or paragraph.

When a repeal is involved.

(4) When a private bill repeals an existing section, subsection, or other minor division of a section, that section, subsection or division, or so much thereof as is essential, shall be printed opposite the clause.

Explanatory note where necessary.

(5) A brief explanatory note giving the reasons for any clause of an unusual nature or which differs from the model bill clauses or standard clauses shall be printed opposite the clause in the bill.

Map or plan with petition.

95. No petition praying for the incorporation of a railway company, or of a canal company, or for an extension of the line of

(3) Lorsqu'un bill privé porte modifica- Bill tion de quelque article, paragraphe ou alinéa d'une loi existante, ce même article, paragraphe ou alinéa doit être abrogé dans le texte du bill et reconstitué selon la modification qu'on veut y apporter, la nouvelle rédaction devant être soulignée. L'article, le paragraphe ou l'alinéa à abroger, ou encore ce qu'il renferme d'essentiel, doit être imprimé sur la feuille du côté droit, en regard de ce même article, paragraphe ou alinéa

modificateur.

(4) Lorsqu'un bill privé tend à abroger un Abrogation. article, paragraphe ou autre partie d'un article, cet article, ce paragraphe ou cette autre partie, ou encore ce qui s'v trouve d'essentiel, doit être imprimé en regard de l'article du bill.

(5) Une note établissant brièvement l'ob- Note au besoin. jet d'une disposition d'un caractère exceptionnel ou dont la teneur s'écarte des dispositions du bill-type ou des articles servant de modèles, doit être imprimée en regard de l'article du bill

95. Aucune pétition portant constitution en corporation d'une compagnie de chemin de fer ou d'une compagnie de canal, ou

Carte ou plan accompagnant la pétition.

any existing or authorized railway or canal, or for the construction of branches thereto, shall be considered by the Examiner, or by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, until there has been filed with the said Examiner a map or plan, showing the proposed location of the works, and each county, township, municipality or district through which the proposed railway or canal, or any branch or extension thereof, is to be constructed.

Map or plan with bill.

96. No bill for the incorporation of a railway or canal company, or for authorizing the construction of branch lines or extensions of existing lines or of railways or of canals, or for changing the route of the railway or of the canal of any company already incorporated, shall be considered by the Standing Committee on Transport and Communications, until there has been filed with the committee, at least one week before the consideration of the bill, a map or plan drawn upon a scale of not less than half an inch to the mile, showing the loca-

portant prolongement d'une ligne de chemin de fer ou d'un canal existant ou autorisé, ou portant construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal. ne sera prise en considération par l'examinateur, ou par le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement. tant qu'on n'aura pas déposé entre les mains dudit examinateur une carte ou un plan indiquant l'endroit où se trouveront ces ouvrages et chaque comté, canton, municipalité ou district à travers lequel le chemin de fer, le canal, le prolongement ou l'embranchement projeté doit être construit

96. Aucun bill constituant en corporation Carte ou plan une compagnie de chemin de fer ou de le bill canal, aucun bill autorisant la construction d'embranchements ou de prolongements de lignes de chemin de fer ou de canaux existants, aucun bill modifiant le tracé du chemin de fer ou de canal d'une compagnie déjà constituée en corporation ne doit être pris en considération par le Comité permanent des transports et des communications, tant qu'il n'aura pas été produit devant ledit Comité, au moins une semaine avant la prise en considération du bill, une carte

accompagnant

tion upon which it is intended to construct the proposed work, and showing also the lines of existing or authorized works of a similar character within, or in any way affecting the district, or any part thereof, which the proposed work is intended to serve; and such map or plan shall be signed by the engineer or other person making same.

Examiner of petitions for private bills.

97. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Petitions for Private Bills.

Report to the House.

(2) Petitions for private bills, when received by the House, are to be taken into consideration by the Examiner who shall report to the House in each case the extent to which the requirements of the Standing Orders regarding notice have been complied with; and in every case where the notice is reported by the Examiner to have been insufficient or otherwise defective, or if he reports that there is any doubt as to the sufficiency of the notice as published, the petition, together with the report of the Examiner thereon, shall be taken into consideration, without special reference, by the Standing Committee on Miscellaneous Pri-

ou un plan à l'échelle d'au moins un demipouce au mille, indiquant l'emplacement sur lequel il est proposé de construire les ouvrages projetés de même que les ouvrages analogues qui y ont déjà été construits ou autorisés, ou qui intéressent la région ou la partie de région devant être desservie par l'entreprise projetée. Cette carte ou ce plan doit porter la signature de l'ingénieur ou autre personne qui en est l'auteur.

97. (1) Le greffier en chef des bills privés Examinateur examine les pétitions introductives de bills privés.

des pétitions introductives de bills privés.

(2) Les pétitions introductives de bills Rapport à la privés, une fois reçues par la Chambre, sont prises en considération par l'examinateur qui est tenu, dans chaque cas, de lui faire connaître jusqu'à quel point les prescriptions du Règlement relatives aux avis ont été observées. Lorsque l'examinateur fait connaître que l'avis a été insuffisant ou autrement défectueux, ou encore s'il signale qu'il est en quelque sorte douteux que l'avis publié ait été suffisant, la pétition et le rapport de l'examinateur y relatif sont pris en considération, sans renvoi spécial, par le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement, qui fait ensuite savoir

Chambre.

vate Bills and Standing Orders, which shall report to the House as to the sufficiency or insufficiency of the notice, and where the notice is deemed insufficient or otherwise defective, shall recommend to the House the course to be taken in consequence of such deficiency or other defect.

Private bills from Senate. (3) All private bills from the Senate (not being based on a petition which has already been so reported on) shall be first taken into consideration and reported on by the Examiner of Petitions, and when necessary by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders in like manner, after the first reading of such bills, and before their consideration by any other standing committee.

Instruction to committees in certain cases. 98. That it be an instruction to all committees on private bills, in the event of promoters not being ready to proceed with their measures when the same have been twice called on two separate occasions for consideration by the committee, that such measures shall be reported back to the House forthwith, together with a statement of the facts and with the recommendation that such bills be withdrawn.

à la Chambre s'il estime que l'avis a été suffisant ou insuffisant. Lorsque l'avis est réputé insuffisant ou autrement défectueux, ledit Comité indique à la Chambre les mesures qu'elle devrait prendre en raison de cette insuffisance ou autre irrégularité.

(3) Tout bill privé émanant du Sénat et Bill privé ne reposant pas sur une pétition qui a déjà fait l'objet d'un rapport, est d'abord pris en considération et rapporté par l'examinateur des pétitions, et, s'il le faut, par le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement, après la première lecture du bill en question et antérieurement à sa prise en considération par tout autre Comité permanent.

émanant du Sénat

98. Si les promoteurs de bills privés ne Instructions aux sont pas prêts à v procéder après que l'Ordre du jour en a deux fois appelé la prise en considération, en deux occasions distinctes, il est alors enjoint au Comité compétent de rapporter ces bills à la Chambre immédiatement, en lui exposant les faits, et d'en recommander le retrait.

Comités.

Suspension of rules.

99. No motion for the suspension or modification of any provision of the Standing Orders applying to private bills or to petitions for private bills shall be entertained by the House until after reference is made to the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, or to one of the committees charged with the consideration of private bills, and a report made thereon by one of such committees and, in its report, the said committee shall state the grounds for recommending such suspension or modification.

Private bills introduced on petition.

100. (1) All private bills are introduced on petition, and after such petition has been favourably reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, such bills shall be laid upon the Table of the House by the Clerk, and shall be deemed to have been read a first time and ordered to be printed, and to have been ordered for a second reading when so laid upon the Table, and so recorded in the Votes and Proceedings.

Senate bills deemed read a first time. (2) When Mr. Speaker informs the House that any private bill has been brought from the Senate, the bill shall be deemed to have 99. Aucune motion portant suspension ou modification de quelque disposition du Règlement, applicable aux bills privés ou aux pétitions introductives de bills privés, ne doit être accueillie par la Chambre avant qu'en soit saisi le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement ou un des Comités chargés de l'examen de bills privés et que l'un de ces Comités en ait fait rapport. Ledit Comité doit faire connaître, dans son rapport, les motifs pour lesquels la suspension ou modification est recommandée.

Suspension de dispositions du Règlement.

100. (1) Tout bill privé est présenté au moyen d'une pétition. Après que cette pétition a fait l'objet d'un rapport favorable de la part de l'examinateur des pétitions ou du Comité permanent des bills privés en général et du Règlement, le bill est déposé sur le Bureau de la Chambre par le Greffier. Il est réputé avoir été lu une première fois, son impression est ordonnée et sa deuxième lecture est considérée comme ayant été ordonnée lorsqu'il est ainsi déposé sur le Bureau. Il est inscrit dans les *Procès-verbaux*.

Bill privé présenté au moyen d'une pétition.

(2) Lorsque l'Orateur annonce à la Chambre qu'elle a reçu un bill privé émanant du Sénat, ledit bill est réputé avoir été Bill du Sénat réputé lu une première fois. been read a first time and ordered for a second reading and reference to a standing committee at the next sitting of the House and so recorded in the *Votes and Proceedings*.

Bills confirming agreements.

101. When any bill for confirming any agreement is presented to the House, a true copy of such agreement must be attached to it.

Bills and petitions referred. 102. Every private bill, when read a second time stands referred to one of the standing committees as follows: bills relating to banks, insurance, trade and commerce and to trust and loan companies, to the Standing Committee on Finance, Trade and Economic Affairs; bills relating to railways, canals, telegraphs, canal and railway bridges, to the Standing Committee on Transport and Communications; the bills not coming under these classes, to the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, and all petitions for or against the bills are considered as referred to such committee.

lu une première fois et sa deuxième lecture de même que son renvoi à un Comité permanent sont réputés fixés pour la séance suivante de la Chambre. Les Procès-verbaux doivent indiquer qu'il a été ainsi lu et que sa deuxième lecture a été ainsi fixée.

101. Lorsqu'un bill portant ratification Bill ratifiant un d'un accord est présenté en Chambre, une copie conforme de ce même accord doit y être annexée.

accord.

102. Lorsqu'un bill privé a été lu une Pétitions et bills deuxième fois, il se trouve renvoyé à l'un Comités. des Comités permanents ainsi qu'il suit: s'il a trait aux banques, à l'assurance, au commerce et aux compagnies de fiducie et de prêts, il est renvoyé au Comité permanent des finances, du commerce et des questions économiques; s'il a trait aux chemins de fer, aux canaux, aux réseaux télégraphiques, ou aux ponts de canal ou de chemin de fer, il est renvoyé au Comité permanent des transports et des communications; s'il n'entre pas dans ces deux catégories, il est renvoyé au Comité permanent des bills privés en général et du Règlement; toutes les pétitions favorables ou défavorables à un bill sont réputées renvoyées au Comité en cause.

renvovés aux

Notice of sitting of committee.

103. (1) No committee on any private bill originating in this House is to consider the same until after one week's notice of the sitting of such committee has been first affixed in the lobby; nor, in the case of any such bill originating in the Senate, until after twenty-four hours' like notice.

Notice to be appended to Votes and Proceedings.

(2) On the day of the posting of any bill under this standing order, the Clerk of the House shall cause a notice of such posting to be appended to the *Votes and Proceedings* of the day.

Voting in committee. Chairman votes. 104. All questions before committees on private bills are decided by a majority of voices including the voice of the chairman; and whenever the voices are equal, the chairman has a second or casting vote.

Provision not covered by notice.

105. It is the duty of the committee to which any private bill may be referred by the House, to call the attention of the House specially to any provisions inserted in such bill that does not appear to have been contemplated in the notice or petition for the same, as reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills

103. (1) Aucun Comité ne doit mettre à Avis des l'étude un bill privé ayant pris naissance à Comités la Chambre des communes à moins qu'un avis de la réunion de ce Comité n'ait été affiché dans le couloir pendant une semaine, ni à moins qu'un pareil avis n'ait été affiché durant vingt-quatre heures si le bill émane du Sénat.

réunions des

(2) Le jour où un bill privé est affiché L'avis est inscrit conformément au présent article, le Greffier Procès-verbaux. doit faire inscrire aux Procès-verbaux du jour, en appendice, un avis de cet affichage.

104. Toute question devant le Comité saisi d'un bill privé est décidée à la majorité des voix, y compris celle du président. En cas de partage, le président dispose d'un vote prépondérant.

Votation an sein des Comités. Le président

105. Il est du devoir du Comité auquel un bill privé a été renvoyé d'attirer spécialement l'attention de la Chambre sur toute disposition du bill qui ne paraît pas prévue par la pétition introductive ni par l'avis qui en a été donné, tel que l'a rapporté l'examinateur des pétitions ou le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement. Aucun bill privé ainsi rapporté ne

Dispositions non prévues par

and Standing Orders; and any private bill so reported shall not be placed on the Order Paper for consideration until a report has been made by the Examiner as to the sufficiency or otherwise of the notice to cover such provisions.

All bills to be reported.

106. The committee to which a private bill may have been referred, shall report the same to the House in every case.

When Preamble not proven.

107. When the committee on any private bill reports to the House that they have made any material change in the preamble of a bill, the reasons for making such change shall be stated in their report; and if they report that the preamble of a bill has not been proved to their satisfaction, they must also state the grounds upon which they have arrived at such a decision; and no bill, the preamble of which has been reported as not proven shall be placed upon the Orders of the Day unless by special order of the House.

Chairman to sign bills and to initial amendments. 108. The chairman of the committee shall sign with his name at length a printed copy of the bill, and shall also sign with the initials of his name, the preamble and the various sections of the bill and also any

peut être inscrit au Feuilleton en vue de sa prise en considération tant que l'examinateur n'aura pas fait savoir si l'avis était suffisant pour embrasser la disposition en question.

106. Le Comité auquel a été renvoyé un bill privé est tenu d'en faire rapport à la Chambre, dans chaque cas.

Rapport des bills.

107. Lorsque le Comité chargé de l'exa-Bills non men d'un bill privé fait connaître à la Chambre qu'il a apporté quelque modification importante à l'exposé des motifs, son rapport doit en fournir les raisons. Lorsque le Comité signale que le bill n'a pas été motivé à sa satisfaction, il doit en même temps exposer les raisons sur lesquelles il s'appuie pour en venir à cette conclusion et le bill en question ne peut être inscrit au Feuilleton à moins d'un ordre spécial de la Chambre.

motivés.

108. Le président d'un Comité doit signer en toutes lettres une copie imprimée du bill et apposer ses initiales au préambule et aux différents articles du bill, ainsi qu'aux amendements ou dispositions addi-

Le président signe les bills et appose ses initiales aux amendements.

amendments which may be made or clauses added in committee; and another copy of the bill with the amendments, if any, written thereon shall be prepared by the clerk of the committee, who shall sign the bill with his name at length and shall also sign with the initials of his name the preamble and the various sections adopted by the committee, and any amendments which may have been made thereto, and shall file the same with the Clerk of the House or attach it to the report of the committee.

Notice of amendments.

109. No important amendment may be proposed to any private bill in the House unless one day's notice of the same has been given.

Reprinting of bills when amended. 110. Private bills amended by any committee may be reprinted by order of such committee; or after being reported, and before consideration in the House, may be reprinted in whole or in part as the Clerk of the House may direct; and the cost of such reprinting shall, in either case, be added to the cost of the first printing of the bill and be payable by the promoter of the same.

tionnelles apportés en Comité. Le greffier du Comité prépare un autre exemplaire du bill, sur lequel doivent être écrits, s'il en existe, les amendements y apportés; il est tenu de signer le bill en toutes lettres, d'apposer ses initiales au préambule et aux différents articles adoptés par le Comité. ainsi qu'à tout amendement v opéré. Il est en outre tenu de transmettre le tout au Greffier de la Chambre ou de l'annexer au rapport du Comité.

109. Aucun député ne peut proposer Avis des d'amendement important à un bill privé, à la Chambre, à moins d'en avoir donné un avis d'un jour.

amendements.

110. Les bills privés modifiés en Comité Réimpression peuvent être réimprimés par ordre de ce même Comité; ou, après avoir été rapportés et avant leur prise en considération à la Chambre, ils peuvent être réimprimés en tout ou en partie, suivant les instructions que donne le Greffier de la Chambre. Le coût de cette réimpression doit, dans chaque cas, être ajouté aux frais de la première impression de ce bill et payé par le promoteur intéressé.

modifiés

Amendments by the Senate. 111. When any private bill is returned from the Senate with amendments, the same not being merely verbal or unimportant, such amendments are, previous to the second reading, referred to the standing committee to which such bill was originally referred.

Record of Private bills. 112. A record shall be kept in the private bills office of the name, description, and place of residence of the parties applying for a private bill or of their agent, the amount of fees paid, and all the proceedings thereon, from the time of the deposit of the bill with the Clerk of the House to the passage of the bill; such record to specify briefly each proceeding in the House or in any committee to which the bill or the petition may be referred, and the day on which the committee is appointed to sit; such record shall be open to public inspection during office hours.

List of bills posted in lobbies. 113. (1) Lists of all private bills which have been referred to any committee shall be prepared daily by the Chief Clerk of Private Bills, specifying the committee to

111. Lorsqu'un bill privé revient du Amendements Sénat avec des amendements ne portant pas seulement sur des mots ou sur quelque détail sans importance, ces modifications sont, antérieurement à la deuxième lecture, renvoyées au Comité permanent qui avait été en premier lieu saisi du bill en question.

du Sénat.

112. Est tenue, au bureau des bills Carte-fiche pour privés, une carte-fiche où sont inscrits le nom, la qualité et le lieu de résidence des personnes qui demandent à présenter un bill privé, ou le nom, la qualité et le lieu de résidence de leur agent, le montant des droits pavés et toutes les étapes que franchit le bill depuis le moment de son dépôt entre les mains du Greffier de la Chambre jusqu'à son adoption définitive. Ces inscriptions doivent mentionner brièvement chaque opération de la Chambre ou du Comité auquel le bill ou la pétition peuvent avoir été renvoyés, ainsi que le jour fixé pour la réunion du Comité. Le public a accès à cette carte-fiche pendant les heures de bureau.

bills privés.

113. (1) Le greffier en chef des bills privés doit dresser, tous les jours, une liste de tous les bills privés qui ont été renvoyés à chaque Comité, en v indiquant le Comité

Listes des bills affichées dans les couloirs

which each bill has been referred and the date on or after which the bill may be considered by such committee, and shall cause the same to be hung up in the lobby.

Publication of committee meetings.

(2) A list of committee meetings shall be prepared from time to time as arranged, by the Chief Clerk of Private Bills, stating the day and hour of each such meeting, and the room in which it is to be held, which list shall be attached to the *Votes and Proceedings* from day to day; and a list of committee meetings to be held each day shall be hung up in the lobby on the day previous to that on which the meeting is to be held.

Parliamentary agents. Authority conferred by Mr. Speaker. 114. (1) No person shall act as parliamentary agent conducting proceedings before the House of Commons or its committees without the express sanction and authority of Mr. Speaker, and all such agents shall be personally responsible to the House and to Mr. Speaker, for the observance of the rules, orders and practice of Parliament and rules prescribed by Mr. Speaker, and also for the payment of all fees and charges.

auquel le bill a été renvoyé, ainsi que la date à laquelle ou après laquelle ce Comité peut le prendre en considération. Ces listes doivent être affichées dans les couloirs

(2) Le greffier en chef des bills privés doit Liste des dresser de temps à autre, une liste des Comités. séances de Comité, telle qu'elle a été arrêtée, avec indication du jour et de l'heure de chaque réunion, en même temps que de la salle où le Comité doit siéger. Cette liste doit être annexée de jour en jour aux Procès-verbaux. Toute réunion de Comité doit être annoncée, dans le couloir, la veille du jour où elle aura lieu.

114. (1) Personne ne peut, en qualité d'agent parlementaire, mener des procédures devant la Chambre des communes ou de ses Comités sans l'autorisation expresse de l'Orateur. Toute personne qui agit comme agent parlementaire est personnellement responsable, envers la Chambre et envers l'Orateur, de l'observation des règles, ordres et usages du Parlement, de l'observation des règles prescrites par l'Orateur, ainsi que du paiement de tous droits et frais.

Agents parlementaires. Autorisation de l'Orateur.

List of agents.

(2) A list of such persons shall be kept by the Chief Clerk of Private Bills and a copy filed with the Clerk of the House.

Fee per session.

(3) No person shall be allowed to be registered as a parliamentary agent during any session unless he has paid a fee of twenty-five dollars for such session and is actually employed in promoting or opposing some private bill or petition pending in Parliament during that session.

Liability of agents.

115. Any parliamentary agent who wilfully acts in violation of the Standing Orders and practice of Parliament, or of any rules to be prescribed by Mr. Speaker, or who wilfully misconducts himself in prosecuting any proceedings before Parliament, shall be liable to an absolute or temporary prohibition to practice as a parliamentary agent, at the pleasure of Mr. Speaker; provided, that upon the application of such agent, Mr. Speaker shall state in writing the ground for such prohibition.

(2) Le greffier en chef des bills privés doit Liste des agents. tenir une liste de ces agents et en fournir une copie au Greffier de la Chambre.

(3) Personne ne peut être porté au regis- Droit sessionnel. tre des agents parlementaires à moins d'avoir pavé un droit de vingt-cinq dollars pour la durée d'une session et d'être effectivement chargé de faire adopter ou repousser quelque bill privé ou pétition en instance au cours de la même session.

115. Tout agent parlementaire qui A quoi ils enfreint volontairement le Règlement ou quelque usage du Parlement, ou une règle volontaire. établie par l'Orateur, ou qui volontairement se conduit de facon inconvenante en menant des procédures devant le Parlement, est passible d'une interdiction absolue ou temporaire d'exercer les fonctions d'agent parlementaire, à la discrétion de l'Orateur. Cependant, l'Orateur doit, si cet agent en fait la demande, donner par écrit les motifs de sa décision.

cas d'infraction

Standing Orders apply to private bills.

116. Except as herein otherwise provided, the Standing Orders relating to public bills shall apply to private bills.

ALISTAIR FRASER,

Clerk of the House of Commons.

116. Sauf disposition contraire, les règles Les règles relatives aux bills publics s'appliquent aux bills privés. bills privés.

s'appliquent aux

Le Greffier de la Chambre des communes, ALISTAIR FRASER











1977 not published







STANDING ORDERS

OF THE HOUSE OF COMMONS

JUNE 1978

RÈGLEMENT

DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES

JUIN 1978



CAI





STANDING ORDERS

OF THE HOUSE OF COMMONS

JUNE 1978

RÈGLEMENT

DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES

JUIN 1978

Available by mail from

Printing and Publishing Supply and Services Canada Hull, Québec, Canada K1A 0S9 or through your bookseller.

Catalogue No. X9-2/1978 ISBN 0-660-50019-1 Canada: \$3.50

Other countries: \$4.20

Price subject to change without notice.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada En vente par la poste:

Imprimerie et Édition Approvisionnements et Services Canada Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue X9-2/1978 ISBN 0-660-50019-1 Canada: \$3.50

Autres pays: \$4.20

Prix sujet à changement sans avis préalable.

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

FOREWORD

The changes in the Standing Orders since the printing of January 1976 are as follows:

Standing Order	Date of Change	Nature of Amendment
2 (3)	July 6, 1976	Permanent
65 (1) (<i>q</i>)	June 28, 1977	Permanent
65 (1) (<i>q</i>)	October 24, 1977	Permanent
65 (1) (<i>t</i>)	April 10, 1978	Temporary
117	July 22, 1977	Temporary*

^{*}spent, not included in this printing

AVANT-PROPOS

Les modifications apportées au Règlement depuis la réimpression de janvier 1976 ont trait aux articles suivants:

Article	Date	Modification
2 (3)	6 juillet 1976	Permanente
65 (1) <i>q</i>)	28 juin 1977	Permanente
65 (1) <i>q</i>)	24 octobre 1977	Permanente
65 (1)t)	10 avril 1978	Temporaire
117	22 juillet 1977	Temporaire*

^{*}périmée---n'apparaît pas dans la présente réimpression.

Standing Order		Page
	PUBLIC BUSINESS	
1	Procedure in unprovided cases	1
	CILLA DOTTO I	
	CHAPTER I	
	SITTINGS OF THE HOUSE—	
2(1)	Times and days of sittings	1
2(2)	Morning sittings during debate on Address to	
	His Excellency	2
2(3)	House not to sit	2
3(1)	Quorum of twenty	
3(2)	Lack of quorum	
3 (3)	House adjourns where want of quorum	
4	Mr. Speaker to receive Black Rod	3
5	Attendance required	
6(1)	Evening interruptions	
6(2)	Mid-day interruption	
6(3)	Daily adjournment	
6 (4)	When motion to adjourn required	4
6 (5) (a)	Motion to continue or extend sitting	4
6 (5) (a) (i)	Motion to relate to business	4
6 (5) (a) (ii)	When motion to be made	5
6 (5) (a) (iii)	No debate	5
6 (5) (b)	When objection taken	5
7	Business interrupted	
8	No debate preparatory to a division	6
9(1)	When vote recorded	6
9(2)	When time limited for division bells	6
10	Speaker mute in debate	6

Article		PAGE
	AFFAIRES D'INTÉRÊT PUBLIC	
1	Procédure dans les cas non prévus	1
	CHAPITRE I	
	Séances de la Chambre—	
2(1)	Heures et jours des séances	1
2(2)	Séances du matin pendant le débat sur	
	l'Adresse à Son Excellence	2
2(3)	Jours où la Chambre ne siège pas	2
3(1)	Quorum de vingt	2
3(2)	Faute de quorum: travaux remis	2
3 (3)	Faute de quorum, la Chambre s'ajourne	
4	L'Orateur reçoit l'huissier de la verge noire	3
5	Assiduité	
6(1)	Interruption du soir	
6(2)	Interruption à une heure	
6 (3)	Ajournement quotidien	
6 (4)	Lorsqu'une motion d'ajournement est requise	1
6 (5)a)	Prolongation d'une séance	4
6 (5)a) (i)	Affaires en délibération seules visées	4
6 (5)a) (ii)	Présentation de la motion	5
6 (5)a) (iii)	Sans débat	5
6 (5)b)	Lorsqu'il y a opposition	
7	Interruption des travaux	1
8	Débat interdit lors des votes	6
9(1)	Consignation des votes	6
9(2)	Durée limitée de la sonnerie d'appel	
10	Abstention de l'Orateur	6

Standing Order		PAGE
	SITTINGS OF THE HOUSE—Conc.	
	When Speaker to vote	6
11	Pecuniary interest	6
12(1)	Decorum in the House	6
	No appeal	6
12(2)	Decorum when question put	7
12(3)	Decorum when Member speaking	
12(5)	At adjournment	7
13	Notice of strangers	
	Question that strangers withdraw	8
	Speaker or Chairman decides	8
14	Conduct of strangers	8
	CHAPTER II	
	Business of the House—	
15(1)	Prayers	8
15(2)	Routine business	8
15(3)	Statements by Ministers	9
15(4)	Day by day order of business	10
15(5)	Supply, Address and Budget suspends Private	
	Members' Business	13
15 (6)	Lapse of Private Members' hours	13
16	Private Members' Business suspended	13
17(1)	Question of privilege	13
17(2)	Notice required	13
18(1)	Precedence on Order Paper	14
18 (2)	Calling of government business	14
19(1)	Questions and Orders not taken up	14
19(2)	When orders may be stood or dropped	14

Article		PAGE
	SÉANCES DE LA CHAMBRE—Fin	
	Vote prépondérant	6
11	Intérêt pécuniaire direct	6
12(1)	Décorum	6
	Sans appel	6
12(2)	Mises aux voix	7
12(3)	Lors des discours	7
12(5)	Lors de l'ajournement	7
13	Étrangers signalés	7
	Motions visant l'exclusion des étrangers	8
	L'Orateur ou le président décide	8
14	Conduite des étrangers	8
	CHAPITRE II	
	Travaux de la Chambre—	
15(1)	Prière	8
15 (2)	Affaires courantes	8
15(3)	Déclarations de ministres	9
15(4)	Ordre des travaux de jour en jour	10
15 (5)	Suspension des affaires des députés certains	
	jours	13
15 (6)	Suppression des affaires des députés	13
16	Suspension des affaires des députés	13
17 (1)	Question de privilège	13
17(2)	Avis	13
18 (1)	Priorité au Feuilleton	14
18 (2)	Appel des Ordres émanant du gouvernement	14
19(1)	Questions et avis de motions auxquels il n'est pas donné suite	14
19(2)	Ordres réservés ou reportés	14

D	
Business of the House—Cont.	
19 (3) Orders postponed	15
20 (1) Precedence to Private Members' Business	
20 (2) On adjournment or interruption	16
21 (1) Government notices of motion—when debate	
21 (2) When government notice of motion transferr	
to Government Orders	
22 (1) When Senate and House disagree	
22 (2) Conference	
22 (3) Reasons for conference	
Messages to and from the Senate	
25 Motion to adjourn	
26 (2) Written statement two hours prior to opening	- 1
26 (3) Making statement	J
26 (4) Speaker's prerogative	
26 (5) Speaker to take into account	
26 (6) Reserving decision	
26 (7) Speaker not bound to give reasons	
26 (8) When question put	
26 (9) Motion to stand over	
26 (10) When moved on Wednesday	
26 (11) When moved on Friday	
26 (12) Debate not to be suspended by Private Mer	
bers' Business	
26 (13) Time limit on debate	
26 (14) Time limit on speeches	

Article		Page
	TRAVAUX DE LA CHAMBRE—Suite	
19 (3)	Affaires du jour remises	15
20(1)	Priorité au Feuilleton des affaires des députés	15
20(2)	Lors d'un ajournement ou d'une interruption	16
21(1)	Avis de motions du gouvernement. Sans débat	16
21(2)	Avis reportés aux Ordres émanant du gouver-	
	nement	16
22(1)	Désaccord entre le Sénat et la Chambre	16
22(2)	Conférence	17
22(3)	Motifs d'une conférence	17
23	Messages au Sénat et messages du Sénat	17
24	Priorité d'une motion relative aux Ordres du	
	jour	17
25	Motion d'ajournement	
26(1)	Discussion d'une affaire importante	
26(2)	Énoncé par écrit avant l'ouverture de la séance	18
26 (3)	Présentation de l'énoncé	18
26 (4)	Décision de l'Orateur	19
26 (5)	Ce dont l'Orateur doit tenir compte	19
26 (6)	Décision remise	19
26 (7)	La décision n'est pas toujours motivée	19
26 (8)	Mise aux voix	20
26 (9)	Motion différée	20
26 (10)	Motion proposée le mercredi	20
26 (11)	Motion proposée le vendredi	20
26 (12)	Le débat n'est pas interrompu par les affaires	
	des députés	21
26 (13)	Durée des délibérations	21
26 (14)	Durée des discours	21

Business of the House—Conc. 21
Exception
26 (16) Conditions 22 27 Certified copy of Journals for Governor General 23 CHAPTER III RULES OF DEBATE— 28 Member speaking 23 29 Members rising simultaneously 23 30 When a Member shall withdraw 23 31 (1) Time limit on speeches when Speaker in Chair 24 31 (2) During Private Members' hour 24
27 Certified copy of Journals for Governor General 23 CHAPTER III RULES OF DEBATE— 28 Member speaking 23 30 Members rising simultaneously 23 30 When a Member shall withdraw 23 31 (1) Time limit on speeches when Speaker in Chair 24 31 (2) During Private Members' hour 24
27 Certified copy of Journals for Governor General 23 CHAPTER III RULES OF DEBATE— 28 Member speaking 23 30 Members rising simultaneously 23 30 When a Member shall withdraw 23 31 (1) Time limit on speeches when Speaker in Chair 24 31 (2) During Private Members' hour 24
CHAPTER III RULES OF DEBATE— 28 Member speaking 23 29 Members rising simultaneously 23 30 When a Member shall withdraw 23 31 (1) Time limit on speeches when Speaker in Chair 24 31 (2) During Private Members' hour 24
RULES OF DEBATE — 28 Member speaking
28 Member speaking 23 29 Members rising simultaneously 23 30 When a Member shall withdraw 23 31 (1) Time limit on speeches when Speaker in Chair 24 31 (2) During Private Members' hour 24
29 Members rising simultaneously. 23 30 When a Member shall withdraw. 23 31 (1) Time limit on speeches when Speaker in Chair 24 31 (2) During Private Members' hour. 24
30 When a Member shall withdraw
31 (1) Time limit on speeches when Speaker in Chair 24 31 (2) During Private Members' hour
31 (2) During Private Members' hour
32 (1) Debatable motions
32 (1) (p) Routine motions debatable 26
32 (2) Motions not debatable
33 Closure 26
Notice required
Time limit on speeches
All questions put at 1 a.m. 27
34(1) Procedure when called to order or a point of order
Speaker may allow a debate 28
34 (2) Irrelevance or repetition 28
Naming a Member 28
35 Disrespectful or offensive language 28
Reflection on a vote 28
Reading the question where not printed 29

Article		PAGE
	TRAVAUX DE LA CHAMBRE—Fin	
26 (15)	Priorité des délibérations	21
	Exception	21
26 (16)	Conditions	
27	Journal destiné au Gouverneur général	23
	CHAPITRE III	
	DÉBATS—	
28	Pour obtenir la parole	23
29	Si plusieurs députés se lèvent en même temps	23
30	Cas où un député doit se retirer	23
31(1)	Durée des discours lorsque l'Orateur préside	24
31(2)	Affaires des députés	24
32(1)	Motions pouvant faire l'objet d'un débat	24
32(1)p)	Motions (Affaires courantes ordinaires) pou-	
	vant faire l'objet d'un débat	26
32(2)	Motions ne pouvant pas faire l'objet d'un	1
	débat	26
33	Clôture	26
	Avis requis	1
	Durée des discours	1
	Mises aux voix à une heure du matin	
34 (1)	Rappel au Règlement—procédure	1
	L'Orateur peut permettre un débat	
34 (2)	Digressions ou répétitions	
	Désignation d'un député	1
35	Remarques irrévérencieuses ou offensantes	
	Critique d'un vote	
36	Lecture des questions non imprimées	29

Standing Order		PAGE
	RULES OF DEBATE—Conc.	
37(1)	No Member to speak twice	29
	Exception	29
37 (2)	Right of reply	
37 (3)	Reply closes debate	29
	CHAPTER IV	
	Address in Reply to His Excellency's Speech—	
38 (1)	Address debate eight days	30
38 (2)	Appointed days to be announced	30
	Precedence	30
38 (3)	Subamendment disposed of on second day	30
38 (4)	Amendments disposed of on fourth and sixth days	1
38 (5)	Main motion disposed of on eighth day	
38 (6)	When amendments precluded	ł.
38 (7)	Time limits on speeches	
	CHAPTER V	
	QUESTIONS, RETURNS AND REPORTS—	
39(1)	Written questions	32
39(2)(a)	Starred questions	32
	Limit of three	32
39(2)(b)	Reply printed in Hansard	32
39(3)	Transfer of question to Notices of Motion	33
39 (4)	Question made order for return	33
39 (5)	Daily question period	33

Article		PAGE
	DÉBATS—Fin	
37 (1)	Aucun député ne peut parler deux fois Exception	
37 (2)	Droit de réplique	
37 (3)	La réplique clôt le débat	29
	CHAPITRE IV	
	L'Adresse en réponse au discours de Son Excellence—	
38 (1)	Débat sur l'Adresse. Huit jours	30
38(2)	Jours désignés annoncés	30
	Priorité	30
38 (3)	Mise aux voix du sous-amendement le deuxième jour	30
38 (4)	Mise aux voix des amendements les quatrième et sixième jours	
38 (5)	Mise aux voix de la motion principale le hui- tième jour	
38 (6)	Amendements écartés	
38 (7)	Durée des discours	31
	CHAPITRE V	
	QUESTIONS, ÉTATS ET RAPPORTS—	
39(1)	Questions par écrit	32
39 (2)a)	Questions marquées d'un astérisque	32
	Trois au plus	32
39 (2)b)	Réponses imprimées	
39(3)	Questions portées comme avis de motion	
39 (4)	Questions transformées en ordres de dépôt	
39 (5)	Questions posées de vive voix	33

Standing Order		Page
	QUESTIONS, RETURNS AND REPORTS—Conc.	
	Speaker decides urgency	34
20 (6)	Time limit	34
39 (6)	Notice of question for adjournment proceed-	34
40(1)	Adjournment proceedings	
40 (2)	Notice required and time limit on speeches	35
40 (3)	Question time seven minutes	35
10 (0)	Answer time three minutes	35
40 (4)	Time in announcing future business not to	
20 (2)	count	35
40 (5)	Selection of matters to be raised	36
40 (6)	Questions to be announced	36
40 (7)	Suspension of adjournment proceedings	36
41 (1)	Returns, reports deposited pursuant to statu- tory or other authority	37
41(2)	Report or paper deposited by Minister or Par-	
	liamentary Secretary	37
41 (3)	Recorded in Votes and Proceedings	37
	CHAPTER VI	
	NOTICES—	
42(1)	When notice required	38
42 (1)	Notice of business during prorogation or	00
12 (2)	adjournment	38
	Special Order Paper	1
42 (3)	When Speaker unable to act	
43	Notice waived by unanimous consent	1

Article		PAGE
	QUESTIONS, ÉTATS ET RAPPORTS—Fin	
	L'Orateur décide de l'urgence	34
	Limite de temps	
39 (6)	Avis d'une question à soulever à l'ajournement	
40(1)	Motion portant ajournement	
40(2)	Avis requis. Durée du débat	35
40(3)	Durée de l'exposé—sept minutes	35
	Réplique—trois minutes	
40(4)	Annonce des travaux	35
40 (5)	Ordre de priorité	36
40 (6)	Annonce des questions	36
40(7)	Délibérations écartées	36
41 (1)	Document déposé en vertu d'une loi ou d'un ordre	37
41 (2)	Document déposé par un ministre ou par un	
41 (3)	secrétaire parlementaire Consignation aux Procès-verbaux	
41 (0)	Consignation aux Proces-verodut	01
	CHAPITRE VI	
	Avis-	
42(1)	Avis requis	38
42 (2)	Lors d'une prorogation ou d'un ajournement, l'Orateur communique l'avis d'une mesure	
	du gouvernement	,
	Feuilleton spécial	38
42(3)	Lorsque l'Orateur ne peut pas agir	
43	Dispense de l'avis du consentement unanime	39

Standing Order		Page
	NOTICES—Conc.	
44 (1)	Motion by Minister regarding matter of urgent nature	39
44 (2)	Question proposed after reasons stated by Minister	40
44 (3)	Proceedings on urgent motion	40
44 (4)	Objection by 10 or more Members	40
44 (5)	Restricted application	41
	CHAPTER VII	
	MOTIONS; AMENDMENTS; NOTICES OF MOTIONS;	
	The Previous Question —	
45(1)	In writing and seconded	41
10 (1)	Read in both languages	41
45 (2)	When transferred to Government Orders	41
46	Privileged motions	41
47	When amendment precluded	42
48 (1)	Production of papers	
(-)	When debate desired	42
48 (2)	Limits on speeches and debate	42
49 (1)	Private Member's Notice of Motion	43
	When not proceeded with	43
49 (2)	To be withdrawn	43
49 (3)	One notice of motion limit	43
49 (4)	No application to notices of motions for pro-	
	duction of papers	43
50	Unanimous consent required to withdraw	
	motion	44

Article		PAGE
	AVIS—Fin	
44(1)	Question de nature urgente. Un ministre peut	
	présenter une motion	39
44(2)	La Chambre est saisie de la question	40
44(3)	Délibérations—question de nature urgente	
44 (4)	Si dix députés ou plus s'opposent	40
44 (5)	Application restreinte	41
	CHAPITRE VII	
	MOTIONS, AMENDEMENTS, AVIS DE MOTIONS ET	
	LA QUESTION PRÉALABLE—	
45(1)	Motions présentées par écrit et appuyées	41
	Lues dans les deux langues	41
45 (2)	Motion reportée aux Ordres émanant du gou-	
	vernement	41
46	Motions recevables lors d'un débat	41
47	Amendement exclu	42
48(1)	Production de documents	42
	Débat	42
48 (2)	Durée et limite du débat	42
49 (1)	Avis de motion émanant d'un député	43
	S'il n'est pas abordé	43
49 (2)	Retiré	43
49 (3)	Un avis au plus	43
49 (4)	Avis de motions portant production de docu-	
	ments—exclus	43
50	Retrait d'une motion du consentement una-	
	nime	44

Standing Order		PAGE
	MOTIONS; AMENDMENTS; NOTICES OF MOTIONS;	
	THE PREVIOUS QUESTION—Conc.	
51	When motion is contrary to rules and privi-	
(.)	leges of Parliament	
52(1)	The previous question	44
	CHAPTER VIII	
	COMMITTEES OF THE WHOLE HOUSE—	
53(1)	Chairman of Committees of Whole	44
53(2)	Language knowledge	45
53 (3)	Term of office	45
	Vacancy	45
53 (4)	Ad hoc appointment	45
53 (5)	Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman	45
54	Order for House in Committee of the Whole	46
55(1)	Application of Standing Orders	46
55(2)	Relevancy	46
55(3)	Time limit on speeches	46
55 (4)	Decorum in Committee	47
56 (1)	Motion to leave the Chair	
56(2)	Intermediate proceeding	
57	Resolutions concurred in forthwith	47
	CHAPTER IX	
	BUSINESS OF SUPPLY AND WAYS AND MEANS—	
58 (1)	Order for Supply	48
58 (2)	Business of supply, defined	48

Article		PAGE
	MOTIONS, AMENDEMENTS, AVIS DE MOTIONS ET	
	LA QUESTION PRÉALABLE—Fin	
51	Motion contraire aux règles et privilèges du	
	Parlement	44
52	La question préalable	44
	CHAPITRE VIII	
	COMITÉS PLÉNIERS—	
53(1)	Le président des Comités pléniers	44
53(2)	Connaissance des langues	45
53(3)	Mandat	45
	Vacance	45
53(4)	Président par intérim	45
53 (5)	Le vice-président et le vice-président adjoint	45
54	Séances en Comités pléniers	46
55 (1)	Application du Règlement	1
55 (2)	Pertinence	
55 (3)	Durée des discours	1
55 (4)	Décorum	47
56 (1)	Motion pour que le président quitte le fauteuil	47
56 (2)	Opération intermédiaire	47
57	L'adhésion aux résolutions rapportées est mise	
	aux voix sur-le-champ	47
	CHAPITRE IX	
	TRAVAUX RELATIFS AUX SUBSIDES ET AUX	
	VOIES ET MOYENS—	
58 (1)	Ordre des subsides	48
58(2)	Les travaux relatifs aux subsides	48

S8 (4) (a) Notice for government motion Notice for opposition motion Speaker's power of selection Supply periods Allotted days S8 (5) Unused days added to allotted days S8 (7) Final supplementary estimates after close of fiscal year S8 (8) Opposition motions have precedence on allotted days Two no-confidence motions in any supply period Duration of proceedings S8 (10) When question put in each period When motion is no-confidence Ordinary adjournment suspended if necessary S8 (11) Expiration of proceedings S8 (12) Business of supply takes precedence of government business S8 (13) Limits on speeches S8 (14) Main estimates referred to and reported by standing committees Supplementary estimates referred to and	Standing Order		Page
58 (3) Opposition motions 58 (4) (a) Notice for government motion Notice for opposition motion 58 (4) (b) Speaker's power of selection 58 (5) Supply periods Allotted days 58 (6) Unused days added to allotted days 58 (7) Final supplementary estimates after close of fiscal year 58 (8) Opposition motions have precedence on allotted days 58 (9) Two no-confidence motions in any supply period Duration of proceedings 58 (10) When question put in each period When motion is no-confidence Ordinary adjournment suspended if necessary 58 (11) Expiration of proceedings 58 (12) Business of supply takes precedence of government business 58 (13) Limits on speeches 58 (14) Main estimates referred to and reported by standing committees 58 (15) Supplementary estimates referred to and	***************************************	Dodginad of Coll El III.	
58 (4) (a) Notice for government motion	58 (3)		48
Notice for opposition motion		1 **	49
58 (5) Supply periods Allotted days Section 18 Supply periods Allotted days added to allotted days Section 28 (8) Unused days added to allotted days Section 38 (8) Unused days added to allotted days Section 38 (8) Opposition motions have precedence on allotted days Section 39 Two no-confidence motions in any supply period Duration of proceedings Section 30 When question put in each period When motion is no-confidence Ordinary adjournment suspended if necessary Section 39 Expiration of proceedings Section 39 Sect	(-, (,		1
Allotted days 58 (6) Unused days added to allotted days 58 (7) Final supplementary estimates after close of fiscal year 58 (8) Opposition motions have precedence on allotted days 58 (9) Two no-confidence motions in any supply period Duration of proceedings 58 (10) When question put in each period When motion is no-confidence Ordinary adjournment suspended if necessary 58 (11) Expiration of proceedings 58 (12) Business of supply takes precedence of government business 58 (13) Limits on speeches 58 (14) Main estimates referred to and reported by standing committees 58 (15) Supplementary estimates referred to and	58 (4) (b)	Speaker's power of selection	49
58 (6) Unused days added to allotted days. Final supplementary estimates after close of fiscal year. 58 (8) Opposition motions have precedence on allotted days. Two no-confidence motions in any supply period. Duration of proceedings. 58 (10) When question put in each period. When motion is no-confidence. Ordinary adjournment suspended if necessary. 58 (11) Expiration of proceedings. 58 (12) Business of supply takes precedence of government business. 58 (13) Limits on speeches. 58 (14) Main estimates referred to and reported by standing committees. 58 (15) Supplementary estimates referred to and	58 (5)	Supply periods	49
58 (7) Final supplementary estimates after close of fiscal year. 58 (8) Opposition motions have precedence on allotted days. Two no-confidence motions in any supply period. Duration of proceedings. 58 (10) When question put in each period. When motion is no-confidence. Ordinary adjournment suspended if necessary. Expiration of proceedings. 58 (12) Business of supply takes precedence of government business. 58 (13) Limits on speeches. 58 (14) Main estimates referred to and reported by standing committees. 58 (15) Supplementary estimates referred to and		Allotted days	49
fiscal year	58 (6)	Unused days added to allotted days	50
58 (8) Opposition motions have precedence on allotted days Two no-confidence motions in any supply period Duration of proceedings S8 (10) When question put in each period When motion is no-confidence Ordinary adjournment suspended if necessary S8 (11) Expiration of proceedings Susiness of supply takes precedence of government business. S8 (13) Limits on speeches S8 (14) Main estimates referred to and reported by standing committees S8 (15) Supplementary estimates referred to and	58 (7)	Final supplementary estimates after close of	
ted days		fiscal year	50
Two no-confidence motions in any supply period	58 (8)	Opposition motions have precedence on allot-	
period			50
Duration of proceedings 58 (10) When question put in each period When motion is no-confidence Ordinary adjournment suspended if necessary 58 (11) Expiration of proceedings 58 (12) Business of supply takes precedence of government business 58 (13) Limits on speeches 58 (14) Main estimates referred to and reported by standing committees 58 (15) Supplementary estimates referred to and	58 (9)		
58 (10) When question put in each period When motion is no-confidence Ordinary adjournment suspended if necessary Expiration of proceedings S8 (12) Business of supply takes precedence of government business S8 (13) Limits on speeches S8 (14) Main estimates referred to and reported by standing committees S8 (15) Supplementary estimates referred to and		*	51
When motion is no-confidence Ordinary adjournment suspended if necessary 58 (11) Expiration of proceedings Susiness of supply takes precedence of government business 58 (13) Limits on speeches Supply takes precedence of government business Supply takes precede		1 0	51
Ordinary adjournment suspended if necessary Expiration of proceedings Secondary Secon	58 (10)	1	51
58 (11) Expiration of proceedings 58 (12) Business of supply takes precedence of government business. 58 (13) Limits on speeches. 58 (14) Main estimates referred to and reported by standing committees. 58 (15) Supplementary estimates referred to and			51
58 (12) Business of supply takes precedence of government business	/		51
ment business			52
58 (13) Limits on speeches. 58 (14) Main estimates referred to and reported by standing committees. 58 (15) Supplementary estimates referred to and	58 (12)		53
58 (14) Main estimates referred to and reported by standing committees	50 (10)		53
standing committees			33
58 (15) Supplementary estimates referred to and	58 (14)		53
	50(15)		33
	58 (15)		E 4
reported by standing committees		reported by standing committees	54

Article		PAGE
	TRAVAUX RELATIFS AUX SUBSIDES ET AUX VOIES ET MOYENS—Suite	
58 (3)	Motions d'opposition	48
58 (4)a)	Avis d'une motion du gouvernement	
00 (1)4)	Avis d'une motion d'opposition	1
58 (4)b)	L'Orateur peut choisir	
58 (5)	Périodes des subsides	1
	Jours désignés	49
58 (6)	Jours inutilisés ajoutés aux jours désignés	
58 (7)	Crédits supplémentaires après la fin de l'année	
	financière	50
58 (8)	Priorité aux motions d'opposition les jours	
	désignés	50
58 (9)	Deux motions de défiance dans chaque période	
	des subsides	51
	Durée des délibérations	
58 (10)	Mise aux voix des questions dans chaque	1
	période	51
	Motion de défiance	51
	Ajournement ordinaire suspendu au besoin	1
58 (11)	Fin des délibérations	52
58 (12)	Priorité des travaux relatifs aux subsides sur	
	les affaires du gouvernement	
58 (13)	Durée des discours	53
58 (14)	Budget principal renvoyé aux Comités. Rap-	50
FO (15)	port des Comités	53
58 (15)	Budget supplémentaire renvoyé aux Comités.	
	Rapport des Comités	54

Standing Order		PAGE
	BUSINESS OF SUPPLY AND	
	Ways and Means—Conc.	
58 (16)	When debate on motion to concur permitted	54
58 (17)	Unopposed items	54
58 (18)	Where urgency arises	54
58 (19)	Effect of adoption of motion to concur	55
59	Motion to refer estimates to standing commit-	
	tees	55
60(1)	Notice of Ways and Means	55
60(2)	Ways and Means designated	55
60(3)	Form of motion—budget	1
60 (4)	Budget debate six days	
60 (5)	First order	
60 (6)	When question put on subamendment	1
60 (7)	When question put on amendment	1
60 (8)	When question put on main motion	1
60 (9)	Time limits on speeches	l .
60 (10)	Motion to concur in Ways and Means motion	
00 (1.1)	other than budget	I .
60 (11)	Effect of motion being adopted	1
61	Amendments on Budget Debate and Supply	1
	on allotted days	58
	CHAPTER X	
	FINANCIAL PROVISIONS—	
62(1)	Recommendation of Governor General	58
62(2)	Notice of recommendation	59
62(3)	Estimates	59

Article		PAGE
	TRAVAUX RELATIFS AUX SUBSIDES ET AUX	
	VOIES ET MOYENS—Fin	
58 (16)	Débat relatif au rapport d'un Comité en cer- tains cas	54
58 (17)	Postes qui ne sont pas opposés	
58 (18)	Cas d'urgence	
58 (19)	Effet de l'adoption d'un poste	
59	Renvoi des prévisions budgétaires aux Comités	
60(1)	Avis d'une motion des voies et moyens	55
60(2)	Désignation d'un ordre relatif aux voies et	
00 (2)	movens	55
60(3)	Forme d'une motion relative au Budget	56
60 (4)	Débat sur le Budget. Six jours	56
60 (5)	Premier Ordre	56
60 (6)	Mise aux voix du sous-amendement	
60(7)	Mise aux voix de l'amendement	57
60 (8)	Mise aux voix de la motion principale	57
60 (9)	Durée des discours	57
60 (10)	Motion non budgétaire relative aux voies et	
	moyens	57
60 (11)	Effet de l'adoption d'une motion de ce genre	58
61	Amendements: Budget, subsides et jours dési-	
	gnés	58
	CHAPITRE X	
	DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER—	
62(1)	Recommandation du Gouverneur général	58
62(2)	Avis de la recommandation	59
62 (3)	Crédits	59

Standing Order		PAGE
	FINANCIAL PROVISIONS—Conc.	
63	Commons alone grant aids and supplies	59
64	Pecuniary penalties in Senate bills	60
	CHAPTER XI	
	STANDING, SPECIAL AND JOINT COMMITTEES; WITNESSES—	
65(1)	Striking Committee of seven to report within	
	ten days	60
	Committees listed	61
65 (2)	Election of Chairman and Vice-Chairman	64
65 (3)	Joint Committees	64
65 (4) (a)	Membership subject to change	65
65 (4) (b)	Membership changes	65
65 (5)	Special Committees	66
65 (6)	Quorum	66
65 (7)	Meetings without quorum	66
65 (8)	Powers of standing committees	66
65 (9)	Only members may vote or move motion	67
65 (10)	Standing Orders apply generally	67
65 (11)	Decorum in Committee	67
65 (12)	Reports	68
65 (13)	Administration, services and facilities deemed	
	referred	68
66(1)	Certificate filed for summons of witnesses	68
66 (2)	Payment	68

DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER—Fin Il appartient aux Communes seules d'accorder des subsides et des crédits
63 Il appartient aux Communes seules d'accorder
T P
Peines pécuniaires prévues par des bills éma-
nant du Sénat
CHAPITRE XI
COMITÉS PERMANENTS, SPÉCIAUX ET MIXTES;
TÉMOINS—
65 (1) Comité de sélection. Sept membres. Rapport
en dix jours
Liste des Comités
65 (2) Election du président et du vice-président 64
65 (3) Comités mixtes: composition 64
65 (4)a) La composition peut être modifiée
65 (4)b) Changements dans la composition
65 (5) Comités spéciaux
65 (6) Quorum
65 (7) Réunion sans un quorum
65 (8) Pouvoirs des Comités permanents
65 (9) Seul un membre peut voter ou proposer une motion
65 (10) Application du Règlement 67
65 (11) Décorum en Comité 67
65 (12) Rapports 68
65 (13) Économie interne de la Chambre et fourniture
de services réputées déférées
66 (1) Certificat pour l'assignation de témoins 68
66 (2) Paiement 68

Standing Order		Page
	STANDING, SPECIAL AND JOINT COMMITTEES;	
	WITNESSES—Conc.	
66 (3)	Claim for payment to be certified by Chair-	
00 (0)	man and Clerk of the Committee	
66 (4)	Exception to payment	1
00(1)	Exception to payment	03
	CHAPTER XII	
	PETITIONS—	
67(1)	How and when presented	69
67 (2)	Time for presentation	
67 (3)	No debate	
67 (4)	Members answerable	
67 (5)	Members endorsation	l.
67 (6)	Form of petition	70
67 (7)	Reception of petitions	
67 (8)	Immediate discussion when permitted	
	CHAPTER XIII	
	PROCEEDINGS ON PUBLIC BILLS—	
68 (1)	Introduction of bills upon motion for leave	71
68 (2)	Brief explanation permitted	1
69	Imperfect or blank bills	1
70(1)	Motion for first reading and printing	72
71	Printed in English and French before second	1
	reading	
72	Three separate readings	72
	Urgent cases	72

Article		Page
	COMITÉS PERMANENTS, SPÉCIAUX ET MIXTES;	
66 (3)	Attestation des demandes par le président et	
00 (0)	le greffier du Comité	69
66 (4)	Exception	69
	CHAPITRE XII	
	PÉTITIONS—	
67(1)	Mode de présentation	69
67 (2)	Quand elle doit avoir lieu	70
67 (3)	Aucun débat	70
67 (4)	Responsabilité du député	70
67 (5)	Inscription du nom du député au dos	70
67 (6)	Toute pétition peut être écrite ou imprimée	70
67 (7)	Réception	70
67 (8)	Discussion sans retard en certains cas	71
	CHAPITRE XIII	
	BILLS PUBLICS—	
68 (1)	Motion relative au dépôt de bills	71
68 (2)	Explication succincte des dispositions	71
69	Bills défectueux ou incomplets	72
70(1)	Motion relative à la première lecture et à	72
71	Impression en français et en anglais avant la	
	deuxième lecture	72
72	Trois lectures distinctes	1
	Cas d'urgence	72

Standing Order		PAGE
	PROCEEDINGS ON PUBLIC BILLS—Cont.	
73	Clerk certifies readings	73
74(1)	Reading and referral before amendment	73
74(2)	Referral to a committee	73
	No debate	73
74 (3)	Supply and Ways and Means bills	73
75(1)	Proceedings on bills in any committee	
75(2)	Proceedings reported	74
75(3)	Report stage of bill from a standing or special	
	committee	74
75 (4)	Report stage of bill from Committee of the	
	Whole	74
75 (5)	Notice to amend at report stage	74
75 (6)	Notice of financial amendments to a bill	75
75 (7)	Amendment as to form only	75
	Purpose of section (7)	75
75 (8)	Order of the day for report stage	75
75 (9)	Limits on speeches	76
75 (10)	Speaker's power on amendments	76
75 (11)	Division deferred	76
75 (12)	Motion when report stage concluded	77
75 (13)	Third reading after debate or amendment	77
75 (14)	Third reading when no amendment or after	
	committee of the whole	77
75A	Agreement to allot time	77

TABLE DES MATIÈRES—Suite

Article		PAGE
	BILLS PUBLICS—Suite	
73	Attestation des lectures par le Greffier	73
74(1)	Amendements exclus avant deux lectures et	
	renvoi	73
74(2)	Renvoi aux Comités	73
	Sans débat	73
74(3)	Bills des subsides ou des voies et moyens	73
75(1)	Délibérations sur des bills en Comité	73
75 (2)	Rapport des délibérations	74
75 (3)	Étape du rapport d'un bill provenant d'un	1
	Comité permanent ou spécial	74
75 (4)	Étape du rapport d'un bill provenant d'un	
	Comité plénier	74
75 (5)	Avis de modification à l'étape du rapport	1
75 (6)	Avis d'une modification d'ordre financier	
75 (7)	Modification relative à la forme	75
	Objet du paragraphe (7)	
75 (8)	Ordre du jour à l'étape du rapport	1
75 (9)	Discours limités	76
75 (10)	Pouvoir de l'Orateur en ce qui concerne les	
	amendements	76
75 (11)	Votes différés	76
75 (12)	Motion consécutive à l'étape du rapport	77
75 (13)	Troisième lecture après débat ou amendement	77
75 (14)	Troisième lecture d'un bill rapporté sans	
	amendement ou rapporté par un Comité	
	plénier	77
75A	Accord en vue d'attribuer une période de	
	temps	77

Standing Order		PAGE
75B 75C	PROCEEDINGS ON PUBLIC BILLS—Conc. Qualified agreement to allot time Procedure in other cases	
	CHAPTER XIV	
	Offer of Money to Members; Bribery in Elections—	
76 77	A high crime Proceedings in case of bribery	80 80
	CHAPTER XV	
78	INTERNAL ECONOMY— Report within ten days	81
	CHAPTER XVI	
79	EFFECT OF PROROGATION ON ORDERS FOR RETURNS— Prorogation not to nullify order or address for returns	
	CHAPTER XVII	
	OFFICERS OF THE HOUSE—	
80	Safe-keeping of records Control of officers and staff	
81 82 (1)	Printing—Order Paper Documents to be tabled	82

Article		PAGE
75B	BILLS PUBLICS—Fin Accord partiel en vue d'attribuer une période de temps Procédure en d'autres cas	78 79
	CHAPITRE XIV	
76 77	OFFRES D'ARGENT AUX DÉPUTÉS ET LA COR- RUPTION ÉLECTORALE— Grave délit Poursuites en cas de corruption	80
	CHAPITRE XV	
78	L'ÉCONOMIE INTERNE— Rapport déposé sur le Bureau dans les dix jours	81
	CHAPITRE XVI	
79	DOCUMENTS NON PRODUITS AVANT LA PRORO- GATION— La prorogation n'annule pas un ordre ou une adresse	
0.0	FONCTIONNAIRES DE LA CHAMBRE—	
80	Garde des archives	81 82
81	Le Feuilleton	
82(1)	Documents à produire	82

Standing Order		PAGE
	OFFICERS OF THE HOUSE—Conc.	
82 (2)	Two copies of every bill introduced sent to	
	Minister of Justice	83
83	To employ extra writers	83
84	Duties of Law Clerks	83
	Draft legislation	
	Prepare bills for Senate	83
	Edit annual statutes	83
	Revise bills and insert marginal notes	83
	Revise amendments before third reading	84
	Report on variance in private bills to general	
	Acts	84
85 (1)	Sergeant-at-Arms responsible for safe-keeping	
	of Mace	84
85 (2)	Strangers in custody	84
85 (3)	Duties	84
85 (4)	To employ constables and others	85
85 (5)	Supervises constables and others	85
86	Completion of work at close of session	85
87	Travelling expenses not allowed	85
88	Hours of attendance	86
89	Vacancies filled by Mr. Speaker	86
	Salaries to be fixed by Mr. Speaker	86

Article		PAGE
	FONCTIONNAIRES DE LA CHAMBRE—Fin	
82(2)	Il remet au ministre de la Justice deux exem-	
	plaires des bills présentés	83
83	Il engage des commis surnuméraires	83
84	Fonctions des légistes et conseillers parlemen-	
	taires	83
	Élaboration des lois	83
	Préparation des bills pour le Sénat	83
	Rédaction annuelle des statuts	83
	Revision des bills et rédaction des notes margi-	
	nales	83
	Revision des amendements avant la troisième	
	lecture	84
	Écarts entre les lois d'intérêt privé et les lois	
	d'intérêt général	84
85(1)	Le Sergent d'armes	84
85 (2)	Étrangers confiés à sa garde	84
85 (3)	Fonctions	84
85 (4)	Embauchage des constables et d'autres person-	
	nes	85
85 (5)	Surveillance des constables et d'autres person-	
	nes	85
86	Achèvement des travaux en cours à la fin de la	
	session	85
87	Aucune allocation de voyage	85
88	Heures de bureau	86
89	L'Orateur remplit les vacances	86
	L'Orateur détermine les appointements	86

Standing Order		PAGE
	CHAPTER XVIII	
	PRIVATE BILLS—	
90	Time limited for receiving petitions and for	
	presenting bills	86
91(1)	Time limited for depositing bill	87
	Printing and translation cost	87
91 (2)	Fees and charges	87
91 (4)	Capital increased	89
91 (5) (a)	Borrowing powers increased	89
91 (5) (b)	Increase of capital and borrowing powers	89
91 (6)	Bill stands until charges are paid	89
91 (7)	Interpretation	90
91 (8)	Additional charges apply to Senate bills	90
91 (9)	Collection of fees	90
92	Publication of Standing Orders	91
	Notices in lobbies	91
93 (1)	Publication of notices	91
93 (2)	Additional notice	92
93 (2) (a)	In case of incorporation	92
93 (2) (a) (i)	Railway or canal company	92
93 (2) (a) (ii)	Telegraph or telephone company	92
93 (2) (a) (iii)	Construction of works	93
93 (2) (a) (iv)	Banking, insurance, trust, loan company or	
	industrial company	93
93 (2) (b)	In case of amending Act	93
93 (2) (b) (i)	Extension of railway	93
93 (2) (b) (ii)	Extension of time	94

Article		PAGE
	CHAPITRE XVIII	
	BILLS D'INTÉRÊT PRIVÉ—	
90	Date-limite pour la présentation d'une pétition	
	ou d'un bill	86
91 (1)	Date-limite pour le dépôt d'un bill	87
	Frais de traduction et d'impression	1
91 (2)	Droits et frais	87
91 (4)	Augmentation du capital-actions	89
91 (5)a)	Augmentation de la faculté d'emprunt	89
91 (5)b)	Augmentation du capital-actions et de la	89
91 (6)	faculté d'emprunt Le bill ne peut franchir d'autre étape avant le	89
91 (0)	paiement des droits et frais	89
91 (7)	Interprétation	90
91 (8)	Les frais additionnels s'appliquent aux bills	30
31 (6)	émanant du Sénat	90
91 (9)	Perception des droits	90
92	Publication d'articles du Règlement	
02	Avis affichés dans les couloirs	91
93 (1)	Publication des avis	91
93 (2)	Avis additionnel	92
93 (2)a)	Constitution en corporation	92
93 (2)a) (i)	Compagnie de chemin de fer ou de canal	92
93 (2)a) (ii)	Compagnie de télégraphe ou de téléphone	92
93 (2)a) (iii)	Construction d'ouvrages. Droits exclusifs	93
93 (2)a) (iv)	Banque, assurance, fiducie, prêt ou industrie	93
93 (2)b)	Modification d'une loi	93
93 (2)b) (i)	Prolongement d'un chemin de fer	93
93 (2)b) (ii)	Prolongation du délai	94

Standing Order		Page
	PRIVATE BILLS—Cont.	
93 (2) (b) (iii)	Continuation of charter	94
93 (2) (c)	Exclusive rights	95
93 (3)	Duration of notice	95
94(1)	Examiner of private bills	96
94 (2)	Model bill	96
94 (3)	Amending bill	97
94 (4)	When a repeal is involved	97
94 (5)	Explanatory note where necessary	97
95	Map or plan with petition	98
96	Map or plan with bill	98
97 (1)	Examiner of petitions for private bills	99
97 (2)	Report to the House	99
97 (3)	Private bills from Senate	100
98	Instruction to committees in certain cases	100
99	Suspension of rules	101
100(1)	Private bills introduced on petition	101
100(2)	Senate bills deemed read a first time	102
101	Bills confirming agreements	102
102	Bills and petitions referred	102
103(1)	Notice of sitting of committee	103
103 (2)	Notice to be appended to Votes and Proceed-	103
104	Voting in committee	103
	Chairman votes	103
105	Provision not covered by notice	103
106	All bills to be reported	104
107	When preamble not proven	104

Article		Page
	BILLS D'INTÉRÊT PRIVÉ—Suite	
93 (2)b) (iii)	Continuation d'une charte	94
93 (2)c)	Droits exclusifs	95
93 (3)	Durée de la publication de l'avis	95
94 (1)	Examinateur des bills privés	96
94 (2)	Bill-type	96
94 (3)	Bill modificateur	97
94 (4)	Abrogation	97
94 (5)	Note au besoin	97
95	Carte ou plan accompagnant la pétition	98
96	Carte ou plan accompagnant le bill	98
97 (1)	Examinateur des pétitions introductives de	
	bills privés	99
97 (2)	Rapport à la Chambre	99
97 (3)	Bill privé émanant du Sénat	100
98	Instructions aux Comités	100
99	Suspension de dispositions du Règlement	101
100(1)	Bill privé présenté au moyen d'une pétition	101
100(2)	Bill du Sénat réputé lu une première fois	102
101	Bill ratifiant un accord	102
102	Pétitions et bills renvoyés aux Comités	
103 (1)	Avis des réunions des Comités	103
103 (2)	L'avis est inscrit aux Procès-verbaux	
104	Votation au sein des Comités	103
	Le président vote	103
105	Dispositions non prévues par l'avis	103
106	Rapport des bills	
107	Bills non motivés	104

Standing Order	. ——	PAGE
	PRIVATE BILLS—Conc.	
108	Chairman to sign bills and to initial amendments	105
109	Notice of amendments	105
110	Reprinting of bills when amended	105
111	Amendments by the Senate	106
112	Record of private bills	106
113(1)	List of bills posted in lobbies	107
113(2)	Publication of committee meetings	107
114(1)	Parliamentary agents	107
	Authority conferred by Mr. Speaker	107
114(2)	List of agents	108
114(3)	Fee per session	108
115	Liability of agents	108
116	Standing Orders apply to private bills	109

Article		Page
108 109 110 111 112 113 (1) 113 (2) 114 (1) 114 (2) 114 (3) 115 116	BILLS D'INTÉRÊT PRIVÉ—Fin Le président signe les bills et appose ses initiales aux amendements Avis des amendements Réimpression des bills modifiés Amendements du Sénat Carte-fiche pour les bills privés Listes des bills affichées dans les couloirs Liste des séances des Comités Agents parlementaires Autorisation de l'Orateur Liste des agents Droit sessionnel A quoi ils s'exposent en cas d'infraction volontaire Les règles s'appliquent aux bills privés	105 105 106 106 107 107 107 107 108 108

STANDING ORDERS

PUBLIC BUSINESS

Procedure in unprovided cases. 1. In all cases not provided for hereafter or by sessional or other orders, the usages and customs of the House of Commons of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as in force at the time shall be followed so far as they may be applicable to this House.

CHAPTER I

SITTINGS OF THE HOUSE

Times and days of sittings.

2. (1) The House shall meet on Mondays, Tuesdays, Wednesdays and Thursdays at 2.00 o'clock p.m. and on Fridays at 11.00 o'clock a.m. unless otherwise provided by standing or special order of this House.

RÈGLEMENT

AFFAIRES D'INTÉRÊT PUBLIC

1. Dans tous les cas non prévus par le Procédure dans présent Règlement ni par des ordres de session ou autres, la Chambre suit, en tant qu'ils lui sont applicables, les usages et coutumes de la Chambre des communes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, alors en vigueur.

les cas non prévus

CHAPITRE PREMIER

SÉANCES DE LA CHAMBRE

2. (1) La Chambre se réunit à deux Heures et jours heures de l'après-midi les lundis, mardis, mercredis et jeudis, et à onze heures du matin les vendredis, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par un ordre permanent ou spécial de la Chambre.

des séances

Morning sittings during debate on Address to His Excellency. (2) The House shall meet at 11.00 o'clock a.m. on any day or days appointed for the consideration of the order for resuming debate on the motion for an Address in Reply to His Excellency's Speech and on any amendment proposed thereto, except Wednesdays and the first day so appointed when the House shall meet at 2.00 o'clock p.m.

House not to sit.

(3) The House shall not meet on New Year's Day, Good Friday, the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, St. John the Baptist Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day. When St. John the Baptist Day and Dominion Day fall on a Tuesday, the House shall not meet the preceding day; when those days fall on a Thursday, the House shall not meet the following day.

Quorum of twenty.

3. (1) The presence of at least twenty members of the House, including Mr. Speaker, shall be necessary to constitute a meeting of the House for the exercise of its powers.

Lack of quorum.

(2) If at the time of meeting there be not a quorum, Mr. Speaker may take the Chair

(2) La Chambre se réunit à onze heures du matin le ou les jours désignés pour l'étude de l'ordre portant reprise du débat sur la motion proposant une Adresse en réponse au discours de Son Excellence et sur tout amendement y proposé, sauf les mercredis et le premier jour ainsi désigné, la Chambre se réunissant alors à deux heures de l'après-midi.

Séances du matin pendant le débat sur l'Adresse à Son Excellence

(3) La Chambre ne siégera pas le jour de l'An, le Vendredi saint, le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain, la fête de Saint-Jean-Baptiste, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour d'actions de grâces, le jour du Souvenir et le jour de Noël. Lorsque la fête de Saint-Jean-Baptiste et la fête du Dominion sont un mardi, la Chambre ne siégera pas la veille; lorsque ces fêtes sont un jeudi, la Chambre ne siégera pas le lendemain.

Jours où la Chambre ne siège pas.

3. (1) La présence d'au moins vingt députés, y compris l'Orateur, est nécessaire pour que la Chambre puisse valablement exercer ses pouvoirs.

Quorum de vingt.

(2) Faute de quorum à l'heure fixée pour Faute de l'ouverture de la séance, l'Orateur peut

quorum: travaux remis

and adjourn the House until the next sitting day.

House adjourns where want of quorum.

(3) Whenever Mr. Speaker adjourns the House for want of a quorum, the time of the adjournment, and the names of the Members then present, shall be inserted in the Journal.

Mr. Speaker to receive Black Rod. 4. When the Sergeant-at-Arms announces that the Gentleman Usher of the Black Rod is at the door, Mr. Speaker shall take the Chair, whether there be a quorum present or not.

Attendance required.

5. Every Member is bound to attend the service of the House, unless leave of absence has been given him by the House.

Evening interruptions.

6. (1) At 6:00 o'clock p.m. on Mondays, Tuesdays and Thursdays, Mr. Speaker shall leave the Chair until 8:00 o'clock p.m.

Mid-day interruption.

(2) At 1:00 o'clock p.m. on any day on which a morning sitting is held, Mr. Speaker shall leave the Chair until 2:00 o'clock p.m. ..

Daily adjournment.

(3) At 10:00 o'clock p.m. on Mondays, Tuesdays and Thursdays, at 6:00 o'clock

prendre place au fauteuil et remettre les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.

(3) Lorsque l'Orateur prononce l'ajournement pour défaut de quorum, l'heure en est consignée au journal, avec le nom des députés alors présents.

Faute de quorum, la Chambre s'ajourne.

4. Quand le Sergent d'armes annonce que l'huissier de la verge noire se présente à la porte, l'Orateur prend le fauteuil, qu'il y ait quorum ou non.

L'Orateur reçoit l'huissier de la verge noire.

5. Tout député doit assister aux séances de la Chambre, à moins qu'elle ne lui ait accordé un congé.

Assiduité.

6. (1) Les lundis, mardis et jeudis, l'Orateur quitte le fauteuil de six à huit heures du soir. Interruption du soir.

(2) A une heure de l'après-midi, tout jour où la Chambre s'est réunie le matin, l'Orateur quitte le fauteuil jusqu'à deux heures de l'après-midi.

Interruption à une heure.

(3) A dix heures du soir les lundis, mardis et jeudis, à six heures du soir les mercredis Ajournement quotidien.

p.m. on Wednesdays and at 5:00 o'clock p.m. on Fridays, Mr. Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.

When motion to adjourn required.

(4) When it is provided in any standing or special order of this House that any business specified by such order shall be continued, forthwith disposed of, or concluded in any sitting, the House shall not be adjourned before such proceedings have been completed except pursuant to a motion to adjourn proposed by a Minister of the Crown.

Motion to continue or extend sitting.

(5) (a) When Mr. Speaker is in the Chair, a Member may propose a motion, without notice, to continue a sitting through a lunch or dinner hour or beyond the ordinary hour of daily adjournment for the purpose of considering a specified item of business or a stage or stages thereof subject to the following conditions:

Motion to relate to business. (i) The motion must relate to the business then being considered provided that proceedings in any Committee of the Whole may be temporarily interrupted for the purpose of proposing a motion under the provisions of this Standing Order.

et à cinq heures de l'après-midi les vendredis, l'Orateur ajourne la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

(4) Lorsqu'un ordre permanent ou spécial de la Chambre prescrit que les affaires spécifiées en vertu d'un tel article doivent se poursuivre, être immédiatement réglées ou terminées à une séance quelconque, la Chambre ne peut être ajournée qu'après les délibérations, sauf en conformité d'une motion d'ajournement proposée par un ministre de la Couronne

Lorsqu'une motion d'ajournement est requise.

(5) a) Lorsque l'Orateur occupe le fau- Prolongation teuil, un député peut, sans avis, proposer une motion en vue de prolonger une séance pendant l'heure du dîner ou du souper ou au-delà de l'heure ordinaire d'ajournement quotidien afin d'étudier une affaire spécifiée ou une ou plusieurs de ses étapes, sous réserve des conditions suivantes:

d'une séance.

(i) la motion doit se rattacher aux affaires en délibération, pourvu que les travaux de tout Comité plénier puissent être interrompus temporairement en vue de proposer une motion en vertu de cet article du Règlement.

Affaires en délibération seules visées. When motion to be made (ii) The motion must be proposed in the hour preceding the time at which the business under consideration should be interrupted by a lunch or dinner hour, Private Members' Hour or the ordinary time of daily adjournment.

No debate.

(iii) The motion shall not be subject to debate or amendment.

When objection taken.

(b) When Mr. Speaker puts the question on such motion, he shall ask those Members who object to rise in their places. If ten or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn, otherwise, the motion shall have been adopted.

Business interrupted.

7. At the ordinary time of adjournment of the House, unless otherwise provided, the proceedings shall be interrupted and the business under consideration at the termination of the sitting shall stand over until the next sitting day when it will be taken up at the same stage where its progress was interrupted.

(ii) La motion doit être proposée dans l'heure qui précède le moment où les affaires en délibération doivent être interrompues par l'heure du dîner ou du souper, l'heure consacrée aux mesud'initiative parlementaire l'heure ordinaire d'ajournement quotidien.

Présentation de la motion.

- (iii) La motion ne doit pas faire l'objet Sans débat. d'un débat ou d'un amendement
- b) Lorsque l'Orateur met une motion Lorsqu'il y a semblable aux voix, il doit inviter les députés qui s'opposent à ladite motion à se lever de leur place. Si dix députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée: autrement elle est adoptée.

opposition.

7. A l'heure ordinaire de l'ajournement de la Chambre, sauf dispositions différentes, les travaux doivent être interrompus, et les affaires en délibération à la fin de la séance restent en suspens jusqu'au jour de séance suivant, où elles seront abordées dans l'état d'avancement atteint lors de l'interruption.

Interruption des travaux.

No debate preparatory to a division. 8. When Members have been called in, preparatory to a division, no further debate is to be permitted.

When vote recorded.

9. (1) Upon a division, the "yeas" and "nays" shall not be entered upon the minutes, unless demanded by five members.

When time limited for division bells. (2) When, under the provisions of any Standing Order or other order of this House, Mr. Speaker has interrupted any proceeding for the purpose of putting forthwith the question on any business then before the House, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes.

Speaker mute in debate. When Speaker to vote. 10. Mr. Speaker shall not take part in any debate before the House. In case of an equality of voices, Mr. Speaker gives a casting vote, and any reasons stated by him are entered in the Journal.

Pecuniary interest. 11. No Member is entitled to vote upon any question in which he has a direct pecuniary interest, and the vote of any Member so interested will be disallowed.

Decorum in the House. No appeal. 12. (1) Mr. Speaker shall preserve order and decorum, and shall decide questions of

8. Les débats cessent dès que les députés sont appelés en Chambre pour y faire enregistrer leur vote. Débat interdit lors des votes.

9. (1) Les votes affirmatifs et négatifs ne sont consignés au procès-verbal que si cinq députés en font la demande.

Consignation des votes.

(2) Lorsque, en vertu des dispositions de tout article du Règlement ou de tout autre ordre de cette Chambre, l'Orateur a interrompu des délibérations afin de mettre immédiatement aux voix la question relative à une affaire alors en discussion devant la Chambre, la sonnerie d'appel des députés doit fonctionner pendant quinze minutes au plus.

Durée limitée de la sonnerie d'appel.

10. L'Orateur ne participe à aucun débat de la Chambre. A voix égales, il émet un vote prépondérant, et les raisons qu'il allègue sont consignées au Journal.

Abstention de l'Orateur. Vote prépondérant.

11. Aucun député n'a le droit de voter sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire direct, et le vote de tout député ainsi intéressé doit être rejeté. Intérêt pécuniaire direct.

12. (1) L'Orateur maintient l'ordre et le décorum. Il décide des questions d'ordre.

Décorum. Sans appel. order. In deciding a point of order or practice, he shall state the Standing Order or other authority applicable to the case. No debate shall be permitted on any such decision, and no such decision shall be subject to an appeal to the House.

Decorum when question put. (2) When Mr. Speaker is putting a question, no Member shall enter, walk out of or across the House, or make any noise or disturbance.

Decorum when Member speaking.

- (3) When a Member is speaking, no Member shall pass between him and the Chair, nor interrupt him, except to raise a point of order.
- (4) No Member may pass between the Chair and the Table, nor between the Chair and the Mace when the Mace has been taken off the Table by the Sergeant-at-Arms.

At adjournment.

(5) When the House adjourns, Members shall keep their seats until Mr. Speaker has left the Chair.

Notice of strangers.

13. If any Member takes notice that strangers are present, Mr. Speaker or the

En décidant d'une question d'ordre ou de pratique, il indique l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce. Aucun débat n'est permis sur une décision de ce genre, qui ne peut faire l'objet d'aucun appel à la Chambre.

(2) Lorsque l'Orateur met une proposition Mises aux voix. aux voix, il est interdit à tout député d'entrer dans la Chambre, d'en sortir ou d'aller d'un côté à l'autre de la salle, ou encore de faire du bruit ou de troubler l'ordre.

(3) Lorsqu'un député a la parole, il est Lors des interdit à tout député de la Chambre de passer entre lui et le fauteuil ou de l'interrompre sauf pour soulever un rappel au Règlement.

discours.

- (4) Aucun député ne doit passer entre le fauteuil et le Bureau, ni entre le fauteuil et la masse lorsqu'elle a été enlevée du Bureau par le Sergent d'armes.
- (5) A l'ajournement de la Chambre, les députés doivent rester à leur siège tant que l'Orateur n'a pas quitté le fauteuil.

Lors de l'ajournement.

13. Lorsqu'un député signale la présence d'étrangers, l'Orateur ou le président, selon

Étrangers signalés.

Question that strangers withdraw. Speaker or Chairman decides. Chairman (as the case may be), shall forthwith put the question that strangers be ordered to withdraw, without permitting any debate or amendment; provided that Mr. Speaker, or the Chairman, may, whenever he thinks proper, order the withdrawal of strangers.

Conduct of strangers.

14. Any stranger admitted into any part of the House or gallery who misconducts himself, or does not withdraw when strangers are directed to withdraw, while the House or any Committee of the Whole House is sitting, shall be taken into custody by the Sergeant-at-Arms; and no person so taken into custody shall be discharged without the special order of the House.

CHAPTER II

BUSINESS OF THE HOUSE

Prayers.

15. (1) Mr. Speaker shall read prayers every day at the meeting of the House before any business is entered upon.

Routine business. (2) Not more than two minutes after the reading of prayers, the business of the House shall commence. Members, other

le cas, met aussitôt aux voix, sans permettre de débat ni d'amendement, la motion: «Que les étrangers recoivent l'ordre de se retirer». Toutefois, l'Orateur ou le président peut enjoindre aux étrangers de se retirer. chaque fois qu'il le juge à propos.

Motion visant. l'exclusion des étrangers. L'Orateur ou le président décide

14. Tout étranger qui, après avoir été admis dans quelque partie de la Chambre ou dans les tribunes, n'observe pas le décorum ou ne se retire pas lorsque le public recoit l'ordre de sortir, pendant que la Chambre ou un Comité plénier de la Chambre est en séance, doit être détenu par le Sergent d'armes. Aucune personne ainsi détenue ne sera libérée sans un ordre spécial de la Chambre.

Conduite des étrangers.

CHAPITRE II

TRAVAUX DE LA CHAMBRE

15. (1) L'Orateur donne lecture de la Prière. prière, chaque jour de séance, avant que la Chambre entame ses travaux.

(2) Les travaux de la Chambre débute- Affaires ront au plus tard deux minutes après la lecture des prières. Des députés autres que

courantes.

than Ministers of the Crown, may propose motions pursuant to Standing Order 43 at this time. Not later than 2:15 p.m., or 11:15 a.m., as the case may be, oral questions shall be taken up. At 3:00 p.m., or 12:00 noon, as the case may be, the House shall proceed to the ordinary daily routine of business, which shall be as follows:

Presenting Reports from Standing or Special Committees.

Tabling of Documents (Pursuant to Standing Order 41(2)).

Statements by Ministers.

Introduction of Bills.

First Reading of Senate Public Bills.

Government Notices of Motions.

Motions (except those permitted before oral questions).

Statements by Ministers. (3) On Statements by Ministers, as listed in section (2) of this Standing Order, a Minister of the Crown may make a short les ministres de la Couronne pourront alors proposer des motions en vertu de l'article 43 du Règlement. Au plus tard à 11 h. 15 du matin ou à 2 h. 15 de l'après-midi, selon le cas, on passera aux questions orales. A midi ou à trois heures de l'après-midi, selon le cas, la Chambre entamera l'étude des affaires courantes ordinaires dans l'ordre suivant:

Présentation de rapports des Comités permanents et spéciaux.

Dépôt de documents (conformément à l'article 41(2) du Règlement).

Déclarations de ministres.

Dépôt de bills.

Première lecture de bills publics émanant du Sénat.

Avis de motions émanant du gouvernement.

Motions (à l'exception de celles permises avant les questions orales).

(3) Au sujet des déclarations de ministres Déclarations de prévues au paragraphe (2) ci-dessus, un ministre de la Couronne peut faire un court

ministres.

factual announcement or statement of government policy. A spokesman for each of the parties in opposition to the government may comment briefly thereon and Members may be permitted to address questions thereon to the Minister. Mr. Speaker shall limit the time for such proceedings as he deems fit.

Day by day order of business. (4) Except as otherwise provided in these Standing Orders, the order of business for the consideration of the House, day by day, after the daily routine shall be as follows:

(Monday)

Questions on Order Paper.

Government Orders.

(From five to six o'clock p.m.—Private Members' Business)

Notices of Motions.

Public Bills.

(Tuesday)

Questions on Order Paper.

Government Orders.

[S.O. 15. (4)]

exposé de faits ou une courte déclaration de politique gouvernementale. Un porte-parole de chaque parti de l'opposition pourra ensuite commenter brièvement cet exposé ou cette déclaration et des députés pourront être autorisés à questionner le ministre sur le sujet traité. L'Orateur limitera la durée de ces interventions comme il le jugera bon.

(4) Sous réserve de dispositions contraires Ordres des du Règlement, la Chambre étudiera, après les affaires courantes ordinaires, les travaux du jour dans l'ordre suivant:

travaux de jour en jour.

(Lundi)

Questions inscrites au Feuilleton.

Ordres émanant du gouvernement.

(de cing heures à six heures du soiraffaires émanant des députés)

Avis de motions.

Bills publics.

(Mardi)

Questions inscrites au Feuilleton Ordres émanant du gouvernement. (From five to six o'clock p.m.—Private Members' Business)

Public Bills.

Private Bills.

Notices of Motions.

(Wednesday)

Questions on Order Paper.

Notices of Motions for the Production of Papers.

Government Orders.

(Thursday)

Questions on Order Paper.

Government Orders.

(From five to six o'clock p.m.—Private Members' Business)

A. On the first and each alternate Thursday thereafter:

Nötices of Motions (Papers).

Private Bills.

[S.O. 15. (4)]

(de cinq heures à six heures du soir affaires émanant des députés)

Bills publics.

Bills privés.

Avis de motions.

(Mercredi)

Questions inscrites au Feuilleton.

Avis de motions portant production de documents.

Ordres émanant du gouvernement.

(Jeudi)

Questions inscrites au Feuilleton

Ordres émanant du gouvernement.

(de cinq heures à six heures du soir affaires émanant des députés)

A. Le premier jeudi et, par la suite un jeudi sur deux:

Avis de motions (documents).

Bills privés.

Public Bills.

B. On the second and each alternate Thursday thereafter:

Private Bills.

Notices of Motions (Papers).

Public Bills.

(Friday)

Questions on Order Paper.

Government Orders.

(From four to five o'clock p.m.—Private Members' Business)

A. On the first and each alternate Friday thereafter:

Notices of Motions.

Public Bills.

Private Bills.

B. On the second and each alternate Friday thereafter:

Public Bills.

[S.O. 15. (4)]

Bills publics.

B. Le deuxième jeudi et, par la suite un jeudi sur deux:

Bills privés.

Avis de motions (documents).

Bills publics.

(Vendredi)

Questions inscrites au Feuilleton

Ordres émanant du gouvernement.

(de quatre heures à cinq heures de l'aprèsmidi—affaires émanant des députés)

A. Le premier vendredi et, par la suite un vendredi sur deux:

Avis de motions.

Bills publics.

Bills privés.

B. Le deuxième vendredi et, par la suite un vendredi sur deux:

Bills publics.

Notices of Motions.

Private Bills

Supply, Address and Budget suspends Private Members' Business. (5) On any day designated for the consideration of the business of supply or for resuming the Address or the Budget debates, the consideration of Private Members' Business, if provided for in such sitting, shall be suspended.

Lapse of Private Members' hours. (6) After the order for Private Members' Business on Mondays and Tuesdays has been reached for a total of forty times in a session, the provisions in section (4) of this Standing Order which provide for such business on those days shall lapse.

Private Members' Business suspended. 16. The proceedings on Private Members' Business shall not be suspended except as provided for in Standing Orders 15(5), 26(12) and 44 or when otherwise specified by any special order of this House.

Question of privilege.

17. (1) Whenever any matter of privilege arises, it shall be taken into consideration immediately.

Notice required.

(2) Unless notice of motion has been given under Standing Order 42, any

Avis de motions

Bills privés.

(5) Les jours désignés pour l'examen des subsides ou pour la suite du débat sur l'Adresse ou le budget, les délibérations sur les affaires des députés prévues pour ces séances doivent être suspendues.

Suspension des affaires des députés certains iours.

(6) Quand les ordres inscrits au nom des députés, les lundis et mardis ont été, au cours d'une session, atteints quarante fois au total, les dispositions du paragraphe (4) du présent article relatives à l'examen de ces questions ces jours-là sont suspendues.

Suppression des affaires des députés.

16. Les délibérations sur les affaires inscrites au nom des députés ne seront pas suspendues, sauf aux termes des articles 15(5), 26(12) et 44, ou lorsqu'il est autrement prévu en vertu d'un ordre spécial de la Chambre

Suspension des affaires des députés.

17. (1) Quand la question de privilège est posée, elle doit être immédiatement prise en considération

Question de privilège.

(2) A moins qu'un avis de motion n'ait Avis. été donné en vertu de l'article 42 du Règle-

Member proposing to raise a question of privilege other than one arising out of proceedings in the Chamber during the course of a sitting shall give to the Speaker a written statement of the question at least one hour prior to raising the question in the House.

 $\begin{array}{c} {\rm Precedence\ on}\\ {\rm \it Order\ Paper.} \end{array}$

18. (1) All items standing on the Orders of the Day, except Government Orders, shall be taken up according to the precedence assigned to each on the *Order Paper*.

Calling of government business.

(2) Government Orders shall be called and considered in such sequence as the government determines.

Questions and Orders not taken up. 19. (1) Questions put by Members and notices of motions, not taken up when called may (upon the request of the government) be allowed to stand and retain their precedence; otherwise they will disappear from the Order Paper. They may, however, be renewed.

When orders may be stood or dropped. (2) Orders not proceeded with when called, upon the like request, may be allowed to stand retaining their precedence; otherwise they shall be dropped and be placed on the Order Paper for the next

ment, tout député qui, au cours d'une séance, veut poser une question de privilège qui ne découle pas des délibérations de la Chambre, doit en faire part à l'Orateur par écrit au moins une heure avant que la question soit soulevée à la Chambre.

18. (1) Toutes les affaires portées à l'Or- Priorité au dre du jour, excepté les Ordres inscrits au nom du gouvernement, sont abordées d'après la priorité respective qui leur est assignée au Feuilleton.

Feuilleton

(2) Les Ordres émanant du gouvernement sont appelés et examinés dans l'ordre établi par le gouvernement.

Appel des Ordres émanant du gouvernement.

19. (1) Les questions des députés et les avis de motions qui ne sont pas abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent rester au Feuilleton et y garder leur rang, à la demande du gouvernement; sinon, ils en sont ravés. On peut toutefois les renouveler.

Questions et avis de motions auxquels il n'est pas donné suite.

(2) Les ordres non abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent, movennant une demande de même nature, rester au Feuilleton en y gardant leur rang: sinon, ils perdent leur rang et sont portés au Feuilleton de la

Ordres réservés ou reportés.

sitting after those of the same class at a similar stage.

Orders postponed.

(3) All orders not disposed of at the adjournment of the House shall be post-poned until the next sitting day, without a motion to that effect.

Precedence to Private Members' Business.

- 20. (1) The day to day precedence on the Order Paper of Private Members' Business, except as otherwise provided, shall be as follows:
 - (a) Third reading and passage of bills;
 - (b) Consideration at the Report Stage of any bill reported from a Standing or Special Committee or a Committee of the Whole House;
 - (c) Bills ordered by the House for reference to a Committee of the Whole House;
 - (d) Senate amendments to bills;
 - (e) Second reading and reference of bills to a committee;
 - (f) Other orders according to the date thereof.

séance suivante, après ceux de la même catégorie qui sont arrivés à la même étape.

(3) Toutes les affaires du jour qui n'ont Affaires du jour pas été achevées avant l'ajournement se trouvent remises à la séance suivante, sans au'il soit nécessaire de présenter une motion à cet effet.

remises.

20. (1) A moins de dispositions contraires. la priorité au jour le jour des mesures d'initiative parlementaire inscrites au Feuilleton députés. s'établit ainsi qu'il suit:

Priorité au Feuilleton des affaires des

- a) Troisième lecture et adoption des bills:
- b) Prise en considération à l'étape du rapport de tout bill rapporté par un Comité permanent ou spécial ou par un Comité plénier de la Chambre;
- c) Bills dont la Chambre a ordonné le renvoi à un Comité plénier;
- d) Amendements apportés à des bills par le Sénat:
- e) Deuxième lecture et renvoi des bills à un Comité:
- f) Autres ordres du jour, selon leur date.

On adjournment or interruption.

(2) After any bill or other order in the name of a private Member has been considered in the House or in any committee of the whole and any proceeding thereon has been adjourned or interrupted, the said bill or order shall be placed on the Order Paper for the next sitting at the foot of the list under the respective heading for such bills or orders.

Government notices of motion—when no debate.

21. (1) Government notices of motions for the House to go into a committee of the whole at the next sitting of the House when put from the Chair shall be decided without debate or amendment.

When government notice of motion transferred to Government Orders.

(2) When any other government notice of motion is called from the Chair, it shall be deemed to have been forthwith transferred to and ordered for consideration under Government Orders in the same or at the next sitting of the House.

When Senate and House disagree. 22. (1) In cases in which the Senate disagree to any amendments made by the House of Commons, or to which the House of Commons has disagreed, the House of Commons is willing to receive the reasons of the Senate for their disagreeing or insisting

(2) Après que la Chambre ou un Comité Lors d'un plénier a étudié un bill ou autre ordre inscrit au nom d'un député et que toute délibération en l'espèce a été ajournée ou interrompue, ledit bill ou ordre doit être porté au Feuilleton de la séance suivante, au bas de la liste, sous la rubrique respectivement assignée à ces bills ou ordres.

ajournement ou d'une interruption.

21. (1) Lorsqu'ils sont proposés, les avis de motions émanant du gouvernement pour la formation de la Chambre en Comité plénier dans la séance suivante doivent être décidés sans débat ni amendement.

Avis de motions gouvernement. Sans débat.

(2) Lorsqu'un autre avis de motion émanant du gouvernement est appelé du fauteuil, il est censé avoir aussitôt été reporté aux Ordres émanant du gouvernement et fait l'objet d'un ordre d'examen sous le régime desdits ordres dans la même séance de la Chambre ou dans sa séance suivante.

Avis reportés aux Ordres émanant du gouvernement.

22. (1) Lorsque le Sénat n'accepte pas des amendements apportés par la Chambre des communes ou persiste à maintenir des amendements que la Chambre des communes ne veut pas approuver, la Chambre des communes est prête à recevoir par message,

Désaccord entre le Sénat et la Chambre.

(as the case may be) by message, without a conference, unless at any time the Senate should desire to communicate the same at a conference.

Conference.

(2) Any conference between the two Houses may be a free conference.

Reasons for conference.

(3) When the House requests a conference with the Senate, the reasons to be given by this House at the same shall be prepared and agreed to by the House before a message be sent therewith.

Messages to and from the Senate.

23. A Clerk of this House may be the bearer of messages from this House to the Senate. Messages from the Senate may be received at the bar by a Clerk of this House, as soon as announced by the Sergeant-at-Arms, at any time while the House is sitting, or in committee, without interrupting the business then proceeding.

Motion to read orders takes precedence. **24.** A motion for reading the Orders of the Day shall have preference to any motion before the House.

Motion to adjourn.

25. A motion to adjourn, unless otherwise prohibited in these Standing Orders, shall always be in order, but no second motion to

sans conférence, les motifs de la décision prise par le Sénat dans l'un ou l'autre de ces cas, à moins que le Sénat ne désire, à quelque époque, les faire connaître au cours d'une conférence

(2) Toute conférence des deux Chambres Conférence. peut être une conférence libre.

(3) Lorsque la Chambre veut entrer en conférence avec le Sénat, elle est tenue de préparer et d'adopter un exposé des motifs qu'elle entend faire valoir en l'occurrence. avant d'y joindre un message.

Motifs d'une conférence.

23. Tout message de la Chambre au Sénat peut être porté par un des Greffiers de la Chambre, et tout message du Sénat peut être recu à la barre par un des Greffiers de la Chambre, aussitôt que l'annonce le Sergent d'armes, pendant une séance de la Chambre ou d'un Comité, sans que les travaux en cours ne soient interrompus.

Messages au Sénat et messages du Sénat.

24. Une motion tendant à la lecture des Ordres du jour a la priorité sur toute motion dont la Chambre est saisie.

Priorité d'une motion relative aux Ordres du iour.

25. Une motion en vue de l'ajournement, à moins d'être autrement interdite par le Règlement, peut être faite en tout temps,

Motion d'ajournement. the same effect shall be made until some intermediate proceeding has taken place.

Important matter discussion of. 26. (1) Leave to make a motion for the adjournment of the House for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration must be asked for after "Questions on Order Paper" on Mondays and Wednesdays, and on other days after the ordinary daily routine of business as set out in Standing Order 15(2) is concluded.

Written statement two hours prior to opening. (2) A Member wishing to move, "That this House do now adjourn", under the provisions of this Standing Order shall give to Mr. Speaker, at least two hours prior to the opening of a sitting, a written statement of the matter proposed to be discussed. If the urgent matter is not then known, the Member shall give his written statement to Mr. Speaker as soon as practicable but before the opening of the sitting.

Making statement.

(3) When requesting leave to propose such a motion, the Member shall rise in his

mais elle ne peut être renouvelée que si la Chambre a, dans l'intervalle, procédé à une autre opération.

26. (1) Pour proposer l'ajournement de la Discussion d'une Chambre en vue de la discussion d'une affaire déterminée et importante dont l'étude s'impose d'urgence, il faut en demander l'autorisation après les «questions inscrites au Feuilleton» les lundis et mercredis et les autres jours, après l'achèvement des affaires courantes ordinaires comme il est stipulé à l'article 15(2) du Règlement.

affaire importante.

(2) Un député qui désire proposer une Énoncé par écrit motion à l'effet «Que cette Chambre s'ajourne maintenant» en vertu des disposi- séance. tions du présent article du Règlement doit remettre à l'Orateur, au moins deux heures avant l'ouverture d'une séance, un énoncé par écrit de l'affaire dont il propose la discussion. Si l'affaire urgente est inconnue à ce moment-là, le député doit remettre son énoncé par écrit à l'Orateur aussitôt que possible mais avant l'ouverture de la séance

l'ouverture de la

(3) Lorsqu'il demande l'autorisation de Présentation de proposer une motion de ce genre, le député

l'énoncé.

place and present without argument the statement referred to in section (2) of this Order.

Speaker's prerogative.

(4) Mr. Speaker shall decide, without any debate, whether or not the matter is proper to be discussed.

Speaker to take

(5) In determining whether a matter should have urgent consideration, Mr. Speaker shall have regard to the extent to which it concerns the administrative responsibilities of the government or could come within the scope of ministerial action and he also shall have regard to the probability of the matter being brought before the House within reasonable time by other means.

Reserving decision.

(6) If Mr. Speaker so desires, he may defer his decision upon whether the matter is proper to be discussed until later in the sitting, when he may interrupt the proceedings of the House for the purpose of announcing his decision.

Speaker not bound to give reasons. (7) In stating whether or not he is satisfied that the matter is proper to be discussed, Mr. Speaker is not bound to give reasons for his decision.

doit se lever de sa place et présenter, sans argument, l'énoncé dont il est question au paragraphe (2) du présent article.

(4) L'Orateur doit décider, sans aucune discussion, de l'opportunité de mettre ou non l'affaire en discussion.

Décision de l'Orateur.

(5) En décidant si une affaire devrait être Ce dont mise à l'étude d'urgence, l'Orateur devra tenir compte de la mesure dans laquelle elle concerne les responsabilités administratives du gouvernement ou pourrait faire partie du domaine de l'action ministérielle, et il devra également tenir compte de la probabilité que l'affaire soit discutée à la Chambre dans un délai raisonnable par d'autres moyens.

l'Orateur doit tenir compte.

(6) Si l'Orateur le désire, il peut remettre Décision remise. sa décision quant à l'opportunité de discuter de cette affaire jusqu'à plus tard au cours de la séance, à un moment où il peut interrompre les travaux de la Chambre pour annoncer sa décision.

(7) En déclarant s'il est ou non convaincu de l'opportunité de discuter de cette affaire, l'Orateur n'est pas tenu de donner les motifs de sa décision

La décision n'est pas touiours motivée.

When question put.

(8) If Mr. Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the Member shall either obtain the leave of the House, or, if such leave be refused, the assent of not less than twenty Members who shall thereupon rise in their places to support the request; but, if fewer than twenty Members and not less than five shall thereupon rise in their places, the House shall, on division, upon question put forthwith, determine whether such motion shall be made.

Motion to stand over. (9) If it is determined that the Member may proceed, the motion shall stand over until 8.00 o'clock p.m. on that day, provided that Mr. Speaker, at his discretion, may direct that the motion shall be set down for consideration on the following sitting day at an hour specified by him.

When moved on Wednesday.

(10) When a request to make such a motion has been made on any Wednesday, and Mr. Speaker directs that it be considered the same day, the House shall rise at 6.00 o'clock p.m. and resume at 8.00 o'clock p.m.

When moved on Friday.

(11) When a request to make such a motion has been made on any Friday, and

(8) Si l'Orateur est convaincu que la ques- Mise aux voix. tion peut faire l'objet d'un débat, le député doit obtenir, soit la permission de la Chambre, soit, si cette permission est refusée, l'assentiment d'au moins vingt députés, qui doivent, sur ce, se lever de leur place pour appuver la demande, mais, si moins de vingt et au moins cinq députés se lèvent alors de leur place, la Chambre doit, à la majorité des voix, la question étant immédiatement mise aux voix, décider si une motion de ce genre doit être présentée.

(9) S'il est décidé que le député peut Motion différée. présenter une motion de ce genre, celle-ci reste en suspens jusqu'à huit heures du soir, le même jour. Toutefois, l'Orateur, à sa discrétion, peut ordonner que la motion soit fixée pour examen à une certaine heure le iour de séance suivant.

(10) Lorsqu'une demande relative à une Motion proposée motion de ce genre est faite un mercredi et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la Chambre suspend la séance à six heures du soir et la reprend le même jour à huit heures.

le mercredi.

(11) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un vendredi et

Motion proposée le vendredi

Mr. Speaker directs that it be considered the same day, it shall stand over until 3.00 o'clock p.m.

Debate not to be suspended by Private Members' Business. Time limit on

debate.

- (12) Debate on any such motion shall not be interrupted by "Private Members' Business".
- (13) Proceedings on any such motion may continue beyond the ordinary hour of daily adjournment but, when debate thereon is concluded prior to that hour in any sitting, the motion shall be deemed to have been withdrawn. In any other case, Mr. Speaker, when he is satisfied that debate has been concluded, shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day.

Time limit on speeches.

(14) No Member shall speak longer than twenty minutes during debate on any such motion.

Debate to take precedence. Exception. (15) The provisions of this Standing Order shall not be suspended by the operation of any other Standing Order relating to the hours of sitting or in respect of the consideration of any other business; provided that, in cases of conflict, Mr. Speaker shall determine when such other business shall be considered or disposed of and he

que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le jour même, la motion est réservée jusqu'à trois heures de l'après-midi.

(12) Le débat relatif à une motion de ce genre ne sera pas interrompu par les «Affaires inscrites au nom des députés». Le débat n'est pas interrompu par les affaires des députés.

(13) Les délibérations sur une motion de ce genre peuvent se poursuivre au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement, mais, quand le débat se termine avant cette heure à n'importe quelle séance, la motion est censée avoir été retirée. Dans tout autre cas, si l'Orateur est convaincu que le débat est terminé, il doit déclarer la motion adoptée et lever la séance sur-le-champ jusqu'au jour de séance suivant.

Durée des délibérations.

(14) Aucun député ne doit avoir la parole pendant plus de vingt minutes au cours du débat sur une motion de ce genre. Durée des discours.

(15) Les dispositions du présent article du Règlement ne sont pas suspendues par l'application d'un autre article du Règlement relatif aux heures de séance ou à cause de l'examen de toute autre question. Toutefois, en cas de conflit, l'Orateur doit décider quand cette autre question devra être prise en considération ou décidée et il doit

Priorité des délibérations. Exception. shall make any consequential interpretation of any Standing Order that may be necessary in relation thereto.

Conditions.

- (16) The right to move the adjournment of the House for the above purposes is subject to the following conditions:
 - (a) The matter proposed for discussion must relate to a genuine emergency, calling for immediate and urgent consideration;
 - (b) not more than one such motion can be made at the same sitting;
 - (c) not more than one matter can be discussed on the same motion;
 - (d) the motion must not revive discussion on a matter which has been discussed in the same session pursuant to the provisions of this standing order;
 - (e) the motion must not raise a question of privilege;
 - (f) the discussion under the motion must not raise any question which, according to the Standing Orders of the House, can only be debated on a distinct motion under notice.

donner à tout article du Règlement toute interprétation qui peut s'imposer en ce qui concerne cette question.

(16) Le droit de proposer l'ajournement Conditions. de la Chambre aux fins ci-dessus est soumis aux conditions suivantes:

- a) La question dont la mise en discussion est proposée doit se rapporter à une véritable urgence, qui requiert une mise à l'étude immédiate et urgente;
- b) Il ne peut être présenté plus d'une motion de ce genre dans une même séance:
- c) Il ne peut être discuté plus d'une question sur la même motion;
- d) La motion ne doit remettre en discussion aucune affaire déià débattue dans la même session conformément aux dispositions de cet article du Règlement;
- e) La motion ne doit soulever aucune question de privilège;
- f) La discussion occasionnée par la motion ne doit faire surgir aucune question qui, d'après le Règlement de la Chambre, peut seulement être débattue

Certified copy of Journals for Governor General. 27. A copy of the Journals of this House, certified by the Clerk, shall be delivered each day to His Excellency the Governor General.

CHAPTER III

RULES OF DEBATE

Member speaking.

28. Every Member desiring to speak is to rise in his place, uncovered, and address himself to Mr. Speaker.

Members rising simultaneously.

29. When two or more Members rise to speak, Mr. Speaker calls upon the Member who first rose in his place; but a motion may be made that any Member who has risen "be now heard", or "do now speak", which motion shall be forthwith put without debate.

When a Member shall withdraw. 30. If anything shall come in question touching the conduct of any Member, or his election, or his right to hold his seat, he may make a statement and shall withdraw during the time the matter is in debate.

sur une motion distincte dont il a été donné avis.

27. Un exemplaire du Journal de la Chambre, certifié par le Greffier, est remis chaque jour à Son Excellence le Gouverneur général.

Journal destiné au Gouverneur général.

CHAPITRE III

DÉBATS

28. Tout député qui désire obtenir la parole doit se lever de sa place, la tête découverte, et s'adresser à l'Orateur en le désignant par son titre.

Pour obtenir la parole.

29. Si deux ou plusieurs députés se lèvent, l'Orateur donne la parole à celui qui s'est levé le premier, mais il peut être fait une motion portant que l'un des députés qui se sont levés «soit maintenant entendu» ou qu'il «ait maintenant la parole», laquelle motion est immédiatement mise aux voix sans débat.

Si plusieurs députés se lèvent en même temps.

30. S'il surgit une question concernant la conduite ou l'élection d'un député, ou encore son droit de faire partie de la Chambre, ce député peut faire une déclaration, et

Cas où un député doit se retirer. Time limit on speeches when Speaker in Chair. 31. (1) Unless otherwise provided in these Standing Orders, when Mr. Speaker is in the Chair, no Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, or a Minister moving a government order and the Member speaking in reply immediately after such Minister, or a Member making a motion of "no-confidence" in the government and a Minister replying thereto, shall speak for more than forty minutes at a time in any debate.

During Private Members' hour. (2) When the business of Private Members is being considered, no Member shall speak for more than twenty minutes at a time.

Debatable motions. **32.** (1) The following motions are debatable:

Every motion:

- (a) standing on the order of proceedings for the day, except as otherwise provided in these Standing Orders;
- (b) for the concurrence in a report of a standing or special committee;

il doit se retirer durant la discussion de ladite question.

31. (1) Sauf dispositions contraires du présent Règlement, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, aucun député, sauf le Premier ministre et le chef de l'Opposition, ou un ministre proposant un ordre inscrit au nom du gouvernement et le député répliquant immédiatement après ce ministre, ou un député qui présente une motion de défiance au gouvernement et un ministre y faisant réponse, ne doit parler plus de quarante minutes à la fois en un débat quelconque.

Durée des discours lorsque l'Orateur préside.

(2) Quand la Chambre étudie les Affaires émanant des députés, aucun député ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois.

Affaires des députés.

32. (1) Peuvent faire l'objet d'un débat:

Motions pouvant faire l'objet d'un débat.

Les motions

- a) figurant au Feuilleton, sauf disposition contraire du présent Règlement;
- b) portant adhésion à un rapport d'un Comité permanent ou spécial;

- (c) for the previous question;
- (d) for the second reading and reference of a bill to a standing or special committee or to a committee of the whole House;
- (e) for the consideration of any amendment to be proposed at the report stage of any bill reported from any standing or special committee;
- (f) for the third reading and passage of a bill;
- (g) for the consideration of Senate amendments to House of Commons bills;
- (h) for a conference with the Senate;
- (i) for the adjournment of the House when made for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration;
- (j) for the consideration of a ways and means order (Budget);
- (k) for the consideration of any motion under the order for the consideration of the business of supply;

- c) tendant à la question préalable;
- d) tendant à la deuxième lecture d'un bill et au renvoi de ce bill à un Comité permanent ou spécial ou à un Comité plénier de la Chambre;
- e) visant à l'étude de tout amendement à proposer à l'étape du rapport d'un bill présenté par un Comité permanent ou spécial;
- f) tendant à la troisième lecture et à l'adoption d'un bill;
- g) visant l'étude des amendements apportés par le Sénat aux bills de la Chambre des communes;
- h) visant une conférence avec le Sénat;
- i) visant l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire précise d'une importance publique pressante;
- j) portant la prise en considération d'un ordre des voies et moyens (Budget);
- k) portant la prise en considération de toute motion inscrite en vue de l'examen des subsides;

- (l) for the adoption in committee of the whole of the motion, clause, section, preamble or title under consideration;
- (m) for the appointment of a committee;
- (n) for reference to a committee of any report or return laid on the Table of the House;
- (o) for the suspension of any Standing Order unless otherwise provided; and

Routine motions debatable.

(p) such other motion, made upon Routine Proceedings, as may be required for the observance of the proprieties of the House, the maintenance of its authority, the appointment or conduct of its officers, the management of its business, the arrangement of its proceedings, the correctness of its records, the fixing of its sitting days or the times of its meeting or adjournment.

Motions not debatable.

(2) All other motions, unless otherwise provided in these Standing Orders, shall be decided without debate or amendment.

Closure. Notice required. Time limit on speeches. 33. Immediately before the order of the day for resuming an adjourned debate is called, or if the House be in committee of

- l) portant l'adoption en Comité plénier de toute motion, article, paragraphe, préambule ou titre à l'étude;
- m) portant institution d'un Comité;
- n) portant renvoi à un Comité d'un rapport ou d'un état déposé sur le Bureau de la Chambre;
- o) portant suspension de tout article du Règlement, sauf disposition contraire; et
- p) toutes autres motions, présentées au cours des Affaires courantes ordinaires, nécessaires à l'observation du décorum, au maintien de l'autorité de la Chambre, à la nomination ou à la conduite de ses fonctionnaires, à l'administration de ses affaires, à l'agencement de ses travaux, à l'exactitude de ses archives et à la fixation des jours où elle tient ses séances, ainsi que des heures où elle les ouvre ou les ajourne.

Motions (Affaires courantes ordinaires) pouvant faire l'objet d'un débat.

(2) Toutes les autres motions, sauf disposition contraire du présent Règlement, sont résolues sans débat ni amendement. Motions ne pouvant pas faire l'objet d'un débat

33. Immédiatement avant l'appel de l'Ordre du jour portant reprise d'un débat ajourné, ou si la Chambre siège en Comité

Clôture. Avis requis. Durée des discours. All questions put at 1 a.m. the whole, any Minister of the Crown who, standing in his place, shall have given notice at a previous sitting of his intention so to do may move that the debate shall not be further adjourned, or that the further consideration of any resolution or resolutions, clause or clauses, section or sections, preamble or preambles, title or titles, shall be the first business of the committee. and shall not further be postponed; and in either case such question shall be decided without debate or amendment; and if the same shall be resolved in the affirmative, no Member shall thereafter speak more than once, or longer than twenty minutes in any such adjourned debate; or, if in committee, on any such resolution, clause, section, preamble or title; and if such adjourned debate or postponed consideration shall not have been resumed or concluded before one o'clock in the morning, no Member shall rise to speak after that hour, but all such questions as must be decided in order to conclude such adjourned debate or postponed consideration, shall be decided forthwith

Procedure when called to order or a point of order. 34. (1) Any Member addressing the House, if called to order either by Mr.

plénier, tout ministre de la Couronne qui, se levant de sa place, en a donné avis au cours d'une séance antérieure, peut proposer que le débat ne soit plus ajourné ou que le Comité procède en premier lieu au nouvel examen de toute résolution ou tout article, paragraphe, préambule ou titre, et que cet examen ne soit pas différé davantage. Dans l'un ou l'autre cas, cette question doit être décidée sans débat ni amendement. Si elle est résolue affirmativement, aucun député ne peut, par la suite, avoir la parole plus d'une fois ni au-delà de vingt minutes dans ce débat ajourné ou, si la Chambre siège en Comité, sur la résolution, l'article, le paragraphe, le préambule ou le titre dont il s'agit. En outre, si ce débat ajourné ou cet examen différé n'a pas été repris ni terminé avant une heure du matin, il est interdit à tout député de se lever pour prendre la parole après cette heure, mais toutes les questions à décider pour mettre fin audit débat ajourné ou examen différé doivent être résolues sans délai.

Mises aux voix à une heure du matin

34. (1) Lorsqu'un député qui a la parole Rappel au est rappelé au Règlement, soit par l'Ora-

Règlementprocédure.

Speaker may allow a debate.

Speaker or on a point raised by another member, shall sit down while the point is being stated, after which he may explain. Mr. Speaker may permit debate on the point of order before giving his decision, but such debate must be strictly relevant to the point of order taken.

Irrelevance or repetition. Naming a Member. (2) Mr. Speaker or the Chairman, after having called the attention of the House, or of the committee, to the conduct of a Member who persists in irrelevance, or repetition, may direct him to discontinue his speech, and if then the Member still continues to speak, Mr. Speaker shall name him or, if in committee, the Chairman shall report him to the House.

Disrespectful or offensive language. Reflection on a vote. 35. No Member shall speak disrespectfully of Her Majesty, nor of any of the Royal Family, nor of His Excellency or the person administering the Government of Canada; nor use offensive words against either House, or against any Member thereof. No Member may reflect upon any vote of the House, except for the purpose of moving that such vote be rescinded.

teur, de son propre mouvement, soit sur un rappel au Règlement soulevé par un autre député, il doit reprendre son siège pendant qu'est exposé le rappel au Règlement, après quoi il peut s'expliquer. L'Orateur peut permettre à la Chambre de discuter le rappel au Règlement avant de rendre sa décision, mais le débat doit se borner rigoureusement au point soulevé.

L'Orateur peut permettre un débat.

(2) L'Orateur ou le président, après avoir attiré l'attention de la Chambre ou du Comité sur la conduite d'un député qui persiste à s'éloigner du sujet de la discussion ou à répéter des choses déjà dites, peut lui ordonner de discontinuer son discours. Si le député en cause continue de parler, l'Orateur le désigne par son nom; si l'infraction est commise en Comité, le président en dénonce l'auteur à la Chambre.

Digressions ou répétitions. Désignation d'un député.

35. Aucun député ne doit parler irrévérencieusement de Sa Majesté ou d'un autre membre de la famille royale, ni de Son Excellence ou de la personne qui administre le gouvernement du Canada. Nul député ne doit se servir d'expressions offensantes pour l'une ou l'autre des deux Chambres ni pour un de leurs membres. Aucun député ne peut critiquer un vote de la

Remarques irrévérencieuses ou offensantes. Critique d'un vote. Reading the question where not printed.

36. When the question under discussion does not appear on the Order Paper or has not been printed and distributed, any Member may require it to be read at any time of the debate, but not so as to interrupt a Member while speaking.

No Member to speak twice. Exception. 37. (1) No Member may speak twice to a question except in explanation of a material part of his speech which may have been misquoted or misunderstood, but then he is not to introduce any new matter, and no debate shall be allowed upon such explanation.

Right of reply.

(2) A reply shall be allowed to a Member who has moved a substantive motion, but not to the mover of an amendment, the previous question or an instruction to a committee.

Reply closes debate. (3) In all cases Mr. Speaker shall inform the House that the reply of the mover of the original motion closes the debate. Chambre, sauf pour proposer que ce vote soit rescindé.

36. Lorsque la question en discussion n'a Lecture des pas été inscrite au Feuilleton ou n'a pas été imprimée et distribuée, tout député peut en exiger la lecture à n'importe quelle étape du débat, mais non de manière à interrompre celui qui a la parole.

questions non imprimées.

37. (1) Aucun député ne peut prendre la parole deux fois sur une même question, sauf pour expliquer une partie importante de son discours qui peut avoir été citée inexactement ou mal interprétée; mais il ne peut alors apporter aucun nouvel élément dans la discussion et aucun débat n'est permis sur son explication.

Aucun député ne peut parler deux fois Exception.

(2) Le droit de réplique appartient à tout député qui a fait une motion de fond, mais non à celui qui a proposé un amendement, la question préalable ou des instructions à un Comité.

Droit de réplique.

(3) Dans tous les cas, l'Orateur signale à La réplique clôt la Chambre que la réplique de l'auteur de la motion initiale clôt le débat.

le débat.

CHAPTER IV

ADDRESS IN REPLY TO HIS EXCELLENCY'S SPEECH

Address debate eight days. 38. (1) The proceedings on the order of the day for resuming debate on the motion for an Address in Reply to His Excellency's Speech and on any amendments proposed thereto shall not exceed eight sitting days.

Appointed days to be announced. Precedence. (2) Any day or days to be appointed for the consideration of the said order shall be announced from time to time by a Minister of the Crown and on any such day or days this order shall have precedence of all other business except the ordinary daily routine of business.

Subamendment disposed of on second day. (3) On the second of the said days, if a subamendment be under consideration at fifteen minutes before the ordinary time of daily adjournment, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said subamendment.

Amendments disposed of on fourth and sixth days. (4) On the fourth and sixth of the said days, if any amendment be under consideration at thirty minutes before the ordinary time of daily adjournment, Mr. Speaker

CHAPITRE IV

L'ADRESSE EN RÉPONSE AU DISCOURS DE SON EXCELLENCE

38. (1) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion d'Adresse en réponse au discours de Son Excellence et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser huit jours de séance.

Débat sur l'Adresse. Huit jours.

(2) Le ou les jours à désigner pour la prise en considération dudit ordre doivent être annoncés, à l'occasion, par un ministre de la Couronne et, le ou les jours en question, cet ordre aura la priorité sur toutes autres opérations, excepté les Affaires courantes ordinaires. Jours désignés annoncés. Priorité.

(3) Le deuxième desdits jours, si un sousamendement est à l'étude quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix le sous-amendement. Mise aux voix du sous-amendement le deuxième jour.

(4) Les quatrième et sixième desdits jours, si un amendement est à l'étude trente minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur inter-

Mise aux voix des amendements les quatrième et sixième jours. shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on any amendment or amendments then before the House.

Main motion disposed of on eighth day. (5) On the eighth of the said days, at fifteen minutes before the ordinary time of daily adjournment, unless the said debate be previously concluded, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put every question necessary to dispose of the main motion.

When amendments precluded.

(6) The motion for an Address in Reply shall not be subject to amendment on or after the seventh day of the said debate.

Time limits on speeches.

(7) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than thirty minutes at a time in the said debate; provided that forty minutes shall be allowed to the mover of either an amendment or of a subamendment.

rompt les délibérations et met immédiatement aux voix tout amendement ou tous amendements dont la Chambre est alors saisie.

(5) Le huitième desdits jours, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, sauf terminaison antérieure du débat susmentionné. l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix chaque question nécessaire pour statuer sur la motion principale.

Mise aux voix de la motion principale le huitième jour.

(6) La motion portant sur l'Adresse en Amendements réponse ne peut être l'objet d'aucun amendement le ou après le septième jour dudit déhat.

écartés.

(7) Aucun député, sauf le Premier minis- Durée des tre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de trente minutes à la fois au cours dudit débat; toutefois, il doit être accordé quarante minutes à l'auteur d'un amendement ou d'un sous-amendement.

discours.

CHAPTER V

QUESTIONS, RETURNS AND REPORTS

Written questions. 39. (1) Questions may be placed on the Order Paper seeking information from Ministers of the Crown relating to public affairs; and from other Members, relating to any bill, motion, or other public matter connected with the business of the House, in which such Members may be concerned; but in putting any such question or in replying to the same no argument or opinion is to be offered, nor any facts stated, except so far as may be necessary to explain the same; and in answering any such question the matter to which the same refers shall not be debated.

Starred questions. Limit of three. (2) (a) Any Member who requires an oral answer to his question may distinguish it by an asterisk, but no Member shall have more than three such questions at a time on the daily Order Paper.

Reply printed in Hansard. (b) If a Member does not distinguish his question by an asterisk, the Minister to

[S.O. 39. (2)]

CHAPITRE V

QUESTIONS, ÉTATS ET RAPPORTS

39. (1) Les députés peuvent faire inscrire Questions par au Feuilleton des questions adressées à des ministres de la Couronne en vue de renseignements sur quelque affaire publique; ils peuvent, de la même manière, poser des questions à d'autres députés à la Chambre sur un bill, une motion ou une autre affaire publique relative aux travaux de la Chambre et dans laquelle ces derniers députés peuvent être intéressés. Il est cependant irrégulier, en posant des questions de ce genre ou en v répondant, d'avancer des arguments ou des opinions, ou d'énoncer des faits, autres que ceux qui sont indispensables pour expliquer la question ou la réponse. Il y est répondu sans discussion du sujet ainsi visé.

écrit.

(2) a) Un député qui requiert une réponse orale peut marquer sa question d'un astérisque, mais aucun député ne peut, à la fois, faire inscrire au Feuilleton plus de trois questions semblables.

Questions marquées d'un astérisque. Trois au plus.

b) Si un député ne marque pas sa question d'un astérisque, le ministre à qui la Réponses imprimées. whom the question is addressed hands the answer to the Clerk of the House who causes it to be printed in the official reports of the debates.

Transfer of question to Notices of Motion. (3) If, in the opinion of Mr. Speaker, a question on the Order Paper put to a Minister of the Crown is of such a nature as to require a lengthy reply, he may, upon the request of the government, direct the same to stand as a notice of motion, and to be transferred to its proper place as such upon the Order Paper, the Clerk of the House being authorized to amend the same as to matters of form.

Question made order for return.

(4) If a question is of such a nature that, in the opinion of the Minister who is to furnish the reply, such reply should be in the form of a return, and the Minister states that he has no objection to laying such return upon the Table of the House, his statement shall, unless otherwise ordered by the House, be deemed an order of the House to that effect and the same shall be entered in the *Votes and Proceedings* as such.

Daily question period. (5) Before the Orders of the Day are proceeded with, questions on matters of

question était adressée remet la réponse au Greffier de la Chambre qui la fait imprimer dans le compte rendu officiel des Débats.

(3) Quand l'Orateur estime qu'une question inscrite au Feuilleton à l'adresse d'un ministre de la Couronne est de nature à nécessiter une longue réponse, il peut, sur demande faite par le gouvernement, ordonner qu'elle soit portée comme avis de motion et transférée à ce titre au Feuilleton. avec le rang qui lui appartient. Le Greffier de la Chambre est autorisé à y apporter des modifications de forme.

Questions portées comme avis de motion.

(4) Si une question, d'après le ministre Questions qui doit fournir la réponse, est telle que cette dernière devrait revêtir la forme d'un état et si le ministre fait connaître qu'il est prêt à déposer cet état sur le Bureau de la Chambre, sa déclaration, à moins que la Chambre n'en décide autrement, est réputée un ordre de la Chambre à cette fin, qui doit être inscrit à ce titre dans les Procès-verbaux.

transformées en ordres de dépôt.

(5) Avant que la Chambre n'aborde l'Ordre du jour, des questions portant sur des Questions posées de vive voix

Speaker decides urgency. Time limit. urgency may be addressed orally to Ministers of the Crown, provided however that, if in the opinion of Mr. Speaker a question is not urgent, he may direct that it be placed on the Order Paper, provided also that the time allowed for a question period prior to the calling of the Orders of the Day shall not exceed forty minutes.

Notice of question for adjournment proceedings. (6) A Member who is not satisfied with the response to a question asked on any day at this stage, or a Member who has been told by Mr. Speaker that his question is not urgent, may give notice that he intends to raise the subject-matter of his question on the adjournment of the House. The notice referred to herein, whether or not it is given orally during the question period before the Orders of the Day, must be given in writing to Mr. Speaker not later than 4.00 o'clock p.m. the same day.

Adjournment proceedings.

40. (1) At 10.00 o'clock p.m. on any Monday, Tuesday or Thursday, Mr. Speaker may, notwithstanding the provisions of Standing Orders 6(3) and 32(2), deem that a motion to adjourn the House has been made and seconded, whereupon such

sujets urgents peuvent être adressées oralement aux ministres de la Couronne; toutefois, si l'Orateur estime qu'une question ne
comporte aucune urgence, il peut ordonner
qu'elle soit inscrite au *Feuilleton*; de plus, le
temps accordé à la période des questions
avant l'appel de l'Ordre du jour ne doit pas
excéder quarante minutes.

L'Orateur décide de l'urgence. Limite de temps.

(6) Un député qui n'est pas satisfait de la réponse donnée à une question formulée un jour quelconque au cours de cette période, ou un député dont la question ne comporte, selon la décision de l'Orateur, aucune urgence, peut donner avis de son intention de soulever sa question lors de l'ajournement de la Chambre. L'avis mentionné au présent article, qu'il ait été donné oralement ou non pendant la période des questions précédant l'appel de l'Ordre du jour, doit être donné par écrit à l'Orateur au plus tard à quatre heures de l'après-midi le même jour.

Avis d'une question à soulever à l'ajournement.

40. (1) A dix heures du soir, les lundis, mardis ou jeudis, l'Orateur peut, nonobstant les dispositions des articles 6(3) et 32(2) du Règlement, estimer qu'une motion portant ajournement de la Chambre a été faite et appuyée et, dès lors, cette motion

Motion portant ajournement.

motion shall be debatable for not more than thirty minutes.

Notice required and time limit on speeches.

(2) No matter shall be debated during the thirty minutes herein provided, unless notice thereof has been given by a Member as provided in Standing Order 39(6). No debate on any one matter raised during this period shall last for more than ten minutes.

Question time seven minutes. Answer time three minutes. (3) The Member raising the matter may speak for not more than seven minutes. A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary speaking on behalf of a Minister, if he wishes to do so, may speak for not more than three minutes. When debate has lasted for a total of thirty minutes, or when the debate on the matter or matters raised has ended, whichever comes first, Mr. Speaker shall deem the motion to adjourn to have been carried and he shall adjourn the House until the next sitting day.

Time in announcing future business not to count. (4) The time required for any questions and answers concerning the future business of the House, whether this item takes place before or after the thirty minute period peut faire l'objet d'un débat qui ne doit pas excéder trente minutes.

(2) Pendant les trente minutes visées au présent article, aucune question ne peut faire l'objet d'un débat, à moins qu'avis n'en ait été donné par un député, ainsi que le prévoit l'article 39(6). Aucun débat sur un sujet quelconque soulevé pendant cette période ne doit durer plus de dix minutes.

Avis requis. Durée du débat.

(3) Le député qui soulève la question peut parler pendant sept minutes au plus. Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire parlant au nom d'un ministre, peut, s'il le désire, parler pendant au plus trois minutes. Lorsque le débat a duré au total trente minutes, ou lorsque le débat sur la ou les questions soulevées a pris fin, si cette fin survient avant l'expiration des trente minutes, l'Orateur doit juger que la motion portant ajournement a été adoptée et il doit ajourner la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Durée de l'exposé—sept minutes. Réplique—trois minutes.

(4) Le temps consacré aux questions et réponses relatives aux travaux futurs de la Chambre, qu'il précède ou suive la période de trente minutes prévue au présent article, Annonce des travaux. herein provided, shall not be counted as part of the said thirty minutes.

Selection of matters to be raised. (5) When several Members have given notices of intention to raise matters on the adjournment of the House, Mr. Speaker shall decide the order in which such matters are to be raised. In doing so, he shall have regard to the order in which notices were given, to the urgency of the matters raised, and to the apportioning of the opportunities to debate such matters among the members of the various parties in the House. Mr. Speaker may, at his discretion, consult with representatives of the parties concerning such order and be guided by their advice.

Questions to be announced.

(6) By not later than 5.00 o'clock p.m on any Monday, Tuesday or Thursday, Mr. Speaker shall indicate to the House the matter or matters to be raised at the time of adjournment that day.

Suspension of adjournment proceedings.

(7) When it is provided in any standing or special order of this House that any specified business shall be continued beyond the ordinary time of daily adjournment or that any such business shall be forthwith disposed of or concluded in any

ne doit pas être inclus dans la période en question.

(5) Lorsque plusieurs députés ont donné avis de leur intention de soulever des questions au moment de l'ajournement de la Chambre, l'Orateur détermine l'ordre suivant lequel ces questions doivent être soulevées. En agissant ainsi, il doit tenir compte de l'ordre suivant lequel les avis ont été donnés, de l'urgence des questions soulevées et de la répartition des occasions d'en discuter parmi les membres des divers partis à la Chambre. L'Orateur peut, à sa discrétion, consulter les représentants des partis au sujet dudit ordre et se laisser guider par leur avis.

Ordre de priorité.

(6) Au plus tard, à cinq heures de l'après- Annonce des midi, les lundis, mardis et jeudis, l'Orateur doit indiquer à la Chambre la ou les questions à soulever au moment de l'ajournement ce jour-là.

questions.

(7) Quand un article du Règlement ou un ordre spécial de la Chambre porte que l'examen d'une question précise doit se continuer après l'heure prévue pour l'ajournement ce jour-là ou qu'il faut régler ou termil'examen ner de cette question

Délibérations écartées.

sitting, the adjournment proceedings in that sitting shall be suspended.

Returns, reports deposited pursuant to statutory or other authority. 41. (1) Any return, report or other paper required to be laid before the House in accordance with any Act of Parliament or in pursuance of any resolution or standing order of this House may be deposited with the Clerk of the House on any sitting day, and such return, report or other paper shall be deemed for all purposes to have been presented to or laid before the House.

Report or paper deposited by Minister or Parliamentary Secretary. (2) A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary acting on behalf of a Minister, may, in his place in the House, state that he proposes to lay upon the Table of the House, any report or other paper dealing with a matter coming within the administrative responsibilities of the government, and, thereupon, the same shall be deemed for all purposes to have been laid before the House.

Recorded in Votes and Proceedings.

(3) In either case, a record of any such paper shall be entered in the *Votes and Proceedings* of the same day.

immédiatement au cours d'une séance, le débat sur l'ajournement de cette séance doit être suspendu.

41. (1) Tout état, rapport ou autre docu- Document ment à déposer devant la Chambre en conformité de quelque loi du Parlement, ou suivant une résolution ou un article du Règlement de cette Chambre, peut être déposé auprès du Greffier n'importe quel iour de séance. Un tel état, rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été présenté ou déposé à la Chambre.

déposé en vertu d'une loi ou d'un ordre

(2) Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire agissant au nom d'un ministre, peut, de son siège à la Chambre, déclarer qu'il se propose de déposer sur le Bureau de la Chambre, tout rapport ou autre document qui traite d'une question relevant des responsabilités administratives du gouvernement et, cela fait, le rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été déposé à la Chambre.

Document déposé par un ministre ou par un secrétaire parlementaire.

(3) Dans l'un ou l'autre cas, une mention de tout document ainsi déposé doit être consignée aux Procès-verbaux du même jour.

Consignation Procès-verbaux.

CHAPTER VI

NOTICES

When notice required. 42. (1) Forty-eight hours' notice shall be given of a motion for leave to present a bill, resolution or address, for the appointment of any committee, or for placing a question on the Order Paper; but this rule shall not apply to bills after their introduction, or to private bills, or to the times of meeting or adjournment of the House. Such notice shall be laid on the Table before six o'clock p.m., or before five o'clock p.m. on a Friday, and be printed in the *Votes and Proceedings* of that day.

Notice of business during prorogation or adjournment. Special Order Paper. (2) In the period prior to the first session of a Parliament, during a prorogation or when the House stands adjourned, and the government has represented to Mr. Speaker that any government measure or measures should have immediate consideration by the House, Mr. Speaker shall cause a notice of any such measure or measures to be published on a special Order Paper and the same shall be circulated prior to the opening or the resumption of such session. The publication and circulation of such notice

CHAPITRE VI

AVIS

- 42. (1) Toute motion tendant à la présen- Avis requis. tation d'un bill, d'une résolution ou d'une adresse, à l'institution d'un Comité ou à l'inscription d'une question au Feuilleton est annoncée au moven d'un avis de quarantehuit heures; mais cette règle ne s'applique pas aux bills après leur dépôt, ni aux bills privés, ni aux heures d'ouverture ou d'ajournement de la Chambre. Cet avis est déposé sur le Bureau avant six heures du soir ou avant cinq heures de l'après-midi le vendredi et imprimé dans les Procès-verbaux du même jour.
- (2) Dans la période qui précède la première session d'un Parlement, durant une prorogation, ou quand la Chambre est ajournée, si le gouvernement fait savoir à l'Orateur qu'une ou plus d'une mesure du gouvernement doit être examinée immédiatement par la Chambre, l'Orateur fera publier un avis de cette mesure ou de ces mesures dans un Feuilleton spécial qui sera distribué avant l'ouverture ou la reprise de la session. La publication et la distribution

Lors d'une prorogation ou d'un ajournement. l'Orateur communique l'avis d'une mesure du gouvernement. Feuilleton spécial.

shall meet the requirements of section (1) of this Standing Order.

When Speaker unable to act.

(3) In the event of Mr. Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker shall act in his stead for the purposes of this order. In the unavoidable absence of Mr. Speaker and Mr. Deputy Speaker or when the Office of Speaker is vacant, the Clerk of the House shall have the authority to act for the purposes of this Standing Order.

Notice waived by unanimous consent. 43. A motion may, in case of urgent and pressing necessity previously explained by the mover, be made by unanimous consent of the House without notice having been given under Standing Order 42.

Motion by Minister regarding matter of urgent nature. 44. (1) In relation to any matter that the government considers to be of an urgent nature, a Minister of the Crown may, at any time when Mr. Speaker is in the Chair, propose a motion to suspend any standing or other order of this House relating to the need for notice and to the hours and days of sitting.

d'un tel avis doivent répondre aux dispositions du paragraphe (1) du présent article.

(3) Si pour cause de maladie ou autre Lorsque raison, l'Orateur ne peut agir, l'Orateur adjoint agit à sa place aux fins du présent article. En l'absence pour raison maieure de l'Orateur et de l'Orateur adjoint, ou si le poste d'Orateur est vacant, le Greffier de la Chambre est autorisé à agir aux fins du présent article.

l'Orateur ne peut pas agir.

43. Dans un cas d'urgence toute motion peut être faite du consentement unanime de la Chambre, sans qu'il soit nécessaire de unanime. donner l'avis prescrit par l'article 42. pourvu que le député qui en prend l'initiative ait préalablement expliqué cette urgence.

Dispense de l'avis du consentement

44. (1) Au sujet de toute question que le gouvernement juge de nature urgente, un ministre de la Couronne peut, à tout moment où l'Orateur occupe le fauteuil, présenter une motion en vue de la suspension de tout article du Règlement ou de tout ordre de la Chambre avant trait à la nécessité d'un préavis de même qu'aux heures et jours de séance.

Question de nature urgente. Un ministre peut présenter une motion

Question proposed after reasons stated by Minister. (2) After the Minister has stated reasons for the urgency of such a motion, Mr. Speaker shall propose the question to the House.

Proceedings on urgent motion.

- (3) Proceedings on any such motion shall be subject to the following conditions:
 - (a) Mr. Speaker may permit debate thereon for a period not exceeding one hour;
 - (b) the motion shall not be subject to amendment except by a Minister of the Crown;
 - (c) no Member may speak more than once nor longer than ten minutes;
 - (d) proceedings on any such motion shall not be interrupted or adjourned by any other proceeding or by the operation of any other order of this House.

Objection by 10 or more Members.

(4) When Mr. Speaker puts the question on any such motion, he shall ask those who object to rise in their places. If ten or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn, otherwise, the motion shall have been adopted.

(2) Une fois que le ministre a exposé les raisons concernant l'urgence d'une motion de ce genre, l'Orateur saisit la Chambre de la question.

La Chambre est saisie de la question.

(3) Les délibérations sur une motion de ce genre sont assujetties aux conditions suivantes:

Délibérationsquestion de nature urgente.

- a) L'Orateur peut permettre un débat d'au plus une heure sur la question;
- b) La motion ne fait pas l'objet d'un amendement, sauf s'il est présenté par un ministre de la Couronne:
- c) Aucun député ne prend la parole plus d'une fois ni ne parle plus de dix minutes:
- d) Les délibérations sur une motion de ce genre ne sont interrompues ni ajournées pour aucun autre travail ni par l'application d'aucun autre ordre de la Chambre.
- (4) En mettant des motions de ce genre Si dix députés aux voix, l'Orateur demande à ceux qui s'y opposent de se lever de leur place. Si dix députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée: sinon la motion est adoptée.

ou plus s'opposent. Restricted application.

(5) The operation of any order made under the provisions of this Standing Order shall not extend to any proceeding not therein specified.

CHAPTER VII

MOTIONS; AMENDMENTS; NOTICES OF MOTIONS; THE PREVIOUS QUESTION

In writing and seconded. Read in both languages. 45. (1) All motions shall be in writing, and seconded, before being debated or put from the Chair. When a motion is seconded, it shall be read in English and in French by Mr. Speaker, if he be familiar with both languages; if not, Mr. Speaker shall read the motion in one language and direct the Clerk at the Table to read it in the other, before debate.

When transferred to Government Orders. (2) When a debate on any motion made prior to the reading of the Orders of the Day is adjourned or interrupted, the order for resumption of the same shall be transferred to and considered under Government Orders.

Privileged motions.

46. When a question is under debate, no motion is received unless to amend it: to

(5) L'application de tout ordre adopté Application aux termes du présent article, ne s'étend à aucune délibération qui n'y est pas spécifiée.

restreinte.

CHAPITRE VII

MOTIONS, AMENDEMENTS, AVIS DE MOTIONS ET LA QUESTION PRÉALABLE

45. (1) Toute motion est présentée par écrit et appuyée, avant de faire l'objet d'un débat ou d'une mise aux voix. Lorsque la motion est appuvée, l'Orateur en donne lecture en anglais et en français s'il connaît les deux langues; sinon, l'Orateur donne lecture de la motion dans une langue et charge le Greffier de la lire dans l'autre, avant qu'elle ne soit mise en discussion.

Motions présentées par écrit et appuyées. Lues dans les deux langues.

(2) Lorsque le débat sur une motion pré- Motion reportée sentée avant la lecture de l'Ordre du jour est ajourné ou interrompu, l'ordre de reprise de ce débat est transféré sous la rubrique «Ordres émanant du gouvernement» et considéré sous cette rubrique.

aux Ordres émanant du gouvernement.

46. Lorsqu'une question fait l'objet d'un débat, aucune motion n'est reçue, si ce n'est

Motions recevables lors d'un débat.

postpone it to a day certain; for the previous question; for reading the Orders of the Day; for proceeding to another order; to adjourn the debate; to continue or extend a sitting of the House; or for the adjournment of the House.

When amendment precluded.

47. A motion to refer a bill, resolution or any question to a Committee of the Whole, or any Standing or Special Committee, shall preclude all amendment of the main question.

Production of papers. When debate desired. 48. (1) Notices of motions for the production of papers shall be placed on the Order Paper under the heading "Notices of Motions for the Production of Papers". All such notices, when called, shall be forthwith disposed of; but if on any such motion a debate be desired by the Member proposing it or by a Minister of the Crown, the motion will be transferred by the Clerk to the order of "Notices of Motions (Papers)".

Limits on speeches and debate.

(2) When debate on a motion for the production of papers, under the order "Notices of Motions (Papers)", has taken place for a total time of one hour and thirty minutes, Mr. Speaker shall at that point

en vue de l'amender, de la renvoyer à une date déterminée, de poser la question préalable, de faire lire l'Ordre du jour, de procéder à une autre affaire inscrite au Feuilleton, d'ajourner le débat, de continuer à siéger ou de prolonger la séance de la Chambre, ou d'ajourner la Chambre.

47. Une motion portant renvoi d'un bill, Amendement d'une résolution ou d'une question quelconque à un Comité plénier, à un Comité permanent ou à un Comité spécial exclut tout amendement à la question principale.

exclu.

48. (1) Les avis relatifs aux motions de Production de production de documents s'inscrivent au Feuilleton sous la rubrique «Avis de motions portant production de documents». Lorsque l'Ordre du jour appelle des avis de cette nature, la Chambre en décide sur-le-champ. Si le député qui la présente ou un ministre de la Couronne désire un débat sur une motion de ce genre, le Greffier la reporte aux «Avis de motions (documents)».

documents. Déhat

(2) Lorsque le débat sur une motion de production de documents, sous la rubrique «Avis de motions (documents)», a duré une heure et demie au total, l'Orateur l'interrompt et un ministre de la Couronne ayant

Durée et limite du débat.

interrupt the debate, whereupon a Minister of the Crown, whether or not such Minister has already spoken, may speak for not more than five minutes, following which the mover of the motion may close the debate by speaking for not more than five minutes. Unless the motion is withdrawn, as provided by Standing Order 50, Mr. Speaker shall forthwith put the question.

Private Member's Notice of Motion. When not proceeded with. 49. (1) When a Private Member's Notice of Motion shall have been twice called from the Chair and not proceeded with, it shall be dropped, provided that it may be placed at the foot of the list on the Order Paper upon motion made after due notice.

To be withdrawn.

(2) If the notice of motion thus restored is again called from the Chair and not proceeded with, it shall be withdrawn from the Order Paper.

One notice of motion limit.

(3) No Member shall have more than one notice of motion at a time on the Order Paper.

No application to notices of motions for production of papers. (4) This standing order shall not apply to notices of motions for the production of papers.

ou non déjà pris la parole peut parler pendant au plus cinq minutes, après quoi l'auteur de la motion peut clore le débat après avoir parlé pendant au plus cinq minutes. Sauf si la motion est retirée, comme le prévoit l'article 50 du Règlement, l'Orateur met immédiatement la question aux voix.

49. (1) Tout avis de motion émanant d'un député et non abordé après qu'on l'a appelé deux fois du fauteuil est par là même supprimé. Il peut, néanmoins, être porté au bas du Feuilleton, sur une motion dont on a dûment donné avis

Avis de motion émanant d'un député. S'il n'est pas abordé

(2) Si l'avis de motion ainsi rétabli est de Retiré. nouveau appelé du fauteuil sans qu'il y soit donné suite, il cesse de paraître au Feuilleton

(3) Aucun député ne peut avoir au Feuil- Un avis au plus. leton plus d'un avis de motion.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux Avis de motions portant production de documents.

Avis de motions portant production de documentsexclus.

Unanimous consent required to withdraw motion. 50. A Member who has made a motion may withdraw the same only by the unanimous consent of the House.

When motion is contrary to rules and privileges of Parliament. 51. Whenever Mr. Speaker is of the opinion that a motion offered to the House is contrary to the rules and privileges of Parliament, he shall apprise the House thereof immediately, before putting the question thereon, and quote the Standing Order or authority applicable to the case.

The previous question.

- 52. (1) The previous question, until it is decided, shall preclude all amendment of the main question, and shall be in the following words, "That this question be now put".
- (2) If the previous question be resolved in the affirmative, the original question is to be put forthwith without any amendment or debate.

CHAPTER VIII

COMMITTEES OF THE WHOLE HOUSE

Chairman of Committees of Whole. 53. (1) A Chairman of Committees who shall also be Deputy Speaker of the House shall be elected at the commencement of

50. Un député qui a fait une motion ne peut la retirer qu'avec le consentement unanime de la Chambre.

Retrait d'une motion du consentement unanime.

51. Lorsque l'Orateur est d'avis qu'une motion dont un député a saisi la Chambre est contraire aux règles et privilèges du Parlement, il en informe immédiatement la Chambre, avant de mettre la question aux voix, et cite l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce.

Motion contraire aux règles et privilèges du Parlement.

52. (1) La question préalable, tant qu'elle n'est pas résolue, exclut tout amendement à la question principale, et elle est posée en ces termes: «Que cette question soit maintenant mise aux voix».

La question préalable.

(2) Si la question préalable est décidée affirmativement, la question initiale doit être aussitôt mise aux voix sans amendement ni débat.

CHAPITRE VIII COMITÉS PLÉNIERS

53. (1) A l'ouverture de la première session d'un Parlement, la Chambre élit un de ses membres président des Comités, en

Le président des Comités pléniers. every Parliament; and the Member so elected shall, if in his place in the House, take the Chair of all committees of the whole.

Language knowledge. (2) The Member elected to serve as Deputy Speaker and Chairman of Committees shall be required to possess the full and practical knowledge of the official language which is not that of Mr. Speaker for the time being.

Term of office. Vacancy. (3) The Member so elected as Deputy Speaker and Chairman of Committees shall continue to act in that capacity until the end of the Parliament for which he is elected, and in the case of a vacancy by death, resignation or otherwise, the House shall proceed forthwith to elect a successor.

Ad hoc appointment.

(4) In the absence of the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the House, Mr. Speaker may, in forming a Committee of the Whole House, before leaving the Chair, appoint any Member chairman of the committee.

Deputy
Chairman and
Assistant
Deputy
Chairman.

(5) At the commencement of every session, or from time to time as necessity may arise, the House may appoint a Deputy Chairman of Committees and also an

même temps qu'Orateur adjoint de la Chambre. Le député ainsi élu prend, s'il est à son siège, la présidence de tous les Comités pléniers.

(2) Le député ainsi appelé à remplir les Connaissance fonctions d'Orateur adjoint et président des Comités doit savoir à fond la langue officielle qui n'est pas celle de l'Orateur à l'époque considérée.

des langues.

(3) Le député ainsi élu Orateur adjoint et Mandat. président des Comités reste en fonctions jusqu'à la fin du Parlement pour lequel il a été élu. En cas de vacance par décès, démission ou autrement, la Chambre procède sans retard an choix d'un successeur

(4) Si l'Orateur adjoint et président des Président par Comités est absent lorsque la Chambre doit se former en Comité plénier, l'Orateur peut, avant de quitter le fauteuil, nommer un autre député président du Comité.

intérim.

(5) Au commencement de chaque session ou de temps à autre selon que les circonstances l'exigent, la Chambre peut nommer un vice-président des Comités, de même

vice-président et le vice-président adjoint.

Assistant Deputy Chairman of Committees, either of whom shall, whenever the Chairman of Committees is absent, be entitled to exercise all the powers vested in the Chairman of Committees including his powers as Deputy Speaker during Mr. Speaker's unavoidable absence.

Order for House in Committee of the Whole.

54. When an Order of the Day is read for the House to go into a committee of the whole or when it is ordered that a bill be considered in a committee of the whole, Mr. Speaker shall leave the Chair without question put.

Application of Standing Orders. 55. (1) The Standing Orders of the House shall be observed in committees of the whole House so far as may be applicable, except the Standing Orders as to the seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

Relevancy.

(2) Speeches in committees of the whole House must be strictly relevant to the item or clause under consideration.

Time limit on speeches.

(3) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in any committee of the whole House.

qu'un vice-président adjoint des Comités, qui pourront l'un ou l'autre, chaque fois que le président des Comités sera absent, exercer tous les pouvoirs attribués au président des Comités, y compris ses pouvoirs d'Orateur adjoint durant l'absence inévitable de l'Orateur.

54. Lors de la lecture d'un Ordre du jour Séances en portant formation de la Chambre en Comité plénier ou lorsqu'il est ordonné qu'un bill soit étudié en Comité plénier, l'Orateur quitte le fauteuil d'office.

nléniers

55. (1) Le Règlement de la Chambre doit être observé en Comité plénier dans la mesure où il y est applicable, sauf en ce qui concerne les dispositions sur l'appui des motions. limitant le nombre d'interventions et la durée des discours

Application du Règlement.

(2) Les discours prononcés en Comité Pertinence. plénier doivent se rapporter rigoureusement au poste ou à la disposition à l'étude.

(3) Aucun député, sauf le Premier minis- Durée des tre et le chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de vingt minutes à la fois en Comité plénier.

discours.

Decorum in Committee.

(4) The Chairman shall maintain order in committees of the whole House; deciding all questions of order subject to an appeal to Mr. Speaker; but disorder in a committee can only be censured by the House, on receiving a report thereof. No debate shall be permitted on any decision.

Motion to leave the Chair. 56. (1) A motion that the Chairman leave the chair is always in order, shall take precedence of any other motion, and shall not be debatable.

Intermediate proceeding.

(2) Such motion, if rejected, cannot be renewed unless some intermediate proceeding has taken place.

Resolutions concurred in forthwith. 57. Whenever a resolution is reported from any Committee of the Whole, a motion to concur in the same shall be forthwith put and decided without debate or amendment.

(4) Le président maintient l'ordre aux Décorum. réunions des Comités pléniers. Il décide de toutes les questions d'ordre sous réserve d'appel à l'Orateur. Cependant, le désordre dans un Comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard. Aucune décision ne peut faire l'objet d'un débat.

56. (1) Il est toujours loisible de proposer que le président quitte le fauteuil. Cette motion a la priorité sur toutes les autres, et elle n'est pas sujette à débat.

Motion pour que le président quitte le fauteuil.

(2) Personne ne peut la renouveler si elle Opération est rejetée, à moins que le Comité n'ait, dans l'intervalle, procédé à quelque autre opération.

intermédiaire

57. Si un Comité plénier rapporte quelque résolution, une motion y portant adhésion doit être immédiatement mise aux voix et décidée sans débat ni amendement.

L'adhésion aux résolutions rapportées est mise aux voix sur-le-champ.

CHAPTER IX

BUSINESS OF SUPPLY AND WAYS AND MEANS

Order for Supply.

58. (1) At the commencement of each session, the House shall designate, by motion, a continuing Order of the Day for the consideration of the business of supply.

Business of supply defined.

(2) For the purposes of this order, the business of supply shall consist of motions to concur in interim supply, main estimates and supplementary or final estimates; motions to restore or reinstate any item in the estimates; motions to introduce or pass at all stages any bill or bills based thereon; and opposition motions that under this order may be considered on allotted days.

Opposition motions.

(3) Opposition motions on allotted days may be moved only by Members in opposition to the government and may relate to any matter within the jurisdiction of the Parliament of Canada and also may be used for the purpose of considering reports from standing committees relating to the consideration of estimates therein.

CHAPITRE IX

TRAVAUX RELATIFS AUX SUBSIDES ET AUX VOIES ET MOYENS

58. (1) Au début de chaque session, la Chambre désignera par motion un Ordre du jour permanent pour l'étude des travaux des subsides

Ordre des subsides.

(2) Aux fins de l'Ordre du jour, les travaux relatifs aux subsides consisteront en motions portant adoption des crédits provisoires, du budget principal des dépenses et d'un budget supplémentaire des dépenses; motions visant à rétablir tout poste du budget; motions visant à présenter ou à adopter, à toutes les étapes, tout projet de loi ou projets de loi fondés sur le budget; et motions d'opposition qui, aux termes du présent article, peuvent être mises à l'étude les jours désignés à cette fin.

Les travaux relatifs aux subsides

(3) Les motions d'opposition ne peuvent Motions être présentées les jours désignés, que par les députés de l'Opposition, et elles peuvent avoir trait à toute question relevant de la compétence du Parlement du Canada et aussi être utilisées aux fins d'étudier les rapports des Comités permanents afférents

d'opposition.

Notice for government motion. Notice for opposition motion. (4) (a) Forty-eight hours' written notice shall be given of motions to concur in interim supply, main estimates, supplementary or final estimates, to restore or reinstate any item in the estimates. Twenty-four hours' written notice shall be given of an opposition motion on an allotted day or of a notice to oppose any item in the estimates.

Speaker's power of selection.

(b) When notice has been given of two or more motions by Members in opposition to the government for consideration on an allotted day, Mr. Speaker shall have power to select which of the proposed motions shall have precedence in that sitting.

Supply periods. Allotted days. (5) For the period ending not later than December 10, five sitting days shall be allotted to the business of supply. Seven additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than March 26. Thirteen additional days shall be allotted to the business of

à l'étude des prévisions budgétaires par ces Comités.

(4) a) Il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures concernant les motions portant adoption des crédits provisoires, du budget principal des dépenses, d'un budget supplémentaire des dépenses ainsi que des motions visant à rétablir tout poste du budget. Il sera donné, par écrit, un préavis de vingt-quatre heures concernant une motion d'opposition, un jour désigné, ou un avis d'opposition à tout poste du budget.

Avis d'une motion du gouvernement. Avis d'une motion d'opposition.

b) Lorsqu'il a été donné préavis de deux L'Orateur peut motions ou plus, par des députés de l'Opposition, en vue de leur étude un jour désigné, l'Orateur est autorisé à déterminer laquelle des motions proposées aura priorité ce jour-là.

choisir.

(5) Dans la période se terminant au plus tard le 10 décembre, cinq jours de séance seront réservés aux affaires relatives aux subsides. Sept autres jours seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 26 mars. Treize autres jours seront réservés

Périodes des subsides. Jours désignés. supply in the period ending not later than June 30. These twenty-five days are to be designated as allotted days.

Unused days added to allotted days. (6) When any day or days allotted to the Address Debate or to the Budget Debate are not used for those debates, such day or days may be added to the number of allotted days in the period in which they occur.

Final supplementary estimates after close of fiscal year. (7) When concurrence in any final supplementary estimates relating to the fiscal year that ended on March 31 is sought in the period ending not later than June 30, three days for the consideration of the motion that the House concur in those estimates and for the passage at all stages of any bill to be based thereon shall be added to the days for the business of supply in that period.

Opposition motions have precedence on allotted days. (8) Opposition motions shall have precedence over all government supply motions on allotted days and shall be disposed of as provided in sections (9), (10) and (11) of this Standing Order.

aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 30 juin. Ces vingt-cinq jours seront appelés jours désignés.

(6) Lorsqu'un ou plusieurs jours réservés au débat sur l'Adresse ou au débat sur le Budget ne sont pas utilisés à ces fins, ce jour ou ces jours peuvent être ajoutés au nombre des jours désignés de la période dont ils font partie.

Jours inutilisés ajoutés aux jours désignés.

(7) Lorsqu'on propose l'adoption du budget supplémentaire des dépenses de l'année financière terminée le 31 mars au cours de la période se terminant au plus tard le 30 juin, il sera ajouté, aux jours réservés aux affaires relatives aux subsides dans cette période, trois jours pour l'étude de la motion tendant à l'adoption par la Chambre de ce budget et pour l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi fondé sur ledit budget.

Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière.

(8) Les jours désignés, les motions de l'Opposition auront priorité sur toutes les motions des subsides du gouvernement et seront expédiées selon les dispositions des paragraphes (9), (10) et (11) du présent article.

Priorité aux motions d'opposition les jours désignés. Two no-confidence motions in any supply period. Duration of proceedings. (9) In each of the periods described in section (5) of this Standing Order, not more than two opposition motions shall be no-confidence motions against the government. The duration of proceedings on any such motion shall be stated in the notice relating to the appointing of an allotted day or days for those proceedings. On the last day appointed for proceedings on a no-confidence motion, at fifteen minutes before the ordinary time of daily adjournment the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said proceedings.

When question put in each period. When motion is no-confidence. Ordinary adjournment suspended if necessary. (10) On the last allotted day in each period, but, in any case, not later than the last sitting day in each period, at fifteen minutes before the ordinary time of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings then in progress and, if those proceedings are not in relation to a no-confidence motion, he shall put forthwith successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim supply, main estimates, and supplementary

(9) Dans chacune des périodes décrites au paragraphe (5) du présent article, pas plus de deux motions d'opposition ne pourront être des motions de défiance à l'endroit du gouvernement. La durée des délibérations sur une motion de défiance sera précisée dans le préavis relatif à l'attribution d'un ou de plusieurs jours réservés à ces délibérations. Le dernier jour réservé aux délibérations sur une motion de défiance, quinze minutes avant l'heure habituelle de l'ajournement quotidien, l'Orateur suspendra les délibérations et mettra aux voix. sur-lechamp, et sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition des affaires relatives à ladite motion.

Deux motions de défiance dans chaque période des subsides. Durée des délibérations.

(10) Le dernier jour désigné de chaque période mais, au plus tard, le dernier jour de séance de la période, quinze minutes avant l'heure habituelle de l'ajournement quotidien l'Orateur suspendra les délibérations alors en cours et, si ces délibérations n'ont pas trait à une motion de défiance, il mettra aux voix, sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toutes les questions nécessaires à l'expédition de toute affaire relative aux crédits provisoires, au budget principal des dépenses et à un

Mise aux voix des questions dans chaque période. Motion de défiance. Ajournement ordinaire suspendu au besoin. or final estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates or any opposed item in the estimates, and for the passage at all stages of any bill or bills based thereon. If the motion under consideration at the hour of interruption is a no-confidence motion, the Speaker first shall put forthwith, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of that proceeding, and forthwith thereafter put successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim supply, main estimates, and supplementary or final estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates, or any opposed item in the estimates, and, notwithstanding the provisions of Standing Order 72, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon. The Standing Order relating to the ordinary time of daily adjournment shall remain suspended until all such questions have been decided.

Expiration of proceedings.

(11) Proceedings on allotted days on opposition motions which are not "no-confidence" motions shall expire when debate thereon has been concluded or at the ordi-

budget supplémentaire des dépenses, au rétablissement de tout poste du budget ou à tout poste du budget auxquels on s'oppose. et à l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi fondé sur le budget. Si la motion à l'étude au moment de l'interruption est une motion de défiance, l'Orateur met d'abord aux voix, sans autre débat ou amendement, toute question qui s'v rattache et immédiatement met successivement aux voix, sans débat ni amendement, toute question se rattachant aux affaires en délibération concernant les crédits provisoires, le budget principal des dépenses, un budget supplémentaire, le rétablissement d'un poste au budget, ou un poste auquel on s'est opposé au budget, et, nonobstant les dispositions de l'article 72, l'adoption à toutes les étapes, d'un ou de plusieurs bills s'v rattachant. L'article concernant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeure suspendu jusqu'à ce que toutes les questions susmentionnées aient été réglées.

(11) Les délibérations tenues les jours consacrés aux motions d'opposition qui ne sont pas des motions de défiance se terminent lorsque le débat sur celle-ci est ter-

Fin des délibérations. nary time of daily adjournment, as the case may be.

Business of supply takes precedence of government business. (12) On any day or days appointed for the consideration of any business under the provisions of this Standing Order, that order of business shall have precedence over all other government business in such sitting or sittings.

Limits on speeches.

(13) During proceedings on any item of business under the provisions of this Standing Order, no Member may speak more than once or longer than twenty minutes, except that both the mover of a debatable motion and the Member speaking immediately in reply thereto may speak for thirty minutes.

Main estimates referred to and reported by standing committees. (14) In every session the main estimates to cover the incoming fiscal year for every department of government shall be referred to standing committees on or before March 1 of the then expiring fiscal year. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than May 31 in the then current fiscal year.

miné ou à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, selon le cas.

(12) Le jour ou les jours désignés pour l'étude des affaires en conformité des dispositions du présent article, ces affaires ont préséance sur toutes autres affaires du gouvernement lors de cette séance ou de ces séances.

Priorité des travaux relatifs aux subsides sur les affaires du gouvernement.

(13) Au cours des délibérations sur une affaire en conformité des dispositions du présent article, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ou pendant plus de vingt minutes, sauf que l'auteur d'une motion pouvant faire l'objet d'un débat et le député qui parle immédiatement après lui, en réponse, peuvent parler pendant trente minutes.

Durée des discours.

(14) Lors de chaque session, le budget principal visant la prochaine année financière, à l'égard de chaque ministère du gouvernement, doit être renvoyé à un Comité permanent au plus tard le ler mars de l'année financière en cours. Chaque Comité en question doit étudier ce budget et en faire rapport, ou est censé en avoir fait rapport, à la Chambre au plus tard le 31 mai de l'année financière en cours.

Budget principal renvoyé aux Comités. Rapport des Comités. Supplementary estimates referred to and reported by standing committees.

(15) Supplementary estimates shall be referred to a standing committee or committees immediately they are presented in the House. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than three sitting days before the final sitting or the last allotted day in the current period.

When debate on motion to concur permitted. (16) There shall be no debate on any motion to concur in the report of any standing committee on estimates which have been referred to it except on an allotted day.

Unopposed items.

(17) The adoption of all unopposed items in any set of estimates may be proposed in one or more motions.

Where urgency arises.

(18) In the event of urgency in relation to any estimate or estimates, the proceedings of the House on a motion to concur therein and on the subsequent bill are to be taken under Government Orders and not on days allotted in this Order.

(15) Un budget supplémentaire doit être renvoyé à un ou plusieurs Comités permanents dès sa présentation à la Chambre. Chaque Comité en question doit étudier ce budget et en faire rapport, ou est censé en avoir fait rapport, à la Chambre au plus tard trois jours avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours.

Budget supplémentaire renvoyé aux Comités. Rapport des Comités.

(16) Il ne sera tenu aucun débat sur une motion tendant à l'adoption d'un rapport d'un Comité permanent relativement aux prévisions budgétaires qui lui auront été renvoyées, sauf lors d'un jour désigné à cet égard.

Débat relatif au rapport d'un Comité en certains cas.

(17) L'adoption de tous les postes d'une série quelconque des prévisions budgétaires qui n'auraient pas fait l'objet d'opposition peut être proposée à l'occasion d'une ou de plusieurs motions.

Postes qui ne sont pas opposés.

(18) S'il y a urgence relativement à un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires, les délibérations de la Chambre relativement à une motion visant leur adoption et celle du bill les englobant doivent être tenues en conformité des Ordres inscrits au

Cas d'urgence.

Effect of adoption of motion to concur. (19) The adoption of any motion to concur in any estimate or estimates or interim supply shall be an Order of the House to bring in a bill or bills based thereon.

Motion to refer estimates to standing committees. 59. A motion, to be decided without debate or amendment, may be moved during Routine Proceedings by a Minister of the Crown to refer any item or items in the main estimates or in supplementary estimates to any standing committee or committees and, upon report from any such committees, the same shall lie upon the Table of the House.

Notice of Ways and Means. 60. (1) A notice of a Ways and Means motion may be laid upon the Table of the House at any time during a sitting by a Minister of the Crown, but such a motion may not be proposed in the same sitting.

Ways and Means designated. (2) An Order of the Day for the consideration of a Ways and Means motion or motions shall be designated at the request

nom du gouvernement et non les jours désignés en conformité du présent article.

(19) L'adoption d'une motion visant l'adoption d'un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires ou d'un budget provisoire constitue un ordre de la Chambre visant la présentation d'un ou de plusieurs bills qui s'en inspirent.

Effet de l'adoption d'un poste.

59. Une motion, à décider sans débat ni amendement, peut être faite à l'appel des Affaires courantes ordinaires par un ministre de la Couronne en vue de renvoyer un ou plusieurs postes du budget principal des dépenses ou d'un budget supplémentaire des dépenses à un Comité permanent ou à plusieurs Comités permanents et, sur rapport de ces Comités, les postes en question sont déposés sur le Bureau de la Chambre.

Renvoi des prévisions budgétaires aux Comités.

60. (1) Un ministre de la Couronne peut en tout temps, pendant une séance, déposer sur le Bureau de la Chambre un avis de motion des voies et moyens, mais ladite motion ne peut être mise en délibération au cours de cette même séance.

Avis d'une motion des voies et moyens.

(2) Un Ordre du jour portant examen d'une ou de plusieurs motions des voies et moyens est désigné à la demande d'un Désignation d'un ordre relatif aux voies et moyens. of a Minister rising in his place in the House.

Form of motion budget. (3) When such an order is designated for the purpose of enabling a Minister of the Crown to make a budget presentation, a motion "That this House approves in general the budgetary policy of the Government" shall be proposed.

Budget debate six days. (4) The proceedings on the Order of the Day for resuming debate on such budget motion and on any amendments proposed thereto shall not exceed six sitting days.

First order.

(5) When the Order of the Day for resuming the said Budget Debate is called, it must stand as the first order of the day and, unless it be disposed of, no other Government Order shall be considered in the same sitting.

When question put on subamendment. (6) On the second of the said days, if a subamendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said subamendment.

ministre qui se lève de son siège à la Chambre

(3) Lorsque cet ordre est désigné en vue Forme d'une de permettre à un ministre de la Couronne de présenter un exposé budgétaire, une motion portant "Que la Chambre approuve la politique budgétaire générale du gouvernement» est proposée.

motion relative au Budget.

(4) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion afférente au Budget et sur tous amendements v proposés ne doivent pas dépasser six jours de séance

Débat sur le Budget. Six jours.

(5) Lorsque l'Ordre du jour portant reprise du débat sur le Budget est appelé, il devient le premier Ordre du jour et, à moins qu'il n'en ait été disposé, aucun autre Ordre inscrit au nom du gouvernement ne doit être étudié dans la même séance.

Premier Ordre.

(6) Le deuxième desdits jours, si un sousamendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires inscrites au nom du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit sous-amendement.

Mise aux voix sous-amendement.

When question put on amendment.

(7) On the fourth of the said days, if an amendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said amendment.

When question put on main motion. (8) On the sixth of the said days, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, unless the debate be previously concluded, Mr. Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the main motion.

Time limits on speeches.

(9) No Member, except the Minister of Finance, the Member speaking first on behalf of the Opposition, the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than thirty minutes at a time in the Budget Debate; provided that forty minutes shall be allowed to the mover of a subamendment.

Motion to concur in Ways and Means motion other than budget. (10) When an Order of the Day is read for the consideration of any motion of which notice has been given in accordance with section (1) of this Standing Order, a motion

(7) Le quatrième desdits jours, si un Mise aux voix de amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires inscrites au nom du gouvernement au cours de cette séance. l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit amendement.

l'amendement.

(8) Le sixième desdits jours, quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires inscrites au nom du gouvernement au cours de cette séance, à moins que le débat n'ait pris fin antérieurement, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix la motion principale.

Mise aux voix de la motion principale.

(9) Aucun député, sauf le ministre des Durée des Finances, le premier député qui prend la parole au nom de l'Opposition, le Premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de trente minutes à la fois au cours du débat sur le Budget; toutefois, on accordera quarante minutes à l'auteur d'un sous-amendement.

discours.

(10) Lorsqu'il est donné lecture d'un Ordre du jour en vue de l'examen de toute motion dont avis a été donné en conformité du paragraphe (1) du présent article, la

Motion non budgétaire relative aux voies et movens. to concur in the same shall be forthwith decided without debate or amendment, but no such motion may be proposed during the Budget Debate.

Effect of motion being adopted. (11) The adoption of any Ways and Means motion shall be an order to bring in a bill or bills based on the provisions of any such motion.

Amendments on Budget Debate and Supply on allotted days. 61. Only one amendment and one subamendment may be made to a motion proposed in the Budget Debate or to a motion proposed under an Order of the Day for the consideration of the business of supply on an allotted day.

CHAPTER X

FINANCIAL PROVISIONS

Recommendation of Governor General. 62. (1) This House shall not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended to the House by a message from the

Chambre doit se prononcer immédiatement et sans débat sur une motion portant adoption dudit Ordre mais aucune motion en ce sens ne peut être présentée pendant le débat sur le Budget.

(11) L'adoption de toute motion des voies et moyens constitue un ordre en vue du dépôt d'un ou de plusieurs projets de loi fondés sur les dispositions que renferme ladite motion.

Effet de l'adoption d'une motion de ce genre.

61. Il ne peut être proposé plus d'un amendement et d'un sous-amendement à une motion présentée à l'occasion du débat sur le Budget ou à une motion présentée en vertu d'un Ordre du jour tendant à l'examen des subsides lors d'un jour désigné à cette fin.

Amendements: Budget, subsides et jours désignés.

CHAPITRE X

DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER

62. (1) La Chambre ne peut adopter ou approuver ni crédit, ni résolution, ni adresse, ni projet de loi portant affectation d'une partie des recettes publiques, ni aucune taxe ou impôt, à une fin qui n'a pas été antérieurement recommandée à la

Recommandation du Gouverneur général. Governor General in the session in which such vote, resolution, address or bill is proposed.

Notice of recommendation. (2) The message and recommendation of the Governor General in relation to any bill for the appropriation of any part of the public revenue or of any tax or impost shall be printed on the Notice Paper and in the Votes and Proceedings when any such measure is to be introduced and the text of such recommendation shall be printed with or annexed to every such bill.

Estimates.

(3) When estimates are brought in, the message from the Governor General shall be presented to and read by Mr. Speaker in the House.

Commons alone grant aids and supplies. 63. All aids and supplies granted to Her Majesty by the Parliament of Canada are the sole gift of the House of Commons, and all bills for granting such aids and supplies ought to begin with the House, as it is the undoubted right of the House to direct, limit, and appoint in all such bills, the ends, purposes, considerations, conditions, limitations and qualifications of such

Chambre par un message du Gouverneur général au cours de la session pendant laquelle ce crédit, cette résolution, cette adresse ou ce projet de loi est proposé.

(2) Le message et la recommandation du Avis de la Gouverneur général à l'égard de tout projet de loi comportant l'affectation d'une taxe ou de tout impôt doivent être imprimés au Feuilleton des avis et dans les Procès-verbaux au moment où ladite mesure est sur le point d'être présentée, et le texte de ladite recommandation doit figurer dans ledit projet de loi ou v être annexé.

recommanda-

(3) Au moment de la présentation des Crédits. crédits, le message du Gouverneur général doit être présenté à l'Orateur, qui doit en donner lecture à la Chambre.

63. Il appartient à la Chambre des communes seule d'attribuer des subsides et crédits parlementaires à Sa Majesté. Les proiets de loi portant ouverture de ces subsides et crédits doivent prendre naissance à la Chambre des communes, qui a indiscutablement le droit d'y déterminer et désigner les obiets, destinations, motifs, conditions, limitations et emplois de ces allocations

Il appartient aux Communes seules d'accorder des subsides et des crédits.

grants, which are not alterable by the Senate.

Pecuniary penalties in Senate bills. 64. In order to expedite the business of Parliament, the House will not insist on the privilege claimed and exercised by them of laying aside bills sent from the Senate because they impose pecuniary penalties nor of laying aside amendments made by the Senate because they introduce into or alter pecuniary penalties in bills sent to them by this House; provided that all such penalties thereby imposed are only to punish or prevent crimes and offences, and do not tend to lay a burden on the subject, either as aid or supply to Her Majesty, or for any general or special purposes, by rates, tolls, assessments or otherwise.

CHAPTER XI

STANDING, SPECIAL AND JOINT COMMITTEES; WITNESSES

Striking Committee of seven to report within ten days. 65. (1) At the commencement of the first session of each Parliament, a Striking Committee, consisting of seven Members, shall be appointed, whose duty it shall be to

législatives, sans que le Sénat puisse y apporter des modifications.

64. Afin de faciliter l'expédition des travaux du Parlement, la Chambre n'insistera pas sur le privilège, par elle réclamé et exercé, d'écarter des bills émanant du Sénat parce qu'ils infligent des peines pécuniaires, ou d'écarter des amendements du Sénat parce qu'ils introduisent des peines pécuniaires dans les bills dont la Chambre l'a saisi ou modifient des peines pécuniaires v contenues. Toutefois, l'établissement de ces peines doit avoir pour seul objet de punir ou prévenir des crimes et délits et ne doit pas tendre à imposer des charges, soit sous forme de subsides ou crédits ouverts à Sa Maiesté, soit pour des fins générales ou particulières, au moyen de taxes, droits, cotes ou autrement.

Peines pécuniaires prévues par des bills émanant du Sénat.

CHAPITRE XI

COMITÉS PERMANENTS, SPÉCIAUX ET MIXTES; TÉMOINS

65. (1) A l'ouverture de la première session d'un Parlement, il doit être institué un Comité de sélection formé de sept membres, chargé de dresser et de présenter dans les

Comité de sélection. Sept membres. Rapport en dix jours. prepare and report, within the first ten sitting days after its appointment, lists of Members to compose the following standing committees of the House:

Committees listed.

- (a) Agriculture, to consist of not more than 30 members:
- (b) Broadcasting, Films and Assistance to the Arts, to consist of not more than 20 members;
- (c) External Affairs and National Defence, to consist of not more than 30 members;
- (d) Finance, Trade and Economic Affairs, to consist of not more than 20 members;
- (e) Fisheries and Forestry, to consist of not more than 20 members;
- (f) Health, Welfare and Social Affairs, to consist of not more than 20 members;
- (g) Indian Affairs and Northern Development, to consist of not more than 20 members;
- (h) National Resources and Public Works, to consist of not more than 20 members;

dix jours de séance qui suivent sa formation, une liste des députés qui doivent faire partie des Comités permanents suivants de la Chambre:

a) le Comité de l'agriculture, qui com- Liste des prend au plus 30 membres;

Comités

- b)) le Comité de la radiodiffusion, des films et de l'assistance aux arts, qui comprend au plus 20 membres:
- c) le Comité des affaires extérieures et de la défense nationale, qui comprend au plus 30 membres:
- d) le Comité des finances, du commerce et des questions économiques, qui comprend au plus 20 membres;
- e) le Comité des pêches et des forêts, qui comprend au plus 20 membres;
- f) le Comité de la santé, du bien-être social et des affaires sociales, qui comprend au plus 20 membres:
- g) Le Comité des affaires indiennes et du développement du Nord canadien, qui comprend au plus 20 membres;
- h) le Comité des ressources nationales et des travaux publics, qui comprend au plus 20 membres:

- (i) Justice and Legal Affairs, to consist of not more than 20 members;
- (j) Labour, Manpower and Immigration, to consist of not more than 20 members;
- (k) Regional Development, to consist of not more than 20 members;
- (l) Transport and Communications, to consist of not more than 20 members;
- (m) Veterans Affairs, to consist of not more than 20 members;
- (n) Miscellaneous Estimates, to consist of not more than 20 members;
- (o) Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, to consist of not more than 20 members:
- (p) Privileges and Elections, to consist of not more than 20 members;
- (q) Public Accounts, to which the Public Accounts and all Reports of the Auditor General shall be deemed to have been

- i) le Comité de la justice et des questions juridiques, qui comprend au plus 20 membres;
- j) le Comité du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration, qui comprend au plus 20 membres;
- k) le Comité de l'expansion économique régionale, qui comprend au plus 20 membres;
- l) le Comité des transports et des communications, qui comprend au plus 20 membres;
- m) le Comité des affaires des anciens combattants, qui comprend au plus 20 membres:
- n) le Comité des prévisions budgétaires en général, qui comprend au plus 20 membres;
- o) le Comité des bills privés en général et du Règlement, qui comprend au plus 20 membres;
- p) le Comité des privilèges et élections, qui comprend au plus 20 membres;
- q) le Comité des comptes publics, auquel les comptes publics et tous les rapports du vérificateur général sont réputés avoir

permanently referred, immediately the said documents are tabled, to consist of not more than 20 members;

- (r) Procedure and Organization, to consist of not more than 12 members;
- (s) On Management and Members' Services which is empowered to advise Mr. Speaker as well as the Commissioners of Internal Economy on the administration of the House and the provisions of services and facilities to Members, to consist of not more than 12 members; and
- (t) Northern Pipelines, to consist of not more than 15 members, to which shall stand permanently referred all reports, orders, agreements, regulations, directions and approvals mentioned in sections 12, 13, 14, 15 and 22 of the Northern Pipeline Act; provided that the said committee shall report thereon at least three times in every session.

Provided that subsection (t) be deleted from the Standing Orders on the day on which été renvoyés en permanence dès leur dépôt, qui comprend au plus 20 membres;

- r) le Comité de la procédure et de l'organisation, qui comprend au plus 12 membres;
- s) le Comité de la gestion et des services aux députés, chargé de droit, de conseiller l'Orateur et les autres membres de la Commission de l'économie interne sur l'administration de la Chambre et la fourniture des services et des installations aux députés, qui comprend au plus 12 membres; et
- t) le Comité sur les pipe-lines du Nord, qui comprend au plus 15 membres, auquel doivent être renvoyés de façon permanente tous les rapports, décrets, accords, règlements, instructions et autorisations mentionnés aux articles 12, 13, 14, 15 et 22 de la Loi sur le pipe-line du Nord; toutefois ledit Comité doit faire rapport au moins trois fois chaque session.

Toutefois, le paragraphe t) devra être supprimé du Règlement le jour où l'Administhe Northern Pipeline Agency ceases to exist.

Election of Chairman and Vice-Chairman. (2) Each of the said committees shall elect a chairman and a vice-chairman at the commencement of every session and, if necessary, during the course of a session.

Joint Committees.

- (3) The Striking Committee shall also prepare and report lists of Members to compose the following standing joint committees:
 - (a) On Printing, to act as members on the part of this House on the Joint Committee of both Houses on the subject of the printing of Parliament, to consist of 23 members;
 - (b) On the Library of Parliament, so far as the interests of this House are concerned, and to act as members of the Joint Committee of both Houses, to consist of 21 members;
 - (c) On Regulations and other Statutory Instruments, to act as members on the part of this House on the Joint Committee of both Houses established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments standing perma-

tration du pipe-line du Nord cessera d'exister.

(2) Chacun desdits Comités doit élire un président et un vice-président au début de chaque session et, au besoin, durant la session.

Élection du président et du vice-président.

(3) Le Comité de sélection doit également dresser et présenter une liste des députés qui doivent faire partie des Comités mixtes permanents suivants:

Comités mixtes: composition.

- a) le Comité des impressions, chargé de représenter cette Chambre au Comité mixte des deux Chambres, lorsqu'il s'agit des impressions du Parlement, qui comprend 23 membres;
- b) le Comité de la bibliothèque du Parlement, chargé de représenter les intérêts de la Chambre au Comité mixte des deux Chambres, qui comprend 21 membres;
- c) le Comité des règlements et autres textes réglementaires, chargé de représenter cette Chambre au Comité mixte des deux Chambres, établi aux fins d'étudier et de vérifier les textes réglementaires soumis en permanence à ce Comité

nently referred thereto by section 26 of the Statutory Instruments Act, to consist of 12 members;

Provided that a sufficient number of Members of the said joint committees shall be appointed so as to keep the same proportion in such committees as between the memberships of both Houses.

Membership subject to change. (4) (a) The membership of standing and joint committees shall be as set out in the report of the Striking Committee, when concurred in by the House, and shall continue from session to session within a Parliament, but shall be subject to such changes as may be effected from time to time.

Membership changes.

(b) Changes in the membership of any standing, joint or special committee may be effected by a notification thereof, signed by the Member acting as the Chief Government Whip, being filed with the Clerk of the House who shall cause the same to be printed in the Votes and Proceedings of the House of that sitting, or of the next sitting thereafter, as the case may be.

par l'article 26 de la Loi sur les textes réglementaires, qui comprend 12 membres:

Toutefois, il doit être nommé pour faire partie des Comités mixtes un nombre suffisant de députés pour maintenir au sein de ces Comités, le rapport numérique qui existe entre députés et sénateurs;

(4) a) La composition des Comités perma- La composition nents et mixtes est établie suivant le rapport du Comité de sélection, après l'adoption du rapport à la Chambre et elle est maintenue d'une session à l'autre au cours d'un Parlement, sous réserve des changements qui pourront v être apportés de temps à autre.

peut être modifiée

b) Les changements dans la composition de tout Comité permanent, mixte ou spécial, peuvent être opérés au moyen d'un avis signé par le député agissant comme whip en chef du gouvernement et communiqué au Greffier de la Chambre qui doit voir à faire imprimer ledit avis dans les Procès-verbaux de la Chambre de ce jour-là ou du jour de séance suivant, selon le cas.

Changements dans la composition.

Special Committees.

(5) A special committee shall consist of not more than 15 members

Quorum.

(6) A majority of the members of a standing or a special committee shall constitute a quorum. In the case of a joint committee, the number of members constituting a quorum shall be such as the House of Commons acting in consultation with the Senate may determine.

Meetings without quorum. (7) The presence of a quorum shall be required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a standing or a special committee, provided that any such committee, by resolution thereof, may authorize the chairman to hold meetings to receive and authorize the printing of evidence when a quorum is not present.

Powers of standing committees.

(8) Standing committees shall be severally empowered to examine and enquire into all such matters as may be referred to them by the House, and, to report from time to time, and, except when the House otherwise orders, to send for persons, papers and records, to sit while the House is sitting, to sit during periods when the House stands adjourned, to print from day to day such

(5) Un Comité spécial ne compte pas plus de 15 membres.

spéciaux.

(6) La majorité des membres d'un Comité Quorum. permanent ou spécial constitue le quorum, mais dans le cas d'un Comité mixte, le nombre de membres formant quorum est fixé par la Chambre des communes, en consultation avec le Sénat.

(7) La présence d'un quorum est nécessaire lorsqu'un Comité permanent ou spécial est appelé à se prononcer sur un crédit. une résolution ou une autre décision; toutefois, ces Comités peuvent, par une résolution, autoriser le président à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication en l'absence d'un quorum.

Réunions sans un quorum.

(8) Les Comités permanents sont autori- Pouvoirs des sés individuellement à faire étude et enquête sur toutes les questions qui leur sont déférées par la Chambre et à faire rapport à ce sujet à l'occasion; sauf lorsque la Chambre en ordonne autrement, ils sont autorisés à convoquer des personnes et à exiger la production de documents et dossiers, à se réunir pendant que la Chambre

Comités permanents. papers and evidence as may be ordered by them, and to delegate to sub-committees all or any of their powers except the power to report direct to the House.

Only members may vote or move motion. (9) Any Member of the House who is not a member of a standing or special committee, may, unless the House or the committee concerned otherwise orders, take part in the public proceedings of the committee, but he may not vote or move any motion, nor shall he be part of any quorum.

Standing Orders apply generally. (10) In a standing or special committee, the Standing Orders of the House shall be observed so far as may be applicable, except the standing orders as to the seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

Decorum in Committee. (11) The chairman of a standing or special committee shall maintain order in the committees; deciding all questions of order subject to an appeal to the committee; but disorder in a committee can only be cen-

siège et pendant les périodes où la Chambre est ajournée, à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont ils peuvent ordonner l'impression, et à déléguer à des sous-Comités la totalité ou une partie de leurs pouvoirs sauf celui de faire rapport directement à la Chambre.

(9) Tout député qui n'est pas membre d'un Comité permanent ou spécial peut, sauf si la Chambre ou le Comité en ordonne autrement, prendre part aux délibérations publiques du Comité, mais il ne peut ni y voter ni y proposer une motion et il ne doit non plus faire partie d'aucun quorum.

Seul un membre peut voter ou proposer une motion.

(10) Le Règlement de la Chambre doit être observé par un Comité permanent ou spécial, dans la mesure où il y est applicable, sauf en ce qui concerne les dispositions sur l'appui des motions, limitant le nombre d'interventions et la durée des discours.

Application du Règlement.

(11) Le président d'un Comité permanent ou spécial maintient l'ordre aux réunions du Comité. Il décide de toutes les questions d'ordre sous réserve d'appel au Comité. Cependant, le désordre dans un Comité ne

Décorum en Comité. sured by the House, on receiving a report thereof.

Reports.

(12) Reports from standing and special committees may be made by Members standing in their places, and without proceeding to the bar of the House.

Administration, services and facilities deemed referred. (13) All matters relating to the administration of the House and the provisions of services and facilities to Members shall be deemed to have been referred to the Standing Committee on Management and Members' Services on the first day of each session.

Certificate filed for summons of witnesses. 66. (1) No witness shall be summoned to attend before any committee of the House unless a certificate shall first have been filed with the chairman of such committee, by some member thereof, stating that the evidence to be obtained from such witness is, in his opinion, material and important.

Payment.

(2) The Clerk of the House is authorized to pay out of the contingent fund to witnesses so summoned a reasonable sum *per diem* during their travel and attendance, to be determined by Mr. Speaker, and a

peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard.

(12) Tout rapport émanant d'un Comité Rapports. permanent ou spécial peut être présenté de la place d'un député, sans que celui-ci ne soit tenu de se rendre à la barre de la Chambre.

(13) Les questions à la régie intérieure de la Chambre et à la fourniture de services aux députés seront réputées avoir été déférées au Comité permanent de la gestion et des services aux députés, à la date d'ouverture de chaque session.

Économie interne de la Chambre et fourniture de services réputées déférées

66. (1) Aucun Comité ne peut requérir la comparution d'un témoin, à moins qu'un de ses membres n'ait préalablement déposé entre les mains du président un certificat énonçant que le témoignage à recueillir de la sorte est, d'après lui essentiellement important.

Certificat pour l'assignation de témoins

(2) Le Greffier de la Chambre est autorisé à prélever, sur le compte pour imprévus, le montant nécessaire pour payer aux témoins ainsi assignés une indemnité quotidienne raisonnable pour le temps consacré

Paiement.

reasonable allowance for travelling expenses.

Claim for payment to be certified by Chairman and Clerk of the Committee (3) The claim of a witness for payment shall state the number of days during which he has been in attendance, the time of necessary travel and the amount of his travelling expenses, which claim and statement shall, before being paid, be certified by the chairman and clerk of the committee before which such witness has been summoned.

Exception to payment.

(4) No witness residing at the seat of government shall be paid for his attendance.

CHAPTER XII

PETITIONS

How and when presented.

67. (1) A petition to the House may be presented by a Member at any time during the sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.

à leur déplacement et à leur présence. laquelle indemnité est fixée par l'Orateur, et une allocation raisonnable pour leurs frais de vovage.

(3) Toute demande de paiement de la Attestation des part d'un témoin doit indiquer le nombre de jours pendant lesquels il a été retenu devant le Comité, le temps consacré à son déplacement et le montant de ses frais de voyage. Cette demande doit être accompagnée d'un certificat signé par le président et le greffier du Comité devant lequel le témoin a comparu.

demandes par le président et le greffier du Comité.

(4) Aucun témoin résidant au siège du Exception. gouvernement n'a le droit d'être indemnisé pour le temps pendant lequel il a été retenu devant un Comité

CHAPITRE XII

PÉTITIONS

67. (1) Tout député peut présenter une pétition à la Chambre à n'importe quel moment de la durée d'une séance de cette Chambre, en la déposant entre les mains du Greffier

présentation.

Time for presentation.

(2) Any Member desiring to present a petition in his place in the House must do so during Routine Proceedings and before Introduction of Bills.

No debate.

(3) On the presentation of a petition no debate on or in relation to the same shall be allowed.

Members answerable. (4) Members presenting petitions shall be answerable that they do not contain impertinent or improper matter.

Members endorsation. (5) Every Member presenting a petition shall endorse his name thereon.

Form of petition.

(6) Petitions may be either written or printed; provided always that when there are three or more petitioners the signatures of at least three petitioners shall be subscribed on the sheet containing the prayer of the petition.

Reception of petitions. (7) On the next day following the presentation of a petition the Clerk of the House shall lay upon the Table the report of the Clerk of Petitions upon the petitions presented and such report shall be printed in the *Votes and Proceedings* of that day. Every petition so reported upon, not con-

(2) Tout député qui désire présenter une pétition de sa place en Chambre doit v procéder pendant les Affaires courantes ordinaires, avant le dépôt des bills.

Quand elle doit avoir lieu

(3) Lors de la présentation d'une pétition, aucun débat n'est permis à son sujet.

Aucun débat.

(4) Tout député qui présente une pétition doit se porter garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire au Règlement.

Responsabilité du député.

(5) Tout député qui présente une pétition doit v inscrire son nom au dos.

Inscription du nom du député au dos.

(6) Toute pétition peut être écrite ou imprimée, pourvu que la page qui en contient les conclusions porte la signature d'au moins trois pétitionnaires, lorsqu'il y a trois pétitionnaires ou plus.

Toute pétition peut être écrite ou imprimée.

(7) Le lendemain de la présentation Réception. d'une pétition, le Greffier de la Chambre dépose sur le Bureau le rapport du greffier des pétitions sur la pétition introduite. Ledit rapport doit être imprimé dans les Procès-verbaux du même jour. Si une pétition ainsi rapportée n'atteint aucunement

taining matter in breach of the privileges of this House and which, according to the Standing Orders or practice of this House, can be received, shall then be deemed to be read and received.

Immediate discussion when permitted. (8) No debate shall be permitted on the report but a petition referred to therein may be read by the Clerk of the House at the Table, if required; or if it complain of some present personal grievance requiring an immediate remedy, the matter contained therein may be brought into immediate discussion.

CHAPTER XIII

PROCEEDINGS ON PUBLIC BILLS

Introduction of bills upon motion for leave. **68.** (1) Every bill is introduced upon motion for leave, specifying the title of the bill; or upon motion to appoint a committee to prepare and bring it in.

Brief explanation permitted. (2) A motion for leave to introduce a bill shall be decided without debate or amendment, provided that any Member moving les privilèges de la Chambre et peut être reçue d'après le Règlement ou la pratique de cette Chambre, elle est par là même réputée lue et recue.

(8) Aucun débat n'est admis au sujet du Discussion sans rapport, mais une pétition à laquelle celui-ci fait allusion peut être lue au Bureau par le Greffier de la Chambre, sur demande. Lorsque la pétition porte sur un grief personnel et présent, auquel il v a nécessité urgente de remédier, la matière qui en fait le sujet peut être mise en discussion sur-le-champ.

certains cas.

CHAPITRE XIII

BILLS PUBLICS

68. (1) Pour présenter un bill, il faut faire Motion relative une motion demandant la permission d'en saisir la Chambre et indiquant expressément le titre de ce bill, ou faire une motion proposant de charger un Comité de l'élaborer et de la déposer.

au dépôt de bills

(2) Une motion demandant la permission Explication de présenter un bill doit être décidée sans débat ni amendement, pourvu que tout

succincte des dispositions.

for such leave may be permitted to give a succinct explanation of the provisions of the said bill.

Imperfect or blank bills.

69. No bill may be introduced either in blank or in an imperfect shape.

Motion for first reading and printing.

- 70. (1) When any bill is presented by a Member, in pursuance of an order of the House, the question "That this bill be read a first time and be printed" shall be decided without debate or amendment.
- (2) When any bill is brought from the Senate, the question "That this bill be read a first time" shall be decided without debate or amendment.

Printed in English and French before second reading. 71. All bills shall be printed before the second reading in the English and French languages.

Three separate readings.
Urgent cases.

72. Every bill shall receive three several readings, on different days, previously to being passed. On urgent or extraordinary occasions, a bill may be read twice or thrice, or advanced two or more stages in one day.

député demandant cette permission soit admis à fournir une explication succincte des dispositions dudit bill.

69. Aucun bill ne peut être présenté en blanc ou dans une forme incomplète.

Bills défectueux ou incomplets.

70. (1) Lorsqu'un bill est présenté par un député, en conformité d'un ordre de la Chambre, la motion «Que ce bill soit maintenant lu une première fois et imprimé» est décidée sans débat ni amendement.

Motion relative à la première lecture et à l'impression.

- (2) Lorsqu'un bill qui émane du Sénat est présenté, la motion «Que ce bill soit lu une première fois» est décidée sans débat ni amendement.
- 71. Tout bill doit être imprimé en anglais et en français antérieurement à sa deuxième lecture.

Impression en français et en anglais avant la deuxième lecture

72. Tout bill doit être soumis à trois lectures, en des jours différents, avant d'être adopté. En cas d'urgence ou de circonstances extraordinaires, un bill peut faire l'objet de deux ou trois lectures ou encore franchir au moins deux étapes le même jour.

Trois lectures distinctes.
Cas d'urgence.

Clerk certifies readings.

73. When a bill is read in the House, the Clerk shall certify upon it the readings and the time thereof. After it has passed, he shall certify the same, with the date, at the foot of the bill.

Reading and referral before amendment. 74. (1) Every public bill shall be read twice and referred to a committee before any amendment may be made thereto.

Referral to a committee. No debate. (2) Unless otherwise ordered, in giving a bill a second reading, the same shall be referred to a standing committee, but a bill may be referred to a special or a joint committee. A motion to refer a bill to a standing or a special committee shall be decided without amendment or debate.

Supply and Ways and Means bills. (3) Any bill based on a supply or a ways and means motion, after second reading thereof, shall stand referred to a committee of the whole.

Proceedings on bills in any committee. 75. (1) In proceedings in any committee of the House upon bills, the preamble is first postponed, and if the first clause contains only a short title it is also postponed; then every other clause is considered by the committee in its proper order; the first

73. Lorsqu'un bill est lu en Chambre le Attestation des Greffier y appose un certificat attestant cette lecture et y indique la date. Une fois que le bill a été adopté, le Greffier en atteste le fait au bas du bill et y indique la date.

lectures par le Greffier

74. (1) Tout bill public doit être lu deux fois et renvoyé à un Comité avant de faire l'objet d'un amendement.

Amendements exclus avant deux lectures et renvoi

(2) A moins qu'il n'en soit ordonné autre-Renvoi aux ment, lors de sa deuxième lecture, un bill est renvoyé à un Comité permanent, mais il peut également être déféré à un Comité spécial ou mixte. La motion tendant au renvoi d'un bill à un Comité permanent ou spécial doit être décidée sans amendement ni débat.

Comités. Sans débat.

(3) Après sa deuxième lecture, tout bill afférent à une motion des subsides ou des voies et moyens doit être renvoyé à un Comité plénier.

Bills des subsides ou des voies et moyens.

75. (1) Lors de l'étude de bills par un Comité de la Chambre, on reporte d'abord à plus tard l'étude du préambule puis celle du premier article si celui-ci ne vise que le titre abrégé; le Comité étudie ensuite chacun des autres articles dans l'ordre, puis

Délibérations sur des bills en Comité

clause (if it contains only a short title), the preamble and the title are to be last considered.

Proceedings reported.

(2) All amendments made in any committee shall be reported to the House. Every bill reported from any committee, whether amended or not, shall be received by the House on report thereof.

Report stage of bill from a standing or special committee. (3) The report stage of any bill reported by any standing or special committee shall not be taken into consideration prior to forty-eight hours following the presentation of the said report, unless otherwise ordered by the House.

Report stage of bill from Committee of the Whole. (4) The consideration of the report stage of a bill from a Committee of the Whole shall be received and forthwith disposed of, without amendment or debate.

Notice to amend at report stage. (5) If, not later than twenty-four hours prior to the consideration of a report stage, written notice is given of any motion to amend, delete, insert or restore any clause in a bill, it shall be printed on a notice paper.

en dernier lieu le premier article (s'il ne vise que le titre abrégé), le préambule et le titre.

(2) Tout Comité doit faire rapport à la Chambre des amendements apportés à un bill. La Chambre doit recevoir tout bill dont un Comité aura fait rapport, qu'il ait été modifié ou non.

Rapport des délibérations.

(3) L'étape du rapport d'un bill dont un Comité permanent ou spécial aura fait rapport ne doit pas être étudiée avant les quarante-huit heures suivant la présentation dudit rapport, à moins que la Chambre n'en ait décidé autrement.

Étape du rapport d'un bill provenant d'un Comité permanent ou spécial.

(4) L'étude concernant l'étape du rapport d'un bill provenant d'un Comité plénier doit être admise et une décision prise immédiatement à son sujet, sans amendement ni débat.

Étape du rapport d'un bill provenant d'un Comité plénier.

(5) Si, au plus tard vingt-quatre heures avant l'étude concernant l'étape du rapport, avis par écrit est donné d'une motion tendant à modifier, biffer, insérer ou rétablir un article d'un bill, la motion doit figurer au Feuilleton des avis.

Avis de modification à l'étape du rapport. Notice of financial amendments to a bill. (6) When a recommendation of the Governor General is required in relation to any amendment to be proposed at the report stage of a bill, at least twenty-four hours written notice shall be given of the said recommendation and proposed amendment.

Amendment as to form only.

(7) An amendment, in relation to form only in a government bill, may be proposed by a Minister of the Crown without notice, but debate thereon may not be extended to the provisions of the clause or clauses to be amended.

Purpose of section (7).

NOTE: The purpose of the section is to facilitate the incorporation into a bill of amendments of a strictly consequential nature flowing from the acceptance of other amendments. No waiver of notice would be permitted in relation to any amendment which would change the intent of the bill, no matter how slightly, beyond the effect of the initial amendment.

Order of the day for report stage.

(8) When the Order of the Day for the consideration of a report stage is called, any amendment of which notice has been given in accordance with section (5) of this

(6) Lorsqu'une recommandation du Gou- Avis d'une verneur général est nécessaire au sujet d'une quelconque modification proposée à l'étape du rapport d'un bill, on doit donner un avis préalable d'au moins vingt-quatre heures et de cette recommandation et de cette modification proposée.

modification d'ordre financier.

(7) Un ministre de la Couronne peut proposer une modification relative à la forme seulement d'un bill du gouvernement sans préavis, mais la discussion de cette modification ne peut s'étendre aux dispositions de l'article ou des articles à modifier.

Modification relative à la forme.

NOTA: Cet article a pour objet de faire en sorte qu'il soit plus facile d'apporter à un bill les modifications qui ne sont que la simple conséquence de l'adoption d'autres modifications. Aucune renonciation à l'avis ne serait autorisée à l'égard d'une modification quelconque qui changerait le sens du bill, tant soit peu, au-delà des conséquences de la modification initiale.

Obiet du paragraphe (7).

(8) Lorsqu'on passe à l'Ordre du jour pour étudier le rapport du bill, toute modification dont il a été donné avis conformément au paragraphe (5) du présent article

Ordre du jour à l'étape du rapport.

order shall be open to debate and amendment.

Limits on speeches.

(9) When debate is permitted, no member shall speak more than once or longer than twenty minutes during proceedings on any amendment at that stage, except that the Prime Minister, the Leader of the Opposition, a Minister of the Crown or other member sponsoring a bill and the member proposing an amendment, may speak for not more than forty minutes.

Speaker's power on amendments. (10) Mr. Speaker shall have power to select or combine amendments or clauses to be proposed at the report stage and may, if he thinks fit, call upon any member who has given notice of an amendment to give such explanation of the subject of the amendment as may enable Mr. Speaker to form a judgment upon it.

Division deferred.

(11) When a recorded division has been demanded on any amendment proposed during the report stage of a bill, Mr. Speaker may defer the calling in of the Members for the purpose of recording the "yeas" and "nays" until any or all subsequent amendments proposed to that bill have been con-

peut faire l'objet de débats et de modifications.

(9) Lorsque le débat est autorisé, aucun député ne peut parler plus d'une fois, ou plus de vingt minutes, au sujet d'une modification quelconque pendant les délibérations à ce stade, sauf que le Premier ministre, le chef de l'Opposition, un ministre de la Couronne et le député qui parraine le bill et le député qui propose la modification peuvent parler pendant quarante minutes au plus.

Discours limités.

(10) L'Orateur a le pouvoir de choisir ou de combiner les modifications ou les articles proposés à l'étape du rapport et peut, s'il le juge à propos, demander à un député qui a donné un avis de modification de lui donner des explications qui lui permettront de porter un jugement sur l'objet de la modification.

Pouvoir de l'Orateur en ce qui concerne les amendements.

(11) Lorsqu'on a demandé un vote par appel nominal sur une quelconque modification proposée pendant l'étape du rapport d'un bill, l'Orateur peut attendre avant de convoquer les députés pour faire enregistrer les votes positifs et négatifs, qu'on ait étudié l'une quelconque des modifications

Votes différés.

sidered. A recorded division or divisions may be so deferred from sitting to sitting.

Motion when report stage concluded. (12) When proceedings at the report stage on any bill have been concluded, a motion "That the bill, as amended, be concurred in" or "That the bill be concurred in" shall be put and forthwith disposed of, without amendment or debate.

Third reading after debate or amendment. (13) When a bill has been amended or debate has taken place thereon at the report stage, the same shall be set down for a third reading and passage at the next sitting of the House.

Third reading when no amendment or after committee of the whole. (14) When a bill has been reported from a standing or special committee, and no amendment has been proposed thereto at the report stage, and in the case of a bill reported from a Committee of the Whole, with or without amendment, a motion, "That the bill be now read a third time and passed", may be made in the same sitting.

Agreement to allot time.

75A. When a Minister of the Crown, from his place in the House, states that there is agreement among the representatives of all parties to allot a specified number of days

subséquentes, ou toutes ces modifications. On peut ainsi remettre de séance en séance un ou plusieurs votes par appel nominal.

(12) Lorsque les délibérations relatives au rapport d'un bill quelconque sont terminées, une motion demandant «Que le bill, avec ses modifications, soit agréé» ou «Que le bill soit agréé» est mise aux voix immédiatement, sans amendement ni débat.

Motion consécutive à l'étape du rapport.

(13) Lorsqu'un bill a été modifié ou débattu à l'étape du rapport, ce bill est présenté en vue de la troisième lecture et de son adoption à la prochaine séance de la Chambre.

Troisième lecture après débat ou amendement.

(14) Lorsqu'un bill a été rapporté par un Comité permanent ou spécial, et qu'on n'y a pas proposé de modifications à l'étape du rapport, ou lorsqu'un bill a été rapporté par un Comité plénier, avec ou sans modification, on peut présenter à la même séance une motion demandant que «Le bill soit maintenant lu une troisième fois et adopté».

Troisième lecture d'un bill rapporté sans amendement ou rapporté par un Comité plénier.

75A. Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare qu'il existe un accord entre les représentants de tous les partis en vue d'attribuer un nombre

Accord en vue d'attribuer une période de temps. or hours to the proceedings at one or more stages of any public bill, he may propose a motion, without notice, setting forth the terms of such agreed allocation; and every such motion shall be decided forthwith, without debate or amendment.

Qualified agreement to allot time.

75B. When a Minister of the Crown, from his place in the House, states that a majority of the representatives of the several parties have come to an agreement in respect of a proposed allotment of days or hours for the proceedings at any stage of the passing of a public bill, he may propose a motion, without notice, setting forth the terms of the said proposed allocation; provided that for the purposes of this standing order an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages of a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 75(13). During the consideration of any such motion no Member may speak more than once or longer than ten minutes. Not more than two hours after the commencement of proceedings thereon. Mr. Speaker shall put every question necessary to dispose of the said motion.

spécifié de jours ou d'heures pour les délibérations à une ou plusieurs étapes d'un bill public, il peut, sans avis, proposer une motion, énonçant les modalités de cette attribution convenue, et une motion de ce genre sera décidée immédiatement, sans débat ni amendement.

75B. Lorsqu'un ministre de la Couronne. de son siège à la Chambre, déclare que la majorité des représentants des divers partis ont convenu de l'attribution proposée de jours ou d'heures pour les délibérations à une étape quelconque de l'adoption d'un bill public, il peut, sans avis, proposer une motion énoncant les modalités de ladite attribution proposée; cependant, aux fins du présent article, une seule motion peut prévoir l'attribution d'une période de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport d'un bill qu'à celle de la troisième lecture, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions du paragraphe (13) de l'article 75 du Règlement. Lors de l'étude d'une motion de ce genre, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ni pour plus de dix minutes. Deux heures au plus après l'ouverture des délibérations à ce sujet, l'Orateur doit mettre aux voix toutes

Accord partiel en vue d'attribuer une période de temps. Procedure in other cases.

75c. A Minister of the Crown who from his place in the House at a previous sitting has stated that an agreement could not be reached under the provisions of Standing Order 75A or 75B in respect of proceedings at the stage at which a public bill was then under consideration either in the House or in any committee and has given notice of his intention so to do may propose a motion for the purpose of allotting a specified number of days or hours for the consideration and disposal of proceedings at that stage; provided that the time allotted for any stage is not to be less than one sitting day and provided that for the purposes of this Standing Order an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages on a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 75(13). During the consideration of any such motion no Member may speak more than once or longer than ten minutes. Not more than two hours after the commencement of proceedings thereon, Mr. les questions nécessaires en vue de disposer de ladite motion.

75c. Un ministre de la Couronne qui, de son siège à la Chambre, a déclaré à une séance antérieure qu'il n'avait pas été possible d'en arriver à un accord, en vertu des dispositions des articles 75A ou 75B du Règlement, relativement aux délibérations à l'étape de l'étude d'un bill public dont la Chambre ou un Comité est saisi, et qui a donné avis de son intention de ce faire, peut proposer une motion aux fins d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures aux délibérations à cette étape et aux décisions requises pour disposer de cette étape; cependant, le temps attribué à une étape quelconque ne doit pas être moindre qu'un jour de séance et, aux fins du présent article, une seule motion peut prévoir l'attribution d'une période de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport qu'à celle de la troisième lecture d'un bill, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions du paragraphe (13) de l'article 75 du Règlement. Lors de l'étude d'une motion de ce genre, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ni pour plus de dix

Procédure en d'autres cas. Speaker shall put every question necessary to dispose of the said motion.

CHAPTER XIV

OFFER OF MONEY TO MEMBERS; BRIBERY IN ELECTIONS

A high crime.

76. The offer of any money or other advantage to any Member of this House, for the promoting of any matter whatsoever depending or to be transacted in Parliament, is a high crime and misdemeanour, and tends to the subversion of the constitution.

Proceedings in case of bribery.

77. If it shall appear that any person has been elected and returned a Member of this House, or has endeavoured so to be, by bribery or any other corrupt practices, this House will proceed with the utmost severity against all such persons as shall have been wilfully concerned in such bribery or other corrupt practices.

minutes. Deux heures au plus après l'ouverture des délibérations à ce sujet, l'Orateur doit mettre aux voix toutes les questions nécessaires en vue de disposer de ladite motion.

CHAPITRE XIV

OFFRES D'ARGENT AUX DÉPUTÉS ET LA CORRUPTION ÉLECTORALE

76. Le fait d'offrir de l'argent ou quelque autre avantage à un député à la Chambre des communes, en vue de favoriser toute opération pendante ou devant être conduite au Parlement, constitue un délit qualifié de «high crime and misdemeanour» et tend à la subversion de la Constitution.

Grave délit.

77. S'il appert qu'une personne a été élue et déclarée élue député à la Chambre des communes, ou a cherché à l'être, par l'emploi de moyens de corruption ou d'autres tractations malhonnêtes, la Chambre usera de la plus grande rigueur envers tout individu qui aura volontairement pris part à ces manoeuvres.

Poursuites en cas de corruption.

CHAPTER XV

INTERNAL ECONOMY

Report within ten days.

78. Mr. Speaker shall, within ten days after the opening of each session, lay upon the Table of the House a report of the proceedings for the preceding year of the Commissioners of Internal Economy.

CHAPTER XVI

EFFECT OF PROROGATION ON ORDERS FOR RETURNS

Prorogation not to nullify order or address for returns. 79. A prorogation of the House shall not have the effect of nullifying an order or address of the House for returns or papers, but all papers and returns ordered at one session of the House, if not complied with during the session, shall be brought down during the following session, without renewal of the order.

CHAPTER XVII

OFFICERS OF THE HOUSE

Safe-keeping of records.

80. The Clerk of the House is responsible for the safe-keeping of all the papers and

[S.O. 80.]

CHAPITRE XV

L'ÉCONOMIE INTERNE

78. Dans les dix jours qui suivent l'ouverture de la session, l'Orateur dépose sur le Bureau de la Chambre un compte rendu jours. des travaux accomplis l'année précédente par les Commissaires de l'économie interne.

Rapport déposé sur le Bureau dans les dix

CHAPITRE XVI

DOCUMENTS NON PRODUITS AVANT LA PROROGATION

79. La prorogation de la Chambre n'a La prorogation pas pour effet d'annuler un ordre ou une adresse de la Chambre tendant à la production de rapports ou de documents, mais tous les rapports et documents dont la production, ordonnée à une session, n'a pas été effectuée au cours de sa durée, doivent être produits au cours de la session suivante. sans renouvellement de l'ordre

n'annule pas un ordre ou une adresse.

CHAPITRE XVII

FONCTIONNAIRES DE LA CHAMBRE

80. Le Greffier de la Chambre est responsable de la garde de tous les documents et

Garde des archives

Control of officers and staff. records of the House, and has the direction and control over all the officers and clerks employed in the offices, subject to such orders as he may, from time to time, receive from Mr. Speaker or the House.

Printing—Order Paper. 81. The Clerk of the House shall place on Mr. Speaker's table, every morning, previous to the meeting of the House, the order of the proceedings for the day.

Documents to be tabled.

82. (1) It is the duty of the Clerk to make and cause to be printed and delivered to each Member, at the commencement of every session of Parliament, a list of the reports or other periodical statements which it is the duty of any officer or department of the government, or any bank or other corporate body to make to the House, referring to the Act or resolution, and page of the volume of the laws or Journals wherein the same may be ordered; and placing under the name of each officer or corporation a list of reports or returns required of him, or it, to be made, and the time when the report or periodical statement may be expected.

archives de la Chambre. Il a la direction et le contrôle du personnel des bureaux, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir. à l'occasion, de l'Orateur ou de la Chambre.

Contrôle du personnel.

81. Chaque matin, avant l'ouverture de Le Feuilleton. la séance, le Greffier de la Chambre dépose le Feuilleton du jour sur le bureau de l'Orateur

82. (1) Le Greffier de la Chambre est Documents à tenu de dresser et de faire imprimer, au commencement de chaque session du Parlement, une liste des rapports ou autres états périodiques qu'il incombe à tout fonctionnaire, ministère ou département d'État fédéral, à toute banque ou à tout autre corps constitué, de transmettre à la Chambre. Il est tenu de faire distribuer la liste en question à chacun des députés, en v indiquant la loi ou la résolution et la page du recueil des statuts ou des Journaux qui ordonnent la production desdits rapports ou états périodiques. Il doit également placer sous le nom de chaque fonctionnaire ou corps constitué une liste des rapports ou comptes rendus qu'il incombe à celui-ci de présenter, et y indiquer, en même temps,

produire.

Two copies of every bill introduced sent to Minister of Justice. (2) In order to give effect to the purposes and provisions of section 3 of the Canadian Bill of Rights, it is the duty of the Clerk to cause to be delivered to the Minister of Justice two copies of every bill introduced in or presented to the House of Commons, forthwith after the introduction in or presentation to the House of such bill.

To employ extra writers. 83. The Clerk shall employ at the outset of a session, with the approbation of Mr. Speaker, such extra writers as may be necessary, engaging others as the public business may require.

Duties of Law Clerks. Draft legislation. Prepare bills for Senate. Edit annual statutes. Revise bills and insert marginal notes. 84. It is the duty of the Joint Law Clerks of the House to assist Members of the House and deputy heads in drafting legislation; to prepare bills for the Senate after they have been passed by the House; to supervise the printing and arrangement and extending of the statutes year by year as they are issued at the close of each parliamentary session; to revise, print and put marginal notes upon all bills; to revise before the third reading all amendments

l'époque où la Chambre a lieu de s'attendre à leur réception.

(2) Afin de donner effet aux objets et dispositions de l'article 3 de la Déclaration canadienne des droits, le Greffier est tenu de faire remettre au ministre de la Justice deux exemplaires de chaque bill soumis ou présenté à la Chambre des communes, dès qu'un bill y a été soumis ou présenté.

Il remet au ministre de la Justice deux exemplaires des bills présentés.

83. Au début de chaque session, le Greffier engage, avec l'approbation de l'Orateur, les commis surnuméraires que requiert le service de la Chambre. Il en augmente le nombre à mesure que les affaires publiques en font sentir la nécessité.

Il engage des commis surnuméraires.

84. Les colégistes et conseillers parlementaires de la Chambre sont tenus de prêter leur concours à tout député ou sous-ministre dans l'élaboration d'une loi. Il est de leur devoir de mettre les bills adoptés par la Chambre en état d'être pris en considération par le Sénat. Il leur incombe de veiller à l'impression, à l'ordonnance et à l'agencement des statuts lorsque ceux-ci sont publiés à la fin de chaque session. Ils sont tenus de reviser et de faire imprimer tous

Fonctions des légistes et conseillers parlementaires. Élaboration des lois Préparation des bills pour le Sénat. Rédaction annuelle des statuts Revision des bills et rédaction des notes marginales.

Revise amendments before third reading. Report on variance in private bills to general Acts. made by select committees, or in committees of the whole; and to report to the several chairmen of the various select committees, when requested so to do, any provisions in private bills which are at variance with general Acts on the subjects to which such bills relate or with the usual provisions of private Acts on similar subjects, and any provisions deserving of special attention.

Sergeant-at-Arms responsible for safe-keeping of Mace.

Strangers in custody.

- 85. (1) The Sergeant-at-Arms is responsible for the safe-keeping of the Mace, and of the furniture and fittings of the House.
- (2) No stranger who has been committed, by order of the House, to the custody of the Sergeant-at-Arms, shall be released from such custody until he has paid a fee of four dollars to the Sergeant-at-Arms.

Duties.

(3) The Sergeant-at-Arms serves all orders of the House upon those whom they may concern and is entrusted with the execution of warrants issued by Mr. Speaker. He issues cards of admission to, and

les bills, après y avoir mis les notes marginales nécessaires; de reviser, antérieurement à la troisième lecture, tous les amendements apportés par des Comités; de faire connaître aux présidents des différents Comités, lorsqu'ils en sont requis, toutes les dispositions de bills privés qui sont inconciliables avec les lois d'intérêt général auxquelles se rattachent ces mêmes bills ou avec les dispositions ordinaires des lois d'intérêt privé portant sur des suiets du même ordre, et aussi de signaler à ces présidents toutes les dispositions qui méritent une attention particulière.

Revision des amendements avant la troisième lecture. Écart entre les lois d'intérêt privé et les lois d'intérêt général.

85. (1) Le Sergent d'armes est responsable de la garde de la masse, de l'ameublement et des garnitures de la Chambre.

Le Sergent d'armes.

(2) Aucun étranger confié à la garde du Sergent d'armes, par ordre de la Chambre, ne doit être relâché avant d'avoir pavé un droit de quatre dollars à ce fonctionnaire.

Étrangers confiés à sa garde.

(3) Le Sergent d'armes signifie les ordres Fonctions. de la Chambre à qui de droit, et il est chargé d'exécuter les mandats émis par l'Orateur. Il distribue les cartes d'admission aux tribunes, corridors, couloirs et autres

preserves order in, the galleries, corridors, lobbies and other parts. He is responsible for the movable property belonging to the House.

To employ constables and others.

(4) The Sergeant-at-Arms shall employ at the outset of a session, with the approbation of Mr. Speaker, such constables, messengers, pages and labourers as may be necessary, engaging others as the service of the House may require.

Supervises constables and others.

(5) The Sergeant-at-Arms has the direction and control over all constables, messengers, pages, labourers and other such employees subject to such orders as he may receive from Mr. Speaker or the House.

Completion of work at close of session. 86. It is the duty of the officers of this House to complete and finish the work remaining at the close of the session.

Travelling expenses not allowed.

87. No allowance shall be made to any person in the employ of this House who may not reside at the seat of government, for travelling expenses in coming to attend his duties.

endroits, et il y maintient l'ordre. Il est responsable des biens meubles de la Chambre.

(4) Le Sergent d'armes engage, au début de la session, sous réserve de l'approbation de l'Orateur, les constables, messagers, pages et journaliers que peut requérir le service de la Chambre: il en augmente le nombre au fur et à mesure des besoins de la Chambre.

Embauchage des constables et d'autres personnes.

(5) Le Sergent d'armes a la direction et le Surveillance des contrôle de tous les constables, messagers, pages, journaliers et autres employés de même catégorie, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir de l'Orateur ou de la Chambre.

constables et d'autres personnes.

86. Les fonctionnaires de la Chambre sont tenus de compléter et de terminer les travaux restant à effectuer lors de la clôture de la session.

Achèvement des travaux en cours à la fin de la session

87. Aucun fonctionnaire de la Chambre Aucune résidant hors du siège du gouvernement n'a droit à une allocation pour les dépenses de voyage qu'il fait en venant prendre son poste.

allocation de vovage.

Hours of attendance.

88. The hours of attendance of the respective officers of this House, and the extra clerks employed during the session, shall be fixed from time to time by Mr. Speaker.

Vacancies filled by Mr. Speaker. Salaries to be fixed by Mr. Speaker. 89. Before filling any vacancy in the service of the House by Mr. Speaker, inquiry shall be made touching the necessity for the continuance of such office; and the amount of salary to be attached to the same shall be fixed by Mr. Speaker, subject to the approval of the Board of Internal Economy and of the House.

CHAPTER XVIII

PRIVATE BILLS

Time limited for receiving petitions and for presenting bills. 90. Petitions for private bills shall only be received by the House if filed within the first six weeks of the session, and every private bill originating in the Commons shall be presented to the House within two weeks after the petition therefor has been favourably reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders.

88. L'Orateur fixe, de temps à autre, les heures de bureau des différents fonctionnaires de la Chambre, ainsi que des surnuméraires employés durant la session.

Heures de bureau.

89. Avant de remplir une vacance survenue dans le service de la Chambre, l'Orateur s'assure qu'il est nécessaire de maintenir la charge en question. L'Orateur détermine les appointements que comporte cet emploi, avec l'approbation de la Commission de l'économie interne et de la Chambre. L'Orateur remplit les vacances. L'Orateur détermine les appointements.

CHAPITRE XVIII

BILLS D'INTÉRÊT PRIVÉ

90. Une pétition introductive de bill privé n'est reçue par la Chambre que si elle est produite dans les six premières semaines de la session. Tout bill privé prenant naissance à la Chambre des communes doit y être présenté dans les deux semaines qui suivent le jour où la pétition a été rapportée favorablement par l'examinateur des pétitions ou par le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement.

Date-limite pour la présentation d'une pétition ou d'un bill. Time limited for depositing bill. Printing and translation cost.

91. (1) Any person desiring to obtain any private bill shall deposit with the Clerk of the House not later than the first day of each session, a copy of such bill in the English or French language, with a sum sufficient to pay for translating and printing the same; the translation to be done by the officers of the House, and the printing by the Department of Public Printing.

Fees and charges.

- (2) After the second reading of a bill, and before its consideration by the committee to which it is referred, the applicant shall in every case pay the cost of printing the Act in the statutes, and a fee of five hundred dollars.
- (3) The following charges shall also be levied and paid in addition to the foregoing:
 - (a) When any Standing Order of the House is suspended in reference to a bill or the petition therefor, for each such suspension \$100
 - (b) When a bill is presented in the House after the eighth week of the session and not later than the twelfth week\$100

91. (1) Quiconque désire obtenir un bill privé doit déposer entre les mains du Greffier de la Chambre, au plus tard le premier jour de la session, une copie de ce bill en anglais ou en français, ainsi qu'une somme suffisante pour en payer la traduction qui est faite par le personnel de la Chambre et l'impression qui est exécutée par l'Imprimeur de la Reine.

Date-limite pour le dépôt d'un bill. Frais de traduction et d'impression.

(2) Celui qui demande un bill privé doit, Droits et frais. après la deuxième lecture de ce bill et avant sa prise en considération par le Comité qui en est saisi, couvrir les frais de l'impression de la Loi dans le recueil des statuts et paver un droit de cinq cents dollars.

- (3) En sus des frais précités, les droits suivants doivent être imposés et payés:
 - a) Lorsqu'il y a suspension d'un article du Règlement relativement à un bill ou à la pétition introductive qui s'y rattache \$100
 - b) Lorsqu'un bill est présenté à la Chambre après la huitième semaine et avant l'expiration de la douzième semaine de la session \$100

(c) When a bill is presented in the House after the twelfth week of the session	\$200
(d) When the proposed capital stock of a company does not exceed \$250,000	\$100
(e) When the proposed capital stock of a company is over \$250,000 and does not exceed \$500,000	\$ 200
(f) When the proposed capital stock of a company is over \$500,000 and does not exceed \$750,000	\$300
(g) When the proposed capital stock of a company is over \$750,000 and does not exceed \$1,000,000	\$ 400
(h) When the proposed capital stock of a company is over \$1,000,000 and does not exceed \$1,500,000	\$ 600
(i) When the proposed capital stock of a company is over \$1,500,000 and does not exceed \$2,000,000	\$800

c) Lorsqu'un bill est présenté à la Chambre après la douzième semaine de la session	\$200
d) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie ne dépasse pas \$250,000	\$ 100
e) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$250,000 mais n'est pas supérieur à \$500,- 000	\$ 200
f) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$500,000 mais n'est pas supérieur à \$750,- 000	\$ 300
g) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$750,000 mais n'est pas supérieur à \$1,000,000	\$ 400
h) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$1,000,000 mais n'est pas supérieur à \$1,500,000	\$ 600
i) Lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$1,500,-	

(j) For every additional million dollars or fractional part thereof \$200

Capital increased. (4) When a bill increases the capital stock of an existing company, the additional charge shall be according to the foregoing tariff, upon the amount of the increase only.

Borrowing powers increased.

(5) (a) When a bill increases or involves an increase in the borrowing powers of a company without any increase in the capital stock, the additional charge shall be \$300.

Increase of capital and borrowing powers.

(b) When a bill increases both the capital stock and the borrowing powers of a company, the additional charge shall be made upon both.

Bill stands until charges are paid. (6) If any increase in the amount of the proposed capital stock or borrowing powers of a company be made at any stage of a bill, such bill shall not be advanced to the next stage until the charges consequent upon such change have been paid.

000 mais n'est pas supérieur à \$2,000,000\$800

- (4) Lorsqu'un bill porte augmentation du capital-actions d'une compagnie existante, le droit additionnel à débourser est basé sur le tarif précité, et il n'y est fait état que du montant de l'accroissement.

Augmentation du capital-actions.

(5) a) Lorsqu'un bill tend à l'augmentation de la faculté d'emprunt d'une compagnie ou en comporte l'augmentation sans qu'il y ait accroissement du capital-actions, le droit additionnel est de trois cents dollars.

Augmentation de la faculté d'emprunt.

b) Lorsqu'un bill augmente, à la fois, le capital-actions et la faculté d'emprunt d'une compagnie, le droit additionnel est perçu sur les deux.

Augmentation du capital-actions et de la faculté d'emprunt.

(6) Si, à quelque phase du bill, il y a augmentation du capital-actions projeté d'une compagnie ou de sa faculté d'emprunt, le bill en question ne peut franchir une autre étape tant qu'on n'aura pas soldé les frais occasionnés par cette modification.

Le bill ne peut franchir d'autre étape avant le paiement des droits et frais. Interpretation.

(7) In this Standing Order the term "proposed capital stock" includes any increase thereto provided for in the bill; and where power is taken in a bill to increase at any time the amount of the proposed capital stock, the additional charge shall be levied on the maximum amount of such proposed increase which shall be stated in the bill.

Additional charges apply to Senate bills. (8) The additional charges provided for in this Standing Order shall also apply to private bills originating in the Senate; provided, however, that if a petition for any such bill has been filed with this House within the first six weeks of the session, the additional charges made under paragraphs (b) or (c) of subsection (3) shall not be levied thereon.

Collection of fees. (9) The Chief Clerk of Private Bills shall prepare and send to the promoter or parliamentary agent in charge of every private bill a statement of fees and charges payable under this Standing Order, and shall collect all such fees and charges and deposit the same with the accountant of the House and shall send a copy of each such deposit slip to the Clerk of the House.

(7) Dans le présent article, l'expression Interprétation. «capital-actions projeté» comprend toute augmentation de capital-actions prévue par le bill; et quand un bill porte faculté d'augmenter à quelque époque le chiffre du capital-actions, le droit additionnel est calculé sur le maximum de l'augmentation projetée dont le bill fait mention

(8) Les droits additionnels établis par le présent article s'appliquent aussi aux bills privés qui ont pris naissance au Sénat; néanmoins, si la pétition introductive d'un bill privé de ce genre a été produite à la Chambre des communes dans les six premières semaines de la session, les droits additionnels prévus aux alinéas b) ou c) du paragraphe (3) ne sont pas exigibles à cet égard.

Les frais additionnels s'appliquent aux bills émanant du Sénat

(9) Le greffier en chef des bills privés est tenu de dresser un état des droits et des frais pavables en vertu du présent article du Règlement et de l'envoyer au promoteur ou à l'agent parlementaire qui en est chargé. Il lui incombe de percevoir ces droits et frais ainsi que de les verser au comptable de la Chambre, Il doit ensuite fournir au Greffier de la Chambre une copie de tout bordereau de dépôt de cette nature.

Perception des droits.

Publication of Standing Orders. Notices in lobbies. 92. The Clerk of the House shall publish weekly in the Canada Gazette the Standing Orders respecting notices of intended applications for private bills, and shall announce by notice affixed in the lobbies of the House, by the first day of every session, the time limited for receiving petitions for private bills.

Publication of notices.

93. (1) All applications to Parliament for private bills, of any nature whatsoever, shall be advertised by a notice published in the Canada Gazette; such notice shall clearly and distinctly state the nature and objects of the application, and shall be signed by or on behalf of the applicants. with the address of the party signing the same; and when the application is for an Act of incorporation, the name of the proposed company shall be stated in the notice. If the works of any company (incorporated, or to be incorporated) are to be declared to be for the general advantage of Canada, such intention shall be specifically mentioned in the notice; and the applicants shall cause a copy of such notice to be sent by registered letter to the clerk of each county or municipality which may be spe92. Le Greffier de la Chambre est tenu de faire publier une fois par semaine, dans la Gazette du Canada, les articles du présent Règlement qui se rapportent aux avis de demande de bills privés et d'annoncer, par avis affiché dans les couloirs de la Chambre, au plus tard le premier jour de la session, le délai dans lequel doivent être reçues les pétitions introductives de bills privés.

Publication d'articles du Règlement. Avis affichés dans les couloirs.

93. (1) Toute demande en vue d'un bill privé, de quelque nature qu'il soit, doit être annoncée par avis publié dans la Gazette du Canada. Cet avis doit exposer clairement et distinctement la nature et l'objet de la demande: il doit être signé par les requérants ou en leur nom, avec indication de l'adresse des signataires. Si la demande vise une loi de constitution en corporation, l'avis doit mentionner le nom de la compagnie projetée. Si les ouvrages d'une compagnie. qu'elle soit constituée en corporation ou qu'il s'agisse de la constituer en corporation, doivent être reconnus comme étant destinés à profiter au Canada d'une manière générale, l'avis énonce cette intention expressément et les requérants doivent faire parvenir une copie de cet avis, par lettre recommandée, au secrétaire de

Publication des avis.

cially affected by the construction or operation of such works, and also to the secretary of the province in which such works are, or may be located. Every such notice sent by registered letter shall be mailed in time to reach its destination not later than two weeks before the consideration of the proposed bill by the committee to which it may be referred; and proof of compliance with this requirement by the applicants shall be established by statutory declaration.

Additional notice.

(2) In addition to the notice in the Canada Gazette aforesaid, a similar notice shall also be published in some leading newspaper as follows:

In case of incorporation.

(a) When the application is for an Act to incorporate:

Railway or canal company.

(i) A railway or canal company: in the principal city, town or village in each county or district, through which the proposed railway or canal is to be constructed;

Telegraph or telephone company.

(ii) A telegraph or telephone company: in the principal city or town in each

chaque comté ou municipalité que la construction ou la mise en service de ces ouvrages peut intéresser spécialement, ainsi qu'au secrétaire de la province où ces mêmes ouvrages sont ou pourront être situés. Tout avis ainsi expédié par lettre recommandée doit être mis à la poste assez tôt pour arriver à destination au moins deux semaines avant la prise en considération du bill par le Comité auquel il peut être renvoyé. La preuve que les requérants se sont conformés à cette règle s'établit au moyen d'une déclaration statutaire.

(2) Outre l'avis figurant dans la Gazette du Canada, il doit en être publié un semblable dans quelque journal important, comme suit:

Avis additionnel.

a) Lorsque la demande vise une loi constituant en corporation:

Constitution en corporation.

(i) Une compagnie de chemin de fer ou de canal, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité, ville ou municipalité, de village, de chaque comté ou district que doit traverser le chemin de fer ou le canal projeté;

Compagnie de chemin de fer ou de canal.

(ii) Une compagnie de télégraphe ou de téléphone, cet avis similaire doit être Compagnie de télégraphe ou de téléphone. province or territory in which the company proposes to operate;

Construction of works.

(iii) A company for the construction of any works which in their construction or operation might specially affect the particular locality; or obtaining any exclusive rights or privileges; or for doing any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of other persons or corporations may be affected by the proposed Act;

Banking, insurance, trust, loan company or industrial company. (iv) A banking company; an insurance company; a trust company; a loan company; or an industrial company without any exclusive powers: in the Canada Gazette only.

In case of amending Act.

(b) When the application is for the purpose of amending an existing Act:

Extension of railway.

(i) For an extension of any line of railway, or of any canal; or for the

publié dans la principale cité ou ville de chaque province ou territoire où la compagnie en question se propose d'établir son service:

(iii) Une compagnie créée en vue de la Construction construction de tous ouvrages dont l'établissement ou la mise en service pourrait intéresser tout particulièrement une localité quelconque, ou en vue de tous droits ou privilèges exclusifs, ou encore en vue de toute opération qui pourrait concerner les droits ou biens d'autrui, cet avis similaire doit être publié dans les diverses localités où la loi projetée pourrait viser les affaires, droits ou biens d'autres personnes ou compagnies:

d'ouvrages. Droits exclusifs.

(iv) Un établissement bancaire, une Banque, compagnie d'assurance, une compagnie de fiducie, une compagnie de prêts, ou une compagnie industrielle non dotée de pouvoirs exclusifs, il suffit d'un avis dans la Gazette du Canada

assurance, fiducie, prêt ou industrie.

b) Lorsque la demande a pour objet de modifier une loi existante:

Modification d'une loi.

(i) En vue du prolongement de tout Prolongement chemin de fer ou canal ou de la cons-

d'un chemin de

construction of branches thereto: in the place where the head office of the company is situated, and in the principal city, town or village in each county or district through which such extension or branch is to be constructed;

Extension of

(ii) For an extension of time for the construction or completion of any line of railway or of any branch or extension thereof, or of any canal, or of any telegraph or telephone line, or of any other works already authorized: at the place where the head office of the company is situated and in the principal city or town of the districts affected;

Continuation of charter.

(iii) For the continuation of a charter or for an extension of the powers of the company (when not involving the granting of any exclusive rights) or for the increase or reduction of the capital stock of any company; or for increasing or altering its bonding or other borrowing powers; or for any amendment

truction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité, ville, municipalité ou village de chaque comté ou district devant être desservi par ce prolongement ou cet embranchement;

(ii) En vue de la prolongation du délai fixé pour la construction ou l'achèvement de toute ligne de chemin de fer, de tout embranchement ou prolongement de ligne de chemin de fer, de tout canal, de tout réseau télégraphique ou téléphonique, ou de tout ouvrage déjà autorisé, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité ou ville de chaque district Prolongation du délai

(iii) En vue de la continuation d'une Continuation charte ou de l'extension des pouvoirs d'une compagnie (quand elle ne comporte pas la concession de droits exclusifs); ou en vue de l'augmentation ou de la réduction du capital-actions d'une compagnie quelconque; ou en vue de l'accroissement ou de la modifi-

intéressé:

d'une charte.

which would in any way affect the rights or interests of the shareholders or bondholders or creditors of the company: in the place where the head office of the company is situated or authorized to be.

Exclusive rights.

(c) When the application is for the purpose of obtaining for any person or existing corporation any exclusive rights or privileges or the power to do any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of others may be specially affected by the proposed Act.

Duration of notice. (3) All such notices, whether inserted in the Canada Gazette or in a newspaper, shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks; and when originating in the Province of Quebec or in the Province of Manitoba shall be published in English in an English newspaper cation de sa faculté d'émettre des obligations ou de contracter des emprunts d'un autre genre: ou encore en vue de toute modification concernant. quelque manière, les droits ou intérêts des actionnaires, obligataires ou créanciers de la compagnie, il est publié un avis à l'endroit où est situé le siège social de la compagnie ou à l'endroit où la compagnie est autorisée à établir son siège social.

c) Lorsque la demande a pour objet d'ob- Droits exclusifs. tenir, pour quelque personne ou corporation existante, des droits ou privilèges exclusifs, ou encore la faculté d'accomplir une chose dont la mise en oeuvre intéresserait les droits ou biens d'autrui, il est publié un avis dans les localités où les affaires, les droits ou les biens d'autrui peuvent être spécialement visés par la loi projetée.

(3) Tout avis de ce genre, qu'il soit inséré dans la Gazette du Canada ou dans un journal, doit être publié au moins une fois par semaine durant une période de quatre semaines consécutives. Lorsque la demande prend naissance dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba, l'avis doit

Durée de la publication de and in French in a French newspaper, and in both languages in the Canada Gazette, and if there is no newspaper in a locality where a notice is required to be given, such notice shall be given in the next nearest locality wherein a newspaper is published; and proof of the due publication of notice shall be established in each case by statutory declaration; and all such declarations shall be sent to the Clerk of the House endorsed "Private Bill Notice".

Examiner of private bills.

94. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Private Bills, and, as such, shall examine and revise all private bills before they are printed, for the purpose of insuring uniformity where possible and of seeing that they are drawn in accordance with the Standing Orders of the House respecting private bills.

Model bill.

(2) Every bill for an Act of incorporation, where a form of model bill has been adopted, shall be drawn in accordance with a model bill (copies of model bills may be obtained from the Clerk of the House). Any

être publié en anglais dans un journal anglais et en français dans un journal français, ainsi qu'en anglais et en français dans la Gazette du Canada. S'il n'y a pas de journal dans la localité où il faut annoncer ladite demande, l'avis doit être publié à l'endroit le plus rapproché où l'on imprime un journal. La preuve que l'avis en question a été dûment publié s'établit, dans chaque cas, par voie de déclaration statutaire. Toute déclaration de cette nature doit être envoyée au Greffier de la Chambre et porter au dos l'indication: «Avis de bill privé».

94. (1) Le greffier en chef des bills privés remplit les fonctions d'examinateur des bills privés, et, comme tel, il est tenu d'étudier et de reviser tous les bills privés antérieurement à leur impression, en vue d'y établir une certaine uniformité, lorsque la chose est possible, et de s'assurer qu'ils ont été rédigés selon les articles du Règlement de la Chambre relatifs aux bills privés.

Examinateur des bills privés.

(2) Tout bill ayant pour objet une loi de constitution en corporation doit, en cas d'adoption d'une formule de bill-type, être rédigé en conformité de ce modèle, dont on peut obtenir des exemplaires du Greffier de

Bill-type.

provisions contained in any such bill which are not in accord with the model bill shall be inserted between brackets or underlined, and shall be so printed.

Amending bill.

(3) Where a private bill amends any section, subsection or paragraph of an existing Act, such section, subsection or paragraph shall be repealed in the text of the bill and re-enacted as proposed to be amended, the new matter being indicated by underlining; and the section, subsection or paragraph which is to be so repealed, or so much thereof as is essential, shall be printed in the right-hand page opposite such section, subsection or paragraph.

When a repeal is involved.

(4) When a private bill repeals an existing section, subsection, or other minor division of a section, that section, subsection or division, or so much thereof as is essential, shall be printed opposite the clause.

Explanatory note where necessary.

(5) A brief explanatory note giving the reasons for any clause of an unusual nature or which differs from the model bill clauses or standard clauses shall be printed opposite the clause in the bill.

la Chambre. Toute disposition d'un bill de ce genre qui n'est pas conforme au bill-type doit être insérée entre crochets ou soulignée, et elle doit être imprimée de la sorte.

(3) Lorsqu'un bill privé porte modifica- Bill tion de quelque article, paragraphe ou alinéa d'une loi existante, ce même article. paragraphe ou alinéa doit être abrogé dans le texte du bill et reconstitué selon la modification qu'on veut y apporter, la nouvelle rédaction devant être soulignée. L'article, le paragraphe ou l'alinéa à abroger, ou encore ce qu'il renferme d'essentiel, doit être imprimé sur la feuille du côté droit, en regard de ce même article, paragraphe ou alinéa.

modificateur

(4) Lorsqu'un bill privé tend à abroger un Abrogation. article, paragraphe ou autre partie d'un article, cet article, ce paragraphe ou cette autre partie, ou encore ce qui s'y trouve d'essentiel, doit être imprimé en regard de l'article du bill

(5) Une note établissant brièvement l'ob- Note au besoin. jet d'une disposition d'un caractère exceptionnel ou dont la teneur s'écarte des dispositions du bill-type ou des articles servant

Map or plan with petition.

95. No petition praying for the incorporation of a railway company, or of a canal company, or for an extension of the line of any existing or authorized railway or canal, or for the construction of branches thereto, shall be considered by the Examiner, or by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, until there has been filed with the said Examiner a map or plan, showing the proposed location of the works, and each county, township, municipality or district through which the proposed railway or canal, or any branch or extension thereof, is to be constructed.

Map or plan with bill.

96. No bill for the incorporation of a railway or canal company, or for authorizing the construction of branch lines or extensions of existing lines or of railways or of canals, or for changing the route of the railway or of the canal of any company already incorporated, shall be considered by the Standing Committee on Transport

de modèles, doit être imprimée en regard de l'article du bill.

95. Aucune pétition portant constitution Carte ou plan en corporation d'une compagnie de chemin de fer ou d'une compagnie de canal, ou portant prolongement d'une ligne de chemin de fer ou d'un canal existant ou autorisé, ou portant construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, ne sera prise en considération par l'examinateur, ou par le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement, tant qu'on n'aura pas déposé entre les mains dudit examinateur une carte ou un plan indiquant l'endroit où se trouveront ces ouvrages et chaque comté, canton, municipalité ou district à travers lequel le chemin de fer, le canal, le prolongement ou l'embranchement projeté doit être construit.

accompagnant la pétition.

96. Aucun bill constituant en corporation une compagnie de chemin de fer ou de canal, aucun bill autorisant la construction d'embranchements ou de prolongements de lignes de chemin de fer ou de canaux existants, aucun bill modifiant le tracé du chemin de fer ou de canal d'une compagnie déjà constituée en corporation ne doit être

Carte ou plan accompagnant le bill.

and Communications, until there has been filed with the committee, at least one week before the consideration of the bill, a map or plan drawn upon a scale of not less than half an inch to the mile, showing the location upon which it is intended to construct the proposed work, and showing also the lines of existing or authorized works of a similar character within, or in any way affecting the district, or any part thereof, which the proposed work is intended to serve; and such map or plan shall be signed by the engineer or other person making same.

Examiner of petitions for private bills.

97. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Petitions for Private Bills.

Report to the House.

(2) Petitions for private bills, when received by the House, are to be taken into consideration by the Examiner who shall report to the House in each case the extent to which the requirements of the Standing Orders regarding notice have been complied with; and in every case where the notice is reported by the Examiner to have been insufficient or otherwise defective, or if he reports that there is any doubt as to the

pris en considération par le Comité permanent des transports et des communications, tant qu'il n'aura pas été produit devant ledit Comité, au moins une semaine avant la prise en considération du bill, une carte ou un plan à l'échelle d'au moins un demipouce au mille, indiquant l'emplacement sur lequel il est proposé de construire les ouvrages projetés de même que les ouvrages analogues qui y ont déjà été construits ou autorisés, ou qui intéressent la région ou la partie de région devant être desservie par l'entreprise projetée. Cette carte ou ce plan doit porter la signature de l'ingénieur ou autre personne qui en est l'auteur.

97. (1) Le greffier en chef des bills privés examine les pétitions introductives de bills privés.

Examinateur des pétitions introductives de bills privés.

(2) Les pétitions introductives de bills privés, une fois reçues par la Chambre, sont prises en considération par l'examinateur qui est tenu, dans chaque cas, de lui faire connaître jusqu'à quel point les prescriptions du Règlement relatives aux avis ont été observées. Lorsque l'examinateur fait connaître que l'avis a été insuffisant ou autrement défectueux, ou encore s'il signale qu'il est en quelque sorte douteux que l'avis

Rapport à la Chambre. sufficiency of the notice as published, the petition, together with the report of the Examiner thereon, shall be taken into consideration, without special reference, by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, which shall report to the House as to the sufficiency or insufficiency of the notice, and where the notice is deemed insufficient or otherwise defective, shall recommend to the House the course to be taken in consequence of such deficiency or other defect.

Private bills from Senate.

(3) All private bills from the Senate (not being based on a petition which has already been so reported on) shall be first taken into consideration and reported on by the Examiner of Petitions, and when necessary by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders in like manner, after the first reading of such bills, and before their consideration by any other standing committee.

Instruction to committees in certain cases.

98. That it be an instruction to all committees on private bills, in the event of promoters not being ready to proceed with their measures when the same have been twice called on two separate occasions for consideration by the committee, that such

publié ait été suffisant, la pétition et le rapport de l'examinateur y relatif sont pris en considération, sans renvoi spécial, par le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement, qui fait ensuite savoir à la Chambre s'il estime que l'avis a été suffisant ou insuffisant. Lorsque l'avis est réputé insuffisant ou autrement défectueux, ledit Comité indique à la Chambre les mesures qu'elle devrait prendre en raison de cette insuffisance ou autre irrégularité.

(3) Tout bill privé émanant du Sénat et ne reposant pas sur une pétition qui a déjà fait l'objet d'un rapport, est d'abord pris en considération et rapporté par l'examinateur des pétitions, et, s'il le faut, par le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement, après la première lecture du bill en question et antérieurement à sa prise en considération par tout autre Comité permanent.

Bill privé émanant du Sénat.

98. Si les promoteurs de bills privés ne sont pas prêts à y procéder après que l'Ordre du jour en a deux fois appelé la prise en considération, en deux occasions distinctes, il est alors enjoint au Comité compétent de rapporter ces bills à la Chambre immédia-

Instructions aux Comités. measures shall be reported back to the House forthwith, together with a statement of the facts and with the recommendation that such bills be withdrawn.

Suspension of rules.

99. No motion for the suspension or modification of any provision of the Standing Orders applying to private bills or to petitions for private bills shall be entertained by the House until after reference is made to the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, or to one of the committees charged with the consideration of private bills, and a report made thereon by one of such committees and, in its report, the said committee shall state the grounds for recommending such suspension or modification.

Private bills introduced on petition. 100. (1) All private bills are introduced on petition, and after such petition has been favourably reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, such bills shall be laid upon the Table of the House by the Clerk, and shall be deemed to have been read a first time and ordered to be printed, and to have been ordered for a second

tement, en lui exposant les faits, et d'en recommander le retrait.

99. Aucune motion portant suspension ou modification de quelque disposition du Règlement, applicable aux bills privés ou aux pétitions introductives de bills privés, ne doit être accueillie par la Chambre avant qu'en soit saisi le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement ou un des Comités chargés de l'examen de bills privés et que l'un de ces Comités en ait fait rapport. Ledit Comité doit faire connaître, dans son rapport, les motifs pour lesquels la suspension ou modification est recommandée.

Suspension de dispositions du Règlement.

100. (1) Tout bill privé est présenté au moyen d'une pétition. Après que cette pétition a fait l'objet d'un rapport favorable de la part de l'examinateur des pétitions ou du Comité permanent des bills privés en général et du Règlement, le bill est déposé sur le Bureau de la Chambre par le Greffier. Il est réputé avoir été lu une première fois, son impression est ordonnée et sa deuxième lecture est considérée comme ayant été

Bill privé présenté au moyen d'une pétition. reading when so laid upon the Table, and so recorded in the Votes and Proceedings.

Senate bills deemed read a first time. (2) When Mr. Speaker informs the House that any private bill has been brought from the Senate, the bill shall be deemed to have been read a first time and ordered for a second reading and reference to a standing committee at the next sitting of the House and so recorded in the Votes and Proceedings.

Bills confirming agreements.

101. When any bill for confirming any agreement is presented to the House, a true copy of such agreement must be attached to it.

Bills and petitions referred. 102. Every private bill, when read a second time stands referred to one of the standing committees as follows: bills relating to banks, insurance, trade and commerce and to trust and loan companies, to the Standing Committee on Finance, Trade and Economic Affairs; bills relating to railways, canals, telegraphs, canal and railway bridges, to the Standing Committee on Transport and Communications; the bills not coming under these classes, to the

ordonnée lorsqu'il est ainsi déposé sur le Bureau. Il est inscrit dans les *Procès-verbaux*.

(2) Lorsque l'Orateur annonce à la Chambre qu'elle a reçu un bill privé émanant du Sénat, ledit bill est réputé avoir été lu une première fois et sa deuxième lecture de même que son renvoi à un Comité permanent sont réputés fixés pour la séance suivante de la Chambre. Les *Procès-verbaux* doivent indiquer qu'il a été ainsi lu et que sa deuxième lecture a été ainsi fixée.

Bill du Sénat réputé lu une première fois.

101. Lorsqu'un bill portant ratification d'un accord est présenté en Chambre, une copie conforme de ce même accord doit y être annexée.

Bill ratifiant un accord.

102. Lorsqu'un bill privé a été lu une deuxième fois, il se trouve renvoyé à l'un des Comités permanents ainsi qu'il suit: s'il a trait aux banques, à l'assurance, au commerce et aux compagnies de fiducie et de prêts, il est renvoyé au Comité permanent des finances, du commerce et des questions économiques; s'il a trait aux chemins de fer, aux canaux, aux réseaux télégraphiques, ou aux ponts de canal ou de chemin de fer, il est renvoyé au Comité permanent des

Pétitions et bills renvoyés aux Comités. Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders, and all petitions for or against the bills are considered as referred to such committee.

Notice of sitting of committee.

103. (1) No committee on any private bill originating in this House is to consider the same until after one week's notice of the sitting of such committee has been first affixed in the lobby; nor, in the case of any such bill originating in the Senate, until after twenty-four hours' like notice.

Notice to be appended to Votes and Proceedings.

(2) On the day of the posting of any bill under this standing order, the Clerk of the House shall cause a notice of such posting to be appended to the *Votes and Proceedings* of the day.

Voting in committee. Chairman votes. 104. All questions before committees on private bills are decided by a majority of voices including the voice of the chairman; and whenever the voices are equal, the chairman has a second or casting vote.

Provision not covered by notice.

105. It is the duty of the committee to which any private bill may be referred by

transports et des communications; s'il n'entre pas dans ces deux catégories, il est renvoyé au Comité permanent des bills privés en général et du Règlement; toutes les pétitions favorables ou défavorables à un bill sont réputées renvoyées au Comité en cause.

103. (1) Aucun Comité ne doit mettre à l'étude un bill privé ayant pris naissance à la Chambre des communes à moins qu'un avis de la réunion de ce Comité n'ait été affiché dans le couloir pendant une semaine, ni à moins qu'un pareil avis n'ait été affiché durant vingt-quatre heures si le bill émane du Sénat.

Avis des réunions des Comités.

(2) Le jour où un bill privé est affiché conformément au présent article, le Greffier doit faire inscrire aux *Procès-verbaux* du jour, en appendice, un avis de cet affichage.

L'avis est inscrit aux Procès-verbaux.

104. Toute question devant le Comité saisi d'un bill privé est décidée à la majorité des voix, y compris celle du président. En cas de partage, le président dispose d'un vote prépondérant.

Votation au sein des Comités. Le président vote.

105. Il est du devoir du Comité auquel un bill privé a été renvoyé d'attirer spécialeDispositions non prévues par l'avis. the House, to call the attention of the House specially to any provisions inserted in such bill that does not appear to have been contemplated in the notice or petition for the same, as reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders; and any private bill so reported shall not be placed on the Order Paper for consideration until a report has been made by the Examiner as to the sufficiency or otherwise of the notice to cover such provisions.

All bills to be reported.

106. The committee to which a private bill may have been referred, shall report the same to the House in every case.

When preamble not proven.

107. When the committee on any private bill reports to the House that they have made any material change in the preamble of a bill, the reasons for making such change shall be stated in their report; and if they report that the preamble of a bill has not been proved to their satisfaction, they must also state the grounds upon which they have arrived at such a decision; and no bill, the preamble of which has been reported as not proven shall be placed upon

ment l'attention de la Chambre sur toute disposition du bill qui ne paraît pas prévue par la pétition introductive ni par l'avis qui en a été donné, tel que l'a rapporté l'examinateur des pétitions ou le Comité permanent des bills privés en général et du Règlement. Aucun bill privé ainsi rapporté ne peut être inscrit au Feuilleton en vue de sa prise en considération tant que l'examinateur n'aura pas fait savoir si l'avis était suffisant pour embrasser la disposition en question.

106. Le Comité auquel a été renvoyé un bill privé est tenu d'en faire rapport à la Chambre, dans chaque cas. Rapport des bills.

107. Lorsque le Comité chargé de l'examen d'un bill privé fait connaître à la Chambre qu'il a apporté quelque modification importante à l'exposé des motifs, son rapport doit en fournir les raisons. Lorsque le Comité signale que le bill n'a pas été motivé à sa satisfaction, il doit en même temps exposer les raisons sur lesquelles il s'appuie pour en venir à cette conclusion et le bill en question ne peut être inscrit au Feuilleton à moins d'un ordre spécial de la Chambre.

Bills non motivés. the Orders of the Day unless by special order of the House.

Chairman to sign bills and to initial amendments.

108. The chairman of the committee shall sign with his name at length a printed copy of the bill, and shall also sign with the initials of his name, the preamble and the various sections of the bill and also any amendments which may be made or clauses added in committee; and another copy of the bill with the amendments, if any, written thereon shall be prepared by the clerk of the committee, who shall sign the bill with his name at length and shall also sign with the initials of his name the preamble and the various sections adopted by the committee, and any amendments which may have been made thereto, and shall file the same with the Clerk of the House or attach it to the report of the committee.

Notice of amendments.

109. No important amendment may be proposed to any private bill in the House unless one day's notice of the same has been given.

Reprinting of bills when amended. 110. Private bills amended by any committee may be reprinted by order of such committee; or after being reported, and before consideration in the House, may be

108. Le président d'un Comité doit signer en toutes lettres une copie imprimée du bill et apposer ses initiales au préambule et aux différents articles du bill, ainsi qu'aux amendements ou dispositions additionnelles apportés en Comité. Le greffier du Comité prépare un autre exemplaire du bill, sur lequel doivent être écrits, s'il en existe, les amendements y apportés; il est tenu de signer le bill en toutes lettres, d'apposer ses initiales au préambule et aux différents articles adoptés par le Comité, ainsi qu'à tout amendement v opéré. Il est en outre tenu de transmettre le tout au Greffier de la Chambre ou de l'annexer au rapport du Comité.

Le président signe les bills et appose ses initiales aux amendements.

109. Aucun député ne peut proposer d'amendement important à un bill privé, à la Chambre, à moins d'en avoir donné un avis d'un jour.

Avis des amendements.

110. Les bills privés modifiés en Comité peuvent être réimprimés par ordre de ce même Comité; ou, après avoir été rapportés et avant leur prise en considération à la

Réimpression des bills modifiés. reprinted in whole or in part as the Clerk of the House may direct; and the cost of such reprinting shall, in either case, be added to the cost of the first printing of the bill and be payable by the promoter of the same.

Amendments by the Senate. 111. When any private bill is returned from the Senate with amendments, the same not being merely verbal or unimportant, such amendments are, previous to the second reading, referred to the standing committee to which such bill was originally referred.

Record of private bills.

112. A record shall be kept in the private bills office of the name, description, and place of residence of the parties applying for a private bill or of their agent, the amount of fees paid, and all the proceedings thereon, from the time of the deposit of the bill with the Clerk of the House to the passage of the bill; such record to specify briefly each proceeding in the House or in any committee to which the bill or the petition may be referred, and the day on which the committee is appointed to sit; such record shall be open to public inspection during office hours.

Chambre, ils peuvent être réimprimés en tout ou en partie, suivant les instructions que donne le Greffier de la Chambre. Le coût de cette réimpression doit, dans chaque cas, être ajouté aux frais de la première impression de ce bill et payé par le promoteur intéressé.

111. Lorsqu'un bill privé revient du Sénat avec des amendements ne portant pas seulement sur des mots ou sur quelque détail sans importance, ces modifications sont, antérieurement à la deuxième lecture, renvoyées au Comité permanent qui avait été en premier lieu saisi du bill en question.

Amendements du Sénat.

112. Est tenue, au bureau des bills privés, une carte-fiche où sont inscrits le nom, la qualité et le lieu de résidence des personnes qui demandent à présenter un bill privé, ou le nom, la qualité et le lieu de résidence de leur agent, le montant des droits payés et toutes les étapes que franchit le bill depuis le moment de son dépôt entre les mains du Greffier de la Chambre jusqu'à son adoption définitive. Ces inscriptions doivent mentionner brièvement chaque opération de la Chambre ou du Comité auquel le bill ou la pétition peuvent avoir été renvoyés, ainsi que le jour fixé

Carte-fiche pour bills privés. List of bills posted in lobbies. 113. (1) Lists of all private bills which have been referred to any committee shall be prepared daily by the Chief Clerk of Private Bills, specifying the committee to which each bill has been referred and the date on or after which the bill may be considered by such committee, and shall cause the same to be hung up in the lobby.

Publication of committee meetings.

(2) A list of committee meetings shall be prepared from time to time as arranged, by the Chief Clerk of Private Bills, stating the day and hour of each such meeting, and the room in which it is to be held, which list shall be attached to the *Votes and Proceedings* from day to day; and a list of committee meetings to be held each day shall be hung up in the lobby on the day previous to that on which the meeting is to be held.

Parliamentary agents. Authority conferred by Mr. Speaker. 114. (1) No person shall act as parliamentary agent conducting proceedings before the House of Commons or its committees without the express sanction and authority of Mr. Speaker, and all such agents shall be personally responsible to the House and to

pour la réunion du Comité. Le public a accès à cette carte-fiche pendant les heures de bureau.

113. (1) Le greffier en chef des bills privés Listes des bills doit dresser, tous les jours, une liste de tous les bills privés qui ont été renvoyés à chaque Comité, en y indiquant le Comité auquel le bill a été renvoyé, ainsi que la date à laquelle ou après laquelle ce Comité peut le prendre en considération. Ces listes doivent être affichées dans les couloirs.

affichées dans les couloirs

(2) Le greffier en chef des bills privés doit Liste des dresser de temps à autre, une liste des séances de Comité, telle qu'elle a été arrêtée, avec indication du jour et de l'heure de chaque réunion, en même temps que de la salle où le Comité doit siéger. Cette liste doit être annexée de jour en jour aux Procès-verbaux. Toute réunion de Comité doit être annoncée, dans le couloir, la veille du iour où elle aura lieu.

séances des Comités.

114. (1) Personne ne peut, en qualité d'agent parlementaire, mener des procédures devant la Chambre des communes ou l'Orateur. un de ses Comités sans l'autorisation expresse de l'Orateur. Toute personne qui agit comme agent parlementaire est person-

Agents parlementaires. Autorisation de Mr. Speaker, for the observance of the rules, orders and practice of Parliament and rules prescribed by Mr. Speaker, and also for the payment of all fees and charges.

List of agents.

(2) A list of such persons shall be kept by the Chief Clerk of Private Bills and a copy filed with the Clerk of the House.

Fee per session.

(3) No person shall be allowed to be registered as a parliamentary agent during any session unless he has paid a fee of twenty-five dollars for such session and is actually employed in promoting or opposing some private bill or petition pending in Parliament during that session.

Liability of agents.

115. Any parliamentary agent who wilfully acts in violation of the Standing Orders and practice of Parliament, or of any rules to be prescribed by Mr. Speaker, or who wilfully misconducts himself in prosecuting any proceedings before Parliament, shall be liable to an absolute or temporary prohibition to practice as a parliamentary agent, at the pleasure of Mr. Speaker; provided, that upon the applica-

nellement responsable, envers la Chambre et envers l'Orateur, de l'observation des règles, ordres et usages du Parlement, de l'observation des règles prescrites par l'Orateur, ainsi que du paiement de tous droits et frais

(2) Le greffier en chef des bills privés doit Liste des agents. tenir une liste de ces agents et en fournir une copie au Greffier de la Chambre.

(3) Personne ne peut être porté au regis- Droit sessionnel. tre des agents parlementaires à moins d'avoir payé un droit de vingt-cinq dollars pour la durée d'une session et d'être effectivement chargé de faire adopter ou repousser quelque bill privé ou pétition en instance au cours de la même session.

115. Tout agent parlementaire qui A quoi ils enfreint volontairement le Règlement ou cas d'infraction quelque usage du Parlement, ou une règle volontaire. établie par l'Orateur, ou qui volontairement se conduit de facon inconvenante en menant des procédures devant le Parlement, est passible d'une interdiction absolue ou temporaire d'exercer les fonctions d'agent parlementaire, à la discrétion de l'Orateur. Cependant, l'Orateur doit, si cet

s'exposent en

tion of such agent, Mr. Speaker shall state in writing the ground for such prohibition.

Standing Orders apply to private bills.

116. Except as herein otherwise provided, the Standing Orders relating to public bills shall apply to private bills.

ALISTAIR FRASER,

Clerk of the House of Commons.

agent en fait la demande, donner par écrit les motifs de sa décision.

116. Sauf disposition contraire, les règles relatives aux bills publics s'appliquent aux bills privés.

Les règles s'appliquent aux bills privés.

Le Greffier de la Chambre des communes,

ALISTAIR FRASER

















